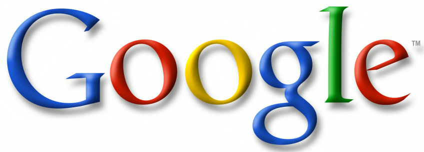
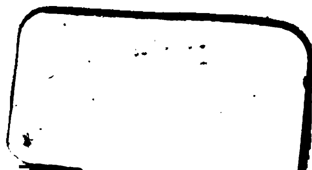



VE
RI
TAS











GUSTAV FREYTAG.

Karl der Große

Zwei Bilder aus dem Mittelalter

von

Gustav Freytag

EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES BY

A. B. NICHOLS

Professor of German in Simmons College

WITH VOCABULARY BY

E. H. P. GROSSMANN

Assistant Professor in Simmons College



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
1911

Ecclesiæ Christi tu lux, tu gemma fuisti,
Karole, flos regum, decus orbis, orbita legum,
Exemplar regum, fons juris, regula legum,
Gloria Francorum.

—*Inscription in Cathedral, Aix-la-Chapelle.*

Hic est magnus imperator,
Boni fructus bonus fator,
  Et prudens agricola.
Infideles hic convertit,
Fana, deos, hic evertit
  Et confringit idola.

—*Ancient Hymn.*

Contents

PREFACE.

THE choice of the following essays from the first volume of Freytag's *Bilder aus der deutschen Vergangenheit* (*Aus dem Mittelalter*, VI., VII.) has been determined in the first place by their intrinsic value and interest, in the second by the fact that they consist largely of direct and simple narrative, and are therefore better adapted to the needs of second year work than those which are more occupied with abstract discussion. The editor has aimed at encouraging intelligent rapid reading rather than a minute study of the text; the grammatical and philological elements in the notes have therefore been reduced to the minimum, lexicons being supplemented, less usual idioms and constructions explained, and difficult phrases occasionally turned. Pains have been taken to provide ample historical comment, though such must necessarily be concise. An outline of formal history is prefixed and special points are treated as they occur.

The text is that of the re-issue of 1892 (Leipzig), to the use of which Dr. Freytag and his publisher Dr. Salomon Hirzel have given their kind consent.

The essays are given entire with the exception of the excursus on the Nunneries in the second (pp. 369-374 in the German edition), which has been omitted in order to gain a more uninterrupted narrative. The editor has also used his judgment as to retaining the author's footnotes. Where these are of little interest to the American student they are simply omitted. Occasionally it has seemed best to incorporate them (with due acknowledgment) in the English notes.

It is unnecessary in so modest a work to give any list of authorities, but the editor wishes to acknowledge his special indebtedness to Abel and Simson's *Jahrbücher des fränkischen Reiches* for the first essay and to the prefaces, etc., of Meyer von Knonau's editions of the *Casus sancti Galli* for the second.

Simmons College, June, 1911.

INTRODUCTION.

I.

The Freytag family is found in the beginning of the 16th century settled near the present eastern boundary of Silesia not far from the town of Kronstadt. They were well to do farmers holding honorable offices in the community. The grandfather and the father of the man who was to play so prominent a *rôle* in German literature, shared the culture of the times, the father, Gottlob Freytag (born 1774), studying at Halle for the practice of medicine. He settled in Kreuzburg in the then Duchy of Warsaw, where he became in 1809 mayor and shared the self-denials and the enthusiasm of the War of Liberation. He married in 1815 Albertine Zebe, the daughter of a Lutheran pastor, and on July 13, 1816, his eldest son, Gustav Freytag, was born. The latter gives in his *Erinnerungen aus meinem Leben* a charming picture of the simple cultured homelife and the various interests that surrounded the growing boy, who as son of the mayor was on intimate terms with the city militia, and as son of the physician came to know the people

The Author.

of the whole countryside.* The lad began when six years old to take lessons of his uncle, the pastor of the town, and passed from his charge in his fourteenth year into the public school at the neighboring town of Oels (1829). Here he lived with a bachelor brother of his father, a lawyer of vigorous intellect and scholarly tastes. In 1835 the lad went to the university of Breslau and in the following year to Berlin, where he lived in a circle of active minded friends, and took keen interest in the political and literary life of the time. His time was devoted to the study of German literature under Karl Lachmann, the thesis with which he took his degree being on the beginnings of Dramatic Poetry among the Germans (1838). After a visit at home he became in 1839 *Privatdocent* of the German Language and Literature in Breslau. He had already attempted original production, among other things a comedy, *Die Brautfahrt*, which won little success (published in 1844), and a one-act tragedy, *Der Gelehrte.* Illness prevented his serving the required year as soldier and detained him for a time at home. From this period date a number of lyrics, etc., collected and published in 1845 under the title of *In Breslau.* In 1844 he resigned his duties as lecturer and devoted himself to literature as a profession, removing in 1846 to Leipzig where the same year a new play, *Die Valentine*, won great and lasting success. The next year found him in Dresden and married; here he wrote the play *Graf Waldemar.*

* Compare also the pictures of provincial life in *Aus einer kleinen Stadt.*

The stirring times of 1848 summoned him again to Leipzig, where in company with Julian Schmidt he undertook the editorship of *Die Grenzboten*, which he conducted until 1861 and again from 1867 to 1870. This was a weekly sheet devoted to liberal politics and to literary and esthetic criticism. During these years appeared the greater number of his books; in 1853 *Die Journalisten*, his most successful play; in 1855 *Soll und Haben* (2 vols.) his most famous novel; in 1859 *Die Fabier*, a tragedy; in 1863 *Die Technik des Dramas*, an admirable discussion of the principles of dramatic construction; in 1864 *Die verlorene Handschrift*, a novel (2 vols.); and (1859–62) the series of studies in the history of German civilization called *Bilder aus der deutschen Vergangenheit* (4 vols., the second a double volume), for which see below. On account of frail health he lived during the summer months at Siebleben near Gotha, where he became the valued friend of the Duke of Saxe-Coburg-Gotha. In 1869 he wrote the life of his friend Karl Mathy.

Freytag had taken some part in public life, being in 1866 member of the Parliament at Frankfort, and was in 1870 summoned by the Crown Prince, later the Emperor Frederick III., to his headquarters, where he remained during part of the Franco-Prussian war. He came home eager to contribute to the newborn feeling of nationality, and between 1872 and 1880 appeared the series of novels called *Die Ahnen*, picturing German life at different epochs. Their titles and the periods of which they treat are as follows:—I. (two tales in one volume) *Ingo*, the

year 357, early contact with the Romans; *Ingraban*, 724, St. Boniface and the introduction of Christianity; II. *Das Nest der Zaunkönige*, 1003, Henry II., the rise of the Empire; III. *Die Brüder vom deutschen Hause*, 1226, Frederick II. and the fifth Crusade; IV. *Marcus König*, 1519, the Reformation, life in Poland; V. *Die Geschwister* (two tales in one volume), one, *Der Rittmeister von Alt-Rosen*, of the end of the Thirty Years' War (1647); the other, *Der Freikorporal bei Markgraf-Albrecht*, of the time of Frederick William I. (1721); VI. *Aus einer kleinen Stadt*, 1805, life in Silesia under Napoleonic rule, and the uprising.* Soon after the war Freytag's wife died, he removed to Wiesbaden, and in 1879 married again. In 1889 appeared two volumes of essays, and after the death of Frederick III. he published a sketch of the deceased ruler under the title of *Der Kronprinz und die deutsche Kaiserkrone* (1889). The issue of his collected works (22 vols., Leipzig, 1887–8) induced him to write the small volume *Erinnerungen aus meinem Leben* (1887). He died in 1895.

II.

Character of the *Bilder*. The author has written as follows of the inception and the nature of the *Bilder*. He speaks first of the general character of the series

* The second, third and sixth volumes can be especially recommended to the student. The style is somewhat heavy, but they are interesting tales.

(*Erinnerungen*, pp. 275 sqq.) *:—"I had written for the *Grenzboten* a number of articles in which records left by individuals were made to tell the story of the inner life and the external conditions of the olden time. The thought now occurred to me to enlarge these descriptions and to combine them in historical order. By emphasizing what was typical of his times in the experience of the individual, a series of such descriptions would give a picture also of the historical changes which the nation had undergone in manners, customs and conditions of life .... It was no burdensome but rather a pleasant task which I had undertaken, and I wished that to the reader too the book might prove so easy and agreeable that it might find a place in every cultivated household .... Historical works which aim at reducing the immense mass of material to an orderly classification seldom escape being tedious, and in

* „Nun hatte ich für die Grenzboten eine Anzahl Bilder geschrieben, in denen Aufzeichnungen vergangener Menschen benutzt wurden, um von dem Gemütsleben und den Verhältnissen alter Zeit zu erzählen. Jetzt kam mir der Gedanke, diese Schilderungen zu erweitern und in geschichtliche Reihenfolge zusammen zu stellen. Wenn man bei den Schicksalen der Einzelnen das für ihre Zeit Gemeingültige heraushob, so konnte eine Folge solcher Schilderungen auch von geschichtlichen Wandlungen in Sitte, Brauch, Lebensverhältnissen der Nation eine Vorstellung geben....... Es war keine schwere und es war eine behagliche Arbeit, der ich mich unterzogen hatte, sie sollte auch für den Leser so leicht und anmutend werden, daß sie ein Hausbuch gebildeter Familien abgeben konnte. .... Alle kulturgeschichtlichen Werke, welche die ungeheure Masse des Stoffes in systematischer Einteilung zu bewältigen versuchen, entgehen schwer dem Uebelstand langweilig zu werden, und gleichen

their pictures of ancient manners, customs and ways of life often resemble huge shops filled with old clothes for which the men and women which once wore them are lacking. In these essays I have chosen the opposite method. Wherever it was possible I have summoned up out of the past individuals who make their own appeal to the reader's interest, while the author confines himself to the modest task of calling attention to their dress, their bearing and their character. It is perhaps in this way that the reader will learn most of the character of the past, although chance must often determine, what out of the wealth of material shall be used."

Concerning the volume from which these essays are taken the author writes (pp. 325 sqq.) *:— "Now

in ihrer Schilderung alter Sitten, Gebräuche, Lebensgewohnheiten zuweilen großen Trödelläden mit alten Kleidern, zu denen die Menschen fehlen, die einst damit bekleidet waren. In den Bildern ist die entgegengesetzte Methode gewählt. Es sind, wo es immer möglich war, einzelne Menschen aus alter Zeit heraufgeholt, welche sich selbst dem Leser wert zu machen suchen, und der Verfasser beschränkt sich darauf, bescheiden von der Seite auf ihre Tracht, ihr Gebahren und Wesen hin zu weisen. Vielleicht lernt der Leser auf diesem Wege am meisten von dem Charakter der alten Zeit kennen, obgleich nicht selten dem Zufall überlassen bleibt, was gerade aus der Fülle des Stoffes hervorgehoben wird."

* „Jetzt, wo die deutsche Art sich in Europa wieder kraftvoll rührte, lockte es mich, in alte Zeiten zurückzugehen und in ähnlicher Weise, wie in den früheren Büchern, die großen Wandlungen des Volkslebens im ganzen Mittelalter zu schildern. Was unsere Geschichtswerke über die größten Begebenheiten unserer Vorzeit, über die Völkerwanderung, die Einführung des Christentums, selbst noch über die Kreuzzüge, das Rittertum ... berichteten, schien mir keine genügende Erklärung dieser welthistorischen Vorgänge zu

that the German race was again asserting itself vigorously in Europe,* I was tempted to go back into the past once more and to picture, in like fashion as in the earlier volumes, the great transformation which our national life underwent during the Middle Ages. The accounts given by our histories of the great events of our remoter past, of the migrations, of the introduction of Christianity, yes, even of the Crusades and the age of Chivalry, . . . seemed to me to offer no satisfactory explanation of these events, whose significance was more than national; for in spite of all the marshalling of facts it was not clear what the motive power was in the external conditions and in the inner life of the people which had brought about these great results. Even in my youth I had sometimes busied myself with such riddles:— Why had the Germans become a race of belligerent colonists, such as no

Aus dem Mittelalter.

geben; denn es blieb bei allem Berichten von Thatsachen unklar, welche treibende Kraft in den Zuständen und in dem Gemüt des Volkes dies Große veranlaßt hatte. Schon in meiner Jugend hatte ich mich zuweilen mit diesen Rätseln beschäftigt. Weshalb waren die Germanen ein eroberndes Kolonistenvolk geworden, wie niemals ein zweites auf Erden? Wie hatte es in den Seelen der frommen Heiden ausgesehen, als das Christentum sich Eingang verschaffte? Was hatte der neuerwachte Wandertrieb in den Zeiten der Kreuzzüge und die neue Verbindung mit dem Orient im Leben der Deutschen geändert? Wie hatte das Tagesleben in den Burgen und Dörfern sich dargestellt, damals, als unser niederer Adel entstand? und welches waren die wirklichen Zustände des Ritterstandes, über welchen die Poesie des dreizehnten Jahrhunderts eine gewisse Verklärung verbreitet hat? . . . Auf diese und ähnliche Fragen bemühte ich mich eine Antwort zu finden."

* An allusion to the events of 1865–6.

other race on earth has been? What was the mental attitude of the pious pagan when Christianity made its entrance? What changes had the reawakening of the migratory impulse in the age of the Crusades and the new contact with the Orient wrought in the life of the Germans? How did the daily life in castle and village look at the time when our petty nobility arose? And what were the real conditions of that chivalry over which the poetry of the thirteenth century has thrown a certain glamour? .... To these and like questions I tried to find an answer."

III.

We find the name *Franks* in use as early as the third century as the common title of a number of

1. The Franks under the Merovingians.

German tribes living along the lower and middle Rhine, who maintained their independence over against the Romans and gradually spread westward over modern Belgium and eastern France. They seem to have been an agricultural people living in villages. For war the various tribes united under an elective head (*Herzog*, *Heerkönig*) whose position gradually grew more influential and permanent, until in the fifth century we find chiefs of the Merovingian dynasty possessed
481-511. of some degree of royal power. *Chlodwig* drove the Romans from Gaul, extended his dominions to the Seine and Garonne, subjected the Ale-
496. manni, and was baptized. He united all

the Franks under his rule. The partitioning of the kingdom among the sons of a deceased monarch in accordance with Frankish custom produced in the sixth century a succession of fratricidal wars, the horrors of which were heightened by the vices with which the Franks had become infected by the decaying Latin civilization. *Chlotar II.* 613.
united the kingdom again in one hand, and under him arose an aristocracy that encroached more and more on the royal power, especially in the person of the *majordomus* (mayor of the palace), the chief officer of the royal household. Under Dagobert II. (622–638) *Pippin the Elder* (*von Landen*) held this office, which had become hereditary. His daughter Begga became the wife of Ansegesil, the son of Arnulf, Bishop of Metz. Their son, *Pippin of* 687
Heristall, became Majordomus of the whole realm, and the *rois fainéants* shrank to mere shadows. *Charles Martelle* (*the Hammer*) freed the kingdom from foreign and domestic foes, defeating the Saracens at Poictiers. *Pippin the Little* took 732.
the final step by sending, with the consent of the Pope, the last Merovingian, Childerich III., into a monastery, and having himself crowned 751.
at Soissons. At his death the realm was 768.
divided between his two sons *Carloman* and *Charles* (*Charlemagne*).

On the death of Carloman in 771 **2. Charles the**
Charles possessed himself of the whole **Great. 768-814.**
empire. His brother's widow fled with her children to her father Desiderius, the king of the Lombards, who demanded of the Pope the coronation of

773-4. Carloman's sons. Charles crossed the Alps, captured Pavia, deposed Desiderius, and had himself proclaimed king of Italy, in alliance with the Pope, Hadrian I. On his return he took up the plan he had for some time entertained of subduing and converting the fierce Saxon tribes between the lower Rhine and Oder. The succeeding years saw campaign after campaign into the Saxon territory; for even when conquered the Saxons broke out again in fierce revolt, and compelled stern measures
782. of repression. An uprising under Widukind, a Westphalian chief, was punished by the slaughter of 4500 Saxons at Verden on the Aller. Widukind finally submitted and was baptized (785).
778. The Saxon wars were interrupted by an expedition against the Saracens in Spain in the supposed interest of the Spanish Christians. It was unsuccessful, but later (801) the north of Spain was incorporated in the empire. Charles crossed the
787. Alps again to settle the affairs of southern Italy, Arachis, son of Desiderius and Duke of Beneventum, having renounced his allegiance. Re-
788. volt on the part of Tassilo, Duke of Bavaria, led to the deposition of the latter and the union of Bavaria with the empire. The following years saw Charles' arms carried into the southeast
796. of Europe, where the Sclaves and the Avars were reduced to submission. Leo III. appealed to Charles for support against rival claimants of the Papal chair, and in return crowned him
800. Holy Roman Emperor. With this the imperial title in the western empire was revived,

and the fortunes of the Germans linked with those of Italy and the Papacy. New revolts on the part of the Saxons and attacks of the Danes and the Saracens on his coasts gave Charles troublous years before his death. Of his family, his char- 814. acter, and his efforts to promote the civilization of his people the essay following gives an account.

Charles the Great was succeeded by **3. His Successors. 814-919.** his only surviving son, *Louis the Pious*, whose sons rebelled out of dissatisfaction with the prospective division of the empire. On his death the realm was parted by the treaty of Verdun 843. between Lothair, *Louis the German* and Charles the Bald, Louis receiving for his share Germany proper. With this partition began the divergence of the German and French nationalities, German blood being in excess in Louis', Gallic in Charles' realm. We will follow only the German line. Louis was succeeded by his son *Charles the Fat*, who 876. regained control of nearly the whole of the original empire of Charles the Great. He was deposed for cowardice, and was succeeded by his neph- 887. ew *Arnulf*. The latter's son, *Louis the* 899. *Child*, came to the throne when only six years old, and under his feeble sway Germany was again ravaged by the Huns. With him ended the Carlovingian line. *Conrad I.*, who was elected on 911. the death of Louis, struggled in vain against internal discord and external enemies, Danes, Sclaves and Huns.

Soon after the death of Charles **4. The Saxon Line. 919-1024.** the Great a Saxon family had risen to

prominence in the regions between the Rhine and the Elbe. The first Saxon monarch was *Henry I.* (*the Fowler*), who repressed civil discord with a firm hand, and reunited the dismembered kingdom. He made peace with the Huns for nine years, during which he put the kingdom in a state of defense for
933. the coming struggle, and finally defeated them in a pitched battle. His successor, *Otto I.* (*the Great*), carried on his work of organization and defense, and won finally a most decisive victory over
955. the Huns on the Lech near Augsburg. The
962. imperial dignity, which had been in abeyance since the time of Arnulf, was renewed by Otto's coronation in Rome. *Otto II.* (973–983), *Otto III.* (983–1002) and *Henry II.* (1002–1024), end the Saxon line.

5. The Frank Emperors. 1024-1125. The first of the Frank Emperors, *Conrad II.* was followed in 1039 by his son, *Henry III.*, and he in 1056 by *Henry IV.* It was under the long reign of the latter,—of fifty years,—that the struggle for supremacy between the Popes and the Emperors reached its crisis. The vigorous Pope *Gregory VII.* (Hildebrand) reor-
1073-85. ganized the Church, enforced celibacy among the clergy, and suppressed abuses with a stern hand. He claimed the right which had hitherto been wielded by the Emperor of investing the clergy with their temporalities, as well as with their spiritual authority, and denounced lay investiture. The Emperor insisted that the clergy as well as the lay nobles held their fiefs of him, and should be invested with them only at his hands.

Henry's position was made the more difficult by civil dissension. He was put under the ban 1077.
by the Pope, did penance before him at Canossa, was again excommunicated, and died under 1106.
the ban. First Crusade, 1096–9. His son *Henry V.* maintained his rights over against the Pope with a high hand, but the struggle was finally ended by the Concordat of Worms, by which the 1122.
Emperor surrendered the form of investiture by ring and crosier, but maintained the principle that the clergy held their temporalities of him.

Lothair of Saxony was followed by *Con-* 1125.
rad III. (1137–52), the first of the Hohenstaufen line. Second Crusade, 1147–9.

Bilder aus dem Mittelalter.

I.

Karl der Große.

Merovingian and Carlovingian.

Verdorben war das Geschlecht der langlockigen Merovinger, und verdorben die germanische Volkszucht in den gallischen Städten. Aber aus der deutschen Landschaft zwischen Maas, Mosel und Rhein wuchs in den Arnulfingern ein neues Herrengeschlecht herauf, welches die Herrschaft der Franken über alle Germanen des Festlandes hob. Den Merovingern galt ein Seegott, der als Stier aus der Salzflut getaucht war, für ihren Urahnen; sie waren Christen geworden, aber ihr Wesen war unmild und heidnisch geblieben, und sie sahen aus wie verlebte Bilder alter Zeit, wenn sie mit langer Mähne und langem Bart auf dem heiligen Ochsenwagen durch ihr Land zogen, geführt, wie alter Heidenbrauch war, von einem Ochsentreiber. Die Arnulfinger dagegen waren kein Geschlecht von Fürstenadel, sie stammten von Gutswirten aus dem alten Frankenland, dort hatten ihre Ahnen auf der Hufe gesessen, ihre Mütter die Spindel gedreht und Wolle gesponnen, sie waren nur freie „Karle", d. h. Männer, trugen kurzes Haar wie die andern Franken, und über dem glatten Kinn den fränkischen

Lippenbart; sie ritten auf starkem Kriegsrosse durch das Land, und ihr Stolz war, daß einer ihrer Ahnen, der Arnulf, nach dem sie genannt werden, ein heiliger Bischof von Metz gewesen war. Auch die Namen ihrer Söhne waren bis dahin unerhört unter den fränkischen Großen, der Name Pippin war vielleicht alte Ueberlieferung von einem geschwundenen Grenzvolke aus der Römerzeit, den Namen Karl hatten sie sich neu gewählt, er sollte aussagen, was sie in Wahrheit waren. Ihr Geschlecht saß an der Grenze Germaniens und Galliens, sie verstanden mit Romanen zu verkehren wie mit Deutschen, gleich vertraut war ihnen die harte Kraft der deutschen Bauern und die Kultur der romanischen Städter. Ihre christliche Frömmigkeit war inniger und ehrlicher als die der abergläubischen und weltlichen Romanen, sie waren mit den angelsächsischen Mönchen in Verkehr, und im Bündnis mit der römischen Kirche; sie waren kein legitimes Haus, und das Salböl war ihrer Stirne nötig, um den Mangel an altem Recht zu ersetzen.

Als Grundbesitzer und als Hausmeier der Frankenkönige gewannen sie eine Macht, welche die alten Fürsten zur Nichtigkeit herabdrückte. Sie wußten den Kriegsmut der wilden Franken neu zu beleben und der Zersplitterung des Reiches zu steuern, sie wurden die Retter Europas gegen den Einbruch der Sarazenen. In drei auf einander folgenden Generationen vollzog sich ihre Erhebung und die Neubelebung des Reiches. Die Hausmeier Pippin und Karl der Hammer, und König Pippin der Kurze waren die Vorgänger Karls des Großen.

Birth of Charles.

Dem letzten Merovinger wurden seine Locken geschoren, und statt des Purpurmantels eine Mönchskutte umgehängt, Pippin der Kurze wurde

zum König gesalbt, zugleich mit ihm seine 754.
jungen Söhne Karl und Karlmann. Wir wissen nicht genau, in welchem Jahre Karl geboren war, am besten beglaubigt ist der 2. April des Jahres 747; zweifelhaft ist auch, ob seine Mutter bei seiner Geburt dem Vater vermählt war, es scheint damals auch in vornehmen Familien nicht ungewöhnlich gewesen zu sein, daß dem altheimischen Verlöbnis und dem Beilager die kirchliche Einsegnung erst nach längerer Zeit, und wenn es nützlich erschien, nachfolgte. Der jüngere Bruder Karlmann aber war in königlicher Ehe geboren.

Im Jahre 768 folgte Karl mit seinem Accession.
Bruder dem König Pippin in der Herrschaft. Der Vater teilte das Reich so, daß Karl im ganzen betrachtet die nördliche Hälfte, Karlmann den Süden erhielt; in beiden Hälften saßen Deutsche und Romanen, in dem Anteil Karls überwogen die Deutschen. Zwischen den Brüdern war keine Freundschaft, mühsam wurde durch ihre kluge Mutter Berthrada die Abneigung gebändigt; der Tod des jüngeren Bruders im Jahre 771 kam zu gelegener Zeit, er rettete das Frankenreich vor einer Wiederholung des alten leidigen Trauerspiels, vor einem Bruderkrieg. Bei dem Tode Karlmanns war Karl vierundzwanzig Jahre alt. Er hatte bis dahin außer einem leichten 769.
Zug zur Unterwerfung Aquitaniens nichts vollbracht, was Aufsehen erregte, nur daß er die Tochter des Langobardenkönigs Desiderius freite und nach einem Jahre 770.
wieder verstieß, schwerlich aus politischer Berechnung.— Nach dem Tode des Bruders zeigte er zum ersten Mal die Tatze des Löwen, schnell nahm er im Einvernehmen mit einigen Großen Karlmanns die zweite Reichshälfte in Besitz; die Gemahlin des Bruders flüchtete mit ihren kleinen

Söhnen zu den Langobarden. Karl ließ das ruhig geschehen, er meinte nur, sie hätten nichts zu fürchten gehabt.

Realm. Das Frankenreich, welches jetzt unter einem Herrn stand, umfaßte das fränkische Gallien, Aquitanien, Burgund und Alemannien, das deutsche Frankenland bis an den Böhmerwald und Thüringen bis zur Saale; Bayern aber stand unter seinem Herzog Tassilo, dem Oheim Karls, fast selbständig neben dem Reiche. Vom Süden des Harzes bis nahe an den Rhein lief die Nordgrenze gegen die Sachsen. Dort war seit alter Zeit unablässiger Grenzkrieg zwischen Heiden und Christen, zwischen freien Landsassen und Königsgrafen. Im Osten der Saale und hinter dem Böhmerwald lagerten Slavenvölker, ebenfalls lüstern nach Beute und zum Einbruch geneigt. In Kärnten wohnte noch unabhängig ein Slovenenstamm, das jetzige Oesterreich war in den Händen der Avaren. Und Herzog Tassilo erwies sich in der Tat als Grenzwart der fränkischen Christenheit, ihm hat man die Kolonisation Salzburgs zu danken.

In Italy. Sofort nach Erwerb des ganzen Reiches begann Karl den Krieg gegen die Sachsen. Im nächsten
773. Jahr stieg er über die Alpen nach Italien, stürzte das Langobardenreich, besuchte den Papst Hadrian in Rom, beschwor mit ihm über dem Grabe des Apostels in germanischer Weise einen Bruderbund, und schaltete als Patrizius von Rom und Gebieter des Langobardenstaats auch über den größten Teil Italiens. Von jetzt hebt sich seine Gestalt mächtig in den Augen der Zeitgenossen, er wird großer Kriegsfürst, Erzieher seines Volkes, Gründer eines neuen Weltreiches und Erneuerer des römischen Kaisertums.

Three Periods: I. 774–788.

Dreiteilig aber ist sein Leben. Elf Jahre kämpft er mit den Sachsen für seinen Ruhm, den Christenglauben und die Erweiterung seiner Grenzen. Nachdem 785 die Sachsen in der Hauptsache unterworfen und zum Christentum gezwungen sind, gedenkt Karl selbst die Regierung Unteritaliens und Bayerns in die Hand zu nehmen, er unterwirft das Herzogtum Benevent, entfernt den Herzog Tassilo im Jahre 788, und herrscht seitdem von der Nordsee, Elbe und Avarengrenze bis zum Golf von Neapel und über die Pyrenäen.

II. 789–800.

In der zweiten Periode seiner Regierung bis zum Jahre 800 streitet er als mächtigster Vorkämpfer der Christenheit im Osten gegen Avaren und Slaven, im Westen gegen Sarazenen, und waltet als Gesetzgeber, Lehrer, Landwirt in seinem Reiche. Dies ist vorzugsweise seine schöpferische Zeit, er sammelt gelehrte Geistliche um sich und sucht den Germanen die römische Sprache und Wissenschaft zu verbinden.—

III. 801–814.

Im Jahre 800 vollendet sich, was nach dem ganzen Zug seines Lebens für ihn erreichbar war, der Papst setzt ihm die römische Kaiserkrone auf das Haupt, er wird Herr einer neuen christlichen Universalmonarchie. Seitdem herrscht er im ganzen friedlich noch vierzehn Jahre, deren letzte ihm verdüstert wurden durch Tod seiner Lieben und durch die Beschwerden des Alters.

A Peasant.

Wer das große Bild des Königs und die Resultate seines Lebens prüfend betrachtet, findet in dem, was er war und tat, einen auffallenden Grundzug, der ihn von allen folgenden Herrschern seines Geschlechtes, von allen spätern Kaisern des neuen römischen Reiches, welches er gründete, unterscheidet. Alle späteren Ludwige, Ottone,

Heinriche, Friedriche waren vornehme Edle mit den Tugenden und Schwächen des hohen Adels, auch da Edle, wo sie sich mit dem Bürger und Bauer gegen ihre großen Vasallen verbanden. Karl war gewaltiger als der größte von ihnen durch die Wucht seiner Natur und durch die Kraft seines Willens, in Wahrheit der stärkste Herr, welchen germanische Völker je bewundert und gehaßt haben, aber er war in Purpur und Goldreif die ideale Verkörperung eines deutschen Landbauers aus alter Zeit. Erbarmungslos mähte er die Völker wie die Halme des Ackers, und auf den geleerten Boden warf er wieder, dem Säemann gleich, mit Herrenhand die Körner, aus denen ein neues Volk sproß. Er war keine stürmische Natur, die leidenschaftlich oder maßlos sich das Höchste begehrte, oder in hohem Schwunge über die Seelen anderer erhob. Er war auch in der Politik einem Landwirt ähnlich. Hart und dauerhaft wie ein Eichstamm, wuchs er während des wildesten Kriegstreibens ruhig fort, bedächtig, nachdenklich, bei großem Tun von unerschütterlichem Willen; Fehlschlag und Niederlage entmutigten ihn nicht, der größte Erfolg berauschte ihn nicht, in der härtesten Arbeit blieb sein Geist klar und gesammelt, mitten im Kampfe um ein hohes Ziel sann er auf neue Kulturen.

As Warrior. Er war ein Kriegsfürst wie wenig andere, aber er war — und auch darin ist er den vornehmen Helden früherer und späterer Zeit ungleich — nicht ehrgeizig nach Schlachtenruhm, noch weniger beneidete er ihn seinen Befehlshabern. Denn immer war ihm der Kampf nur das Mittel um einen Zweck zu erreichen. Er selbst hat einige Male als Heeresfürst entscheidende Siege erfochten, viele Feldzüge durch andere geführt, er empfand, daß seine Aufgabe eine größere war; und diese höchste Tugend eines

Königs erwies er nicht nur im spätern Mannesalter, auch in seiner Jugend.

Secret of his Greatness.

Das Geheimnis seiner seltenen Größe liegt aber, soweit wir sein Wesen erkennen, in der wohlgewogenen Verbindung der drei höchsten Eigenschaften eines Regenten: er sieht die Dinge richtig wie sie sind, er besitzt die erfindende Kraft, welche an Stelle des Ungenügenden Besseres zu schaffen weiß, und er hat eine unwiderstehliche Gewalt in der Ausführung seiner Pläne. Nie macht er sich Illusionen — auch bei dem ersten erfolglosen Feldzug nach Spanien war er durch falsche Berichte getäuscht, — immer findet er die rechten Mittel, und immer wird er der Hindernisse Herr. Kaum ein anderer deutscher Fürst hat diese drei Eigenschaften, welche glückliche Erfolge verbürgen, in so ausgezeichneter Weise vereinigt: ein Gemüt, welches klar und ruhig die Bilder der Außenwelt aufnimmt, eine schöpferische Kraft, welche sie zweckvoll zu verwenden weiß, und kurzen eisenfesten Entschluß, der gerade auf das Ziel losgeht. Deshalb ist uns die Gestalt dieses Königs, welche mehr als tausend Jahre von uns liegt, weit durchsichtiger und verständlicher als die meisten Herrscher, welche ihm folgten. Wohl war auch Karl ein Kind seiner Zeit, einer wilden, abergläubischen Zeit, in welcher der Wille des Menschen übermächtig beeinflußt wurde durch Träume und Prophezeiungen, durch plötzliche, für uns ganz unsichtbare Stimmungen der Stunde, durch Gelüste und persönliche Rücksichten. Aber diese dämmerige Welt gaukelnder Schatten, deren sich die Charaktere des Mittelalters nicht entschlagen konnten, hat auf das Tun des einen Königs geringen Einfluß. Einfach und schlicht ist das Gewebe seiner Seele zusammengefügt, wir sehen die Fäden, wir verstehen die Arbeit, und doch ist uns das

Ganze wie ein wundervolles Kunstwerk der Gottheit. Das Größte umfaßt sein Geist und das Kleinste, bei der umfassendsten Arbeit sorgt er um alle Einzelheiten, und das Geringste weiß er groß zu behandeln. Der Herr von Europa, der harte Kriegsheld, der unermüdliche Gesetzgeber seines Volkes, der Wächter über die Rechtgläubigkeit seiner Zeitgenossen, zählt auch selbst die Eier, welche ihm seine Verwalter von den Gütern schicken, befiehlt, welche Fruchtbäume gesetzt werden sollen, hört argwöhnisch auf jeden rauhen und falschen Ton seiner Sänger in der Kapelle, ist eifrig dabei, sich von Alkuin über den Unterschied der lateinischen Synonyme für „ewig“ unterrichten zu lassen. Und dies ungeheure Gebiet menschlicher Tätigkeit umspannt er mühelos, er hat immer Zeit zur Mittagsruhe, zur Jagd, zu fröhlichem Heldenspiel; denn er versteht jede menschliche Kraft in seiner Umgebung, und weiß jeden nach seinem Talent für Ausführung der eigenen Gedanken zu verwenden.

Ja, er war ein ruhiger Tyrann, er schaltete mit den Menschen, wie der Landmann mit den Stücken seiner Herde; jeden, ob geistlich ob weltlich, warf er hierhin und dorthin, wo er ihn gerade zu verwerten glaubte. Aber derselbe Mann hatte auch eine innige Freude an der Tüchtigkeit anderer, wenn diese ihm zu dienen verstand. Wem er vertraute, dem öffnete er sein Herz, zu jedem wußte er sich herabzustimmen, er war doch sicher, so oft er wollte, durch Miene und Wort den Eindruck eines gewaltigen Herrn zu machen. Dadurch wurde er ein Gebieter, wie ihn die Deutschen sich ersehnten, ein Wirt, der strenge die Mannen bändigte und der ihnen durch Freundlichkeit wohlzutun wußte, nicht nur als Spendender, auch durch herzliche Anerkennung ihrer Vorzüge. Er hatte, so scheint es,

das Bedürfnis, in gutem, lässigem Einvernehmen mit seiner Umgebung zu sein; wie hart er gegen seine Feinde war, eben so nachsichtig behandelte er seine Vertrauten in allem, was nicht den Dienst anging.

His Humor.

Auch darin blieb der große Fürst einem deutschen Landmann ähnlich, daß er sich einen trockenen Scherz liebte, der freilich seiner Umgebung nicht immer bequem war. In der guten Laune, die er dabei zeigte, war häufig eine pädagogische Tendenz; den andern von seiner Torheit zu überführen und dabei eine hübsche moralische Nutzanwendung als Schwänzchen anzuhängen, ließ er sich nicht leicht entgehen. Als seine Franken in Italien an einem kalten Regentage geschmückt wie Papageien zu einer Jagd kamen,—es war kurz zuvor ein Händler von Venedig mit kostbaren Gewändern eingetroffen,—führte er sie im einfachen Schafpelz während tollem Unwetter durch Dornen und Walddickicht, wobei dem Hofe die dünnen Kleider zu Lappen zerrissen und im Wasser kläglich zusammenschrumpften, und dann befahl er, daß jeder am nächsten Tage in demselben Rock wieder vor ihm erscheine; da nun alle aussahen wie Vogelscheuchen, ließ er seinen Schafpelz herein bringen, wies ihnen, wie weiß und ganz die Hülle sei, welche er an dem kalten Tage getragen hatte, und zerknirschte sie durch eine Strafrede.

Embalmed Mouse.

Dieser Zusatz von guter Laune und behaglicher Lehrfreude machte den Zeitgenossen das großartige Wesen ihres Königs vertraulich; denn heitere Ueberlegenheit hat von je die Deutschen am tiefsten gerührt. Gern rühmen die kleinen Geschichten, welche das Volk von König Karl erzählte, diese Seite seines Wesens. Aus solchen Anekdoten, welche ein Klosterbruder von St. Gallen für die Enkel des Königs aufzeichnete, wird

hier eine besonders charakteristische nach den lateinischen Worten des Mönches mitgeteilt *).

„Da ich berichtet habe, wie der allerweiseste Karl die Niedrigen erhöhte, will ich auch erzählen wie er die Stolzen demütigte. Es war ein Bischof sehr gierig nach eitlem Ruhm und unnützen Dingen. Das erfuhr der allerscharfsinnigste Karl, und befahl einem jüdischen Händler, der öfter nach dem Lande der Verheißung zog und von da in die Lande diesseit des Meeres viel Kostbares und Fremdes zu bringen pflegte, daß er den nämlichen Bischof irgendwie hintergehe und anführe. Der Jude nahm eine Hausmaus, balsamierte sie durch verschiedene Spezereien und brachte sie dem erwähnten Bischof zum Kauf mit den Worten, er hätte aus Judäa dies sehr kostbare und unerhörte Tier mitgebracht. Der Bischof wurde mit Freude über den großen Vorfall erfüllt und bot ihm drei Pfund Silber, um die liebe Gabe zu erhalten. Darauf sagte der Jude: „Wie ziemt der Preis für ein so teures Stück? Eher werfe ich es in das Meer, wo es am tiefsten ist, als daß ein Mensch dies erwerben soll um so kleines und schnödes Geld.“ Der Bischof war reich, den Armen gab

*) Die liebenswerte, behagliche Einfalt des Mönches von St. Gallen und seine sagenhaften Anekdoten gestatten besseren Einblick in die Seele des Königs, als die vornehme Biographie Einhards. Denn der namenlose Mönch hat nicht nur manchen unzweifelhaften Zug aus dem Tagesleben Karls bewahrt; wichtiger ist uns, daß er den Helden ganz so darstellt, wie sein Bild in den Seelen der Zeitgenossen lebte. Ist es auch nicht das grüne Blatt selbst, welches der Mönch uns überliefert hat, so ist es doch ein genauer Abdruck in dem bildsamen Erdboden, auf welchem das Blatt einst grünte.— Der Jude Isaak in der kleinen dummen Geschichte stand doch in Karls Vertrauen und wurde auch zu politischen Geschäften gebraucht.

er nie etwas. Er versprach ihm zehn Pfund, um diese unvergleichliche Maus zu erwerben. Da stellte sich der schlaue Mensch unwillig und rief: „Der Gott Abrahams wolle nicht, daß ich so verliere meine Mühe und Reisekosten.“ Darauf setzte ihm der habsüchtige Geistliche in seiner Sucht nach dem teuren Stück zwanzig Pfund. Der garstige Jude aber wickelte die Maus in kostbare Seide und fing an hinauszugehen. Der Bischof, wie verblendet, oder vielmehr wie einer, der verblendet werden soll, rief ihn zurück und gab ihm ein volles Maß Silber, um das wertvolle Stück zu erhalten. Kaum gab es ihm der Händler, durch viele Bitten gedrängt. Das empfangene Geld trug er zum König und erzählte ihm alles. Kurz darauf rief der König alle Großen und Bischöfe der Landschaft zum Rat, und nachdem vieles Notwendige erledigt war, befahl er das ganze Geld zu bringen und in der Mitte des Palastes niederzulegen. Darauf begann er so: „Ihr Bischöfe, als unsere Väter und Räte, sollt den Armen und durch sie dem Herrn dienen, aber nicht nach Eitelkeit trachten. Ihr aber verkehrt alles und ergebt euch leerem Schein und Geiz mehr, als jeder andere Sterbliche;“ und er fügte hinzu: „Einer von euch hat für eine Hausmaus, die mit Gewürz eingemacht ist, einem Juden so viel Geld gegeben.“ Da fiel der Bischof, der über solchem Frevel ertappt war, zu seinen Füßen, und bat um Verzeihung für sein Unrecht. Der König bändigte ihn durch verdienten Verweis und entließ ihn in Verwirrung.“

Derselbe strafende Gebieter war da, wo er **Friendships.** sein Herz öffnete, von einer Innigkeit der Empfindung, welche den Deutschen vor andern Völkern zugeteilt ist. Freundschaft, die er geknüpft hatte, bewahrte er treu. Wen er einmal in sein Herz aufgenommen, den ließ er

schwer wieder heraus. Mit dem Papst Hadrian hatte er einen Freundesbund durch Eidschwur geschlossen; viel war seitdem geschehen, was das politische Verhältnis der beiden
796. gestört hatte; als er aber die Nachricht von seinem Tode erhielt, weinte er laut. Seine Umgebung benutzte natürlich die weiche Empfindung, um durch diese ihre Zwecke zu erreichen, und es gelang ihr auf solchem Wege zuweilen, den Willen des Königs zu bestimmen.

His Wives. Er war der Frauenliebe sehr bedürftig. Wohl war auch hier seine Zärtlichkeit die eines Löwen, welche von Weib und Töchtern mit geheimem Bangen empfunden und durch schmeichelnde Liebkosungen beantwortet wurde. Er lebte, wenn er nicht im Felde lag, immer mit seiner Familie. Er aß mit Frau und Kind zusammen und führte sie auf jeder Reise mit, von einem Landgut, Bischofssitz, Palast in den andern. Und das war lästige Wanderschaft, denn er war fast das ganze Jahr auf Reisen und hatte in der ersten Hälfte seiner langen Regierung, gerade als die ältesten Kinder jung waren, kaum ein festes Heim. Freilich sah sein Familienleben seltsam aus, sogar für die Zeitgenossen, welche doch in vornehmen Ehen an auffallende Abweichungen von dem Kirchengesetz gewöhnt
770. waren. Karl hatte nach der Langobardin Desiderata noch drei Frauen. Zuerst die Gemahlin seiner
771. Jugend, Hildegard, aus alemannischem Herzogsgeschlecht, welche ihm in zwölfjähriger Ehe drei heranwachsende Söhne und drei Töchter gebar, die in dem Hofkreise für die legitimen Kinder des Hauses galten, soweit damals von solcher Eigenschaft die Rede sein konnte. Karl scheint diese Frau innig geliebt zu haben; als nach ihrem Tode ihr begünstigter Bruder Uodalrich in Ungnade fiel und ein Narr bei Hofe den Reim wagte: „Uodalrich hat

alsogleich verloren die Ehren reich in Osten und Westen, seit erstarb seine Schwester," da stürzten dem König die Tränen aus den Augen, und er gab dem Beschädigten, wie berichtet wird, seine Würden zurück. Die nächste Gemahlin, Fastrada, galt für ein arges Weib. 783. Die Franken klagten, daß ihr Einfluß den König wider seine Natur zu Grausamkeiten verführt habe. Die dritte, Luitgard, war eine junge schöne Frau, an 794. welcher die höfischen Dichter rühmten, daß sie Sinn für Wissenschaft habe. Zwischen und nach diesen Frauen hatte der König eine Anzahl von Geliebten, und er war von so rücksichtsloser Gemütlichkeit, daß er die Kinder aus allen diesen Verbindungen — es werden im ganzen siebzehn Namen genannt*) — immer um sich haben wollte und als Königskinder mit einander an seinem Hofe erzog.

Seine Töchter galten für schön. Er ließ **His Daughters.** sie sorgfältig unterrichten, und gab sich selbst Mühe mit ihrer Belehrung. Sie folgten dem Vater zu Roß auf Reisen und auf die Jagd; im Palast saßen sie im Frauengemach, wo sie nach alter Sitte Wolle spinnen sollten, um nicht auf unnütze Einfälle zu kommen. Indes verhinderte diese bescheidene Thätigkeit nicht allerlei innige Verbindungen mit den Herren des Hofes, und es sind wahrscheinlich nur die am wenigsten anstößigen, von denen uns Kunde zugekommen ist. Die älteste, Hruodrud, welche durch einige Jahre Braut des griechischen Kaisers Konstantinus Porphyrogenitus war, bis Karl das Band löste, hinterließ einen Sohn; die zweite, Bertha, dem Vater in Antlitz, Haltung und Geist am ähnlichsten, hatte zum Trauten den

*) Drei davon, Kinder der Hildegard, starben in ihren ersten Lebensjahren.

Dichter, Abt und Kaplan ihres Vaters, Angilbert; von ihren beiden Söhnen ist der eine, Graf Nithard, als tapferer Krieger und Geschichtsschreiber der nächsten Generation auch uns wert. Karl sah mit seinen scharfen Augen über diese Verhältnisse weg, er weigerte seinen Töchtern hartnäckig die Vermählung, wie er sagte, weil er sich nicht von ihnen trennen könnte. Es ist sehr möglich, daß dies der wirkliche Grund war; denn wer durch ein großes Regentenleben gewöhnt ist, fremdes Dasein für seine Zwecke zu verwenden, dem mischt sich auch in die zärtliche Empfindung eine fürchterliche Selbstsucht, und die Verderbnis, welche durch solche tyrannische Liebe in dem Leben der eigenen Frau und Kinder hervorgebracht wird, ist häufig die geheime Rache, welche das Schicksal an Herrschergröße übt.

In War. Allmählich entfaltet sich die Größe dieser Heldengestalt. In dem ersten Drittel seiner Regierungsjahre ist er vorzugsweise erobernder Kriegsfürst. Auch in den Kriegsfahrten, die er selbst unternimmt oder befiehlt, ist es nicht die persönliche ritterliche Tapferkeit, die mißliche Tugend späterer Kaiser, welche ihn stolz macht. Er kämpft wo er muß, aber er beherrscht fast immer den Feind durch eine strategische Kunst, welche auch ohne Schlachten niederzuwerfen weiß. Nach großem Plane unternimmt er seine Züge mit einer Schnelligkeit, welche überrascht und erschreckt, das überzogene Land sichert er durch Festungen im großen Stile; er ist geneigt seine Gegner lange gewähren zu lassen, und ruhig den Moment zu erwarten, wo überlegene Macht ihm die Bürgschaft des Erfolges giebt, so gegen Desiderius, gegen das Herzogtum Benevent, gegen Tassilo; wenn er aber erkennt, daß in der Eile die Rettung liegt, da schlägt er wie ein Blitz gegen die Feinde, alles wagend, sich selbst nicht schonend, unmenschlich

strafend, so in dem unglücklichen Jahre 782 gegen die Sachsen.

Love of Learning and of Art.

Auf seiner Römerfahrt im Jahre 781 war er zu längerem Aufenthalte in Italien genötigt. Dort empfand er mit der milden und dauerhaften Wärme, welche ihm eigen war, den geistigen Adel, welchen das Verständnis antiker Bildung den besten Römern gab. Er faßte den Entschluß, seine Franken derselben Bildung teilhaftig zu machen. Sogleich warb er die größten Gelehrten seiner Zeit, Alkuin und Peter von Pisa, dazu andere gebildete Italiener und gelehrte Nordländer, unter ihnen den Langobarden Paulus Diakonus, für die Hofschule, die er in seiner Nähe gründete. Er selbst wollte mit seinen Kindern und Hofleuten bei diesen Männern in die Schule gehn. Er hatte die Handschriften, welche das Wissen der Vorzeit bewahrten, mit tiefer Ehrfurcht betrachtet, und er ließ sogleich in demselben Jahre ein Wunderwerk der Kalligraphie beginnen, ein Evangelienbuch auf Purpurpergament mit Gold und Silber geschrieben. Seitdem war er bis an sein Lebensende unermüdlich, alte Bücher der Heiden und Christen abschreiben zu lassen, und zwar sorgfältig korrigiert nach den besten Texten, um diese seltenen Schätze in seinem Lande zu verbreiten. Er sah die römischen Prachtbauten und faßte den Entschluß, auch diese Kunst in sein Reich zu verpflanzen, und wieder griff er die Sache in seiner großen Weise an. Seine Baukünstler sollten aus dem römischen Vitruv die Gesetze alter Baukunst lernen, er ließ römische Säulen und Ornamente aus Italien nach Deutschland fahren, Kapitäle und Zierraten nach den Bauten von Rom und Ravenna abformen. So baute er zahlreiche Kirchen und Klöster, sich selbst einen Palast zu Ingelheim, ein Wunder im Frankenlande, und

782.

so gründete er sich eine Residenz an den warmen Quellen von Aachen. Dort stand er auf der Stätte, die er gewählt hatte, und bezeichnete selbst seiner Stadt die Straßen und Plätze, den Mauerbezirk und die Stelle des Rathauses für den Senat. Die Scharen der Arbeiter zogen heran, sie bauten das große Gotteshaus und den Palast, sie hieben rohes Gestein zu Säulen, gruben den Hafen, legten Grund zum Platz für Kampfspiele und deckten die Halle mit hohem Balkendach. Andere fingen das Wasser der warmen Quelle ein, faßten sie schön mit Marmor, formten die Sitze für die Badenden und leiteten Wasser in alle Teile der Stadt; die Lastwagen rollten, Hammerschlag und emsige Arbeit tönte, die Gegend summte wie von ungeheurem Bienenschwarm. Auf dem Platz des Palastes aber stellte Karl das eherne Reiterbild des großen Ostgoten Theodorich auf, das er von Ravenna weggeführt hatte.

Charles at his Prime. Seit Einrichtung der Hofschule begann während stürmischen Kriegsjahren im Frankenreich ein neues Leben, dessen Mittelpunkt der Kaiser mit seinem Hofe war. Es ist Absicht, dabei zu verweilen und neue Momente hervorzuheben*).

Die Jahre 796 bis 800 umspannen die Zeit, wo am Hofe und im Leben des Königs das Neue am schönsten sich darstellte. Karl war 50 Jahre alt, in voller Manneskraft, die Selbständigkeit der Sachsen war gebrochen, die Slaven besiegt, Bayern mit Salzburg und Kärnten dem Reiche einverleibt; gerade jetzt war durch einen glücklichen Feldzug **795.** des Grafen Erich und des jungen Pippin der große Ringwall des Avarenreiches eingenommen, und ein

*) Angilberts und Theodulfs Gedichte sind nebst Alkuins Briefen die Quellen für das folgende Detail.

unermeßlicher Schatz, alter Raub der Völkerwanderung und vieljährige Kriegsbeute der Avaren, in die Hände der Franken gefallen. Noch stand der König in vornehmer Unabhängigkeit dem Papste gegenüber, noch war seine Politik echt deutsch, seine eigene abfällige Ansicht über Bilderverehrung wurde wie ein Befehl nach 794.
Rom getragen, der neue Papst Leo sandte die Schlüssel St. Peters und die Fahnen der Stadt Rom 796.
als Zeichen der Unterwürfigkeit an den König. Seine Kinder wuchsen stattlich heran, die drei Söhne waren wieder einmal unter den Augen des Vaters versammelt. Der älteste, Karl, hatte sich in den sächsischen Kriegen als kampftüchtig bewährt; Pippin, König von Italien, war gerade jetzt als neunzehnjähriger Jüng- 795.
ling mit dem Avarengolde und grünem Siegeskranze in der Pfalz von Aachen eingezogen; Ludwig, der 781 als dreijähriger Knabe auf ein Pferd gesetzt und den Aquitanern als König über die Grenze geschickt worden, war schon vier Jahre darauf lustig mit einer Schar 794.
seiner Gespielen in dem sächsischen Lager des Vaters eingeritten, in Baskentracht, mit rundem Mäntelchen, mit Bauschärmeln und Hosen, mit Sporenstiefeln, in der Hand seinen Wurfspeer schwenkend, und der Vater hatte sich seines frischen Knaben gefreut und arbeitete seitdem, ihn in der Fremde, in spanischen Kriegszügen, und zu Hause etwas Tüchtiges lernen zu lassen. Auch auf den blühenden Töchtern ruhte freudig des Vaters Blick; die unmilde Königin Fastrada war gestorben und der 794.
Stern der schönen Luitgard war im Aufgehn; die Hofschule Alkuins hatte ihre Wirkung getan, aus seinen Geistlichen und den Edlen des Hofes war ein Kreis von jungen Gelehrten heraufgewachsen; das Gefühl irdischer

Macht und die Freude an der neu erworbenen Bildung hob die Gemüter zu fast poetischem Schwunge.

The Court Circle.

Es waren kurze Jahre, wo der gute Geist unserer Nation von dem Hofe des großen Fürsten so helles Licht ausstrahlte, wie niemals seitdem im Hause eines deutschen Herrschers; nicht unter der ritterlichen Umgebung der Hohenstaufen, und nicht unter den französischen Schöngeistern des großen Friedrich. Auch der Musenhof Weimars, an welchem sich merkwürdig ähnliche Verbindung der Dichter und Gelehrten mit altem Hofbrauch vollzog, war doch nur die Stätte, wo geistige Helden der Nation gastlich gepflegt und eingebürgert wurden. Damals aber war es der Fürst selbst, der die Bildung seinem Volke schuf und das Wachstum der besten Geister mit väterlicher Sorge überwachte. Die Jüngeren alle waren seiner Gedanken Werk, und die an seinem Hofe Verse machten und deutsche Geschichte schrieben, waren zugleich seine Staatsmänner, Gesandte, sogar Heerführer. Der gelehrte Angelsachse oder der gebildete Römer, welcher damals die Pfalz des Königs besuchte und befangen erwartete, vor das Angesicht des großen Königs geführt zu werden, fand in dem Vorzimmer eine Zahl von Männern versammelt, die wohl wert waren, daß er sie mit Anteil betrachtete und ihrer Rede lauschte. Die Blüte des Hofes, Edle und Gelehrte, Lehrer oder frühere Schüler der Hofschule, bildeten einen vertrauten Kreis, in dem sich der König mit seinen Kindern am freudigsten bewegte; denn diese Vertrauten standen mit der königlichen Familie in einem zwanglosen poetischen Verein zu geselliger Förderung in Wissen und Kunst, der allerdings mit den späteren Akademieen wenig gemein hat. Jeder erhielt darin einen oder mehre Beinamen, nach einem

Brauch, den Alkuin aus der Schule von York mitgebracht hatte. Der Zweck des Kränzchens war wohl kein anderer als gebildete Unterhaltung, seine Bedeutung für die Gelehrten und die Zeitbildung doch sehr groß.

Schon unter den Merovingern war ein **Meginfrid.** Ceremoniell des Hofes ausgebildet, auf Rang und Hofwürde wurde eifrig gehalten. Aber zwischen den reich gekleideten Hofleuten standen priesterliche Gelehrte in der weißen Dalmatika, angelsächsische Mönche in der Tracht des heiligen Benedikt, dunkle Schottenmönche aus Irland, barbeinig mit rohen Ledersandalen. Die Ankommenden empfing der Oberkämmerer Meginfrid, für den Tagesverkehr des Hofes der erste Würdenträger, — in der Akademie führte er den Schäfernamen Thyrsis, — ein kluger, gewandter Herr mit kahlem Scheitel, den noch spärlich das rötliche Kraushaar umgab. Immer zum Herrendienst bereit, eifrig und behend, hörte er die Worte der Bittenden, hier überging er, dort neigte er freundlich sein Ohr, er lud zum Eintritt, er empfahl zu warten, leise und in Ehrfurcht tat er seine Pflicht, und stand beim Empfange unverdrossen am königlichen Thron, vorzustellen und der Winke gewärtig. Nächst ihm war da der Erzkaplan Hildebold, Bischof von Köln, der **Hildebold.** seit dem Tode Angilramns dies wichtige Amt versah, im vertrauten Kreise führte er den Namen Aaron. Freundlich nach allen Seiten grüßend, mit frommem Antlitz und treuem Herzen, war er gekommen, bei der Mahlzeit des Königs Speise und Trank zu segnen. Umdrängt von den Jüngern stand der große Gelehrte Alkuin, **Alcuin.** der sich gern Albinus nannte und in der Akademie Flaccus hieß, ein Angle aus Northumberland, der seit 782 die Hofschule eingerichtet hatte, er, der Vater aller Wissenschaft

und Kunst am Hofe, dem auch des Königs Geist bei jeder Lehrfrage sich freiwillig unterordnete. Gerade jetzt war er aus England zurückgekehrt, wo ihn die Heimatliebe einige Jahre festgehalten, und der König hatte ihn zum Abt des reichen Klosters von Tours gemacht, das dem heiligen Martinus geweiht und den Franken wie ein Stammesheiligtum wert war. Von einer Zahl Schüler begleitet war der würdige Herr zu Hofe gekommen, nicht nur um über die Verse des jüngeren Geschlechtes zu richten, auch als Ratgeber des Königs in Kirche und Schule. Hochverehrt war sein ehrliches, ernsthaftes Wesen, seine Schüler — und fast das ganze jüngere Geschlecht des Hofes gehörte dazu — achteten ihn wie einen Vater. Und der selbstlose Mann, der jedem seiner Zöglinge die wärmste Teilnahme bewahrte, nahm auch die Rechte eines Vaters in Anspruch, wo es ihm nötig schien. Er warnte, bat und strafte in seinen Briefen, selbst die Söhne des Königs und vornehme Hofleute. Groß war seine Korrespondenz mit Geistlichen und Laien, sogar gegen den König übte er ehrfurchtsvoll die Pflicht eines mahnenden Freundes. In seinen Briefen bat er um Erbarmen mit den gefangenen Avaren, widerriet die Auflage des Zehnten in neubekehrtem Lande, und erinnerte leise, daß man bei den Sachsen zu sehr christliche Belehrung versäumt habe. Schon war er um 796 strenger gegen sich und andere als sonst, die Welt verleidete sich ihm, wie damals vielen in ihrem höheren Alter, die profane Wissenschaft wurde ihm weniger wert, schon betrachtete er den alten Dichter Virgil mit Mißtrauen und warnte seine Schüler vor dem süßen Verführer.

Angilbert. Der vielleicht gerade mit ihm sprach, war sein talentvoller Schüler, der ritterliche Angilbert, aus

vornehmem Geschlecht, seit seiner Kindheit am Königshofe erzogen, an diesem poetischen Hofe die adligste Dichtergestalt, dem Karl selbst den akademischen Namen Homer gegeben hatte, weil er daran arbeitete, die Taten des großen Königs in einem lateinischen Epos zu besingen, von dem uns nur ein Bruchstück erhalten ist, — das beste, was die Kunst des Hofes geschaffen hat. Ein geheimnisvoller Schimmer umgab ihn, der Hof wußte, daß er der Liebling der Königstochter Berta war, die in der Akademie Delia, die Schwester Apolls, hieß und zum Saitenspiel die Lieder ihres Lehrers Alkuin sang*). Neben ihm ragte die hohe Gestalt**) eines Fremden mit

Theodulf.

ergrauendem Haar, es war der Ostgote Theodulf, den Karl von einem früheren Zuge aus Italien mitgebracht und zum Abt von Fleury, dann zum Bischof von Orleans gemacht hatte; er war ein Mann von Welt, berühmt als Dichter und Gelehrter, gefürchtet wegen seiner scharfen Distichen, mit Angilbert eng befreundet. In der Akademie hatte er sich, seinen Namen übersetzend, den Dichternamen Lupus gegeben, und seine Gegner, die Schotten, fluchten den stachlichen Versen des grauen Wolfes. Wer aber ist der kleine Herr, der geschäftig hin

Einhard.

und her läuft wie eine Ameise, bald Bücher und Schriftrollen in das Zimmer des Königs trägt, immer höflich, einer der jüngsten im Kreise, mit schönen klugen

---

*) Angilbert selbst war Kapellan und hatte die Abtei von Centula (St. Riquier) in der Pikardie erhalten, aber seinem Beruf nach war er Staatsmann und Hofherr von sehr weltlichem Sinn. Seine Söhne wurden in seinem Hause erzogen. — Die Kirche hatte die Artigkeit, ihn zweihundert Jahre nach seinem Tode heilig zu sprechen.

**) Theodulf macht sich über die Kleinen am Hofe lustig.

Augen*) und freundlichem Antlitz, das einen feinen klaren Geist verkündet. Er hatte viele Namen, er heißt Beseleel, nach dem Erbauer der Stiftshütte, die Genossen der Akademie aber nennen ihn im Scherze Nardulus, den kleinen Lavendel, wegen seiner gewandten Artigkeit, der auch die Königstöchter aus dem Wege gehen, weil sie dahinter den Kritiker fürchten. Es ist Einhard, unter allen Getreuen dem Kaiser am vertrautesten, von ihm wie ein Sohn geliebt; er ist nicht von vornehmem Geschlecht, aber der behende Ariel seines Gebieters, sein Bauverständiger, welcher über den großen Werken der Paläste und Kirchen waltet, und sein Geschichtschreiber, der in seinem Auftrage die Annalen seiner Regierung verfaßt, der beste Stilist in lateinischer Prosa, der nach dem Tode seines milden Herrn dessen Leben beschreibt nach dem Muster Suetons, ein erstaunliches Kunstwerk für jene Zeit, noch uns das Vermächtnis eines freien und hochgebildeten Geistes, den man nicht deshalb schelten soll, weil sein unbefangenes Urteil doch durch die Rücksichten des Hofes und der Pietät beschränkt wird, und weil seiner Erzählung die sorgfältige Genauigkeit unserer Zeit noch entgeht.

Erchambald. Auch der kleine Herr dort mit der Schreibtafel an der Seite gehört zu den einflußreichsten des Hofes. Es ist Erchambald, Erzkanzler des Königs; oft greift er mit der Hand an die Tafel, um die Worte aufzuzeichnen, die er auf Befehl des Königs versendet. Die Spötter der Akademie nennen ihn, den Einhard und den jungen leichtsinnigen Osulf, die drei gleich kleinen, die drei Beine des Königstisches.

---

*) Sein Beiname **Calliopis** wurde ihm doch nicht allein darum gegeben, weil er die Annalen schrieb.

Lesser Lights.

Noch viele andere Hofleute sind Mitglieder der Akademie: Rikulf, Flavius genannt, ein scharfsinniger Herr, der Rede und des Schwertes ungewöhnlich mächtig und bei Hofe gefürchtet. Dann Audulf, der Seneschall, der das Amt des Truchsessen, oder wie es jetzt heißt, des Hofmarschalls versieht; in der Akademie hieß er Menalkas. Auch er ein wackerer Kriegsmann, der aber am Hofe unter friedlichen Scharen waltet; er kommt aus seinem Reiche, den Schweiß von der Stirne wischend, umgeben von einer Schar der Bäcker und Köche, um bei der Tafel Schüsseln und Leckerbissen vor dem Sitze des Königs aufzusetzen. Neben ihm Eppin, der Schenke, Nehemias genannt, der dem König den Becher reicht mit Wein oder auch mit Bier, das noch an der Tafel getrunken wird; der Kellermeister Hardberd, im Kränzchen Elias, dem vom Hofe nachgesagt wird, daß er zu geizig mit dem spanischen Weine ist, und daß er in seiner Behausung ganz mit Bierfässern umschanzt sitzt und selbst mit dem Rohrstab das warme Gebräu umrührt, das er bei Tafel gern trinkt. Endlich noch der Tafelmeister Lentulus, der das Obst und den Nachtisch aufsetzt und dem Hofe lächerlich ist wegen seiner Langsamkeit in Gang und Rede, aber in der Akademie wissen sie, daß er guten Witz hat.

Women.

Außer den Königstöchtern*) und der Gemahlin Luitgard gehörten auch andere edle Frauen zur Akademie. Vor allen zwei Nonnen, die Schwester Karls, die ältere Gisela mit dem Beinamen Lucia, treue Freundin Alkuins, und ihre Vertraute Riktrudis, mit akademischem Namen Columba; dann die glänzendste Gestalt des Hofes, Gundrada mit dem Beinamen Eulalia, von hohem Adel

---

*) Hruodrud, Berta, Gisela.

und großer Liebenswürdigkeit, die einzige unter den weltlichen Frauen des Hofes, welcher Hof und Geistlichkeit nichts nachzusagen wußten.

Absent Members. Noch viele andere zählen zu Alkuins Akademie, aber sie reisen als Sendboten auf des Königs Straße oder sitzen in ihren Abteien oder Bischofssitzen, um die lautere Flamme der Wissenschaft weiter zu verbreiten in ihrer Landschaft, oder um dem Könige zu dienen in weltlichem Geschäft, denn nicht zu königlichem Prunk hat Karl sich seine Gelehrten gezogen. Der größte Gedanke wird ihm sogleich praktisch, und wenn er sich zu Alkuin neigt, so denkt er zugleich daran, wie das Wissen des großen Mannes seinen armen einfältigen Franken zum Heil werden könne.

Quarrels. Auch unter den Mitgliedern der Akademie war, wie bei gelehrten Männern natürlich ist, nicht immer Freundschaft und unbefangene Anerkennung des andern. Es gab Parteien, und sie stießen in Scherz und Ernst auf einander; die Irländer zumal, die damals Schotten genannt wurden, hielten fest zusammen, sie waren heftig von Art und pedantisch in ihrem Wissen, altertümlich in Schreibweise wie in den gemalten Arabesken ihrer Schrift, und wurden von den zierlichen Südländern und dem gelehrten Frankenadel geneckt und angefeindet. Karl ließ die kleinen Bosheiten in seiner behaglichen Weise gehen, bis ihm einmal die Ader des Königszornes schwoll und sein Auge auf den Übermütigen einen Flammenblitz schleuderte, den keiner ruhig aushielt und dessen seine Dichter immer wieder gedenken.

Ruder Figures. Aber nicht der ganze Hof gehörte zur Akademie, neben den Gelehrten sah man Gestalten aus dem alten Frankenreich; da war der dicke Ritter Wibod,

der bei den Versen den großen Kopf schüttelte und finster darein sah; ihm wünschte der Dichter zur Vergeltung, daß er sich beim Trunk übernehmen und, vom König gerufen, schräg und wankend herankommen möge, seinen unförmlichen Bauch vor sich hertragend. Auch mancher wilde Schlachtengesell streckte seine riesigen Glieder unter den glatten Höflingen; so einer, der seinem Roß, das vor dem geschwollenen Bergstrome scheute, in die Flut voran sprang und das Furchtsame beim Zügel nach sich riß, und von dem man sagte, daß er im Kriege die kleinen Böhmen wie Lerchen auf seine Lanze reihte und auf die Frage, wie es ihm im Böhmerland gefallen, antwortete: „Es war Wurmzeug, sieben oder acht spießt' ich auf und trug sie dahin und dorthin, weiß nicht, was sie dazu brummten, es lohnte sich nicht, daß der Herr König und wir gegen solches Gesindel das Stahlhemd anzogen."

Sehr anschaulich erzählt Karls Biograph **Daily Life.** Einhard vom Tagesleben des Königs, wie einfach dieser in Kleidung und Küche war, daß er am liebsten Braten aß, den ihm sein Koch auf dem Spieße hereinbringen mußte, und bei jeder Mahlzeit in der Regel nur dreimal trank, was ihm siebenhundert Jahre später Karl V. nachtat. Wenn er aber als Herr vor Fremden seinen Hofhalt sehen ließ, dann bedienten ihn bei Tafel die ersten seiner Großen, erprobte Kriegsmänner, als Schenken und Truchsesse, und wenn der König abgespeist hatte, wurden wieder sie von andern Edlen bedient; so ging es fort bis hinab zu den Küchenjungen, und ein unglücklicher Bischof, der in den Fasten den König getadelt hatte, weil er bei Tage Fleisch aß, wurde von ihm verurteilt, erst nach den letzten Dienern des Hofes zu essen. Darüber kam Mitternacht heran. Und der Kaiser sagte darauf in seiner

belehrenden Weise: „Jetzt weißt du, weshalb ich als der Erste schon bei Tage mit meiner Mahlzeit beginnen muß.“

Sessions of Academy.

War die Mahlzeit in der ersten Halle beendet und speiste das Gefolge, dann blieben die Auserwählten in gelehrtem Kränzchen beisammen. Dann saß der König, der den akademischen Namen David führte, in Mitte seiner Kinder und Gelehrten. Hier wurden lateinische Gedichte vorgelesen, welche abwesende Mitglieder des Vereins eingesandt hatten, Verse der Alten wurden erklärt, auch wissenschaftliche Fragen gestellt und Rätsel aufgegeben, die Töchter des Königs spielten zur Harfe und Laute und sangen in neuen Weisen. Ach, es war in unseren Augen eine sehr dürftige lateinische Bildung, die erste Renaissance in Deutschland, emsig war die Seele der Deutschen bemüht, nach antiken Mustern zu schaffen, in engem Anschluß an Sprache und Darstellung der römischen Vorbilder. Und wer den größten Vorrat von alter Kunst in sich aufgenommen hatte, der wurde angestaunt, und er behielt doch wahrscheinlich am wenigsten von deutscher Natur. Auch darin war König Karl größer als seine Gelehrten, denen er bewundernd zuhörte; die Gesundheit seines Empfindens erhielt ihm die Liebe zu dem heimischen Sange, der den Gelehrten für kunstlos und barbarisch galt, weil er alle Tage auf den Straßen klang. Er ließ auch die deutschen Lieder, in denen die Großtaten der Frankenkönige besungen wurden, sammeln und niederschreiben. Und so lange die deutsche Sprache besteht, wird der Schmerz immer neu empfunden werden, daß seinem Wunsche nicht gelang, die Sammlung auf spätere Geschlechter zu bringen. Noch in unserem Jahrhundert hat man in allen Ecken alter Bibliotheken die Handschrift gesucht. Vielleicht wurde sie bereits von seinem Sohne

Ludwig vernichtet, der den heidnischen Volksgesang nicht leiden mochte.

As Pupil.

Vieles in dem Wesen des großen Königs war so liebenswert, daß es noch uns das Herz ergreift. Am behaglichsten aber ist er uns in seiner gelehrten Gesellschaft. In der Höhe des Mannesalters wird er selbst Schüler und freut sich wie ein Knabe seines erworbenen Wissens. Er diskutiert gern darüber, er möchte gern alles verstehen und allen Leuten die Freude der Gelehrsamkeit verschaffen, die er so warmherzig empfindet. Er mag oft seinen Weisen unbequem gewesen sein, wenn er sicher urteilte, wo er zu wenig wußte, und wenn er stritt, wo sie trotz ihrer Übung im Schmeicheln sich nicht enthalten konnten, ihn für übel unterrichtet zu erklären. Er mußte sich auch manche Zurechtweisung gefallen lassen, wenn bei ihm der heilige Eifer einmal allzu heldenhaft aufloderte. Als ihm Alkuin viel von der großen Gelehrsamkeit der alten Kirchenväter erzählt hatte und er zu der Überzeugung kam, daß trotz aller seiner Mühe und unablässigen Arbeit seine Schulen noch nicht diese hohe Gelehrsamkeit zu geben vermochten, da brach er in den sehnsüchtigen Ruf aus: „O daß ich doch nur zwölf Geistliche in meinem Lande hätte von der Gelehrsamkeit des Hieronymus und Augustinus!“ Da schalt ihn Alkuin mit der guten Gegenrede: „Der Schöpfer des Himmels und der Erde hatte nur zwei von ihrer Art, und du willst zwölfe haben.“

His Acquirements.

Der König hatte eine unbegrenzte Ehrfurcht vor allem edeln Wissen und faßte scharf und schnell. Aber der Unterricht, welchen er selbst genossen, war wie die gesamte Lehre in seiner Jugendzeit kümmerlich gewesen. Er sprach allerdings deutsch und romanisch, das Latein gut, das Griechische verstand er ein

wenig, aber das Sprechen machte ihm Mühe. Er hatte lateinisch lesen gelernt; aber da er bei Gelegenheiten, die ihn in Versuchung setzten, laut vorzulesen vermied, darf man annehmen, daß ihm das Lesen nicht ganz bequem war. Rechnen lernte er erst im höheren Mannesalter, das Schreiben aber vermochte er nicht durchzusetzen. Er gab sich große Mühe, führte sein Täfelchen immer bei sich und legte es bei Nacht unter das Kopfkissen, doch die Hand fügte sich nicht dem Zwange. Er war vierzig Jahre, als er mit Eifer daran ging, das zu lernen, was man damals weltliche Wissenschaft nannte: Grammatik, Rhetorik und Dialektik, vor allem aber Astronomie. Seinem klaren Geiste floß die Rede sicher und leicht vom Mund, und seit er ein wenig in die Geheimnisse der Wissenschaft eingeweiht war, machte ihm die größte Freude, was er gelernt hatte, andern mitzuteilen. Ja, es war viel von einem Schulmeister in ihm, er war bei jeder Gelegenheit emsig zu lehren und zu mustern; beim Chorgesang in seiner Kapelle spähte er scharf nach Priestern und Sängern, wußte genau, was jeder vermochte, und wurde sehr ungnädig, wenn ein Fehler vorfiel. Er übernahm selbst die Funktionen eines Chorführers, zum Vorlesen und Gesang während des Gottesdienstes gab er den Einzelnen das Zeichen, wo sie anfangen und sich ablösen sollten, und es scheint, daß er dabei mit einer großartigen königlichen Willkür verfuhr und nicht immer mit gebührender Rücksicht auf Sinn und Text sein Zeichen gab. Jedenfalls schwebten die Funktionierenden, vom Bischof bis zum Chorknaben, in größter Angst, Unwissenheit oder Ungeschick konnte um seine Gnade bringen. Wenn er einmal ärgerlich wurde, so war es am ersten hier; wer aber Geistesgegenwart zeigte und pflichtgetreuen Sinn bei

Responsorium und Lektion, der durfte Gutes von ihm erwarten.

Boys' School.

Nicht nur um die Bildung der Erwachsenen kümmerte sich Karl persönlich, auch die Knabenschule des Hofes stand unter seiner Aufsicht, er ließ sich die Arbeiten der Schüler vorlegen, strafte und belohnte. Dabei sah er forschend auf Gemüt und Charakter der jungen Leute und verwendete sie später mit einer Kenntnis ihres Wesens, welche sonst nur einem klugen Lehrer zu teil wird. Die Schule muß eine große Anzahl Knaben und Jünglinge unterrichtet haben, denn in der nächsten Generation begegnen wir überall Männern, die dort ihre Bildung erhielten. Der Mönch von St. Gallen hat auch aus der Hofschule hübsche Geschichten bewahrt, welche uns den König vertraulich nahe stellen. Er erzählt z. B. wie folgt:

„Da der allersiegreichste Karl nach langer Zeit in das Frankenreich zurückkehrte, befahl er, daß die Knaben zu ihm kommen sollten, die er dem Lehrer übergeben hatte, und ihm vorzeigen ihre geschriebenen Briefe und Gedichte. Also die vom Mittelstande und von niedriger Herkunft zeigten wider Erwarten Sachen vor, die mit allem Gewürz der Weisheit versüßt waren, die Edlen aber reichten hin, was ganz ungewaschenes Zeug war. Da ahmte der allerweiseste Karl die Gerechtigkeit des ewigen Richters nach, er schied die guten Arbeiter zusammen aus auf die rechte Seite und redete sie also an: „Habt großen Dank, meine Söhne, daß ihr euch Mühe gabt, meinem Befehl und eurem Vorteil nachzukommen, so gut ihr vermochtet. Jetzt müht euch zur Vollendung vorzudringen, und ich werde euch Bistümer und prachtvolle Klöster geben, und immer werdet ihr ansehnlich sein vor meinen Augen." Darauf wendete er sein Antlitz mit großem Tadel auf die Linken, erschütterte ihre Gewissen

durch einen flammenden Blick, und schleuderte auf sie ironisch diese schrecklichen Worte, mehr donnernd als sprechend: „Ihr Edlen, ihr Söhne von Fürsten, ihr Zarten und Niedlichen, ihr habt euch auf Geburt und Gut verlassen, habt mein Gebot und euren Ruhm verachtet, habt die Wissenschaften vernachlässigt und eure Zeit mit Pracht, Spiel, Nichtstun oder eitlen Künsten vollbracht.“ Dies schickte er voraus; dann wetterte er seinen gewöhnlichen Schwur, indem er sein hohes Haupt und die unbesiegte Rechte zum Himmel richtete: „Beim König der Himmel, ich mache mir nichts aus eurem Adel und eurer Schönheit, wenn euch auch andere bewundern; und das sollt ihr sonder Zweifel wissen, wenn ihr nicht die frühere Trägheit durch wachsamen Fleiß wieder gut macht, so werdet ihr vom Karl nie etwas Gutes erhalten.“

The Young Bishop.

„Von den obenerwähnten Armen also nahm er einen, der ein guter Redner und Schreiber war, in seine Kapelle. Mit diesem Namen pflegten die Könige der Franken ihren heiligen Raum zu nennen, wegen der Kappe des heiligen Martinus, welche sie regelmäßig in den Krieg mit sich nahmen, sich zum Schutz und den Feinden zum Trutz. Nun wurde dem allersorgsamsten König Karl gemeldet, daß ein gewisser Bischof gestorben sei. Er aber frug, ob der Tote etwas von seiner Habe oder von Werken vor sich nach dem Himmel vorausgeschickt hätte, und der Gesandte antwortete: „Herr, nicht mehr als zwei Pfund Silber.“ Da also seufzte jener Jüngling, er konnte den Hauch des Geistes nicht in der Brust zurückhalten und brach wider Willen, so daß es der König hörte, in diese Worte aus: „Klein ist das Reisegeld auf den weiten und langen Weg.“ Und Karl, der allerbedächtigste der Männer, überlegte ein wenig und sagte zu ihm:

„Und glaubst du, daß du mehr auf die weite Reise verwenden würdest, wenn du dieses Bistum erhieltest?“ Der Knappe verschlang sogleich das schwebende Wort, wie überreife Trauben, welche in einen aufgesperrten Mund hinabfallen; er fiel zu den Füßen des Königs und sagte: „Herr, das liegt in Gottes Willen und in eurer Macht.“ Und der König sagte: „Stehe hinter der Gardine, welche in meinem Rücken hängt, und lausche, was für große Mitbewerber du bei dieser Würde haben wirst.“

„Als nun die Hofleute, welche immer auf das Unglück und den Tod anderer lauern, den Abgang des Bischofs hörten, suchten sie alle ungeduldig und einer dem andern neidisch für sich selbst das Bistum zu erwerben durch solche, welche dem Kaiser vertraut waren. Aber er bestand unerschütterlich auf seinem Beschluß, schlug es allen ab und sagte, er wolle jenem Bürschchen nicht unwahr sein. Endlich sandte die Königin Hildegard zuerst die Großen des Reichs, dann aber kam sie selbst zum König, um dies Bistum für ihren Geistlichen zu fordern. Er nahm ihre Bitte holdselig auf und sagte, er wollte und könnte ihr nichts abschlagen, aber es zieme ihm nicht jenes Pfäfflein zu täuschen. Wie es nun aller Frauen Gewohnheit ist, daß sie ihr Meinen und Belieben höher achten wollen als den Beschluß der Männer, so verbarg sie hinterlistig ihren Zorn, wechselte die laute Stimme ins Zarte, versuchte durch flehende Geberde den unbewegten Sinn des Kaisers zu erweichen, und sagte ihm: „Herr, mein König, was soll dieser Knabe dieses Bistum verderben? Aber ich beschwöre euch, holdester Herr, mein Ruhm und mein Heil, gebt es eurem treuen Diener, diesem meinem Geistlichen.“ Da umschlang der Jüngling, den der König hinter den Vorhang gestellt hatte, bei dem er saß, auf daß er hörte, wie

jeder von den andern flehte, den König mitsamt dem Vorhange und brach in diese Klage aus: „Herr König, bleibe fest, damit sie dir nicht die Macht aus der Hand winden, die dir Gott gegeben hat.“ Da rief ihn der allertapferste Held der Wahrheit hervor und sagte ihm: „Nimm das Bistum und sieh zu, daß du mehr Aufwand und Reisegeld für mich und dich vorausſendest auf jene lange Fahrt, von der keine Rückkehr ist.““

As Host. Der König war gastfrei und sah gern Fremde an seinem Hofe. So stark war in der letzten Zeit der Fremdenbesuch, daß die Ordnung des Hofhalts schwer zu erhalten war, das Land die Belästigung empfand und die Franken unzufrieden wurden. Karl aber kümmerte sich gar nicht darum. Es war eine bunte Gesellschaft, welche aus der Fremde kam; neben dem gelehrten Mönche aus Italien, der lateinische Verse zum Lobe des großen Königs zu machen wußte, stand im Vorzimmer der Sarazenenhäuptling aus Spanien, mit Turban und juwelengeschmücktem Handschar, vornehme Sachsen im langen Linnengewande, der langobardische Graf in kurzem Purpurmantel, den er sich mit Pfauenfedern besetzt hatte, Avaren mit geflochtenem Haarschopf, dazwischen Gesandte des Kaisers von Byzanz, braune Mauren und schlanke Perser. Der König war gegen alle der gastliche Wirt, froh Geschenke zu geben und herzlich erfreut, wenn er etwas Seltenes erhielt. Die Kaiser von Byzanz hatten seinem Vater eine Orgel geschenkt, die erste im Frankenlande, dann ihm selbst eine bessere, und die himmlische Musik des Wunderwerkes wurde noch immer von Geistlichen und Laien angestaunt, wie es bald das Rollen des Donners, bald den süßen Ton der Leier und Zimbel nachahmte. Harun al Raschid sandte durch Isaak einen Elefanten und

lustige Affen, der Maurenkönig aus Afrika einen Löwen und numidische Bären. Karl aber beschenkte den Harun mit Hunden, welche so stark waren, daß sie einen Löwen packten *).

The Hunt.

Gern führte der König seine Gäste auf die Jagd, denn Weidwerk blieb ihm die liebste Erholung; der Jagdgrund, zu dem er am häufigsten zog, war der Ardennerwald. Stattlich war der Auszug der kaiserlichen Jagd, wie ihn Angilbert, der Freund und Sänger Karls, beschreibt. Wenn die erste Morgenröte auf die Berggipfel fiel, dann eilte die Schar der edlen Knaben vor das Schlafgemach des Königs und erwartete ihn auf der untersten Stufe. In der Stadt wurde es laut, die Menge tummelte sich auf dem Platz, die Herren riefen ihren Dienern, Roß wieherte gegen Roß. Das Leibpferd des Königs wurde an die Stufen geführt, Zaum und Decke waren mit Gold geschmückt, stolz schüttelte es die Mähne und freute sich der Bergfahrt. Endlich trat Karl heraus, sein edles Haupt umschloß ein Goldreif, gewaltig war auch in der Jagdlust seine Haltung und Geberde, der Schwarm umdrängte ihn, die Knaben trugen die Jagdspieße mit spitzen Eisen, das leinene Netz mit vierfachem Saume, sie führten die halsgefesselten Hunde, Winde und Bracken. Das Stadttor öffnete sich, die Hörner tönten, lustig zogen die Klänge durch die Luft, der König fuhr mit seinem Jagdgefolge ins Freie. Länger säumte die Königin, endlich kam sie aus dem Schlafgemach, gefolgt von großer Schar. Die

*) Der Elefant Abul Abbas machte dem König große Freude. Seine Ankunft wurde in den Reichsannalen verzeichnet, und ebenso neun Jahre darauf sein unvermutetes Ableben hinter dem Tode der Prinzessin Hruodrud.

Locken hingen mit Purpurband durchwunden auf den hellen Hals, goldene Fransen umsäumten das dunkle Purpurgewand, an der Schulter glänzte ein kostbarer Beryll, auf der Stirn das goldene Diadem, am Hals ein Band von Edelsteinen. Die Königin bestieg ihr Roß, das feurig unter der Hand des Knaben aufbäumte, und folgte mit großer Begleitung dem Gemahl. Die übrige Jugend erwartete an der Tür die Kinder des Königs. Nach der Ehre ihres Alters treten sie einzeln hervor, Karl der älteste, das verjüngte Abbild des Vaters, dann der kriegstüchtige Pippin, der Held des Avarenkrieges, der Liebling des Hofes, mit einer großen Schar der Begleiter, auch er die Schläfe mit goldenem Reife geschmückt. Mit der Schar der Edlen reiten sie in das Freie, groß ist Getön und Gedrang, laut schallen die Hörner, bellen die Hunde. Jetzt erst folgt die Reihe der Königstöchter, sie schwingen sich mit den Frauen ihres Gefolges auf die Rosse, zu gemächlichem Schritt bändigt Hruodrud das ihre, dann kommt Berta in großem Frauengefolge, Gisela, Hruodhaid, Theodadra, Hildrud, sie jagen auf flüchtigen Rossen den Männern nach in das Freie.

Das ganze Jagdheer ist am Waldessaum gesammelt. Die Ketten werden den Hunden abgelöst, sie rennen in das Holz, das Wild zu suchen. Die Reiter umgeben das Dickicht, Gebell erschallt, ein Eber ist gefunden, den Hunden stürmen die Männer nach, der Wald ertönt von lautem Getöse. Der Eber stürzt vorwärts und hält sich auf der Höhe des Berges. Die Hunde erreichen ihn, er aber fällt sie mit scharfem Zahn. Da sprengt der König selbst herzu, und als der schnellste im Haufen stößt er ihm das Eisen in die borstige Brust und ruft laut dem Gefolge zu: „Gut Heil dem Tage, wie der Anfang war; wohlauf an

Weidmanns Werk mit Gunst, Gesellen!" — Kaum war das Wort gesprochen, so stob der Haufe den Berg hinab und jeder dachte der Beute, Karl aber flog allen voran, den Wurfspeer in der Hand.

Viel Wild wurde erlegt bis zum Abend. Da teilte der König die Jagdbeute unter alle Edlen, dann ging der Zug nach der grünen Lichtung, wo ein Bach floß, Wohnsitz von vielen Vögeln, die dort hausten und badeten. Dort standen goldgeschmückte Zelte auf dem Grund und hin und wieder die Jagdhütten der Edlen. Und Karl rüstete den Jagdgenossen ein frohes Mahl und setzte sie nach den Jahren gesellt, die würdigen Greise zusammen, die Männer bei vollen Jahren und wieder die flügge Jugend, und gesondert die Jungfrauen. Er ließ den Wein auf die Tische setzen. Unterdes sank die Sonne, die Nacht stieg herauf, die Müden ruhten aus unter dem Zeltdach im grünen Walde.

Adventure.

Nicht ohne Gefahren war die Jagd im Bergwald, noch wurde der Bär und Auerochs verfolgt, und Karl selbst erlebte mit dem wilden Getier Abenteuer. Einst — es war in früheren Jahren — verfolgte er einen Trupp Ure. Er fuhr an eines der Tiere heran und hob die Waffe, aber der Schlag mißlang, das gräuliche Tier zerriß dem König die Strümpfe und die Bänder der Schuhe und traf mit der Spitze des Horns sein Bein. Isambard aber, der Sohn des Warin, sprang gegen das Tier, bohrte den Speer zwischen Schulter und Hals bis in das Herz, und wies das zuckende Ungeheuer dem König. Der König aber tat, als sähe er's nicht. Nun kamen alle und wollten zum Dienst des Königs ihre Strümpfe ausziehen; er aber hinderte sie und sprach: „So zugerichtet muß ich zur Hildegard kommen." Der König ritt zurück,

er rief die Königin, zeigte ihr den zerrissenen Fuß und sprach: „Was verdient der, der mich von diesem Gegner befreit hat?“ Und sie erwiderte: „Das Beste.“ Da erzählte der Herr ihr alles der Reihe nach und legte ihr die ungeheuren Hörner als Zeichen hin, sie aber stöhnte und weinte und schlug sich die Brust. Und da Isambard damals in Ungnade war und aller Würden beraubt, so warf sie sich dem König zu Füßen und erbat für Isambard alles zurück, und sie selbst spendete ihm Gaben.

Evil Tendencies of his Reign.

Aber auch dieses große Fürstenleben verfiel dem Schicksal, welches aller irdischen Größe bereitet wird. Die größte Menschenkraft vermag nicht bis an das Ende ihrer Tage dem Bedürfnis der Nation Genüge zu tun. Gerade durch das Größte, was der Mensch getan hat, wird er beschränkt, die Folgen seiner Taten, nicht der argen allein, auch der guten, verengen ihm den Pfad; wer ein Volk in seine Bahnen zwingt, der beschränkt ihm auch den künftigen Erdenweg, und vieles, was er nicht zwingen kann, empört sich, während er lebt oder nachdem er gestorben, gegen seine Schöpfungen. Karl sorgte als strenger und liebender Vater für sein Volk, aber die Größe, welche er seinem Staate gegeben, forderte unablässig eine Herrscherkraft wie die seine. Er war als Gesetzgeber eifrig um Recht und Wohl der Kleinen bemüht; aber gerade durch seine Heereszüge, welche in den ersten dreißig Jahren seiner Regierung fast alljährlich die Grenzen überschritten, wurde die Lage der Gemeinfreien unerträglich und die Zahl der freien Landarbeiter verringerte sich unter ihm zusehends, das Fußvolk wurde schwächer als die Reiterei, die Grafen des Königs und die reicheren Grundherren wurden mit dem Reiterhaufen, den sie zuführten, allmählich ein privilegierter Stand; gerade Karl, der gute

Landwirt, der Herr aus altem Bauerngeschlecht, drückte wider Willen den freien Landbauer herab und hob die reisigen kleinen Dienstleute, und er, der große Kriegsfürst, verringerte die Kraft des Fußvolks und schuf ein Reiterwesen, welches die Franken zu großem Kriege untüchtig machte.—Aber anderes war ihm und uns verhängnisvoller.

Connection with Rome.

Am Weihnachtstage des Jahres 800 setzte der Papst dem mächtigsten König der Christenheit die römische Kaiserkrone auf das Haupt und kniete dabei verehrend vor ihm nieder, und die Römer riefen ihm Imperator und Augustus zu. Die höchste Erdenwürde, mit heiligem Nimbus umgeben, wurde ihm zu teil, das alte Römerreich, die größte Erinnerung aller Germanenvölker, ward wieder lebendig, und die verhängnisvolle Verbindung der Deutschen mit Italien, des germanischen Königs mit der römischen Kirche wurde aufs neue geweiht. Alles Große und Gute, was Karl getan hatte: die Erhebung des Frankenvolks zu einem mächtigen Staat, die wohlwollende Schutzherrschaft über die Kirche des Abendlandes, das lateinische Gebet seines Kaplans, das Abschreiben römischer Handschriften, die Erörterungen mit Alkuin über die römischen Partikeln de und dis, das Standbild Theodorichs, welches er täglich von seinem Palast sah, das alles hatte unablässig zwischen ihm und Rom unsichtbare Fäden gezogen; sie drehten sich jetzt zu einem Seil, durch welches das Schicksal seiner Nachfolger, ja das Schicksal der deutschen Nation bis zur Gegenwart an Italien und die römische Kurie gefesselt wurde. Nicht er fühlte, so lange er lebte, die Bande, aber sie haben die Deutschen seit seinem Leben unablässig eingeschnürt.

Last Years.

Die letzten vierzehn Jahre seiner Regierung waren die friedlichsten, nicht die glücklichsten für

ihn selbst. Schon das Jahr 800 raubte ihm seine letzte Gemahlin, das Jahr 804 den würdigen Alkuin. Der mächtige Herr Europas mußte erleben, daß die Küsten seines Reiches durch neue Feinde heimgesucht wurden, denen auch seine Flotten, die er an der Nordsee und dem Mittelmeere bauen ließ, nicht zu wehren vermochten. Im Nordmeer boten die Normannen, im Mittelmeer die Sarazenen seinem Kriegsbanner Trotz; tief empfand er die Gefahr, welche dem Reich durch die unnahbaren Feinde bereitet wurde. Die furchtbaren Jahre 810 und 811 brachten nicht nur unter die Herden Pest, unter die Menschen Hunger, sie trafen auch das Herz des Königs, er verlor seine älteste Tochter und die beiden ältesten Söhne Karl und Pippin. Schon im Jahre 812 machte er ein Testament, 813 rüstete er sich zu sterben, er nahm mit Tränen Abschied von dem letzten seiner Söhne, Ludwig, den er als gekrönten Kaiser nach Aquitanien entließ. Seine letzte Fahrt war zur Jagd in den geliebten Ardennerwald.

Historical Significance.

Seitdem steht dieser Mann der deutschen Volkskraft zwischen Deutschen und Romanen, zwischen dem Germanentum der Völkerwanderung und dem Deutschtum der späteren Jahrhunderte wie ein riesiges Bild, welches die Markscheide zweier Nationen und zweier Bildungsstufen des deutschen Wesens bezeichnet. Denn er war zugleich der Vollender einer alten Zeit und Eröffner einer neuen; der größte Fürst aus der Wanderzeit und der größte Fürst des Mittelalters. In dem Lauf seines langen tatenreichen Lebens wiederholt sich das Schicksal des Germanentums aus früheren Jahrhunderten, und dasselbe Schicksal, das er sich bereitet und durchlebt, vollendet sich auch an den Geschlechtern aller folgenden Kaiser, an

Sachsen, Franken und Hohenstaufen. Es ist unter veränderten Umständen dieselbe große geschichtliche Tragödie. Die Germanen der Urzeit verfallen nach siebenhundertjährigem Kampfe dem romanischen Wesen. Karl der Große beginnt als deutscher Heerkönig und endet als Bundesgenosse des Papstes und römischer Kaiser, die Sachsen-, Franken-, Hohenstaufen-Herren kommen herauf als deutsche Edle, gehoben durch die Sehnsucht des Volkes nach einem kräftigen deutschen Herrn, und sie enden in italienischen Kämpfen und dem Streit um die Weltherrschaft.

Als Krieger und Landwirt von deutscher Art begann Karl der Große, und er endete als Herr eines mächtigen Adels, einer herrschenden Kirche; er war, als er zur Regierung kam, ungelehrt wie sein Volk, und als er starb, hinterließ er eine Anzahl großer Kulturstätten, Tausende von Büchern, gelehrte Priester und Weltleute in allen Teilen des Reiches. Wo die wilden Sachsen Menschenopfer gebracht, wo die Friesen ihre Bekehrer erschlagen, wo die Avaren mit ihren Köchern über die Matten fruchtbarer Täler geritten, da erhoben sich jetzt Glockentürme, königliche Meiereien und Klosterschulen. Sein großes Reich zerfiel unter seinen Nachfolgern, aber die Keime des Lebens, die er in den Ackergrund und in die Seelen der Menschen gesenkt hatte, überdauerten die Verwüstungen der nächsten Folgezeit, und mit der Ordnung, welche er den Deutschen gab, beginnt die selbständige Zeit deutscher Geschichte.

A German.

Er war ein Herr über Deutsche und Romanen, sein Geschlecht war an der alten Grenze zwischen beiden Nationalitäten heraufgekommen, aber Karl wußte wohl, daß die letzte Quelle seiner Macht in der Hingabe

und Tüchtigkeit seiner ungebildeten Deutschen lag. Die großen Häuser, wo er am liebsten wohnte, Ingelheim und Aachen, hat er auf deutschem Boden gegründet, die Frauen, die er liebte, hat er aus deutschem Blute gewählt, der Schwerpunkt seiner Kraft schob sich allmählich durch seine Siege und Kulturen auf unsere Seite des Rheins. Das erkannten auch die Päpste. Er selbst war ein Deutscher von Kopf bis zu Fuß, stahlhart und kindsweich, bildungsbedürftig und nachdenklich, von milder Klarheit des Urteils und behaglicher Hingabe an die Stunde, wohl der größte Fürst von deutschem Blut, den die Geschichte kennt.

Wo er schritt und wo er saß, erschien er als Mann und Herr. Er war breit von Brust und stark von Schultern, eine gewaltige Gestalt, seine Höhe sieben Fuß*), wenn man das Maß von der Länge seines Fußes nahm. Seine Augen waren sehr groß und lebendig, die Nase stark, sein Haar im Alter von schönem Weiß, das Antlitz offen und fröhlich. Dabei hatte er einen runden Oberkopf, einen Stiernacken und eine helle, aber hohe Stimme. Auch in seinem Aeußern war er ein königlicher Ackersmann.

*) Einhard hält sieben Fußlängen für die richtige Proportion eines Mannes.

II.

Aus dem Klosterleben im zehnten Jahrhundert.

Rise of the Saxon Dynasty.

Das gewaltige Mittelreich Europas, welches Kaiser Karl geformt hatte, zerfiel. Unter seinen Nachfolgern schied sich deutsches und romanisches Wesen im Bruderkampf mit schweren Leiden. Aber die Kriege des großen Kaisers hatten den deutschen Norden an den Süden geschlossen, und ein neues Grün sproß aus den Äckern, die er erobert. Die blutigste Arbeit seines Lebens wurde für alle Zeit die segenvollste. Er hatte alle deutschen Völker zwischen Rhein und Elbe in seinem Staate vereinigt, und er hatte in Klöstern und Kirchen und am Hofe den Deutschen eine christliche Bildung erzogen.

Auch sein eigenes Geschlecht verging in Familienzwist und Schwäche; aber aus dem Sachsenland, das er für deutsche Kultur erobert hatte, erblühte ein junges kräftiges Volkstum, ein neues großes Königshaus, welches durch hundert Jahre über Deutschland waltete und **919-1024.** die Grenzen des Reichs gegen Slaven und Ungarn erweiterte. Erst durch die Sachsenkaiser wurde das deutsche Reich, welches seit Ludwig, dem Enkel Karls, **843-76.**

die Völker deutscher Zunge zusammengebunden hatte, zu einer festen Staatseinheit geschlossen, durch sie über Deutschland eine Zeit heraufgeführt, auf welche wir noch heut mit inniger Freude blicken. Denn unter ihnen fühlte sich das deutsche Volk zum ersten Male als ein Ganzes gegenüber den Fremden. Die alte Kraft, gebändigt durch den milden Christenglauben und durch die Ordnung des neuen Staates, rührte sich auf allen Gebieten menschlicher Tätigkeit. Geist und Gemüt der Deutschen zeigen uns in der lateinischen Literatur jener Zeit und in den ersten Werken deutscher Schriftsprache hinter steifer Unbehülflichkeit eine fesselnde Wärme und eine herzgewinnende Einfalt, die in keiner spätern Zeit sich so kindlich und rein kund giebt. Im Vordergrunde des politischen Lebens aber steht in dieser Zeit die starke Bauernkraft des sächsischen Stammes.

Rise of Asceticism.

Jetzt erst wirkte das Christentum seinen vollen Segen. Von Klöstern und Bischofsitzen verbreitete sich eine Bildung, die in ihrer Literatur noch fast ganz lateinisch, in ihren praktischen Forderungen fast ganz deutsch war. Mit neuer Kraft betätigte der Christenglaube seine Macht als Kulturträger. Allerdings auf eine Weise, welche uns fremdartig erscheint; denn es war Fügung, daß gerade die Richtung, welche unserer Bildung am wenigsten heimisch ist, die weltverachtende Askese, den Völkern des Mittelalters weltliche Kultur und irdisches Heil begründen sollte.

Christus und die Apostel hatten nicht in der Einsamkeit härenes Gewand getragen, sondern ihr Leben daran gesetzt, Lehrer der Völker zu werden. Aber asketischer Eifer, in dem jüdischen Glauben wie in den heidnischen Kulten des

Orients seit alter Zeit geschäftig, drang auch in die milde Christenlehre.

Aus den sittenlosen Städten Ägyptens, wo uralte Superstition sich mit griechischen und orientalischen Kulten widerwärtig gemischt hatte, wo raffinierte Sinnlichkeit auch die Christgläubigen verdarb, zogen sich die frommen Büßer hinweg in die Wüsten längs dem Niltal. Dort am Saume der bewohnbaren Welt errichteten sie ihre Zellen, um darin betend zu kauern, oder einen Säulenschaft, um zu Gottes Ehre darauf zu stehen.

St. Hilarion.

Wer jetzt das Leben eines dieser Heiligen, wie es von seinen Verehrern aufgezeichnet ist, überschaut, wird widerwillig die große Hingabe an die Gottesidee anerkennen, aber auch einen Schauder nicht überwinden vor der furchtbaren Einseitigkeit solcher Devotion. Als Knabe wurde Hilarion von heidnischen Eltern nach Alexandrien in die Lehre eines Grammatikers gegeben, aber den Knaben trieb der Ruf des heiligen Antonius zu diesem in die Wüste. Er blieb einige Monate bei ihm als bewundernder Schüler; doch der Zudrang der Menschen und die Wut der Besessenen, welche um den großen Exorzisten brüllten, wurde dem Knaben zu viel, er kehrte nach Palästina zurück, verteilte die Habe seiner gestorbenen Eltern unter die Armen und ging, funfzehn Jahre alt (um 310), in eine Einöde unweit dem Strande, die durch Räuber unsicher gemacht wurde. Er war ein zartes Kind, anfällig gegen Witterung, seinen Leib hüllte er in einen Sack, außerdem hatte er einen Überwurf von Fellen und einen Bauernmantel; so hauste er zwischen Meer und Sumpf, seine Tageskost waren funfzehn Datteln, die er nach Sonnenuntergang aß, keine Nacht schlief er der Räuber wegen an derselben Stelle. Er sah Gesichte,

Gestalten in Kriegswagen, welche über ihn weg fahren wollten und vor ihm in der Erde verschwanden, hörte Geschrei und Gebrüll von Geistern und dämonischen Tieren. Da dem Unschuldigen doch lüsterne Bilder kamen, so entzog er sich noch von der dürftigen Kost, arbeitete mit dem Grabscheit und flocht Binsenkörbchen. Gegen Sonne und Regen baute er sich eine Zelle, so klein, daß gerade nur sein Leib hinein ging, einem Sarge ähnlicher als einer Wohnung. Das Haar schor er einmal im Jahre, am Ostertage; sein Lebtag schlief er auf einem Binsenlager; den Sack, den er einmal umgetan hatte, wusch er nie, weil Sauberkeit im Büßerhemd überflüssig sei; auch das obere Kleid wechselte er nie, bis es ganz zerrissen war. Er betete, sang Psalmen und sprach sich die Worte der heiligen Schrift vor. Mit seiner Kost wechselte er nach den Jahren: durch drei Jahre aß er ein kleines Maß Linsen, die er in kaltem Wasser gequollen hatte, wieder drei Jahre trocknes Brot und Salz, wieder drei Jahre nur wilde Kräuter und Wurzeln; als er später fühlte, daß sein Augenlicht abnahm und die Haut an seinem ganzen Körper schuppig wie Bimsstein wurde, setzte er etwas Oel zu seiner Gemüsekost. Einst kamen Räuber, die von ihm gehört hatten; ihnen sagte er: „Ich bin nackt;“ als sie antworteten: „Du kannst doch getötet werden,“ versetzte er ruhig: „Ich kann, ja ich kann, ich bin bereit zu sterben.“ Der Ruf seiner Frömmigkeit drang durch das Land, die Leute zogen zu ihm und flehten in der Not um sein Gebet, denn sein Gebet wirkte Wunder, heilte Kranke und vertrieb den Teufel, sogar aus einem ungeheuern baktrischen Kamel, das viele Menschen umgebracht hatte und von mehr als dreißig Männern an dicken Stricken zu ihm geführt wurde, er ließ es losbinden, und

das Kamel stürzte kraftlos zu seinen Füßen nieder. Auch andere Einsiedler gesellten sich zu ihm, es wurde eine fromme Genossenschaft in der Wüste; aus weiter Ferne suchten Besessene seine Wunderkraft, unter diesen auch ein vornehmer Deutscher aus Byzanz. Ihm aber wurde der Zudrang der Menschen lästig, er fiel in Schwermut, weinte und sehnte sich nach seiner frühern Einsamkeit, die Gesellschaft der Büßer erschien ihm wie ein Kerker. Durch flehentliches Bitten suchte ihn die ganze Gegend zurückzuhalten; endlich zog ein großer Haufe mit ihm aus, er aber wählte vierzig Mönche, welche den Tag über wandern konnten ohne zu essen, und entließ das übrige Volk. Er besuchte die Heiligen in den Städten Asiens und die Einsiedler in der Wüste und auf den Bergen; überall entfernte er sich wieder, durch den Zulauf der Menschen erschreckt. Endlich setzte er sich zu Schiffe, kam nur mit einem Knaben nach Sizilien und bezahlte die Reise mit seinem Evangelienbuch; auch dort ging er, bereits ein alter Mann, an eine wüste Stätte, sammelte alltäglich Holz und schaffte es auf dem Rücken des Knaben nach der nächsten Stadt, um dafür Speise zu erhalten. Unterdes suchte einer der treuesten Schüler den großen Heiligen durch alle Länder, endlich erfuhr er in Sizilien, daß ein alter Jude in der Einöde Holz sammle. Er eilte zu ihm, warf sich ihm zu Füßen und wurde endlich von ihm aufgenommen.

Allein sogleich litt es den Alten nicht mehr in der Gegend; er fuhr nach Dalmatien, wo er fremd war; auch dort verriet ihn seine Wunderkraft. Denn wo er hinkam, schrieen die Teufel ängstlich, daß Hilarion da sei, überall strömten die Menschen zu, und immer wieder dachte er auf Flucht. Endlich zog er nach Ägypten in eine grausige

Einöde, zu einem Berge, den man kaum auf Händen und Füßen kriechend ersteigen konnte. Dort fand er Bäume und Wasserquellen und die Trümmer eines Heidentempels, um welche Tag und Nacht ein Heer böser Geister brüllte. Da freute er sich sehr, daß er seine Gegner in der Nähe hübsch beisammen hatte, und blieb dort fünf Jahre in hohem Greisenalter. Jetzt war er wieder allein, nur zuweilen kroch sein treuer Schüler zu ihm hinauf. Endlich störten ihn auch dort wundersuchende Fromme; die letzten fanden ihn sterbend. Er hatte einen Brief geschrieben an seinen Freund Hesychius und diesem seine Schätze vermacht, nämlich sein Evangelium, den Sack, den er auf dem Leibe
371. trug, und die Mönchskutte. Seine letzten Worte waren: „Geh hinaus, meine Seele, was fürchtest du dich? was zauderst du?“

Rise of Monasticism. Es lag im Wesen der Zeit, genau die heiligen Muster nachzuahmen. Das Leben des heiligen Antonius, des heiligen Hilarion wurde für Hunderte ein Vorbild, und die Gestalten dieser großen Büßer die Ahnen aller Mönchsgenossenschaften im Morgen- und Abendland. Denn um die Zellen leidenschaftlicher Büßer erhoben sich zahlreiche Hütten Frommer, welche gleich ihnen die arge Welt verlassen hatten, um in Entsagung dem Herrn zu dienen. Durch kluge Führer wurden diese zu einer sozialistischen Genossenschaft vereinigt, welche in der Einsamkeit zuerst den notdürftigen Lebensunterhalt aus dem Boden zog, bald neben den Andachtsübungen andere, Gott wohlgefällige Arbeit übte, zuströmende Arme und Kranke pflegte und die Kenntnis der heiligen Schriften durch ihre Schreibekunst vermehrte. Ein strenges Gesetz regelte das Zusammenleben der Frommen; auch seit sie aus den Wüsten an die Städte

des Orients gesiedelt waren, hielten sie ihr kleines Reich durch Zaun und Klausur von der Welt geschieden.

In Europa erlangten diese frommen **Irish Monks.** Gesellschaften zuerst eine merkwürdige Bedeutung auf der entlegensten Weltinsel, in Irland. Sehr früh muß das Mönchstum aus Ägypten dorthin gedrungen sein. In dem keltischen Volke von feurigem Sinn und leicht erregter Phantasie bildeten sich auf den Gebieten kleiner Landesherren tätige Genossenschaften von entsagenden Frommen, welche im Gottesfrieden das Land bauten, Gewerbe trieben und heilige Bücher kopierten. Uns ist überliefert, daß um das Jahr 600 das Kloster Bancor an der Grenze von Wallis sieben Abteilungen Mönche, jede von 300 Mann unter einem Vorsteher, gehabt habe. Sie lebten nach alter Regel und erkannten die Autorität des römischen Bischofs nicht an. Einst war die Mehrzahl von ihnen bei einem Kampfe mit den halb heidnischen, halb katholischen Angelsachsen in geschlossener Schar ausgezogen, um während der Schlacht gegen die Fremden zu beten. Der König Edilfrid sah sie auf einem Hügel stehen und rief: „Wenn sie gegen uns zu ihrem Gott schreien, so schaden sie uns durch ihre Bitten, sie sind auch ohne Waffen unsere Feinde.“. Und er ließ 1200 derselben niederhauen, nur fünfzig retteten sich durch die Flucht. Aus Bancor zog um 590 Columban nach dem Süden, den weltlich gesinnten Franken die Lehre der Entsagung zu verkünden, und, wie er, Haufen seiner Landsleute. Vom sechsten bis zwölften Jahrhundert bewährten die irischen Mönche einen Wandertrieb, wie sonst nur Germanen, sie pilgerten durch das ganze Abendland, gründeten überall Einsiedeleien und kleine Mönchsgenossenschaften und setzten sich fast in allen Klöstern fest.

Their Influence.

Es waren Männer von altertümlicher Strenge und Einfalt, oft heftige und gewaltsame Naturen; sie lehrten in den Klöstern Frankreichs und Deutschlands, was sie von heimischer Kunst mitbrachten. Denn sie waren eifrige Musiker, zumal auf der Harfe, und große Künstler im Schreiben und Bilderzeichnen, die seltsamen Formen ihrer Arabesken und Initialen in erhaltenen Manuskripten verraten noch die alte Verbindung mit den Eremiten des Orients. Sie waren auch praktische Leute als Ackerbauer und Baumeister, und verstanden viele geheime Künste des Fischfangs, welche die süddeutschen Mönche von ihnen lernten und noch Jahrhunderte später mit besonderer Freude anwandten*). Selten reisten sie anders als truppweise. Sie führten lange Stöcke, lederne Quersäcke und Flaschen, trugen wallende Haare und waren häufig nach nordkeltischer Sitte an einzelnen Teilen des Leibes, zumal an den Augenlidern tätowiert. Als sie ihre Wanderfahrten begannen, waren sie noch nicht römisch-katholisch, aber sie wurden in den Germanenklöstern des Kontinents als geehrte Gäste freundlich empfangen, in der Folge, selbst als sie die Benediktinerregel angenommen hatten, nicht immer gut behandelt. Ihre Bedeutung für die Kultur des Mittelalters ist nicht gering anzuschlagen, denn fast überall fachten sie die ersten Funken christlicher Bildung in den Klöstern an. Aber in Wesen und Bräuchen blieb ihnen etwas Fremdländisches. Von ihnen stammen die Schottenmönche, welche in den Kreuzzügen noch einmal Bedeutung gewannen.

---

*) Ihre Kunst zu angeln und Fische zu berücken hat sich als altes Erbe in England erhalten, in Deutschland während des letzten Mittelalters fast verloren.

St. Benedict.

Unterdes war von Italien aus das Klosterleben in anderer Weise reformiert worden. Benedikt von Nursia gab den Mönchen auf Monte Casino um 529 eine Regel, welche Vorbild für das gesamte Abendland wurde. Es war die germanische Idee der Gefolgeschaft, welche er in seiner Gesellschaft ausbildete; unter einem Häuptling, dem Abt, standen im Dienste des großen Himmelsherrn oder seines Heiligen die frommen Mannen in drei Abstufungen, wie Germanenbrauch war, als Priester, Diakonen und Knappen (pueri). Durch die drei Gelübde der Armut, des Gehorsams und der Ehelosigkeit waren sie an den Herrn gebunden; sie hatten außer dem geistlichen Dienst auch die Bundespflicht, Schüler zu unterrichten und mit der Hand zu arbeiten. In dieser Regel erblühte das Mönchsleben zuerst bei den neu bekehrten Angelsachsen. Während Kenntnis der Schrift und Literatur unter den letzten Merovingern gering wurden, war in den Klöstern der Angeln die größte Gelehrsamkeit jener Zeit, eine reine begeisterte Hingabe an die heilige Wissenschaft und emsiges Abschreiben alter wertvoller Bücher. Von Pippin Heristall bis auf Karl den Großen bewahrten Angelsachsen fast das gesamte Wissen, durch welches spätere Jahrhunderte gebildet wurden. Und wie 200 Jahre früher die Iren, so zogen seit dem achten Jahrhundert die angelsächsischen Mönche von ihrer Insel nach dem Süden, als die großen Lehrer und Kulturträger des Abendlandes, mit Bonifazius und Alkuin andere in ungezählter Menge; sie gründeten überall Klöster, tauften die Heiden, besetzten die Bischofsstühle, wurden Ratgeber und Erzieher der Fürsten und der Völker.

687–768.

Founding of a Monastery.

Wollte ein deutscher Landesherr ein Kloster gründen, so verständigte er sich mit den

Mönchen eines bestehenden Mutterklosters. Dann wurde der Platz sorgfältig überlegt, vielleicht war es ein alter Tummelplatz heidnischer Dämonen in tiefem Walde, wie
852. bei Gandersheim, oder eine günstige Kulturstelle, wie bei der zweiten Anlage (822) von Corvey, der Tochter des französischen Klosters Corbie. — Ackerscholle, Quell und Teich, das Gestein und das Sonnenlicht auf Wald und Hügel, die Straße, der Ausblick in das Land und die Nachbarschaft wurden sorglich erwogen, Brüder wurden als Späher ausgesandt, bei den Frommen der Umgegend ward Kunde eingeholt, dann erst wurde eine Gesellschaft der Brüder abgesandt zur Gründung des Klosters. Die Gesandten begingen Flur und Tal, darauf knieten sie nieder, beteten und sangen die Psalmen, welche zu diesem Offizium gehörten, warfen die Richtschnur, steckten die Pflöcke und maßen den Grund der Kirche, dazu die Wohnungen der Brüder. Schnell wurden vorläufige Hütten gebaut und der Bischof ward geladen die Stätte zu weihen; an die Stelle, wo der Altar sich erheben sollte, wurde die heilige Kreuzfahne gesteckt, von dort die geweihte Umfriedung mit einem Namen begabt. An demselben Tage begann der Bau, die Mönche arbeiteten mit den Landleuten um die Wette an Balken und Steinen. Waren die nötigsten Gebäude aufgerichtet, dann siedelten die Brüder aus dem Mutterkloster über mit allem Hausrat, Männer, Greise und Knaben, sie begingen unter dem Notdach die erste Messe. Stand die Kirche vollendet, dann führte der Abt des neuen Klosters eine größere Anzahl der Brüder herzu. Ihm und den weltlichen Stiftern lag ob, die unentbehrliche Grundlage für das Gedeihen der neuen Stiftung, die Reliquien, zu finden.

Relics.

Bescherte das Glück die Reliquien eines freundlichen Heiligen, welcher starke Neigung erwies Wunder zu thun, so wurde die Uebersiedelung seiner Gebeine der große Festtag des Klosters. Mit Weihrauch, Kerzen und Reliquien zog Psalmen singend die Brüderschaft des Klosters ihm entgegen. Die Vornehmen und das Volk der Umgegend sammelten sich, zahllose Kranke wurden herzugetragen, Zelte erhoben sich rings um den Klosterzaun, und während das Gefäß mit den heiligen Ueberresten in der Kirche aufgestellt wurde, sangen die Männer und Frauen draußen in getrennten Chören das Kyrie Eleison. Gesang und Gebet wechselten die ganze Nacht, die Aufregung wurde groß, zwischen die Lärmenden und Knieenden auf der Wiese stürzte zuweilen ein Mönch oder ein Landmann mit der Verkündung eines neuen Wunders, das der Heilige so eben an einem der eindringenden Kranken getan. Jede solche Botschaft steigerte die Begeisterung und Opferlust der Menge. Unterdes war im Hause des Abtes festliche Bewirtung der Vornehmen und viel Heben der Becher, und der Bruder Küchenmeister geriet in Eifer und rief seinen Knaben zu: „Rasch, sputet euch, denn unser Heiliger wird gleich wieder ein Wunder tun*).“—Aber schon um das Jahr 1000 gab es viele Zweifler, welche an die verkündeten Wunder nicht glauben wollten, und in der Tat lief für jene Zeit sichtbarer Betrug mit unter. Ein gewissenhafter Geistlicher hatte Wundertaten nicht zu suchen, sondern abzuwehren, denn Männer und Weiber machten ein Gewerbe daraus, an

*) Bei der Translation des h. Kilian nach Würzburg im J. 852. Kilian bewies sich bei dieser Gelegenheit, wie sich von ihm erwarten ließ, er tat 70 Wunder. Thietmar I. C. 3. Chron. Wirzib. bei Pertz, Monum. Scriptt. VI. p. 26.

Kirchenfesten geheilt zu werden, als Blinde, Lahme u. s. w.; wer sich mit solchen Landläufern einließ, die bereits hundertmal geheilt waren, und als Wunder berichtete was sie gaukelten, hatte den Schaden. Und dergleichen Volk trieb sich überall umher. — Auch die heiligen Gebeine liebten es, als Spezialitäten ihre Wunderkraft zu äußern, d. h. vorzugsweise in gewissen Leiden nützlich zu sein; das eine heilte mit größerer Kraft Lähmungen und verbogene Glieder, ein anderes Kröpfe, das dritte fallende Sucht, ein anderes war mächtig gegen Feuerschaden, Donner und Blitz. Und solche Vorliebe des Heiligen für einzelne Interessen der leidenden Menschheit war auch dem Kloster nützlich.

Patrons. Gab der heilige Patron dem Kloster Ansehn, so war der Schutz der irdischen Gönner nicht weniger förderlich. Bedeutung und Wohlstand eines Klosters hingen davon ab, daß eine große Herrenfamilie ihre Interessen mit denen des geistlichen Stiftes vereinigte. Die weltlichen Gründer und Schützer: das Königsgeschlecht, ein Herzog oder Graf, betrachteten das Kloster als einen wertvollen Helfer für ihr irdisches und ewiges Heil, durch die Mönche ordneten sie ihre Rechnung mit dem Himmel, der Klosterheilige war auch ihr Patron, ihm wurden Gelübde abgelegt, ihm bei beschwertem Gewissen Geschenke gemacht, ihm die Söhne und Töchter geweiht, welche nicht der weltlichen Lust und Versuchung teilhaftig sein sollten, an seinem Altar suchte man Frieden und Erhebung, bei seinen Reliquien die letzte Ruhestätte. Fast jedes der großen Klöster Deutschlands, welche vom achten bis zum elften Jahrhundert Bedeutung gewannen, war in solchem Sinne Besitz eines mächtigen Hauses und Vertreter seiner Interessen. Und es wurde in der Regel ein Verhältnis von

großer Innigkeit. In der Einsamkeit des Klosters fand der wilde Krieger, der ränkevolle Politiker eine heilige Ruhe, welche ihm sein Leben nicht gönnte, in den Mönchen die treusten Anhänger, die ihn als deu großen Spender und Freund betrachteten, in den Weisen des Klosters stille Ratgeber, Verfertiger von Schriftstücken — zuweilen auch von unechten — und Verfasser der Annalen seines Hauses. Die Aebte wurden häufig aus seinem Geschlecht gewählt, unter den Brüdern oder Schwestern waren Kinder seiner Anhänger, er und die Seinen hatten im Kloster eine geweihte Heimat, und wenn ihr Glück auf Erden gescheitert war, die letzte Zuflucht.

Durch Spenden der Gönner mehrte sich allmählich das Eigentum des Klosters, seine Ackerstücke und Hufen lagen vielleicht über einen großen Teil Deutschlands verstreut, die Kultur der nahe liegenden Besitzungen wurde vom Kloster aus geleitet, und die Klöster deshalb auch Wirtschaften im großen Stil.

Das Kloster selbst war eine kleine Stadt. **Buildings.** Mittelpunkt die Kirche des Heiligen, an diese lehnten sich durch besondere Umfriedung eingehegt die Gebände der Klausur: Schlaf- und Vorratsräume der Brüder, ihre Bibliothek, ihr Arbeitshaus, die innere Schule, der ansehnliche Speise- und Beratungsraum mit Kreuzgang. Außerhalb der verbotenen Räume aber lag eine ganze Welt von verschiedenartiger Tätigkeit eng zusammengeschachtelt in niedrigen Gebäuden, welche oft nach antiker Weise kleine Hofräume umschlossen. Dort war die stattliche Abtswohnung als Palast mit eigener Wirtschaft und Küche, dann die Außenschule, Gasthäuser für reisende Brüder, für Vornehme und für gewöhnliche Leute, die letztern mit gutem Grund ohne Ofen und Feuerstätte, — ferner

Krankenhäuser, dabei die Wohnung und Apotheke des Bruder Arztes. Dann die Werkstätten der Handwerker und Künstler, der Goldschmiede, Schwertfeger, Sattler u. s. w., sämtlich kleine Arbeitsräume mit Schlafzellen daneben. Endlich die Gebäude einer großen Landwirtschaft: Viehställe, Knechtwohnungen, Scheuern, Brauerei, Vorratsräume, Hühner- und Geflügelhöfe und Gärten für Blumen und Arzneikräuter und für Gemüse, als die gewöhnliche Kost der Mönche, zuletzt der Kirchhof als Obstgarten. Die Gebäude und einzelnen Anlagen waren durch kleine Gassen und Stege, durch Hecken oder Mauern geschieden; dieser ganze Wabenbau der geistlichen Bienen nach außen eine viereckige abgeschlossene Anlage, mit Pfahlwerk und Graben, später auch mit Mauern und Türmen kastellartig umschanzt. In dieser Klosterstadt waren die Mönche nur kleine Minderzahl, aber auch Dienstleute, Arbeiter, Schüler, Knechte und Gäste mußten sich der strengen Ordnung fügen, welche außerhalb der Klausur galt. In der Nähe endlich lag das Dorf mit pflichtigen Landleuten und darin andere Handwerker und Diener des Klosters, und unweit die Burg eines reisigen Dienstmanns, welchem der nächste kriegerische Dienst und Schutz seiner Patrone oblag. Er war vornehmen Brüdern verwandt und ohne Zweifel einer der wohlhäbigsten Landgenossen.

Skill in Arts. Nächst den Meiereien des Königs waren die Klostergüter damals am sorgfältigsten bewirtschaftet; in den Gärten der Mönche hat die deutsche Sonne zuerst den Pfirsichen und Aprikosen rote Bäckchen gemalt, die weiße Lilie und die volle Rose der Römer wurden hier zuerst bewundert und in den lateinischen Versen zum Schmuck himmlischer Schönheit verwandt. Trotz der strengen Regel verstanden die Brüder auch für die seltenen

Tage eines Konviviums und für den Tisch ihres Abtes gute Dinge zu bereiten, Kochkunst und Pflege des Weines wurden mit derselben pedantischen Sorgfalt geübt, welche alle Tätigkeit der alten Klöster bezeichnet. Aber auch höherem Künstlertalent bot die heilige Genossenschaft den sichersten Schutz, Maler und Baukünstler erlangten am leichtesten als Mönche Ruf, sie wurden zur Ausübung ihrer Kunst auch aus dem Kloster versendet, und arbeiteten bei Bischöfen und in Fürstenhäusern zu Ehren ihres Heiligen.

Schools.

Die segensreichste Tätigkeit der Benediktiner aber war die Einrichtung von Klosterschulen, überall waren die Angelsachsen als Lehrer tätig gewesen. Die Schule war stets eine zwiefache, eine innere und äußere. In der äußeren, der kanonischen, wurden die Söhne der Edlen und Freien aus der Umgegend in einer Pension unter strenger Zucht gehalten, die Schüler der innern trugen die dunkle Mönchskutte und lebten in der Klausur und unter dem Zwange der Klosterregel. Der weltliche Unterricht war Lesen, Schreiben und Rechnen, vor allem Latein; ein tüchtiger Lehrer hielt darauf, daß nicht nur in den Lehrstunden, sondern auch sonst von den ältern Schülern nur Latein gesprochen wurde. Das scheidende Altertum hatte seine zusammengeschrumpfte Schulweisheit in Lehrbüchern überliefert, welche das Material derselben in sieben „freien Künsten" zusammenschlossen: Grammatik, Rhetorik, Dialektik, dann Arithmetik, Musik, Geometrie, Astronomie. Dieser römische Lehrkursus dauerte durch das ganze Mittelalter, nur die Musik erhielt neue Gesetze in nationaler Entfaltung. Außerdem wurde noch manches andere gelehrt, das aus unsern Schulen geschwunden ist. Die Schüler lernten durch schnelles Zusammenlegen und Beugen der Finger Buchstaben, Worte und Zahlen

in Zeichen ausdrücken. Als Verstandesübungen waren Rechenaufgaben und Rätselfragen beliebt, welche noch heut unser Volk unterhalten*). Streng war die Schulzucht, viele Streiche wurden ausgeteilt, bisweilen die Fehler aufsummiert und zusammen an schwerem Streichtage auf die Rücken gemessen. In St. Gallen zündete im Jahre 937 an solchem Straftage ein Schüler, um den Schlägen zu entgehen, die Schule an, die Flamme verbreitete sich und verzehrte einen Teil der Klostergebäude.

Latin Verses. Viele Mühe ward auf lateinische Verse verwandt; sie leicht und schön, wie der Zeitgeschmack war, zu verfertigen, galt für die rühmlichste weltliche Leistung des Gelehrten. Wie die letzten römischen Dichter unter Franken und Goten lateinische Lobgedichte auf ihre Gönner gemacht hatten, feierten jetzt auch fromme Mönche die Beschützer ihres Klosters durch Gedichte in Hexametern oder Distichen. Die Verse waren ein feines Mittel, sich Vornehmen zu empfehlen, von diesen Geschenke und unter den Brüdern Ansehn zu erwerben.

Copying. Zu den Pflichten der Benediktiner gehörte das Abschreiben alter Handschriften, und wir haben Ursache, mit innigem Dank auf diese emsige Tätigkeit zu blicken,

---

*) Schon um das Jahr 700 wurde in den Klosterschulen die Frage vorgelegt: Der Sohn eines Mannes freit eine Witwe, sein Vater ihre Tochter, wie sind die Kinder aus diesen Ehen mit einander verwandt? Oder: Wie führt ein Mann einen Wolf, eine Ziege, einen Kohlkopf über den Fluß, wenn er nur eines auf einmal überführen kann und verhüten will, daß unterdes eines das andere frißt? Dazu ein drittes: Drei Männer wollen über einen Fluß, jeder mit seiner Schwester, der Kahn faßt nur zwei Personen, keine der Schwestern soll ohne den Schutz des Bruders unter den fremden Männern weilen. Beda, Positionis arithmeticae (Ausg. von 1688) I. 103, und: De indigitatione I. 134.

denn ihr verdanken wir fast unsere gesamte Kunde des Altertums. In seiner Klosterzelle saß der Schönschreiber der Abtei, glättete und linierte sein Pergament, schrieb unermüdlich die Worte nach, die er nicht immer verstand, malte die Anfangsbuchstaben sauber aus mit Rot, Blau, Grün und Gold, zog mit Genuß seine Arabesken und schrieb vergnügt einen frommen Wunsch oder einen kleinen Klosterscherz an das Ende der Abschrift. Wer schön zu schreiben und die Anfangsbuchstaben zu malen vermochte, wurde sehr bewundert. Noch als neunzigjähriger Mann mit zitternder Hand und halb blind schrieb der Bayer Wikterb, Abt von Tours, an seiner letzten Handschrift, und solcher Fleiß war nicht selten. Die Pflicht zu schreiben schuf dem Kloster eine Bibliothek, außerdem halfen dazu Käufe und Geschenke wohlhabender Brüder und vornehmer Gönner. Die Klöster waren stolz auf ihre Handschriften, zumal auf die schön geschriebenen, sie wurden als viel begehrter Schatz sorgfältig gehütet und ungern verliehen.

In derselben Weise wurden Nonnenklöster **Nunneries.** gegründet. Noch enger war ihr Anschluß an das Geschlecht des Stifters, das Kloster erzog Töchter des Hauses bis zu ihrer Vermählung, oder bis sie Nonnen und Äbtissinnen der Anstalt wurden. Mehr als ein bräutliches Kind erlauchter Familien verschmähte den angebotenen Gemahl und wählte das himmlische Rosenlager des Bräutigams Christus. Denn die geweihte Jungfrau faßte ihr Verhältnis zum Himmelskönig in weiblicher Weise als ein Verlöbnis an den geliebten Gott, und die Phantasie war schon im zehnten Jahrhundert tätig, die Himmelsfreuden dieses Bundes: Lager, Kuß und Umarmung, auszumalen, zuweilen mit einem Detail, das uns höchlich befremdet.

Social Influence.

Mönchs- und Nonnenklöster aber waren damals aristokratische Stiftungen, und sie behielten diesen Charakter bis zu den Kreuzzügen und der Herrschaft der Bettelorden. Wohl bewahrte die Kirche der Germanen die hehre Lehre des Christentums, daß vor Gott alle Menschen gleich sind; sie weihte dem Unfreien wie dem Fürsten seinen Eingang in das Leben und den Ausgang; auch wer in Knechtschaft geboren war, konnte Geistlicher werden, und die Weihen befreiten ihn von dem Makel der Knechtschaft. Aber so weit entfernte sich die alte Kirche doch nicht von der volksmäßigen Anschauung, daß sie diese Vorschrift ihres demokratischen Glaubens konsequent durchgeführt hätte. Niedrige Geburt verurteilte auch zu niedrigem Dienst in der Kirche, dem größten Talent war sie ein Hemmnis, ungern duldeten die reichen Klöster einen unfrei Gebornen in ihrer Brüderschaft, auch unter den Mönchen hatte Geltung, wer von edlem Geschlecht war, obgleich er bei Uebertretungen der Regel die Geißel des strafenden Bruders zu fühlen hatte wie jeder andere. Eine Stütze des Adels aber wurden die Klöster deshalb, weil sie in ihren Schulen die vornehme Jugend der Landschaft bildeten. Dem talentvollen Sohne eines Landmannes war die Schule nicht verschlossen, aber streng hielt die Zeit darauf, daß der Sohn den Beruf des Vaters übte, und die Mutter eines armen Bauernknaben wurde sicher nicht von der Kirche ermutigt, ihr Kind auf den Altar des Heiligen zu legen, damit es im Kloster erzogen würde. Wie einst die Hofschule Karls des Großen, so kamen auch die Klosterschulen der Ottonenzeit fast nur dem Fürstensohn, dem reichen Landbesitzer oder ansehnlichen Dienstmann zu gut. Und dieser Umstand machte die Männer und noch mehr die Frauen erlauchter Familien

ihren Zeitgenossen wahrhaft überlegen. Nicht ganz selten waren in der Mitte des zehnten Jahrhunderts vornehme Laien, welche den Virgil lasen, lateinische Verse machten und von dem trojanischen Krieg und der Dido zu erzählen wußten. Zwar nicht Kaiser Otto I., welcher der Schrift unkundig blieb, wohl aber sein Sohn Otto und dessen Mutter Adelheid, welche ihrem „Löwen", wie sie den Kaiser nannten, die eingehenden lateinischen Briefe vorlasen. Daß einzelne Vornehme eine weit andere und höhere Bildung hatten als das Volk, gab ihnen zunächst ein Uebergewicht, welches der hohe Adel seit dem dreizehnten Jahrhundert nie wieder in diesem Maße gewonnen hat; dieselbe antikisierende Bildung knüpfte sie aber auch an die undeutsche Fremde, an französisches und welsches Wesen, förderte die Abhängigkeit von Italien und bereitete damals in Europa eine Gemeinsamkeit in Interessen, Sitte und Verkehr der vornehmen Gesellschaft, wie etwa in neuerer Zeit die französische Literatur hervorgebracht hat.

Foreign Culture.

Dies Exotische der vornehmen Bildung erschwert uns das Verständnis der Charaktere jener Zeit. Denn die stärksten Gegensätze stehen dicht bei einander. Während dem Vater ein Traum, der Flug eines Raben oder das Geschrei des Kuckucks den wichtigsten Entschluß zu kreuzen vermag, ist der Sohn frei von diesem Aberglauben, aber er steht dafür unter der Herrschaft einer römischen Hetäre, deren modisches Saitenspiel und elegantes Geplauder über ritterliche Liebespflicht ihm den Willen beugt. Kaiser Otto I. ist der große sächsische Häuptling, eine wuchtige, massive Reitergestalt mit gesundem Menschenverstand und praktischer Schlauheit, aber volksmäßig in seinem Empfinden, seine Politik wird durch persönliche

Neigungen beherrscht, er zwingt seine Mutter Mathilde durch Gewalt, den Schatz seines Vaters herauszugeben, und wird vielleicht mehr durch den Schatz und Ruf der schönen Adelheid gelockt sich ihr anzutragen als durch die Politik; und nach ihm sein gelehrter Sohn Otto, der an lateinischen Disputationen mit Sachkenntnis teilnimmt, und wieder sein Enkel Otto, der bereits ganz italienisch gebildet ist. Derselbe Gegensatz wiederholt sich bei den Hohenstaufen.

The Monks. Die Mönche waren ein friedliches Völkchen und wurden von Kriegsleuten mit einer Stimmung betrachtet, in welcher sich nicht geringe Scheu, gute Laune und zuweilen geheime Verachtung mischten. Aber auch die Brüder waren Söhne einer kriegerischen Zeit, und wenigstens die, welche aus der wilden Welt in das Kloster gekommen waren, vergaßen nicht ganz, wie sich die Faust über der Waffe ballte. Sie gingen gern für den Herrn Abt auf die Jagd, wußten Spieß und Keule gegen einen Räuber erfolgreich zu gebrauchen und krämpten die Ärmel ihrer Kutte gegen Dienstleute des Klosters so entschieden auf, daß sie sich und ihrer Abtei Gehorsam erzwangen.

Esprit de Corps. Stark war der Corpsgeist im Kloster. Den Heiligen, dessen Mannen sie waren, und den Ruhm ihres Hauses verfochten die Mönche mit Leidenschaft. Vor der Welt hielten sie fest zusammen; die vornehmsten Brüder wurden gezwungen die Kutte zu tragen, wenn sie in die Klausur traten. Der junge Salomon, später Bischof von Konstanz, damals Kaplan des Königs und Abt mehrer Klöster, ein mächtiger, glänzender Mann, war Schüler in St. Gallen gewesen und hatte durch große Schenkungen durchgesetzt, der Brüderschaft zugeschrieben

zu werden. Demungeachtet wollten die Brüder von St. Gallen nicht leiden, daß er in dem weißen Linnenkleid eines Weltgeistlichen, das er als königlicher Kaplan trug, in die Klausur drang. Es gab heftige Stöße und unwilliges Gemurmel. Als er einst einem würdigen Mönch ein Geschenk machte, versetzte dieser: „Ich will dir das beste Gegengeschenk geben, ich habe zwei Kutten vom Abt bekommen, eine davon sollst du haben.“ Und als Salomon antwortete: „Betritt doch Grimoald, euer Abt, auch in weißer Leinwand das Kloster,“ da sagte der andere: „Wenn die Mönche des Klosters, in dem du Abt bist, sich das gefallen lassen, so magst du's dort tun; hat's auch nicht Schick, sie zwingt dein Glück; bei uns aber bist du Bruder und du sollst dich in unsere Ordnung fügen.“

Quarrels.

Aber im Innern der Brüderschaft wurde doch der Friede oft gestört. Die strenge Regel, welche durch einen Teil des Tages das Sprechen verbot, reichte nicht aus, den Ausbruch heftiger innerer Parteikämpfe zu verhindern. Auch den Guten gab das abgeschlossene Leben übergroße Reizbarkeit. Kleinigkeiten wurden sehr wichtig genommen, die Schwächern waren neugierig und klatschsüchtig, und festere Naturen verhärteten sich in Bußübungen und dem Formelkram der Regel. Dennoch sind zur Sachsenzeit in den Klöstern lautere, pflichtvolle Menschen nicht selten, denen das Leben in Arbeit, Lehre und inniger Andacht verrinnt, und die Klöster enthielten damals nicht nur die gelehrtesten Deutschen, sondern auch nicht wenige der besten, freilich Männer von zarter Reinheit des Gemütes, welches nicht durch die Versuchungen eines bewegten Lebens geprüft war. Denn manche Brüder kannten von der Welt nur den Umkreis ihrer Mauern und

die Stellen, an welche der Abt sie geschickt hatte. Sie waren vielleicht von ihren Eltern dem Heiligen geweiht, in der innern Klosterschule aufgezogen, hatten nie einen andern Rock getragen als die Kutte; schon als Knaben hatten sie sich auf die Erde gelegt und die Hände in Kreuzesform ausgestreckt und sich früh durch Bußübungen gequält, so daß die Lehrer ihnen steuern mußten. Schalt doch selbst Alkuin seinen Schüler Raganard, weil dieser trotz dem Befehl zu schlafen und Wein zu trinken, heimlich die Nacht im Gebete wachte und so lange vorgab, er habe seinen Wein getrunken, bis den geschwächten Körper ein Fieber befiel.

Vows: Of Poverty. Die Ordensregel legte den Mönchen das Gelübde der Armut auf. Das wurde aber keineswegs so verstanden, daß der Mönch eigene Habe nicht besitzen und auf jeden Erwerb verzichten müsse. Was er hinterließ, blieb dem Kloster, aber jeder hatte in der Zelle einen Schrein, in dem er Eigentum bewahrte. Darunter Geld, von dem er Armen spendete, und das er für Material zu seinen Arbeiten und, wie es scheint, auch für bescheidenen Genuß verwandte. Das war allerdings nicht der strengen Regel gemäß, aber es war auch in den besten Klöstern nicht zu verhindern. Als St. Gallen im Jahre 966 durch eine geistliche Kommission visitiert wird, werden die Mönche veranlaßt, aus ihrem Privatbesitz die Summe von 45 Pfund durch freiwillige Beiträge zum Nutzen des Klosters zusammenzuschießen, und die Weise, wie die Kommission diese Habe der Einzelnen betrachtet, zeigt, daß der Brauch allgemein war. Wer vollends durch Talent und Kunstfertigkeit größern Ruf erhielt, gewann auch Geld; der bedungene Lohn seiner Arbeit fiel, wie es scheint, dem Kloster zu, die Geschenke

ihm selbst. Ja, es kam vor, daß Mönche ohne Ärgernis zu geben einen Schatz sammelten, wenn ihr Klosteramt dafür günstig war. So bestimmte um das Jahr 1000 Ekkehard der Rote, Vorsteher der Klosterschule zu Magdeburg, „sein Geld, das er seit langer Zeit angehäuft hatte,“ in der letzten Krankheit nicht für sein Kloster des h. Moritz, sondern zum Verteilen. Einem guten Sänger aus St. Gallen, der vor König Konrad seine Kunst übte und dem König zugeführt **1030.** nach damaligem Mönchsbrauch auf die Kniee fiel, wurden Goldunzen zum Geschenk auf die Füße des Königs gelegt, und er mußte sie von dort aufheben; als er dasselbe bei der Königin tun sollte, sträubte sich der Schüchterne, und er wurde unter dem Gelächter der andern mit Gewalt vor die Füße der Herrin gezogen; auch die Schwester des Königs steckte ihm einen Ring an den Finger. Eben so suchte, wer sich durch lateinische Lobgedichte bei Vornehmen empfahl, nicht nur Gunst, auch Spende.

Auch die beiden andern Gelübde verursach- **Of Obedience.** ten schwere Kämpfe. Gehorsam und demütig war der Mönch, gewaltig die Macht des Abtes, und ein kräftiger Abt, der selbst treu nach der Ordensregel lebte, vermochte mit den Brüdern zu schalten, wie kein weltlicher Herr mit seinen Dienstleuten, durch Strafversetzung zu entlegenen Filialen des Klosters, durch Geißelhiebe und lebenslängliches Einsperren in eine Strafzelle. Aber der Abt wohnte außerhalb der Klausur und stand nicht ganz in der Klosterzucht. Ihm war schöne Wohnung, größere Bequemlichkeit des Lebens gestattet; er war als erster Repräsentant des Klosters zu häufigem Verkehr mit vornehmen Laien genötigt, und er war als Abt auch Vasall des Reiches oder seines Bischofs.

Sehr locker wurde sein Verhältnis zum Kloster, wenn er von fürstlichem Geschlecht war und im Besitz mehrer Abteien stand, oder wenn er gar ein Laie war, dem der König die Abtei wegen ihrer Renten zugeteilt hatte. Dann war die Klosterzucht schwer zu erhalten. Ein gewalttätiger Abt brachte sein Kloster zu offenem Aufruhr, und die meisten Klöster hatten unruhige Jahre, wo die Mönche sich gegen den Abt empörten, wohl gar in Masse auszogen.

Of Celibacy. Das Gelübde der Ehelosigkeit wurde — wie bekannt — damals nur von den Klosterbrüdern, nicht von den, oft verheirateten, Geistlichen der Kirche abgelegt. Die Mönche hielten mit diesem Gelübde Haus, wie gerade Klosterzucht und Zeitgeschmack war; wer im Kloster außerhalb der Klausur schaffte, entbehrte wenigstens nicht ganz den Verkehr mit weiblicher Anmut. Der Maler Tuotilo aus St. Gallen kam um das Jahr 900 während der Weinlese nach Mainz in das Kloster St. Alban; er stieg in der Gastwohnung des Klosters ab und ertappte dort einen Mönch, welcher mit der Klosterwirtin hübsch tat. Da riß er ihm die Peitsche aus der Hand, hieb ihn damit auf den Rücken und rief: „Dies sendet dir St. Gallus, der Bruder St. Albans."

Benedictines. Keiner aber der späteren Orden, welche sich so zahlreich und zudringlich unter das Volk setzten, reicht durch seine Ordenstätigkeit nur entfernt an die Bedeutung, welche die alten Benediktiner für Kultur und Erziehung des Volkes haben. Deshalb hat auch das Geschick mild über ihnen gewaltet. Sie wurden reich und bequem, und vegetierten als vornehme Herren ruhig fort, während andere Kuttenträger den Kriegsdienst für die spätere Kirche übernahmen. Auch war hier und da immer noch ein

Benediktiner-Kloster der alten Größe eingedenk, und bot durch seine reichen Mittel gelehrten Brüdern behagliches Dasein und Förderung dankenswerter Arbeit. Bis in die Neuzeit haben sie in ihren großen Bibliotheken der Wissenschaft wertvolle Hülfsmittel aufbewahrt, und wer jetzt am Ufer der Donau oder in der Schweiz an dem Gebäude einer alten Abtei St. Benedikts vorübergeht und vielleicht die dunkle Gestalt eines frommen Bruders in der sonnigen Landschaft schaut, welche vor tausend Jahren durch die Vorgänger des Bruders mit Fruchtbäumen und Rebengeländen geschmückt wurde, der darf den Mauern und dem Mönch einen fröhlichen Gruß zuwinken. Wir bauen anders und wir träumen anders als die alten Ordensbrüder und ihre Nachkommen, aber wir sind ihnen recht von Herzen dankbar für großes Gut, das sie dem deutschen Leben gewonnen haben.

St. Gall's.

Unter den stattlichen Klöstern, welche durch Jahrhunderte Mittelpunkte der Landeskultur gewesen sind, ist St. Gallen eines der ruhmreichsten. Gegründet von dem heiligen Gallus, dem Schüler des Columbanus, wurde es bei dem Tode Karls des Großen durch seine gute Schule, die Klosterzucht und eine große Anzahl talentvoller Männer eine hochberühmte Anstalt, in dem Jahrhundert der Sachsenkaiser wohl das beste der deutschen Klöster, welches seine Schüler den Rhein hinab bis tief in das deutsche Land sandte. Vieles von dem, was die fleißigen Mönche abschrieben, dichteten, zur Lehre verfaßten, ist uns erhalten. Zu den wertvollsten Ueberlieferungen gehört die Chronik des Klosters, welche durch verschiedene Verfasser bis in das dreizehnte Jahrhundert geführt, einen Schatz von Nachrichten über Lehre und Leben in der Klausur enthält. Unter diesen Verfassern der Klosterchronik

Ekkehard. ist einer, Ekkehard IV. (etwa von 980—1060), von einzigem Wert, nicht als wenn er zu den gelehrtesten seiner Zeit gehörte, auch nicht wegen besonderer Zuverlässigkeit seiner historischen Mitteilungen, sondern weil er mehr als irgend ein anderer Zeitgenosse, von dem uns Kunde geblieben ist, wirkliches Darstellungstalent und die Gabe besitzt, Gehörtes und Erlebtes ausführlich, lebendig und mit wirksamem Detail zu berichten. Die Charaktere der Brüder, Sitten der Zeit, Schicksale einer geistlichen Brüderschaft treten in seiner behaglichen und frischen Erzählung sehr lebendig hervor. Unsere Altertumswissenschaft meinte ihm noch anderen Dank schuldig zu sein, denn er galt lange für den Überarbeiter des Heldengedichts von Walthari und Hiltgund, dessen lateinischer Text (zuerst verfaßt von Ekkehard I., † 973) uns für den Verlust einer deutschen Dichtung aus dem Kreis unserer Heldensage entschädigen muß. Ist dieses wertvollste lateinische Gedicht des deutschen Mittelalters aber auch nicht durch ihn selbst, so ist es doch durch seine Verwandten und Brüder in St. Gallen für uns bewahrt. Aus der Fülle des Stoffes, den er in seiner Chronik überliefert, ist die Auswahl schwer; was hier gegeben wird, soll einiges von den Schicksalen eines alten Klosters und der Stellung der Mönche zu den vornehmen Laien schildern. Ekkehard erzählt in dem Latein des zehnten Jahrhunderts, dem man sehr wohl die gute Klosterschule anmerkt, wie folgt *):

Extract from Chronicle. I. The Huns. „Unser Abt Engilbert hatte von König Heinrich die Abtei erhalten und ihm Treue geschworen, und kehrte in Ehren entlassen zu uns zurück, als ein großes Unglück über uns kam. Denn

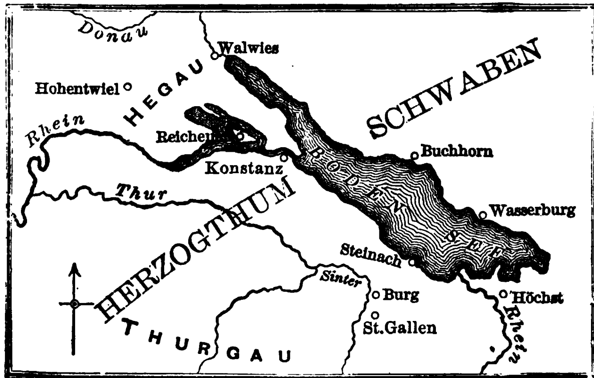
*) Ekkehardi IV. Casus S. Galli, herausg. von Ildephons de Arx bei Pertz: Monum. Scriptt. II. p. 75.

die Ungarn hatten von der Not des Reiches vernommen, fielen wütend in Bayern ein und verwüsteten (im J. 924); sie lagen lange vor Augsburg, wurden dort durch das Gebet des Bischofs Udalrich, des allerfrömmsten Mannes seiner Zeit, verscheucht, und drangen in Haufen nach Alemannien, ohne daß sie jemand hinderte. Da zeigte der tätige Abt Engilbert, wie gut er sich gegen Unglück zu wehren wußte. Denn als das Verderben herankam, mahnte er jeden einzelnen seiner Vasallen, befahl den stärkern Brüdern sich zu bewaffnen, und ermutigte die Hörigen. Er selbst tat, wie ein Riese des Herrn, das Stahlhemd an, zog die Kutte und Stola darüber und befahl den Brüdern ebenso zu tun. „Bitten wir Gott, meine Brüder," sagte er, „daß wir mit der Faust gegen den Teufel ebenso stark werden, wie wir es bis jetzt im Gottvertraueu mit dem Geiste gewesen sind." Es wurden Speere gefertigt und Brustpanzer aus dicker Leinwand, Schleudern wurden geschnitzt, feste Bretter und Weidengeflecht zu Schilden gemacht, Sparren und Stangen gespitzt und am Feuer gehärtet.

A Refuge prepared.

„Aber im Anfange glaubten mehre Brüder und Dienstleute dem Gerücht nicht und wollten nicht fliehen. Es wurde aber doch ein Platz ausgesucht, der wie von Gott dazu bereitet war um einen Burgwall aufzuführen, am Flusse Sint-tria-unum, den einst der heilige Gallus so genannt haben soll um der heiligen Dreieinigkeit willen, weil drei Bäche zu einem zusammenfließen*). Der Platz wurde auf schmalem Berghals durch abgehauene Pfähle und Baumstämme umschanzt, und es

*) Der Name Sint-tria-unum, zu Deutsch: „Es seien drei eines," ist falsche Mönchsdeutung eines deutschen Namens, der vielleicht in älterer Zeit Sintariruna, „Quarzmurmler," hieß.



entstand eine sehr feste Burg, wie der heiligen Dreieinigkeit würdig war. Eilig wurde der notwendige Bedarf dorthin gebracht und schnell eine Kapelle als Oratorium gebaut, in diese wurden die Kreuze und die Verzeichnisse der Spender in den Kapseln geschafft, und dazu fast der ganze Schatz der Kirche, außer den Büchern, welche auf den Gestellen standen. Diese hatte der Abt nach Reichenau gesendet, doch waren sie dort nicht ganz sicher. Denn als sie zurückgebracht wurden, stimmte zwar, wie man sagte, die Zahl, aber es waren nicht ganz dieselben. Die Alten mit den Knaben gab er unter Aufsicht des Thieto nach Wasserburg, das dieser mit den Dienstleuten, welche über dem See waren, sorglich befestigte. Er befahl diesen auch, Lebensmittel mit sich zu nehmen, damit sie längere Zeit auf den Schiffen bleiben konnten.

Arrival of Huns. „Die Späher strichen bei Tag und Nacht auf wohlbekannten Pfaden und verkündeten die Ankunft der Feinde, damit man in die Verschanzung fliehe

(im J. 925); aber die Brüder hielten zu sehr für unmöglich, daß der heilige Gallus jemals von den Barbaren überfallen werden könnte. Engilbert selbst war dieser Meinung, und trug fast zu spät die wertvollsten Sachen des heiligen Gallus in die Burg. Deshalb wurde auch das Ciborium des heiligen Otmar den Feinden zurückgelassen. Denn die Feinde zogen nicht gesammelt, sondern brachen in Schwärmen über Städte und Dörfer, weil niemand widerstand, raubten und brannten aus und sprangen unerwartet gegen Sorglose, wo sie gerade wollten. Auch in den Wäldern lagen ihrer zuweilen hundert und weniger, um hervorzubrechen; nur der Rauch und der rote Feuerschein am Himmel verrieten, wo gerade die Haufen waren.

Heribald the Fool.

„Es war aber damals unter den Unsern ein recht einfältiger und närrischer Bruder, dessen Rede und Tun oft belacht wurde, mit Namen Heribald. Ihn mahnten erschrocken die Brüder, als sie nach der Burg flohen, daß auch er fliehe. Er aber sprach: „Meinetwegen fliehe, wer will, mir aber hat der Kämmerer in diesem Jahre kein Leder zu meinen Schuhen gegeben, ich werde niemals fliehen.“ Da ihn aber die Brüder in der letzten Not mit Gewalt zwingen wollten, mit ihnen zu weichen, so sträubte er sich sehr und schwor, niemals den Weg zu machen, wenn ihm nicht sein jährliches Leder in die Hand gegeben würde. Und so erwartete er furchtlos die eintreffenden Ungarn. Endlich flohen fast zu spät die Brüder mit andern Zweiflern, durch den Schreckensruf gescheucht: „die Feinde dringen heran.“ Er selbst aber blieb unverzagt bei seiner Meinung und spazierte müßig auf und ab. Die köchertragenden Ungarn brachen ein, mit Wurfspeer und Lanze drohend. Eifrig suchten sie überall, kein Geschlecht

oder Alter hatte auf Erbarmen zu hoffen. Da fanden sie den Bruder allein, der furchtlos in ihrer Mitte stand. Sie wunderten sich, was er hier wollte und warum er nicht geflohen war. Die Führer befahlen den Mördern, seiner noch mit dem Eisen zu schonen, und frugen ihn durch Dolmetscher, und als sie merkten, daß er ein großer Narr war, schonten sie lachend seiner. — Den steinernen Altar des heiligen Gallus hüteten sie sich zu zerwerfen, weil sie sich früher häufig durch ähnliche Versuche aufgehalten und nichts als Knochen und Asche darin gefunden hatten. Endlich frugen sie den Narren, wo der Schatz des Klosters liege; er aber führte sie rüstig zu dem verborgenen Türchen des Schatzhauses, sie erbrachen es, fanden darin nur Leuchter und vergoldete Kronleuchter, welche die Eiligen bei der Flucht zurückgelassen hatten, und gaben ihm Ohrfeigen, weil er sie getäuscht hätte. Zwei von ihnen bestiegen den Glockenturm, denn sie hielten den Hahn auf der Spitze für golden, weil der Gott eines Hauses, das nach ihm genannt sei, nur aus edlem Metall gegossen sein könnte. Und als sich einer heftig vorbeugte, um ihn mit der Lanze abzustoßen, fiel er von der Höhe in den Vorhof und kam um. Der andere stieg unterdes zur Schmach des Gotteshauses auf den Gipfel der östlichen Zinne und schickte sich an den Leib zu entleeren, da fiel er rückwärts und wurde ganz zerschmettert. Diese beiden verbrannten sie, wie Heribald später erzählte, zwischen den Türpfosten, und obgleich der flammende Scheiterhaufen den Türbalken und die Decke heftig ergriff und mehre von ihnen um die Wette mit Stangen den Brand schürten, vermochten sie doch nicht die Kirche des Gallus, auch nicht die des Magnus anzuzünden. Es lagen aber in dem gemeinen

Keller der Brüder zwei Weinfässer, noch voll bis zum Spunde, die man so zurückgelassen hatte, weil in der Not niemand die Ochsen anzuschirren und zu treiben wagte. Diese Fässer öffnete keiner der Feinde, ich weiß nicht, aus welchem Zufall, vielleicht weil sie auf ihren Beutewagen Überfluß daran hatten. Denn als einer von ihnen den Eschenspeer schwang und einen Reifen durchschlug, da rief Heribald, der schon vertraulich mit ihnen verkehrte: „Laß das sein, guter Mann. Was denkst du denn, das wir trinken sollen, wenn ihr weggegangen seid.“ Als der Ungar dies durch den Dolmetsch vernahm, lachte er und bat seine Genossen, die Fässer seines Narren nicht zu berühren.

„Die Ungarn schickten Kundschafter, welche **The Revel.** die Wälder und Verstecke sorglich durchsuchen sollten, und warteten, ob diese neue Kunde bringen würden. Endlich breiteten sie sich über den Vorhof und die Wiese aus, um ihr Mahl zu halten. Ihre Führer setzten sich auf den Klosterplatz uud schmausten reichlich. Auch Heribald wurde bei ihnen, wie er selbst später sagte, besser gesättigt, als jemals in seinem Leben. Und als sie nach ihrer Sitte auf dem grünen Gras ohne Sessel sich zur Mahlzeit lagerten, trug er für sich und einen andern Geistlichen, der als Beutestück gefangen war, Stühlchen herzu. Die Ungarn aber zerrissen die Schulterstücke und die übrigen Teile der geschlachteten Tiere noch halb roh ohne Messer mit den Zähnen und verschlangen sie, die abgenagten Knochen warfen sie im Scherz einer auf den andern. Auch der Wein wurde in vollen Bottichen in die Mitte gesetzt, und jeder trank ohne Unterschied wie viel ihm beliebte. Als sie durch den Wein warm wurden, riefen alle greulich ihre Götter an und zwangen den Geistlichen und ihren

Narren dasselbe zu tun. Der Geistliche aber verstand ihre Sprache wohl, und sie hatten auch deshalb sein Leben geschont. Er schrie laut mit ihnen, und als er in ihrer Sprache zur Genüge Unsinn geschrieen hatte, stimmte er die Antiphona vom heiligen Kreuz an, weil am nächsten Tage Kreuzerfindung war, und sang unter Tränen Sanctifica nos. Dies sang auch Heribald, obgleich er eine rauhe Stimme hatte, eifrig mit ihm ab. Alle, die da waren, versammelten sich bei dem ungewöhnlichen Gesang der Gefangenen, sie tanzten in überströmender Freude vor ihren Häuptlingen und rangen, andere kämpften auch mit den Waffen, um zu zeigen, wie gut sie das Kriegswerk verstünden. Bei dieser Lustigkeit hielt jener Geistliche die Zeit für günstig, um seine Befreiung zu bitten; der Unglückliche flehte die Hülfe des heiligen Kreuzes an und warf sich weinend den Häuptlingen zu Füßen. Diese aber in wildem Sinn gaben ihrem Gefolge durch Pfeifen und greuliches Grunzen einen Befehl. Die Krieger sprangen wütend herzu, packten den Menschen im Umsehen und zogen ihre Messer, um an seinem geschornen Haupt den Mutwillen zu üben, welchen die Deutschen „das Picken" nennen, bevor sie ihn umbrächten.

Retreat of Huns.

„Während sie sich dazu rüsteten, kamen die Späher aus dem Walde, der auf die Burg zu liegt, plötzlich heran, und gaben Zeichen durch Horn und Ruf. Sie meldeten, daß eine Burg mit bewaffneten Scharen besetzt ganz in der Nähe sei. Da sprangen die Ungarn jeder für sich schnell aus dem Tor, ließen den Geistlichen und Heribald allein im Kloster zurück, und ordneten sich nach ihrer Gewohnheit schneller, als Jemand glauben sollte, zum Treffen. Als sie aber die Beschaffenheit

der Burg erfuhren, daß sie nicht zu belagern sei, daß eine lange und schmale Höhe den Angreifenden nur mit dem größten Verlust und sicherer Gefahr zugänglich werde, und daß die Verteidiger, wenn sie Männer seien, niemals vor ihrer Menge weichen würden, so lange sie Lebensmittel hätten, da standen sie endlich von dem Kloster ab, weil sein Gott Gallus Macht über das Feuer habe. Sie zündeten einige Häuser des Dorfes an, die sie noch sehen konnten (denn die Nacht brach herein), geboten durch Horn und Ruf Stillschweigen und zogen auf dem Wege nach Konstanz ab. Die Burgleute aber meinten, daß das Kloster brenne, und verfolgten sie, als sie den Abzug erfuhren, auf Seitenwegen; sie bekamen ihre Späher, die dem Haufen weit vorausgezogen, zu Gesicht, töteten einige und führten einen Verwundeten gefangen mit sich. Die übrigen retteten sich mit Mühe durch die Flucht und gaben dem Haufen durch das Horn ein Zeichen, man sollte sich wahren. Die Ungarn aber besetzten so schnell als möglich das Feld und die Ebene, rüsteten frisch zum Treffen, stellten Karren und den übrigen Troß im Kreise umher, teilten die Nacht in Wachen, lagerten sich im Grase und überließen sich schweigend dem Wein und Schlaf. Am ersten Morgen brachen sie in die nächsten Dörfer, suchten und raubten, was etwa die Flüchtlinge zurückgelassen hatten, und brannten alle Häuser aus, bei denen sie vorbeikamen.

Reconnoitring.

„Aber Engilbert, der die ausfallende Schar anführte, sandte die Mehrzahl der Seinen nach der Burg zurück, er selbst zog mit wenigen gleich Beherzten vorsichtig zum Kloster, zu spähen, ob Feinde im Hinterhalt zurückgeblieben waren. Ihn dauerte der närrische Bruder Heribald, der doch von guter Geburt war, und sie suchten eifrig nach seinem Leichnam, ihn zu bestatten. Doch sie

fanden ihn nirgend, denn mit Mühe vom Geistlichen überredet, hatte er mit diesem den Gipfel des nächsten Berges erstiegen und lag dort in Wald und Busch verborgen. Da beklagte Engilbert, daß die Feinde den Einfältigen als Sklaven weggeführt hatten, er wunderte sich auch, daß die Weinfässer von den trunksüchtigen Feinden gemieden waren, und dankte Gott. Darauf machten sie eilig den Morgengesang zum Lob des heiligen Kreuzes ab, so leise als sie konnten, staunten über die Türpfosten und die durchgebrannte Decke, wichen schnell von der Stätte und suchten schweigend die Klause der Wiborada auf, ob sie noch lebe, und als sie sahen, daß sie für den Glauben getötet war*), wagten sie nicht zu zögern, überstiegen den nächsten Berg, und kamen endlich durch bekannte Wildnis eilig in der Burg an, bereit entweder tapfer zu sterben, oder die Burg mannhaft durch ihre Hand zu verteidigen.

Return of Heribald.

„Aber der Geistliche nahm den Heribald mit sich, denn sie sahen die Burg von ihrem Berge; und sie kamen in der Morgenstunde an. Da die Wächter sie von fern noch in der Finsternis erblickten, hielten sie die beiden für Späher und riefen die Gefährten. Und sie brachen rüstig aus, erkannten den Heribald, waren aber zuerst wegen des Geistlichen bedenklich, doch nahmen sie ihn in die Mauer auf, und als sie seine ganze Tragödie gehört hatten, pflegten sie ihn gastfrei um Christi und ihres Gefangenen willen, dessen Sprache er verstand. Allmählich erfuhren sie durch diese beiden das ganze

*) Die fromme Wiborada, eine „Eingeschlossene“, wollte die kleine Zelle, in welche sie feierlich eingesiegelt worden war, trotz dem Flehen des Abtes nicht verlassen, und wurde von den Ungarn getötet.

Verhalten der frevelhaften Feinde. Der Ungar wurde getauft, nahm ein Weib und zeugte Söhne.

„Weil man aus Erfahrung wußte, daß die Ungarn zuweilen zurückkehrten, fällten die in der Burg die Bäume des Waldes auf dem Zugange zum Kastell, warfen einen tiefen Graben auf und gruben an einer Stelle, wo Binsen wuchsen und Wasser anzeigten, einen sehr tiefen Brunnen und fanden sehr reines Wasser. Auch den Wein, welchen die Ungarn dem Heribald zugeteilt hatten, trugen sie in Krügen und allerlei Gefäßen heimlich bei Tage und Nacht in schnellem Laufe herzu. So hausten sie und riefen den Herrn unablässig an. Aber unser Engilbert sah den Himmel in der Runde bei Tag und Nacht von Feuer gerötet, er wagte nicht mehr Späher auszuschicken, hielt sich aber in seiner Burg mit den Seinen fest, nur zuweilen schickte er die Beherzten in das Kloster, dort Messe zu lesen, und bewahrte mit Mühe seine Ruhe, bis sie zurückkehrten.

Preparations for Siege.

„Zwischen Furcht und Hoffnung ermutigte die Brüder sehr der eifrige Bericht des Heribald und des Geistlichen über die Feinde. Die klügern Brüder freuten sich, daß der gute Gott so gnädig gegen die Einfalt gewesen war, und daß er auch die Toren und Schwachen mitten unter Schwert und Spieß der Feinde zu schützen nicht unterließ. Wenn sie in der Ruhezeit den Heribald frugen, wie ihm so zahlreiche Gäste des heiligen Gallus gefallen hätten, antwortete er: „Ei, sehr gut; glaubt mir, ich habe nie in unserem Kloster lustigere Leute gesehen, denn sie sind ausnehmend freigebige Spender von Speise und Trank. Was ich bei unserem zähen Kellermeister kaum durch Bitten erlangen konnte, daß er mir auch nur einmal einen Trunk reichte, wenn ich durstete,

Heribald's Tale.

das gaben sie mir, wenn ich bat, im Ueberfluß.“ Und der Geistliche versetzte: „Und wenn du nicht trinken wolltest, zwangen sie dich durch Ohrfeigen dazu.“ „Das ist wahr,“ bestätigte er, „dies einzige mißfiel mir sehr, daß sie so eine grobe Art hatten. Ich sage euch, fürwahr, nie habe ich in dem Kloster des heiligen Gallus so grobe Leute gesehen, nicht nur in der Kirche und im Kloster, sondern auch draußen auf der Wiese trieben sie es wild. Denn als ich ihnen einmal mit der Hand ein Zeichen gab, sie möchten an Gott denken und in der Kirche schweigsamer wirtschaften, versetzten sie mir schwere Nackenschläge; aber sogleich machten sie gut, was sie gegen mich versehen hatten, denn sie boten mir Wein, was niemals einer von euch getan hat.“ So unterhielten sich die Unsern furchtlos von ihrem Unglück, so oft sie Muße hatten, und riefen unablässig Gott an. Da aber das Gerücht, wie es zu geschehen pflegt, heranflog, die Feinde wären zurückgekehrt und schalteten wieder im Kloster, da bat der Narr flehentlich, man möchte ihn herauslassen, daß er zu seinen lieben Leuten käme.

Return to Convent.

„Die Burgleute und die von Wasserburg, welche viel auf den Schiffen waren, weil die Feinde keine hatten, harrten einige Tage auf das Ende des feindlichen Unwetters. Endlich hörten sie, daß die Vorstadt von Konstanz niedergebrannt war, die Stadt selbst durch Waffen verteidigt wurde, daß auch Reichenau die Schiffe entfernt hatte und ringsum von Scharen Bewaffneter glänzte, und daß die wilden Feinde auf beiden Ufern des Rheins alles durch Feuer und Mord verwüstet hatten und über den Strom gesetzt waren. Da wagten sie endlich sicher in das Kloster zurückzukehren. Sie säuberten die Oratorien, untersuchten die Werkstätten, luden den Bischof,

baten ihn alles mit geweihtem Wasser zu besprengen, und entfernten so alle Gewalt des Teufels.“ — —

II. Abbot Purchard;—his Parents.

„Vor jenem Ungarneinfall hatte ein Graf Udalrich vom Stamme Karls zur Gemahlin die Wendilgard, ein Tochterkind des Königs Heinrich. Als Udalrich auf seinem Sitz Buchhorn Kunde erhielt, daß die Ungarn in Bayern, wo er Güter hatte, eingefallen waren, so griff er mit andern die Feinde an, wurde besiegt, gefangen und nach Ungarn geführt. (Wer aber die Ungarn für Avaren hält, irrt sehr.) Wendilgard nun wurde, da das Gerücht meldete, ihr Mann sei gefallen, als Witwe umfreit, wollte sich aber auf göttliche Eingebung nicht vermählen, sondern bat den Bischof Salomo um Erlaubnis zum heiligen Gallus zu ziehen. Dort baute sie sich eine Kemenate neben der Wiborada, lebte von dem Ihrigen und spendete den Brüdern und den Armen viel für die Seele ihres verstorbenen Gemahls. Da sie aber lüstern nach Leckereien war und immer nach Veränderung begierig, weil sie zärtlich erzogen und daran gewöhnt war, so wurde sie von der Wiborada gescholten, es sei einer Frau kein Zeichen von Zucht, mannigfaltige Speise zu begehren. Als sie nun an einem Tage vor der Klause der Jungfrau in Unterhaltung saß, bat sie diese um Äpfel, wenn sie süße hätte. „Ich habe sehr gute, wie die armen Leute essen,“ sagte die andere, brachte ganz saure Holzäpfel heraus und gab sie der Begehrlichen, welche ihr die Äpfel aus der Hand riß. Die Witwe des Grafen aber hatte kaum einen halben hinuntergeschluckt, da verzog sie Gesicht und Augen, warf das Übrige weg und sagte: „Du bist herb, und herb sind deine Äpfel,“ und da sie gut unterrichtet

war, setzte sie lateinisch hinzu: „Hätte der Schöpfer alle Äpfel so gemacht, sie hätten die Eva nie ins Unglück gebracht*).“ „Richtig,“ sagte die andere, „hast du die Eva genannt, sie war eben so lüstern wie du nach guter Kost, und wie du hat sie beim Genuß eines Apfels gesündigt.“ Die edle Frau ging davon, beschämt durch die niedrige Magd. Seitdem legte sie sich Zwang auf, enthielt sich der Leckerbissen, die ihr vorkamen, und wuchs bei dieser großen Mahnerin in kurzer Zeit so in der Gnade, daß sie den erwähnten Bischof bat, ihr mit Bewilligung der Synode den heiligen Schleier aufzulegen, den sie vorher nicht gewollt hatte. Danach entäußerte sie sich so sehr ihres weltlichen Sinnes, daß sie selbst nach dem Tode der Rachildis, welche in der Büßerzelle auf die Wiborada folgte, eingeschlossen werden wollte.

Udalrich's Return.

„Unterdes kam der vierte bittere Jahrestag, seit Wendilgard ihren Gemahl verloren, sie ging an diesem Tage nach Buchhorn, spendete und gab den Armen. Da, siehe, war Udalrich durch einen Zufall der Gefangenschaft entronnen; er barg sich mit heimlicher List unter den übrigen Zerlumpten und rief sie um ein Gewand an. Sie aber schalt ihn, daß er zuchtlos und zu keck bettle, und gab ihm doch unwillig ein Kleid. Er aber ergriff die Hand der Spendenden mit dem Kleide, zog sie an sich, umarmte und küßte sie, sie mochte wollen oder nicht. Und als ihm die andern mit Backenstreichen drohten, warf er die langen Haare über seinem Antlitz auf den Hals zurück und rief: „Laßt eure Backenstreiche, ich habe ihrer genug erhalten, und erkennt euren Herrn Udalrich.“ Die Dienstmannen hörten erstaunt die Stimme des Herrn; sie

*) Wortspiel mit malum, Apfel, und malum, Übel.

erkannten das wohlbekannte Antlitz hinter den Haaren und begrüßten ihn mit lautem Ruf, die Dienerschaft schrie: „Heil!“ Wendilgard aber sah starr zur Seite, sie meinte von einem Fremden Schmach erlitten zu haben. „Jetzt erst fühle ich,“ rief sie, „daß mein Udalrich tot ist, da ich solche Gewalttat von einem Fremden erdulden muß.“ Jener aber reichte ihr seine Hand, die durch eine sehr deutliche Narbe kenntlich war, zum Berühren; da wachte sie wie aus dem Traume auf und rief: „Mein Herr, du liebster unter allen Menschen! Sei gegrüßt, mein Herr, sei gegrüßt, du Holder in Ewigkeit.“ Und sie küßte und umarmte ihn und sprach: „Hüllt euren Herrn in ein Gewand und eilt ihm zur Stunde ein Bad zu rüsten.“ Als er aber gekleidet war, sagte er: „Komm zur Kirche!“ und auf dem Wege: „Ich bitte dich, wer hat deinem Haupt diesen Schleier aufgesetzt?“ Und da er hörte, daß dies der Bischof in der Synode getan hatte, sagte er leise zu ihr: „Ich darf dich nicht mehr umarmen, außer mit seiner Erlaubnis.“ Unterdes wurden von den Geistlichen, welche zahlreich an diesem Gedenktage zusammengekommen waren, Lobgesänge angestimmt, von dem Volke der Schluß gesungen. In Freude feierten sie die Messe für den Lebenden, nicht für den Toten. Er aber ging in das Bad, die Kunde flog umher und führte, wie zu geschehen pflegt, viele herzu. Ein Gastmahl wurde angestellt, viele Tage dauerte die Freude.

Birth of Purchard

„Demnächst trat die Synode zusammen; Udalrich forderte seine Gemahlin, die er Gott entzogen hatte, von dem Bischof zurück, der Schleier wurde ihr durch die Hand des Bischofs abgenommen und nach Bestimmung der Synode im Kirchenschrein verwahrt, damit sie ihn als Witwe wieder anlege, wenn ihr Gatte

vor ihr stürbe. Darauf wurde von neuem die Vermählung gefeiert. Die Frau wurde guter Hoffnung; in Begleitung ihres Gatten ging sie ihren Gallus und die heiligen eingeschlossenen Büßerinnen an und gelobte, wenn sie einen Sohn gebären sollte, ihn dem heiligen Gallus als Mönch zu weihen. Aber als die Zeit kam, wo sie sich der Geburt näherte, hatte sie ein Unglück, und starb vierzehn Tage vor der rechtzeitigen Entbindung. Das Kind wurde gerettet

928. und in Speck eines frisch geschlachteten Schweines gewickelt, wo es seine Haut erhalten sollte; und da sich in kurzem zeigte, daß es von gutem Verstand war, so wurde es getauft und Purchard genannt. Als das Kind von der Brust der Amme entwöhnt war, legte es der Vater auf den Altar des heiligen Gallus, wie er mit der Mutter gelobt hatte, und weihte es diesem zugleich mit der Flur von Hosten (Höchst) und dem Zehnten, und beweinte sehr die Mutter.

Chosen Abbot. „Der Knabe wurde in dem Kloster aufgezogen, ein zärtliches Kind, sehr schön von Antlitz. Die Brüder aber pflegten ihn „Ungeboren" zu nennen; und weil er vor der Zeit zur Welt gekommen war, so konnte ihn keine Fliege stechen, ohne daß Blut herauskam; deshalb verschonte ihn auch später der Lehrer mit Rutenstreichen. Auch als er heranwuchs, blieb er treu der angebornen Tugend; obgleich er von Fleisch schwach war, die Reife seines Geistes war dem unreifen Leibe voraus. Und als er die Tugenden durch lange Übung sich zur Natur gemacht hatte, so übertrug der Stellvertreter des Abts, Ekkehard, auf diesen Vater von so guter und edler Art die Würde, welche ihm selbst angeboten war, mit allgemeiner Beistimmung (im Jahr 958). Und Purchard wurde darauf mit erwählten Brüdern zu dem großen Otto nach Mainz

gesandt, als dieser nach Besiegung des Königs Knud aus Schleswig zurückkehrte. Da der König den Purchard, den er wohl kannte, von weitem erblickte, rief er: „Komm heran, mein Kleiner, und küsse mich.“ Denn er war klein und schön von Antlitz. Er streichelte ihn unter dem Mantel und liebkoste ihn. Als er aber den Abtstab sah, sprach er: „Ist euer Abt gestorben, der seine Mönche blendete?“ Und sie antworteten: „Geschieden ist unser Abt, o Herr, jetzt steht bei Gott allein, was er gewesen.“ Darauf küßte der König die einzelnen Mönche und sagte: „Ich sehe, was ihr wollt, aber ich weiß nicht, wen ihr wollt.“ Darauf sprachen sie: „Ihn selbst, den du umarmt hast, unsern Herrn Purchard.“ Bei diesen Worten fielen sie auf die Kniee. Er befahl ihnen aufzustehen. Sie sagten: „Auch unser Vater Ekkehard, der Stellvertreter, sendet euch Gebet und Heilwunsch, und wünscht, daß ihr in diesem Fall euch früherer Versprechen erinnert.“ „Ich fürchte,“ versetzte der König, „ihr seid der strengen Zucht müde, welche eure Väter vor allen andern gepflegt haben, und habt euch auf diesen Kleinen vereinigt, der euch sanft und nachsichtig sein soll; weshalb habt ihr den hochsinnigen Mann nicht gewählt, dessen Gruß ihr mir bringt?“ Darauf trugen sie den ganzen Verlauf der Wahl nach der Ordnung vor und sprachen: „Außerdem war dieser hier bis jetzt auch gar nicht so nachsichtig in der Zucht, daß man meinen könnte, er werde sie irgend einmal vernachlässigen.“ Als der König dies hörte, wurde er ruhig, wandte sich zu Purchard, hielt das Kinn desselben in der Hand und sagte mit zärtlichen Worten: „Willst du mein kleiner Abt sein? Wenn es Gottes Wille ist, mag es meinetwegen geschehen.“

„Darauf nahm er ihn mit sich in die Kirche zu der Königin und sprach: „Hier empfehle ich deiner Gunst

meinen Neffen, der jetzt mit deiner Hülfe Abt werden soll.“ Und sogleich wurde das Gebet gesprochen, der König nahm den Stab und gab ihn dem Purchard unter den Worten, womit eine Abtei erteilt wird. Er selbst hob das Te deum laudamus an und mahnte alle Anwesenden, in den Gesang einzustimmen.

His Charity. „Darauf wurde Purchard fröhlich vom Kaiser entlassen und kehrte nach Hause zurück. Wie schön er sich aber nach den Ratschlägen Ekkehards verhielt, das wissen die Armen und ein Teil der Brüder und Dienstleute, die noch am Leben sind, zuweilen unter Tränen zu bezeugen. Purchard erfreute sich gar sehr daran, Almosen zu geben, wie er von seiner Kindheit gewöhnt war, weil er jetzt mehr Mittel hatte, und er gab nicht nur den Dürftigen und Fremden, sondern er verteilte und schenkte auch öffentlich und heimlich den armen Brüdern und Dienstleuten.

„Da er dies emsig Tag und Nacht that und zuweilen halb nackt und barbeinig nach Hause kam, so tadelte sein Kämmerer, ein gewisser Richere, der Sohn seines Bruders, häufig im geheimen, daß seine Kammer die Verschwendung nicht aushalten könnte, denn kaum hätte er etwas weggenommen, so forderte er immer anderes. Er aber schalt seinen Neffen, er möge ihm nicht lästig werden und sagte: „Wenn du mir nicht geben willst, was ich verlange, so weiß ich einen andern, der mir helfen wird, so viel er helfen kann.“ Damit meinte er den Dekan Ekkehard. „Denn er trägt mir häufiger zu als du, was ich den Armen geben kann, Röcke und Hemden, Stiefeln und Schuhe und alles Übrige bis auf den Gürtel, und er steckt es mir auch unter die Bettdecke, damit ich es dort finde.“

Ekkehard and the Cripple. „Ekkehard nämlich war auch für sein Teil sehr eifrig mit Almosen, und ich will etwas

Lustiges von ihm erzählen. Er hatte einen von den Dienstleuten dazu bestimmt, die Armen oder Fremden, die er ihm angab, heimlich in dem dafür bestimmten Hause zu waschen, zu scheren, zu kleiden und zu erquicken, und bei Nacht mit dem Gebot, daß sie gegen niemand davon reden sollten, hinaus zu lassen. /Da traf es sich einst, daß er ihm einen Kontrakten, der von Haus ein Welscher war und auf einer Karre herangefahren wurde, nach Gewohnheit überwies. Der Mensch war dick und wohlgenährt, und als der Diener nach Befehl hinter sich und ihm die Thür verschlossen hatte, vermochte er ihn kaum mit aller Anstrengung seiner Kraft in die Badewanne zu wälzen. Da schimpfte er, denn er war von heftiger Art, und sagte: „Jetzt weiß ich wirklich keinen einfältigern Menschen, als meinen Herrn, er vermag nicht zu unterscheiden, wer Guttaten verdient, daß er mir einen so fetten Schlingel auf den Rücken geladen hat.“ Aber dem Kontrakten erschien das Badewasser zu heiß, und er rief in seinem romanisch: „cald, cald est!“ Weil das nun in der deutschen Sprache „es ist kalt“ bedeutet, sagte der Diener: „Nun, ich will dir's warm machen.“ Er schöpfte Wasser aus dem kochenden Kessel und goß es in das Bad. Der andere schrie mit schrecklicher Stimme: „Ei mi, cald est.“ „So?“ sagte der Diener, „wenn es noch kalt ist, so will ich dir's jetzt, so wahr ich lebe, warm machen,“ und er schöpfte noch mehr heißes und goß es zu. Aber der andere konnte die Hitze des brodelnden Wassers nicht vertragen, er vergaß seine Kontraktheit, erhob sich schnell, sprang aus dem Bade, lief hurtig zur verschlossenen Tür, um zu fliehen, und arbeitete eine Weile an dem Riegel. Als nun der Diener sah, daß der Mensch ein Betrüger war, riß er im Umsehen ein glimmendes Scheit vom Feuer und maß dem Nackten ungezählte Streiche auf.

Als Ekkehard den Lärm und die Stimmen in dem Oberhaus hörte, fuhr er heftig deutsch und romanisch auf beide los, welche schnell herabkamen, und schalt den einen, warum er ihn betrogen hätte, und den andern, warum er die Strafe des Menschen nicht ihm überlassen hätte. „Ei ja,“ versetzte der Diener, „mein gestrenger Herr, du würdest ihm schön die Tarnhaut gerben und diesem Betrüger mehr als ich aufzählen! Sicher würdest du's ganz anders treiben; du hättest diesen Bösewicht bekleidet und beköstigt und bei Nacht mit einem Kuß entlassen, und wie ich dich kenne, hättest du es trotz alledem auch jetzt so gemacht.“ Und Ekkehard sagte: „O du Schelm, darf ich nicht tun, was ich will?“ Darauf strafte er den Menschen mit Worten, zwang ihn zu schwören, daß er nie wieder solchen schlechten Streich begehen würde, und entließ ihn.“

III. Ekkehard and the Duchess.

„Dies halte ich für den rechten Ort, um von seinem Schwestersohn Ekkehard zu reden, unserem Mönche, den er und Gerald eifrig unterrichtet hatten. Ich beginne damit ein schweres Werk, denn ich fürchte, man wird mir nicht glauben, weil es jetzt gar keine solchen Männer giebt, oder doch nur sehr wenige. Er war so schön von Angesicht, daß die Leute, welche ihn ansahen, um seinetwillen stehen blieben, wie auch König Otto der Rote von Sachsen über ihn sagte: „Niemals hat einem die Kutte des heiligen Benedikt vornehmer gesessen.“ Er war von hoher Gestalt, einem Kriegsmanne ähnlich, von gleichmäßigem Wuchs und funkelnden Augen, die so waren, wie jemand zum Augustus sagte: „Ich kann den Glanz deiner Augen nicht vertragen.“ Weisheit und Beredsamkeit, vor allem aber klugen Rat hatte er wie der

Beste seiner Zeit. In blühender Jugend freute ihn mehr der Ruhm als die Demut, wie bei so geartetem Manne natürlich war, aber später war das nicht so, denn die Zucht, welche keinen Stolz leidet, wurde an ihm sehenswert. Er war ein guter und strenger Lehrer; denn als er bei dem heiligen Gallus beiden Schulen vorstand*), wagte niemand, außer den kleinen Putzen, mit den Gespielen ein anderes Wort zu sprechen als nur Latein, und die er zu ungeschickt für das Studium fand, beschäftigte er mit Abschreiben und Buchstabenzeichnen. In beidem war er selbst sehr geschickt, besonders in großen Anfangsbuchstaben und in der Vergoldung. In der Wissenschaft aber unterrichtete er gleich sorgfältig die aus dem Mittelstande und die Vornehmen**). Groß war die Zahl, welche er beim heiligen Gallus und anderswo in die Höhe brachte, mehre von ihnen sah er selbst noch als Bischöfe, wie einst zu Mainz im Konzilium, wo sechs Schüler, die damals Bischöfe waren, bei seinem Eintritte aufstanden und ihn als Lehrer grüßten. Und der Erzbischof Wilegis winkte ihm und küßte ihn und sprach: „Mein würdiger Sohn, auch du wirst einst mit ihnen auf den Thron gesetzt werden,“ und als Ekkehard ihm zu Füßen sank, hob er ihn achtungsvoll mit der Hand auf. Und da wir das spätere Schicksal des Mannes vorweg genommen haben, wollen wir jetzt zu seinen früheren Taten kommen.

---

*) Der Schule in der Klausur und der äußern.

**) Seit Beginn des Mittelalters wird in der Gesellschaft ein Unterschied gemacht zwischen Gemeinen (Unfreien), Mittlern (Freien oder ritterlichen Dienstmannen) und Edlen (Angehörigen der großen Herrengeschlechter). In St. Gallen waren unter den Mönchen mehre von Herrengeschlecht, selten ein Unfreier.

The Duchess Hedwig.

„Auf Duellium (Hohentwiel) wohnte Hadawig, Tochter des Herzogs Heinrich, nach dem Tode ihres Gemahls Purchard verwitwete Herzogin der Schwaben; sie war eine sehr schöne Frau, aber gegen ihre Leute gar zu hart, und deshalb weit und breit dem Lande ein Schrecken. Als kleines Kind war sie dem Griechenkönig Konstantin verlobt, und wurde in griechischer Wissenschaft gar sehr unterrichtet durch seine Eunuchen, welche deshalb geschickt waren. Aber als ein Eunuch, der Maler war, sie genau ansah, um das Bild der Jungfrau ganz ähnlich abzumalen und seinem Herrn zu schicken, da war ihr die Vermählung so verhaßt, daß sie den Mund und die Augen verzerrte. Sie verschmähte den Griechen hartnäckig; dann lernte sie lateinische Wissenschaft, und Herzog Purchard heiratete sie mit ihrem reichen Schatz, er war aber schon alt und untüchtig, starb bald darauf, und hinterließ sie — wie bekannt — als Mädchen mit Schatz und Herzogtum.

Ekkehard II. her Teacher.

„Als diese Witwe einst den heiligen Gallus aufsuchte um zu beten, nahm sie unser Abt Purchard als seine Nichte festlich auf und wollte ihr Geschenke machen; sie aber sagte, sie wollte kein anderes Geschenk haben, als daß er den Ekkehard ihr auf einige Zeit als Lehrer nach Hohentwiel überließe. Denn da Ekkehard Pförtner war*), hatte sie sich schon vorher ins geheim über seinen guten Willen mit ihm verständigt. Dies gab der Abt ungern zu, auch der Onkel, der Dekan Ekkehard, riet ab, er aber setzte doch durch, worum er gebeten war.

*) Der Pförtner hatte die Gäste zu empfangen, war gegen Fremde Repräsentant des Klosters, und wohnte außerhalb der Klausur.

Er kam am verabredeten Tage nach Hohentwiel, ungeduldig erwartet, sie nahm ihn höher auf, als er selbst wollte, und führte ihren Lehrer. wie sie sagte, an der Hand in das Gemach, welches zunächst an dem ihrigen war. Dort trat sie bei Nacht und Tag mit einer vertrauten Dienerin ein um zu lesen; doch standen immer die Türen offen, damit niemand Grund zum Argwohn hätte, wenn er sich solcher Gedanken unterfangen wollte. Oft fanden dort Dienstmannen und Ritter, auch die Vornehmen des Landes beide zusammen über den Büchern oder in gelehrtem Rat. Durch ihre harte und wilde Art aber empörte sie den Mann oft, und vielmals wäre ihm wohler zu Hause gewesen, als bei ihr zu wohnen. So hatte er selbst aus Demut geboten, das Rückentuch und den Vorhang seines Bettes wegzunehmen, sie aber befahl den zu züchtigen, der dies weggenommen hatte, und wurde kaum durch große Bitten ihres Lehrers abgehalten, diesem Menschen Haut und Haare vom Kopfe ziehen zu lassen.

„Wenn Ekkehard an einem Fest oder sonst einmal zum Besuch nach Hause kam, da war lustig, welche schöne Geschenke sie dem Manne zu Schiffe nach Steinach vorausschickte. Immer dachte sie angelegentlich darauf, ihm etwas zurecht zu machen, was er selbst gebrauchen oder dem Gallus darbringen konnte. Unter diesen Geschenken, seidenen Oberkleidern, Priestermänteln und Stolen, ist auch die Alba, in welcher die Hochzeit der Philologie mit Gold eingestickt ist, außerdem die Dalmatika und ein Diakonengewand fast ganz von Gold; dies Gewand aber nahm sie später mit ihrer trügerischen List zurück, weil der Abt Immo ihr ein Gesangbuch (Antiphonarium), das sie forderte, versagte.

Ruodmann's Hostility.

„In dieser Zeit war der Mund der Neider, wie immer, gegen die Mönche geschäftig, als wenn sie in Ausgelassenheit lebten. Ich übergehe einiges und erwähne nur unser Geschick. Die Mönche von Reichenau hatten sich den Ruodmann zum Abt gesetzt, der die Seinen tyrannisch leitete, und das Fell zerriß, das er nicht zu rupfen verstand. Dieser führte auch boshafte Rede gegen die Mönche von St. Gallen, wo er konnte, als wenn sie nicht nach der Regel lebten. Es waren damals beim heiligen Gallus außer dem Ekkehard, von dem wir gesprochen haben, und vielen jüngern, welche die Väter aufgezogen hatten, noch der Dekan Ekkehard I. in tüchtiger Kraft, Gerald, Notker, Chunibert, der später Abt von Altnach wurde, und Walto II.; diese gingen auf Befehl ihres Abtes den Ruodmann durch den Sprecher Ekkehard an und baten ihn brüderlich, er möge seine Zunge im Zaume halten. Der Ruodmann gab zwar nichts darauf, nahm aber den Boten um dessen selbst willen und aus Furcht vor der strengen Herzogin, zu welcher Ekkehard gerade ging, geziemend auf. Ekkehard aber fand den Menschen auf alles Widerwärtige bedacht und versuchte vergebens, ihn bei langer Unterhandlung durch seine Beredsamkeit zu überzeugen; jener stieß die heftigsten Drohungen aus, und Ekkehard kehrte deshalb heimlich ins Kloster zurück und sandte einen Boten auf den nahen Berg, der seiner Herzogin melden sollte, was seine Ankunft verhinderte. Von dem Ruodmann aber entfernte er sich, indem er die Botschaft desselben mit Unwillen abwies.

Visits Convent by stealth.

„Ruodmann aber meinte, er sei zur Herzogin gegangen, bestieg ein Pferd, kam bei Nacht zum heiligen Gallus und betrat heimlich das Kloster, um verstohlen zu spähen, ob er etwas, was einem Unrecht

ähnlich wäre, finden könnte. Das Kloster war ihm wohl bekannt, er schlich umher und spionierte überall, fand aber nicht, was er wünschte; endlich stieg er von der Kirche in das Schlafhaus, begab sich tappend in das heimliche Gemach der Brüder und setzte sich dort verborgen hin. Ekkehard, der in allem umsichtig war, hörte den Fußtritt, stand vom Lager auf und fand ihn. Er wußte nicht, wer es war, er sah nur einen Menschen und wunderte sich, wer von den Brüdern so verstohlen an diesen Ort ging (den wir in der Nacht nicht zu betreten pflegen); denn Ruodmann saß versteckt, weil das Licht des Raumes dunkel brannte. Eine Weile war Ekkehard unsicher, wer der Mensch sei, bis er an dem Schnauben, welches dem Ruodmann beim Atemholen eigen war, diesen erkannte. Sogleich ermahnte er einen Bruder heimlich, die Laterne des Abtes zu bringen, er zündete sie an, setzte sie vor den Ruodmann hin, legte ihm Wische zurecht und stellte sich, wie sein Kaplan, abseits. Und als die Brüder dazu kamen, so bedeutete er sie wie gewöhnlich durch Winke, das Schweigen nicht zu brechen; sie aber wunderten sich, für wen die Laterne da stand, denn der Abt, welcher allein eine Laterne zu tragen pflegte, war abwesend. Er wartete lange, endlich wußte Ruodmann nicht, was er tun sollte, und stand auf; da nahm Ekkehard die Laterne, ging ihm auf demselben Wege voran, auf dem er sein Kommen bemerkt hatte, und als sie zu der Vorhalle der Kirche gekommen waren, wo das Sprechzimmer ist, mahnte er ihn stillschweigend*), dort niederzusitzen, bis er

*) Es war nicht nötig, daß Ekkehard für solche Mitteilung das Schweigen brach, welches den Benediktinern in diesen Stunden oblag. Das Verbot zu reden hinderte nicht das Flüstern in das Ohr und nicht den Gebrauch der Fingersprache, welche in den Klöstern allgemein bekannt war und behend geübt wurde.

ihn seinem Oheim, dem Dekan, und den Brüdern gemeldet hätte, damit sie eines so vornehmen Gastes nicht unkundig wären. Also ein Teil der Brüder, besonders der jüngern, kam, durch den unerhörten Vorfall aufgeregt, heran, und einer von ihnen, der eine Geißel in der Zelle ergriffen hatte, stürzte schreiend auf den Bösewicht ein, und hätte ihm Streiche aufgezählt, wenn ihm nicht die klügern in den aufgehobenen Arm gefallen wären. Da Ruodmann nun merkte, daß er in der Not war, sprach er: „Wenn ich Gelegenheit zur Flucht hätte, meine besten Jünglinge, so würde ich gewiß fliehen. Da ich aber in euren Händen bin, ich mag wollen oder nicht, so ziemt euch sanfter mit mir zu verfahren, und überdies euren Dekan und die übrigen Väter zu erwarten.“ Endlich kam der Dekan, der in Kürze mit den Vätern über ihn Rat gehalten hatte. Aber Notker, der Arzt, mit Beinamen Pfefferkorn, sprach zornig zu ihm: „Du hinterlistigster aller Menschen, du Löwe, der sucht, wen er verschlinge, zu deinem Unglück bist du in die Hände der Brüder gefallen, die du als zweiter Satan anklagst.“ Jener aber wurde erschreckt durch die Worte des gewichtigen Mannes und sagte zum Dekan, dessen mitleidiges Herz er kannte: „Ich bin durch die List deines Namensvetters umstellt, siehe zu, fürsichtiger Vater, daß du mich nicht beschimpfen läßt, es könnte dich später zu ungerechter Zeit gereuen.“ Endlich stürzte er auf die Kniee: „Wohlan,“ rief er, „ich bitte alle um Verzeihung, ich will mich mit euch versöhnen und fortan solcher Dinge enthalten.“ Den Klügeren bewegte der plötzliche Wechsel der Dinge bei einem so mächtigen Mann die Seele. Aber die andern murmelten Feindliches, wie zu geschehen pflegt. Endlich ließen sich die Väter auf den Rat des Ekkehard besänftigen, durch sie wurde er mit allen versöhnt. Und

von Ekkehard geleitet ging er hinaus zu der Stelle, wo die Seinen ihn erwarteten, und entfernte sich, indem er vor den Seinen heitere Worte sprach, und unter anderem den Ekkehard angelegentlich bat, er sollte ihm ja nicht vorbei gehen, wenn er das nächste Mal nach Hohentwiel zöge. Den Brüdern aber versprach er zwei Fässer Wein und schickte sie mit dem nächsten Schiff nach Steinach.

Ekkehard and Ruodmann.

„Abt Purchard aber hörte in der Ferne von dem Lärm; er bedauerte bei seiner Ankunft sehr, daß der andere so sicher und frei entkommen war, und übergab dem Bischof eine Klage über den unerhörten Vorfall. Ekkehard aber zog nach Hohentwiel, begleitet von seinen Verwandten, Ekkehard III., dem gleichnamigen Diakonus, der später Dekan wurde, und von dem Knaben Purchard, der später Abt wurde. Dabei sprach er in Reichenau bei Ruodmann vor, wie sie verabredet hatten. In dem Gespräch versuchte jener Schlaue umsonst seine Künste, er fand einen Gegner, der ihm gewachsen war. Denn da Ekkehard eilte, um nicht zu spät bei der gestrengen Frau anzukommen, beschenkte ihn Ruodmann mit einem schönen Pferd. Dies schickte Ekkehard mit einem Teil seiner Begleiter voraus, und säumte mit Absicht ein wenig bei freundlichem Wort und vertraulichen Scherzreden; endlich wurde er mit Umarmung und Kuß entlassen, und dabei sagte jener Hinterlistige seinem Gastfreunde ins Ohr: „Du Glücklicher, der du eine so schöne Schülerin Grammatik lehren kannst.“ Darauf antwortete Ekkehard, wie in freundlicher Beistimmung lächelnd, dem Gegner Folgendes ins Ohr: „So hast auch du, Heiliger des Herrn, die schöne Nonne Kotelind, deine liebe Schülerin, Dialektik gelehrt.“ Als er dies gesagt hatte, wendete er sich schnell von dem andern ab, der, ich weiß nicht was herauszischen

wollte, bestieg das Pferd und entfernte sich unwillig. Aber Otker, der Bruder und Dienstmann des Abtes, hatte seine Erregung gemerkt und sagte: „Mir scheint, mein Herr, das Pferd da hast du ganz umsonst verloren.“ Die beiden Brüder aber, von denen wir gesprochen haben, Ekkehard III. und der junge Purchard, standen noch vorgebeugt, um ihre Entlassung zu erbitten, da vernahmen sie, wie ich selbst von ihnen gehört habe, daß Ruodmann abgewandt zu seinem Bruder sagte: „Schicke ihm doch Reiter nach, die mir mein gutes Pferd zurückbringen.“ Aber dieser antwortete: „Nein, er zieht jetzt mit den Seinen zu der Frau dort, und ich wage nicht einem meiner Leute aufzutragen, daß sie seine Habe anrühren.“ So bestiegen jene beiden ihre Pferde und zogen bescheiden ihrem Lehrer nach.

The Duchess and the [illegible]d Purchard.

„Als sie den Berg hinauf stiegen, kamen sie der Herzogin zu Gesicht, da sie zur Vesper ging. Sie aber hatte schon von dem Lärm mit Ruodmann gehört und sagte beim Empfange: „Nun, ich höre, mein Lehrer, du bist gerade kein bequemer Laternenträger gewesen für jenen Wolf, der in fremde Hürden drang;“ und als Ekkehard lächelte, sagte sie: „Beim Leben der Hadawig,“ — denn so pflegte sie zu schwören — „wenn einer unter den Hitzköpfen des Klosters jenem Einbrecher Streiche aufgezählt hätte, mich würde es nicht kümmern.“ Als man am Tage darauf mit der Dämmerung, wie man dort pflegte, das Schweigen der Regel nach Gebühr beendet hatte — denn sie selbst hielt eifrig darauf und hatte schon angefangen ein Kloster auf dem Berge zu bauen — da kam sie zum Lehrer in die Lesestunde. Als sie sich gesetzt hatte und den stehenden Knaben Purchard sah, frug sie im Gespräch: „Wozu ist der Knabe dort mitgekommen?“

„Um des Griechischen willen, meine Herrin," versetzte Ekkehard, „habe ich euch das kluge Kind mitgebracht, damit er etwas von euren Lippen auffange." Der Knabe selbst aber war von holdseligem Aussehen und sehr gewandt im lateinischen Vers und begann sogleich:

„Griechisch stünde mir feiner, doch bin ich kaum ein Lateiner."

Wie sie denn nach Neuem begehrlich war, freute sie sich darüber so sehr, daß sie den Knaben an sich zog, küßte und auf einem Fußschemel nahe zu sich setzte, und neugierig von ihm forderte, daß er ihr noch mehr Verse aus dem Stegreif machen sollte. Der Knabe aber war solchen Kuß ungewohnt, sah auf seine beiden Lehrer und begann:

„Ach ich vermag mit nichten geschickt meine Verse zu dichten,
Weil ich erschrecken muß über der Herzogin Kuß."

Sie aber brach wider ihre gewöhnliche Strenge in Lachen aus, stellte den Knaben sich gegenüber und lehrte ihn die Antiphona: Maria et flumina singen, die sie selbst ins Griechische übersetzt hatte: „Thálasse ke potámi" u. s. w.— Und häufig rief sie ihn später, wenn sie Muße hatte, zu sich, forderte von ihm Stegreifverse, unterrichtete ihn im Griechischen und tat ausnehmend hübsch mit ihm. Als er endlich abging, beschenkte sie ihn mit einem Horaz und mit einigen andern Büchern, welche jetzt in unserer Bibliothek sind. Denn jener jüngere Ekkehard III., der auch seine gute Bildung hatte, ging, wie er pflegte, mit dem Knaben, um einige andere Kapläne der Herzogin zu unterrichten, weil die Herzogin durchaus nicht leiden wollte, daß diese an ihrem Hofe müßig wären.

Quarrel reported to the Duchess.

„Es blieben also Hadewig und Ekkehard, wie sonst, allein zum Lesen. Virgil lag in ihrer Hand und die Stelle: Timeo Danaos

et dona ferentes (ich fürchte die Danaer, zumal wenn sie Geschenke bringen). Da sagte Ekkehard: „Gestern hatte ich Grund, meine Herrin, an diese Stelle zu denken." Darauf erzählte er, wie ihn der Abt nach Reichenau eingeladen, mit einem ansehnlichen Pferde beschenkt und sich doch bei dem Geschenk gewundener Worte nicht enthalten hätte; was sie dabei aber einander in das Ohr geraunt hatten, sagte er ihr nicht. Da sprach sie: „Ich will vom Anfang an die ganze Tragödie hören, die neulich unter euch gespielt hat, weil ich nicht weiß, ob ich sie recht vernommen. Auch wundere ich mich, daß zwei Klöster meines Herzogtums so Unholdes gegen einander gebraut haben, ohne sich um mich, den Stellvertreter des Königs, zu kümmern; und fürwahr, wenn mir nicht meine Räte entgegen sind, werde ich Strafe verhängen, wo ich den Schuldigen finde." Und er sagte: „Nächst meinem Oheim habe gerade ich die Versöhnung betrieben. Es wäre treulos, meine holde Herrin, wenn ich nach dem Friedenskuß jemand vor dir beschuldigen wollte, wie ich doch müßte. Denn obgleich er mich gestern immer wieder heimlich gereizt hat, auch nachdem er die Geschenke gegeben hatte *), — du selbst kennst ja den Menschen, — so ziemt es mir doch gar nicht den Frieden zu brechen, der unter so wichtigen Männern geschlossen wurde. Auch will ich darum nicht aufhören, mit ihm für den Frieden, den er

*) Das Geschenk, gegeben und empfangen, bezeichnet den Abschluß der Versöhnung. Die Beleidigungen, welche vor dem Geschenk geübt waren, wurden durch die Annahme des Geschenkes gänzlich getilgt, die späteren Stachelreden aber kamen auf ein neues Conto. Daß Ekkehard über die Bosheiten schwieg, welche Ruodmann durch das geschenkte Pferd ausgeglichen hatte, war für einen anständigen Mann selbstverständlich; edel aber war, daß er auch die Schlechtigkeiten verschwieg, welche hinter dem Pferde lagen. Er hatte freilich guten Grund dazu.

selbst begehrt, zu stimmen.“ Der Frau gefiel der Verstand und gerade Sinn ihres Lehrers. Doch setzte sie später in diesem und vielen andern Regierungsgeschäften eine öffentliche Verhandlung am Orte Walewis (Walwies am Hegau) an, und gebot auch dem Bischof und den Äbten dorthin zu kommen.

„Ruodmann aber argwöhnte, Ekkehard könnte jene Worte, die er ihm ins Ohr gesagt, der Herzogin mitgeteilt haben; ihm wurde Angst, und er sandte ihm einen Brief auf den Berg durch einen gewandten Fremden. Dieser Brief lautete, nach einer Bitte um Herstellung des freundlichen Verhältnisses, folgendermaßen: „Denn ich würde mich sehr wundern, wenn mein Freund, der in allen Dingen so scharfsinnig ist, jenes neuliche Wispern der Frau Herzogin zu Ohren gebracht hätte. Solltest du es doch getan haben, so widerrufe es, ich bitte.“ Ekkehard aber schrieb ihm durch denselben Boten nach einigem anderem Folgendes: „Nie war ich vor meiner Allerschönsten unverschämt und nie habe ich in das Ohr der strengen Frau dergleichen zu flüstern gewagt.“ Dies habe ich der Kürze wegen mit wenig Worten aus dem Briefwechsel beider ausgezogen.

Sentence.

„Endlich nach längeren Verhandlungen wählte die Herzogin Berater, unter diesen auch den Ekkehard, und es wurde mit Mühe verhandelt, daß Ruodmann wegen jenem Einbruch, der unter Mönchen ganz unerhört war, zuerst in Gegenwart seiner Abgeordneten mit unserm Abt versöhnt wurde durch ein Strafgeld um Friedensbruch, daß dann Ruodmann ferner an gesetztem Tage vor den Toren von Hohentwiel, wie Brauch ist, hundert Pfund vorwies und dadurch die Gnade der Herzogin zurückerhielt. Und am gesetzten Tage erließ sie

funfzig davon dem Abte, um des Bischofs willen, der für ihn gebeten hatte, das Übrige behielt sie zurück. Und die Herzogin schenkte nach diesen Tagen unserm Abt Purchard, ihrem Lieben und Verwandten, einen sehr schmucken und munteren Zelter, um auch ihrerseits sein gekränktes Gemüt zu besänftigen. Denn sie erfuhr, daß er an edlen Rossen große Freude hätte, aber daß er auch betete, sie möchte seinetwegen keinen Verdruß haben.

Retirement of Purchard.

„Man fand ihn zu Reichenau, das Pferd wurde ihm vorgeführt, es trug sich stolz, und der Abt befahl, aus Liebe zu der hohen Geberin, sofort den Sattel aufzulegen, und bestieg es um abzureiten. Aber das Pferd bäumte unter ihm und warf den zarten Mann, der doch angeborenes Feuer und Mut hatte, gegen den Pfosten des Hoftors, beschädigte ihm die Hüfte und renkte sie aus dem Gelenk. Dieser Schlag wurde ihm durch Notker nach Möglichkeit geheilt, aber er konnte später doch nicht ohne zwei Krücken gehen. Lange duldete er dies Leiden. Endlich übertrug er unter Beistimmung aller Brüder dem schon erwähnten Richere, welcher Kämmerer seines Hofes und ein Mann von unvergleichlicher Tugend war, die Leitung der Abtei, die er nach dem Rat des bereits alternden Dekan Ekkehard führen sollte. — Damals blühten wenig andere Klöster so, wie das des heiligen Gallus.

„Unterdes wurde auf Betrieb der Hadawig Ekkehard an den Hof der Ottonen, des Vaters und Sohnes, gezogen, als kaiserlicher Kaplan, als Lehrer des jungen Königs und als Helfer bei den wichtigsten Geschäften. Dort zeigte er sich in kurzem so tüchtig, daß alle sagten, er habe eines der höchsten Bischofsämter zu erwarten. Denn auch die Königin Adalheid, die jetzt heilig gesprochen ist, liebte ihn ausnehmend.“ —

Soweit der Bericht des Mönches Ekkehard IV. Ekkehard II., Palatinus, der Hofmann, genannt, blieb längere Zeit am Kaiserhofe, wie die Mönche von St. Gallen erzählten, als vertrauter Ratgeber seines Schülers Otto II. und der Kaiserin, zugleich Protektor und Liebling seiner Brüder, der dem Kloster bei Hofe zu nützen verstand *).

Development of Historical Style.

Als Ekkehard IV. die Schicksale von St. Gallen niederschrieb, waren etwa 400 Jahre vergangen, seit der Ire Gallus seine Hütte in den Bergen der Alemannen gezimmert hatte. Sehr groß waren die Fortschritte, welche in dieser Zeit die Besten des Volkes gemacht hatten, nicht nur im Glauben und Wissen, auch in vielem, was auf solchem Boden in dem Volksgemüt erwächst. An die Stelle der epischen Formeln und Bilder, der feststehenden Situationen der Sage, welche dem Erzähler jedes Ereignis in buntes Dämmerlicht hüllen, ist ein verhältnismäßig klarer und vollständiger Bericht getreten. Das Volk hat eine Geschichte gewonnen, der Erzähler legt die Jahreszahlen zur Seite und ordnet die Begebenheiten nach ihrer Folge, er sieht sich und die Zustände seiner Zeit behaglich als Glieder einer Kette, welche aus der Vergangenheit in die unbekannte Zukunft leitet. Was der Tag bringt von Freude und Leid, das vergleicht er kundig dem, was die Väter erlebt, und weiß es genau zu schildern mit allen Nebenumständen, welche ein Verständnis der

---

*) Gern möchte man von dem spätern Leben des klugen Ekkehard II., den seine Brüder in St. Gallen so wert hielten, mehr wissen. Aber hier wie in unzähligen Fällen, verschwindet die glänzende Gestalt des Einzelnen, welchem zufällig erhaltener Bericht menschlichen Anteil erworben hat, in der dunkelen Strömung.—Ekkehard II. starb 990 als Probst in Mainz und wurde zu St. Alban bestattet. Sein jüngerer Namensvetter Ekkehard IV. hat ihm ein Epitaphium gedichtet.

Tatsachen geben. Sein eigenes persönliches Empfinden hat ihm größere subjektive Freiheit und reicheren Ausdruck gefunden, er vermag Charaktere, welche um ihn herum sich tummeln, nicht nur mit feinem Verständnis in ihrer Eigentümlichkeit zu würdigen, — diese Eigenschaft hat der Deutsche von je gehabt, — er versteht auch vieles Originelle launig und heiter, charakteristisch und treu in prosaischen Sätzen wiederzugeben. Noch ist diese Sprache das Lateinische, aber die Seele ist in der fremden Hülle gereift für den Ausdruck eigenen Lebens in heimischer Rede. Die Zeit naht, wo die schöpferische Kraft des deutschen Gemüts reichlich in heimischer Sprache heraufquillt.

German Mystic *versus* **Italian Fanatic.**

In solcher Weise schuf die Askese des Orients den Deutschen Kultur und irdischen Fortschritt. Und in solcher Weise waren die deutschen Klöster bis in das zwölfte Jahrhundert Mittelpunkte der nationalen Bildung, sie selbst aber zeigten trotz ihrer Regel, welche der gesamten Christenheit gemeinsam war, in der Hauptsache ein nationales Gepräge. Sogar ihre Askese war deutsch geworden. Wird uns einst ein großer Gelehrter eine Geschichte der pathologischen Zustände schreiben, welche seit der Urzeit bis zur Gegenwart das mystische Versenken in die Gottesidee begleiten, so wird er die größten Verschiedenheiten nach Volkscharakter und Zeit darzustellen haben. Zwischen dem brahmanischen Büßer, der im indischen Walde die Einheit mit seinem Gotte suchte in Entsagung und stiller Betrachtung, der hinabgeschleudert wurde von seiner Höhe, wenn er ein Tier tötete, wenn er Unreines berührte, ja wenn er nur Schmerz und Freude über Irdisches durch seine Seele ziehen ließ, und zwischen dem fanatischen Buddhisten, der die Exaltation bis zur Selbstvernichtung treibt und der sich unter die Räder des Götterwagens wirft,

ist ein so großer Unterschied, wie zwischen aufsteigender und sinkender Volkskraft. Auch zwischen der wilden Askese des romanischen Büßers und der innigen Versenkung des deutschen Mönches war eine Verschiedenheit. Nicht in der Methode. Beide regten durch Kasteiungen das Nervenleben so weit auf, daß nach frommer Angst und wilden Phantasieen ein Zustand gesteigerter Ruhe und seliger Befriedigung eintrat. Aber dem deutschen Mönch muß dieser Genuß der Buße leichter gewesen sein, seine Steigerung war weniger gewaltsam, und vielleicht auch seine Befriedigung darin von bescheidener Art. Denn der Grundton seines Wesens war freudige Achtung vor allem Leben, behaglich stand er in der Natur und einfältigen Herzens wie ein Kind vor seinem Gott. Seine Versenkung in die Gottesidee war noch ohne große persönliche Arbeit, noch befriedigte sein Gemüt die altnationale Empfindung der Hingabe und Treue, welche der Dienstmann gegen seinen Herrn fühlt; denn dies sichere und feste Treugefühl lebte in ihm, und diese epische Grundlage seiner Frömmigkeit dämpfte ihm den hohen lyrischen Schwung und die wilden Exaltationen, welche der Südländer in ähnlichen Zuständen durchzumachen hatte. Natürlich fehlte es auch in Deutschland nicht an einzelnen heftigen Naturen, welche mit stürmischer Leidenschaftlichkeit die Buße durchkämpften, in den neuen Bettelorden brach der wilde Fanatismus einige Mal heiß hervor; aber so lange die Benediktiner die deutsche Askese vertraten, hemmte die sinnige Ruhe der altheimischen Anschauung das wuchernde Unkraut des religiösen Fanatismus.

Auch die Zeit war nahe, wo der Unterschied zwischen deutscher und romanischer Innigkeit in der politischen Geschichte wie in der Literatur von höchster Bedeutung werden sollte.

NOTES.

The heavy figures indicate pages, the light figures lines.

I. Karl der Große.

The student is recommended to provide himself with the translation of Eginhard's *Life of Charlemagne* in Harper's *School Classics*. The references are to the sections.

1. 1. **Verdorben,** *corrupt.* Verderben has weak forms alongside of the strong (intrans.). The weak form (following Luther's Bible) is properly of moral corruption, the strong of physical; *e. g.*, Das Herz ist verderbter als der verdorbenste Magen. So also Verderbtheit and Verdorbenheit. But the strong form is now more common in both senses.—Notice the somewhat artificial inversion of the order—a peculiarity of the author's style that constantly recurs. **Merovinger,** see Introduction III., 1.—2. **Die germ. Volkszucht,** *the morals of the Germans.* In preceding essays the author has pointed out how the simplicity and integrity of the German conquerors became tainted by the vice and luxury of Latin civilization in the cities of Italy and Gaul.—4. **Landschaft,** *region, province.* The author uses the word constantly in this sense; cf. Die Niederlande bestanden aus 17 Landschaften (Schiller). **Maas, u. s. w.** These rivers form a rude quadrilateral, in the northern half of which lies Aachen (Aix-la-Chapelle).—7. **Festlandes.** That is, excluding the Anglo-Saxons in England. — 11 sqq. Compare *Einhard,* 1. The long hair was the sign of the freeman among the Germans. Grimm: *Rechtsaltertümer,* I., 3. — 16. **Gutswirt,** *landholder,* a little more dignified than Landwirt, *farmer* (Gut, *estate*).—17. **Hufe,** originally a piece of inclosed land sufficient to support one family, *freehold;* then a varying measure of land; here more vaguely, *acres.*—19. **Karl** is the Middle High German form of **Kerl,** *man,* in distinction from woman. In English the word took the meaning of *peasant,* and then of *churl.* The wide use

of the word as a Christian name is due to the popularity of Charles the Great in legend and tale. Cf. Grimm : *Rechtsaltertümer*, I., 3.—20 sq. **Kinn, Lippenbart, Kriegsrosse.** The German uses the singular where we prefer the plural; cf. 'on foot,' 'to horse!'

2. 3. Arnulf was consecrated Bishop of Metz in 611. Cf. Introduction III., 1.—7. **Grenzvolke.** The region between the Meuse, Moselle and Rhine was in Cæsar's time occupied by a number of petty tribes, called by him *Germani*, by Tacitus *Tungri*. The name Pippin may have been in vogue in one of these tribes. Cf. Bonnell: *Anfänge des kar. Hauses*, p. 84 (author's reference).—10. Distinguish carefully between Römer (adj. römisch), *Romans*, and **Romanen** (adj. romanisch), *Romance peoples;* here *Gauls*. Die Romanen are the various races of mixed blood descended from the Latins.—15. St. Boniface, Winifred, an Anglo-Saxon and a Benedictine, began under Charles Martelle the work of organizing the Church of the North under the primacy of Rome. He became in 748 the first Archbishop of Mayence, and was killed by the Frisians in 754.—17. **Salböl.** Pippin was the first Frank king who was anointed, the ceremony being unknown to them before. Cf. Introduction III., 1.—20. **Hausmeier,** *majordomo, mayor of the palace;* Lat. *major*, Eng. *mayor*, Fr. *maire*, originally the steward of a household or of an estate (Hofmeier). Meier now means commonly *tenant farmer* or *bailiff*. Cf. Introduction III., 1, and *Einhard*, 2 and 3.—24. **steuern.** 1. With accusative of thing, *steer;* 2. with dative of person or thing, *put a stop to, check;* cf. **62,** 7; 3. with dative of person, *pay taxes to* (rare).

3. 2. **Karlmann** seems to be a diminutive of Karl; cf. Heinrichmann surviving as family name in the form Heinzmann. —4. Einhard's silence (cf. 4) as to the date of his master's birth seems due to the scruples of a courtier and a cleric. His assertion that he was able to learn nothing of the matter seems little credible. April 2d is accepted on the somewhat doubtful statement of a ninth century calendar.—7. **altheimischen,** say, *ancient Germanic, pagan.*—9. **erst,** *only, not until;* **längeren,** absolute comparative, *considerable.*—11. **Ehe,** distinguish this group of words: Verlobung, Verlöbnis, *betrothal* (both state and rite);

Heirat, Vermählung, *marriage* (the becoming joined in wedlock); **Trauung,** *wedding ceremony* (the rite performed by the clergyman); **Hochzeit,** *wedding* (social celebration); **Beilager,** *cohabitation;* **Ehe,** *wedlock* (state of being married). The religious ceremony took place in 749. Carloman was born in 751.—14. **im ganzen betrachtet,** *speaking generally.*—21. Distinguish **Frankenreich,** *Kingdom of the Franks,* from Frankreich, *France.*—22. **des alten Trauerspiels.** Under the Merovingians the principle of dividing the kingdom among several brothers resulted again and again in fratricidal warfare.—25. **Aquitanien.** The region between the Loire and the Garonne had rebelled; Charles took the field promptly and reduced the insurgents without the help of his brother, who made pretexts for delay. Cf. *Einhard,* 5.—26. Desiderata may have been put away because there was no prospect of issue.

4. 2. **meinte,** 1. *have an opinion;* 2. *express an opinion,* as here.—5 sqq. **das fränkische Gallien** (distinguished from das deutsche Frankenland) was the region north of the Loire (Neustria) and west of the Schelde; Frankenland proper was the region immediately about the Main; north of it lay the Saxon tribes, while to the south lay Alemannia in the angle of the Rhine (southern Baden and Würtemberg and western Bavaria). Burgundy lay along the Rhone and its northern tributaries eastward to the ridge of the Alps. Thuringia and Bavaria correspond nearly to their modern boundaries, except that the latter lay more to the east. On the extent of the empire cf. *Einhard,* 15.—8. Tassilo was the son of Pippin's sister, Hiltrud, and therefore Charles' *cousin.*—13. **Königsgrafen,** *royal governors.* Graf was originally a title, not of rank, but of *office.* Under Charles it meant an official who administered justice, collected taxes and discharged other duties of supervision over a certain district in the name of the king.—16. The Slovenes are a Sclavic race of southern Austria.—17. The Avari (Avars) were a tribe of Turanian stock who had migrated westward, perhaps from Siberia, and were in Charles' time settled along the Danube in modern Hungary.—18. **Grenzwart,** *warden* (of a frontier).—20. **Salzburg.** The archduchy of that name, one of the crownlands of Austria.—21. On this and the following paragraphs see

Introduction III., 2.—27. **Patrizius** was a title conferred by the Pope. It carried with it originally the rights of an imperial viceroy, which rights Charles revived, and the duty of protecting the Holy See. Cf. *Einhard*, 6

5. 4. **in der Hauptsache,** *in the main.* Cf. *Einhard*, 7, 8.—7 sq. On Beneventum cf. *Einhard*, 10; on Tassilo, *id.*, 11.—9. **Avarengrenze,** the river Raab.—19. **vollendet . . . erreichbar war,** *is realized the culmination to which the whole trend of his life pointed.* Cf. *Einhard*, 28.

6. 5. **Wucht,** *momentum*, has more idea of motion and energy than Gewicht.—18. **bedächtig,** *deliberate,* thinking a matter over from every point of view; **nachdenklich** *reflective,* thinking a matter out to its end.

7. 5. **wohlgewogenen,** *well balanced.* The word usually means *well disposed to.*—11. **Feldzug,** cf. Introduction III., 2. False representations as to the disposition of the people had been made to Charles by the embassy which appeared at Paderborn to ask his aid.—22. **Wohl,** *It is true that . . .*

8. 8. Charles issued a capitulary giving the most minute directions concerning the management of the royal estates, what vegetables should be grown, what trees planted, etc. The latter included various sorts of pears, plums and apples, peaches, chestnuts, medlars and service trees (*de villis imp.*, Pertz, *Monumenta*, III.).—12. In his 123d letter Alcuin answers the king's inquiries as to the distinction between *æternum, sempiternum, perpetuum*, etc.—14. **Mittagsruhe.** Einhard tells us (24) that Charles always slept for two or three hours after the noonday meal.—22. **gerade.** We would give the force of the word by saying *where he happened to think he could use him.*—26. **herabstimmen,** properly of setting a musical instrument to a lower key, here = herablassen.—28. **wie ihn,** *such as.*—30. **Mann** in the sense of *man* has for plural Männer; in the sense of *vassal*, Mannen.

9. 12 sqq. The incident is told by the monk of St. Gall's (Pertz, *Mon.*, II.) in II., 17. Of this monk we know nothing except that he made at the end of the ninth century, at the command of Charles the Fat, a collection of anecdotes concerning Charles the Great and his immediate successors. The value

of his work is impaired by the evidently fanciful element in it, and by the author's statement that he owed his information to a certain Adalbert, to whom as boy he had listened only under compulsion. The next essay gives a picture of the wealthy monastery of St. Gall's near Lake Constance. The anecdote of the embalmed mouse is from I., 16.

10. 8. **Lande der Verheißung,** *land of promise; i. e.*, Palestine, das gelobte Land. —9. **Land** has two plurals: Länder, of definite political divisions; Lande, vaguer and more general. —11. **hintergehen,** *impose on,* implies the winning a person's confidence and then abusing it to his damage; anführen, *fool,* implies misleading by false representations, made either in earnest or in jest; cf. am ersten April wird man angeführt. —12. **Hausmaus,** *common mouse,* in distinction from Feldmaus, etc.

11. 5. **setzte,** *offered,* properly a phrase from the gaming table, *stake.* —14. **Landschaft,** cf. note to **1,** 4. —28 sqq. Compare on this paragraph *Einhard,* 19.

12. 10. **Wohl,** see note to **7,** 22 —26. **heranwachsende.** Several children died in infancy. The three sons were Charles, born 772; Carloman, or Pippin, born 776; Louis, born 778. The daughters were Hruodrud, Bertha and Gisela. —32. From the Monk of St. Gall's, **1,**13. The jest seems to have been originally in rhyme:

Nû habêt Uodalrîh
firloran êrôno gilîh,
ôstar enti uuester,
sid irstarp sîn suester.

The Latin runs: *Nunc habet Uodalricus honores perditos in oriente et occidente, defuncta sua sorore.*

13. 5. On Fastrada cf. *Einhard,* 20 (end). —26. **Braut,** *the betrothed.* The courtly Angilbert calls her: *mentis clarissima virgo, Virgo decora satis et moribus inclita virgo.* (*Carm.*, 2.)

14. 1. On Angilbert see below, **20,** 31 sqq. —2. Nithard served as statesman and general under Louis the Pious and Charles the Bald. He wrote an account in four books of the dissensions of the former's sons. —9. **fremdes Dasein,** *the lives of others.* —25. **im großen Stile,** *on a grand scale.* —28. **so,** *as for instance,* so also in **15,** 1. —29 sqq. Cf. Introduction III., 2.

15. 3. **Römerfahrt** (=**zug**) is used particularly of the journey of the German kings to Rome for coronation by the Pope; here general. —10. **Alkuin** (pron. *ál-ku-een*), *Al'cuin*, was born in York, England, about 735. He received an excellent education and was the head of the monastic school in York until 781, when he was sent on a mission to Italy and there attracted the notice of Charles. Of his personal characteristics and his position at Charles' court see below. He died in 804. Peter of Pisa was a learned grammarian already advanced in years. — 11. **Nord=länder**, *i. e.*, Irish and Anglo-Saxons. - 12. Paulus Diacŏnus (*i. e.*, the Deacon) was a native Lombard, born in 730. He seems to have been attached to the court of Desiderius and later to have retired to a monastery. He came to Charles to plead for a brother whom Charles had imprisoned (782). The king kept him at his court, where he played a conspicuous part among the scholars. He finally returned to his cloister, where he died in 797. He left several historical works, among them a valuable History of the Lombards.—18. This copy of the Gospels was preserved in Aix-la-Chapelle and is now at Vienna. On it the German kings took their coronation oath. Charles took great pains in general to restore the text of Scripture, it having become very corrupt in the hands of copyists. Tradition says that he himself was at work on an emendation of the Gospels at the time of his death.—24. **Prachtbauten**, *splendid edifices*. Bauten seldom occurs except as the plural of Bau.—27. Vitruvius Pollio, author of *De architectura* (B. C. 13).—29. **Kapitel'**, *capital* (of a column); plur. Kapitäle'. Note: Kapital, *capital* (in money); plur. Kapital'ien; Kapi tel, *chapter* (of a book or of a cathedral); plur. same; Kapitol' (=olium), *capitol* (building); plur. Kapitole (=lien). *Capital* (letter) is in German der Anfangsbuchstabe, *Capital* (city), die Hauptstadt.—32. Ingelheim was on the Rhine not far from Mayence, now Nieder-Ingelheim. The palace, which was adorned with great magnificence with treasures sent by Hadrian from Italy, has disappeared.

16. 1. **Residenz**, the city where the king lives, *capital*; it is also used of the palace. — 2-14. The passage follows Theodulf's (see below) contemporary poem *Ad Carolum regem*, vv. 97-136 sqq. (in Dümmler: *Poetæ Latini Aevi Carolini*, I., 483):

Stat pius arce procul Karolus loca singula signans,
Altaque disponens venturæ moenia Romæ.
Hic jubet esse forum, sanctum quoque iure senatum,
Ius populi et leges ubi sacraque iussa capessant.
Insistitque operosa cohors; pars apta columnis
Saxa secat rigidis, arcem molitur in altum;
Ast alii rupes manibus subvolvere certant,
Effodiunt portus, statuuntque profunda theatri
Fundamenta, tholis includunt atria celsis.
Hic alii thermas calidas reperire laborant,
Balnea sponte sua ferventia mole recludunt,
Marmoreis gradibus speciosa sedilia pangunt, etc., etc.

The passage concludes with an elaborate simile of a beehive.—7. **Hafen.** Aix-la-Chapelle is on a little stream called the Wurm.—8. Notice **Platz** in the two senses; here, *place;* four lines above, *square.* So in line 14. On this passage cf. *Einhard,* 22: "He enjoyed the exhalations from natural warm springs and often practiced swimming, in which he was such an adept that none could surpass him; and hence it was that he built his palace at Aix-la-Chapelle and lived there constantly during his latter years until his death. He used not only to invite his sons to his bath, but his nobles and friends, and now and then a troop of his retinue or bodyguard, so that a hundred or more persons sometimes bathed with him."—20. **Es ist Absicht, u. s. w.,** *It is the author's intention to dwell on this, and to call atten-tion to new factors.* Carefully distinguish between das Moment, *factor, element* (Lat. *momentum*), and der Moment, *moment of time* (Fr. *le moment*). Cf. **14,** 27.—23. **das Neue,** *the new tenden-cies.*—26. **Salzburg,** cf. note to **4,** 20.—28. Count Erich of Friuli, the district north of Venice. The campaign took place in the summer of 796. The monk of St. Gall's describes the rings of the Avari (cf. note to **4,** 17) as follows: "The Avari had surrounded their land with nine rings, as they called them. These were circular fortifications, the first as far from the sec-ond as is Zurich from Constance. They were built of the trunks of oaks, firs and beech trees, twenty feet broad and as many high. The space between was filled with stones and a very strong mortar, the surface covered with turf. Within these

walls lay the villages . . . . . In the walls were narrow gateways. Fifty miles from the second circle (which was just like the first) lay the third; the inner rings were probably closer together." (II., 1.). The fancy of the monk was evidently vigorously at work. The rings were probably only concentric circles of palisades inclosing a moderate space. Of the captured treasure Charles made presents to the Pope and to his nobles, even sending a sword and two mantles to King Offa of Mercia. Cf. *Einhard*, 13.

17. 3. **Noch**, *i. e.*, in contrast to his relations with the Papacy after 800.—6. **Bilderverehrung**, *image worship*. The Iconoclastic controversy, which resulted ultimately (1053) in the schism between the Greek and the Roman church, began in the early part of the eighth century. The Empress Irene was an ardent advocate of the practice, which was generally condemned in the western church. Charles had a work prepared, the *Libri Carolini*, denouncing it as idolatry, and it was formally disallowed at a synod at Frankfort in 794.—13 sqq. In 781 Carloman was baptized in Rome and received the name of Pippin; at the same time he and his brother Louis were consecrated by the Pope as kings respectively of Italy and of Aquitaine. Pippin had brought to Aix-la-Chapelle in person the treasures captured from the Avari.—20 sqq. Charles had summoned the seven-year old lad to Paderborn in the summer of 785 in order to remind the Aquitanians of his own supremacy, and from fear the lad might be forgetting Frankish ways. Louis' anonymous biographer gives the vivid picture of his appearance quoted in the text, and adds that he could already ride well (*jam bene equitantem*). The Basques still survive on the slopes of the Pyrenees, as representatives of the most ancient inhabitants of Europe. In Charles' time they occupied the larger region south of the Garonne, and were called Wascŏnes (Gascons).—22. **Bauschärmeln** (*cruralibus distentis*), *puffed sleeves*. – 23. **Wurfspeer**, the small spear for hurling, *javelin*.—24. **frischen**, *bold*.

18. 3. **der gute Geist**, *the good genius* (guardian angel).—7 sqq. Chivalry saw its prime under the Hohenstaufen emperors, 1138–1254. **Schöngeister**, *wits*, a translation of *bels esprits*, *i. e.*, Voltaire and others at the court of Frederick the Great

(1740–1786). The *Court of the Muses* at Weimar at the end of the last century comprised Goethe, Schiller, Herder and Wieland, besides lesser lights; **eingebürgert,** *domesticated.* —16. **die,** *those who.*—21. **befangen,** *with awe,* lit. caught and held in bondage (1) by one's feelings, hence *embarrassed,* as here; or (2) by intellectual preconceptions, *prejudiced;* cf. unbefangen, *unprejudiced,* **22,** 21. **Angesicht,** *presence,* with a notion of the *effect* produced on the spectator; *e. g.*, im Angesicht des Meeres. Antlitz, *countenance,* is a still nobler word. Of animals only Gesicht can be used.—29. **zu geselliger Förderung,** *for social entertainment and advancement;* gesellig implies that they made their tasks agreeable.—31. **Akademieen,** *i. e.*, the various learned bodies for the promotion of the arts and sciences.

19. 2. **Kränzchen,** very common for a *club* or *circle.* **wohl,** *it is true.*—7. **wurde (es) eifrig gehalten,** *great emphasis was laid.* es is constantly omitted in impersonal phrases when it follows the verb (inverted order).—9. The dalmatic is a long white robe worn by priests.—10. **des heiligen Benedikt,** we say, *of Saint Benedict.* The adjective is often abbreviated to heil. or h. **Schottenmönche,** *Irish monks.* The Scots (*Scoti*) were a Celtic race resident when they first appear in history in Ireland. In the tenth century Scotland was called, in distinction from Ireland, *Scotia Nova.*—13. **Tagesverkehr,** *ordinary routine.* **Würdenträger,** *dignitary.*—17. **behénd,** notice the accent (O. H. G. bi henti, bei Hand; cf. abhanden). This description of Meginfrid is from Theodulf (see below). (*Ad Car. reg.*, vv. 117 sqq.):

Thyrsis ad obsequium semper sit promptus herile
    Strenuus et velox sit pede, corde, manu.
Pluraque suscipiat hinc inde precantia verba,
    Istaque dissimulet, audiat illa libens;
Hunc intrare iubens, hunc expectare parumper
    Censeat, hunc intus, hunc tamen esse foris.
Regalique throno calvus hic impiger adstet,
    Cunctaque prudenter, cuncta verenter agat.

—24 sqq. Angilramn, Bishop of Metz, died in 791. Charles had permission from the Pope to keep these bishops at his court. The author's description is based on the following passage of Theodulf (*Ad Car. reg.*, vv. 125 sqq.):

Adsit praesul ovans animo vultuque benigno,
Ora beata ferens et pia corda gerens. . . . . .
Stet benedicturus regis potumque cibumque,
Sumere quin etiam rex velit, ille volet.

—29 sqq. On Alcuin cf. note to **15,** 10. He was absent in England from 790 to 796. He took his name from the poet Quintus Horatius Flaccus. Of him Theodulf writes (*ibid.*, vv. 131 sqq.):

Sit praesto et Flaccus, nostrorum gloria vatum,
Qui potis est lyrico multa boare pede.
Quique sophista potens est, quique poeta melodus,
Quique potens sensu, quique potens opere est.
Et pia de sanctis scripturis dogmata promat,
Et solvat numeri vincla favente ioco.

20. 7. **Stammesheiligtum,** *national shrine.*—23. **erinnerte leise,** *suggested gently.*—24. **bei,** *in the case of.*—29. He writes to the Bishop of Tréves (*Ep.* 129): "Let the four gospels, not the twelve Eneids, fill thy breast, that they may bear thee, as in a four-horse chariot, to the palace of the Heavenly King."—31. The author conceives of the scene as actually before our eyes.—32. On Angilbert cf. **14,** 1, and the author's note. For a specimen of his epos see below, pp. 33 sqq.

21. 18. **Distichen,** *distichs, couplets,* means (1) stanzas of two lines, (2) a poem composed of alternate hexameters and pentameters.—20. **Schotten,** cf. note to **19,** 10.—21. Examples of Theodulf's verse are given above. The name signifies 'people's wolf,' the first part being the stem that appears in Deutsch.—22. Einhard (or Eginhard) was a native of the Main valley (born 770), was educated at the monastery of Fulda, whose abbot introduced him at court. He became the king's secretary and served him as architect and in various other capacities. After Charles' death he served Louis the Pious, received various ecclesiastical preferments, and retired from the world in 830. He died ten years later, leaving by his wife Emma, as far as we know, no children. His most important works are (1) Life of Charles the Great, (2) Letters, (3) (less authentic) Annals. For this description cf. Theodulf (*ibid.*, vv. 155 sqq.):

Nardulus huc illuc discurrat perpete gressu,
Ut formica tuus pes redit itque frequens.

Cuius parva domus habitatur ab hospite magno,
    Res magna et parvi pectoris antra colit.
Et nunc ille libros, operosas nunc ferat et res,
    Spiculaque ad Scotti nunc paret apta necem.

—30. **heilig sprechen,** *canonize.*

22. 3. Bezaleel was the builder of the Tabernacle (*Exodus*, **31,** 2 sqq).—5. Pertz conjectures Nardulus to be a play on *Einardulus*, the diminutive of Einhard. Compare also Alcuin (Dümmler I., 248):

Janua parva quidem, et parvus habitator in aede est.
Non spernas nardum, lector, in corpore parvum;
Nam redolet nardus spicato gramine multum:
Mel apis egregium portat tibi corpore parvo.
Parva quidem res est oculorum, cerne, pupilla,
Sed regit imperio vivacis corporis actus.
Sic regit ipse domum totam sibi Nardulus istam.
'Nardule,' dic lector pergens, 'tu parvule, salve!'

—10. Ariel, Prospero's fairy servant in the *Tempest*.—14. **milden,** here in the older sense of freigebig.—15. Suetonius (A. D. 70-140) wrote the history of the twelve Cæsars, *De vita Cæsarum*. —18. **unbefangenen,** *unprejudiced*, cf. note to **18,** 21.—19. **Pietät,** *personal loyalty.*—21. **entgeht,** *is lacking.*—22 sqq. Erchambald was Lord Chancellor from about 794 to 812. Of him Theodulf writes (*Ad Car. reg.*, vv. 147 sqq.):

Non Ercambaldi sollers praesentia desit,
    Cuius fidam armat bina tabella manum.
Pendula quae lateri manuum cito membra revisat,
    Verbaque suscipiat, quae sine voce canat.

—28. So Theodulf (vv. 177 sqq.):

Nardus et Ercambald si coniungantur Osulfo,
    Tres mensae poterunt unius esse pedes.
Pinguior hic illo est, hic est quoque tenuior illo,
    Sed mensura dedit altior esse pares.

Several of Alcuin's letters are to Osulf in remonstrance of his dissolute life.

—30. Calliope, 'She of the Beautiful Eyes,' the Muse of History. **doch,** *surely.*

23. 2. Of Rikulf, Theodulf writes (vv. 141 sqq.):

Voce valens, sensuque vigil, sermone politus,
  Adsit Riculfus, nobilis arte, fide.
Qui et si longinqua fuerit regione moratus,
  Non manibus vacuis iam tamen inde redit.

—7. **Kriegsmann.** In 786 he put down an uprising in Brittany. —8 sqq. **Reiche,** *i. e.*, the kitchen. The description follows closely Theodulf, vv. 181 sqq.:

Pomiflua sollers veniat de sede Menalcas,
  Sudorem abstergens frontis ab arce manu.
Quam saepe ingrediens, pistorum sive coquorum
  Vallatus cuneis, ius synodale gerit.
Prudenter qui cuncta gerens, epulasque dapesque
  Regis honoratum deferat ante thronum.

—12. Eppin (Eberhard) took his academic name from the Nehemiah who served as butler of Artaxerxes I. (cf. *Nehemiah*, **2**, 1) and was permitted to rebuild the walls of Jerusalem. Theodulf alludes jestingly to this, *Ad Corvinianum*, vv. 77 sq. (Dümmler I., 492):

Et Nemias, Solymam qui iam renovaverat urbem,
  Bacchipotens calvus dulcia vina feret.

He seems to have been portly as well as bald according to Alcuin, XXVI:

Et Nemias Graeco infundat sua pocula Bacho,
Qui secum tunnam semper portare suescit.

—13. **Bier.** Theodulf speaks of *Cerealis pocla liquoris* being served at the king's table.—15. Of Hardberd, Theodulf writes (*Ad Corv.*, vv. 83 sqq.):

Hispani potus Hardberd servator avarus,
  Armatus Cerere totus in aede sua,
Et calidum sceptro versat caldare culinis,
  Ut bibat hoc gelidum, quod movet hic calidum.

—20. Of Lentulus (*Ad Car. reg.*, vv. 151 sqq.):

Lentulus intersit, laturus dulcia poma,
  Poma vehat calathis, cordis in arce fidem.
Cui sunt arguti sensus, alia omnia tarda:
  Ocior esto, probus Lentule, voce, pede.

—27. Cf. *Einhard*, 18: "He had an only sister, Gisela, who had consecrated herself from girlhood to a religious life, and for whom he cherished as much affection as for a mother. She, too, died a few years before him in the convent (at Chelles, near Paris) where she had passed her life." Gisela is accented either on the first or on the second syllable. **ältere**, *i. e.*, in distinction from Charles' daughter of the same name. — 28. **Richtrudis** = Hruodrud, cf. **13**, 25 sqq. She and her aunt were alike devoted to Alcuin, who dedicated to them his Commentary on St. John's Gospel.—30. Gundrada was a sister of Adalhard, Bishop of Corvey, and of Charles' kin. We have a letter of Alcuin addressed to her as *filia carissima;* to her also he inscribed his essay *De ratione animæ.* We have her character pictured in the *Vita S. Adalhardi:* "She was the noblest of the noble, and in a licentious court, amid the charms of youth, the caresses of worldly delights and all the blandishments of lust, was the only one, as we believe, who bore away the palm of modesty and was able, it is said, to pass through the impurity about her unstained." *Acta ord. S. Ben.*, IV., 1.

24. 5. **Sendboten,** the *Missi regii*, who were sent from time to time with special powers to inspect the condition of the various provinces and to enforce law and justice.—7. Distinguish between (a) laut, *loud;* (b) lauter (with inflectional ending, as here), *pure*, and (c) lauter (uninflected), *sheer, nothing but; e. g.*, lauter Unsinn, *sheer nonsense*—8. **Landschaft,** cf. note to **1**, 4.—10. **gezogen** = erzogen.—11. **wird ihm praktisch,** *takes a practical shape in his mind.*—13. **zum Heil werden,** *profit* (dative). —20. **von Art,** *by nature.*—22. **Schreibweise,** *style.*—26. **bis . . . . schwoll,** *until at last his wrath boiled over;* the Zornader is a vein in the forehead which was supposed to swell under the influence of anger.

25. 1 sqq. Theodulf describes himself as reading his own verses aloud to the court after dinner, and goes on (*Ad Car. reg.*, vv. 205 sqq.):

Audiat hanc forsan membrosus Wibodus heros,
    Concutiat crassum terque quaterque caput.
Et torvum aspiciens vultuque et voce minetur,
    Absentemque suis me obruat ille minis.

Quem si forte vocet pietas gratissima regis,
Gressu eat obliquo vel titubante genu.
Et sua praecedat tumefactus pectora venter,
Et pede Vulcanum, voce Iovem referat.

—2. **darein sah**, *looked on.*—3. **sich übernehmen.** Mr. Kipling makes his hero Mulvaney say when his legs grow unsteady: "I'm *overtuk* from the belt down."—7 sqq. The incident is told by the Monk of St. Gall's, who adds that this son of Anak was named Eishere, 'the Terrible,' and was from the Thurgau (district south of Lake Constance), and that he often adopted this method in crossing the swollen Thur, crying to his horse: "By St. Gallus, you shall follow me, whether you will or no!" (**2**, 12).—13. **Wurmzeug**, *vermin.*—17. Cf. *Einhard*, 24.—29. **den Fasten**, *Lent.* The incident is narrated by the Monk of St. Gall's, **1**, 11.—31. **Darüber**, *While he was waiting.*

26. 11. Here are two riddles of Alcuin's; they are in Latin verse:

1. "I was the cause of death, and yet am called naught (*malum*, 'evil'),
He who reads me forward may eat me (*malum*, 'apple'),
He may ride me who reads me backward" (*mulam*, 'mule').
2. "I have six letters and illustrious power (*virtus*),
Break me in two, one half worships God (*tus*, 'incense'),
the other means man (*vir*),
My fourth letter taken away leaves poison" (*virus*).

See also author's note, p. 56.—16. **in engem Anschluß u. s. w.**, *following strictly the language and method of their Latin models.* Darstellung, the way in which a subject is presented in art.

27. 11. **unbequem**, *disconcerting.*—12. **stritt, wo**, *discussed matters, in which.*—15. **sich gefallen lassen**, *put up with.*—16. **einmal**, *as sometimes happened.*—23 **Hieronymus**, *Jerome.* From the Monk of St. Gall's, **1**, 9.

28. 3. Cf. *Einhard*, 26: "He neither read in public nor sang, except in a low tone and with others." Cf. also 25.—30. **um . . . . . . bringen**, *rob of*, *forfeit.* **einmal**, cf. note to **27**, 16. The Monk of St. Gall's writes: "Reading aloud was arranged as follows: No definite passage was assigned to anyone; no one marked the close with wax or even his thumb nail, but

each had to be so familiar with what was to be read, that there should be no hesitation, if he was called on unexpectedly. When someone was to read in the assembly, the emperor pointed to him with his finger or his staff, or if he sat at a distance, had someone summon him. When the reader was to stop Charles indicated by making a sound. All paid strict attention to this, and whether a sentence was finished or just begun, whether it made sense or not, at this sound the reader instantly stopped" (1, 7). Cf. also *Bilder* I., 293:—„Die lateinischen Buchstaben der Handschriften starrten den wackeren Deutschen so fremdartig an, wie etwa jetzt den Anfänger hebräische Schrift; . . . alles im Buche ohne Anstoß lesen zu können, galt für besondere Geschicklichkeit; vom Blatt (at sight) lesen war gefährlicher als jetzt vom Blatt spielen; Viele sahen zwar in ihr Buch, hatten aber die Worte lieber auswendig gelernt, oder ließen sich den Wortlaut von den Nahestehenden leise vorsagen."

29. 1. **Responsorium,** *responses.*—7. **Gemüt,** *disposition,* the character looked at from point of view of the feelings. —15. **vertraulich nahe stellen,** *make him seem familiar and near.* **z. B.,** *e. g.* (zum Beispiel).—22. **ganz ungewaschenes Zeug,** *sheer rubbish.*

30. 11. **ich mache mir nichts aus . . .** *I care naught for . . .* —16. **Armen,** *i. e.*, denen von niedriger Herkunft. This anecdote is also from the Monk of St. Gall's (I., 4).—20. **Kappe,** *cope,* (ecclesiastical vestment). The English *chapel* is also derived from the Low Latin *capella,* which meant originally the sanctuary where was kept the cope, *cappa,* of St. Martin, which for six centuries served as battle flag. Kappe meant in the M. H. G. *a hooded cloak;* cf. Tarnkappe, *Cloak of Invisibility;* now its usual sense is *cap.* Cf. Eng., *cape, cap,* Fr., *chapeau,* from the same stem. St. Martin was Bishop of Tours in the fourth century. —21. Cf. the phrase ein Schutz- und Trutzbündnis, *an offensive and defensive alliance.*—24. **frug,** a later and less good form for fragte, so frägst, frägt for fragst, fragt.—28. **den Hauch des Geistes,** *i. e.*, seine Gedanken.

31. 11. **Abgang** = Tod.—25. **ins Zarte,** *into a tender tone.*—27. **was** = warum.—32. **auf daß** = damit.

32. 9 sqq. Cf. *Einhard*, 21.—14. **bunte** = mannigfaltige.—19. **Handschar**, say *sabre* (properly a long straight knife).—22. Cf. Theodulf (*Ad Car. reg.*, vv. 39 sqq.):

Pone venit textis ad Christum crinibus Hunnus,
Estque humilis fidei, qui fuit ante ferox.
Huic societur Arabs, populus crinitus uterque est,
Hic textus crines, ille solutus eat.

—27. **Orgel**, so the Monk of St. Gall's, **2**, 7.—32. Haroun al Raschid, the hero of the Arabian Nights, reigned from 786 to 809. The monk describes in detail (**2**, 9) his testing the courage of the dogs on a lion which had attacked the flocks.

33. 5 sqq. The following description is taken from a Latin poem ascribed to Angilbert, *Carolus Magnus et Leo Papa* (cf. **20**, 32 sqq.).—6. **Weidwerk** = die Jagd. The stem is the same as that seen in Weide, *pasture*, and implies the going out for food. Cf. Weidmann, Weidmesser, etc.—8. The forest of Ardennes is north-east of Rheims, near the Belgian frontier.—23. **Wind** = Windhund (=spiel), *greyhound*; **Bracke**, *pointer*.—26. **ins Freie** means, in contrast with the house, *into the open air*; in contrast with the city, *into the fields*. The description of Luitgard may serve as a specimen of the poem (vv. 182 sqq.):

Hinc thalamo cunctata diu regina superbo
Procedit, multa circum comitante caterva,
Luitgardis Caroli pulcherrima nomine coniux.
Fulgida colla nitent roseo simulata colore;
Cedit opimum etenim redimitis crinibus ostrum;
Candida purpureis cinguntur tempora vittis;
Aurea fila ligant chlamidem, cupitique byrillus
Inseritur, radians claro diadema metallo
Enitet, et vestis biscocco purpura bysso; . . . .
Magnanimos inter proceres regina superbo
Gaudet equo, et iuvenum circum manus emicat ardens.

34. 19 sqq. With the three daughters of Hildegard we are already acquainted (cf. **13**, 16); the fourth and fifth were daughters of Fastrada (cf. **13**, 5); the last, of a concubine.—31. **Gut . . . . Tage**, *may the* (*whole*) *day be lucky*. cf. (vv. 302 sqq.):

'Hanc fortuna diem nobis deducere laetam
Annuit auguriis et nostra incepta secundat;
Ergo favete omnes istum exercendo laborem,
Venandi studio curamque adhibete benignam!'

—32. **wohlauf,** *on! forward!*

35. 1. **mit Gunst,** *with the favor of fortune.*—12. **bei vollen Jahren,** *in the prime of life.*—19. **Auerochs (Ur),** *urus,* a huge ox, now extinct, of the north of Europe. It was the ancestor of several of our domestic breeds, *e. g.*, the Holstein. The following adventure is from the Monk of St. Gall's (**2,** 8).—26. Warin was Count of Thurgau.—31. **So zugerichtet,** *in this plight.*

36. 4. **der Reihe nach,** *in order.*—14. **Genüge zu thun,** *to satisfy.* The author goes on to say that the methods so successful in Charles' hand developed toward the end of his life, and still more under the feebler rule of his successors, into out and out evils. He was anxious for the welfare of the humbler classes (die Kleinen), yet the military service demanded by his campaigns discouraged agriculture, and the evil became permanent in producing a class of petty military vassals at the expense of the tillers of the soil.—27. **Gemeinfreien,** *commoners.* On this passage cf. *Bilder* I., 307: „Die Lasten, welche das Land dem freien Bauern auferlegte, — der Zehnte, Waffendienst, Fuhren und Lieferungen bei Reisen des Königs und seiner Beamten — waren sehr groß. Gegen die Mächtigen fand er kein Recht, häufig quälten ihn Räuberhaufen und Gewaltthaten seiner Nachbarn. So hielt er es für Rettung, seine Freiheit aufzugeben, Hof und Hufe einem Reichen in die Hand zu legen und von ihm zurückzuempfangen ... Dafür übernahm der neue Herr ihn zu schützen und mit seinem Gefolge den Waffendienst für ihn zu leisten ..... So etwa begann die Verringerung der deutschen Landeskraft, die Unterdrückung des Bauern, die Verschlechterung des Fußvolks und das Heraufkommen der Lehnsherren und ihres — oft unfreien — Gefolges, aus denen in den nächsten Jahrhunderten der höhere und niedere deutsche Adel sich entwickelte."

37. 2. **reisigen,** a word awkward to translate. It means (*armed and*) *mounted.* Reisige are *troopers,* that is, petty

vassals (kleine Dienstleute), who served their lord in war.—9 kniete. Since Diocletian the oriental habit of prostration before the emperor had been customary.—22. Alcuin answers in *Ep.* 23 the king's question, whether one should write *despexeris* or *dispexeris*. – 28. **Kurie.** The Curia is the papal government on its secular side.

38. 15. On the death of Charles cf. *Einhard*, 30–33.—20. **Mann,** say *representative.*—21 sqq. **zwischen dem Germanentum .... Jahrhunderte,** *between the Germans of the fifth and sixth centuries and the Teutons of later ones.* We cannot use the abstract terms, 'Germanism' and 'Teutonism,' nor have we a concise term for die Völkerwanderung, the great westerly migration of the Germanic tribes. Germanen is the Latin, Deutsche the native name. - 24. **Bild,** *statue.*—28 sqq. The substance of the passage following is, that Charles' life, in beginning as a German landholder and ending under the spell of Latin culture, was typical of the process gone through on a larger scale by the German race as a whole in the centuries before and after him: in the former, when the Teutonic invaders gradually yielded to the corruption and luxury of Italy and Gaul; in the latter, when the German emperors spent their strength in disputing with the Pope the sovereignty of the world.

39. 1. The Saxon emperors reigned 919–1024; the Frankish, 1024–1125; the Hohenstaufen, 1138–1254. Cf. Introduction III., 4 and 5.—5. **Heerkönig,** (*military*) *chieftain.* Cf. Introduction III., 1.—8. **gehoben.** Through many centuries the kings were elected by the people, the office not being hereditary.—16. **Kulturstätten,** *centers of culture.*—19. **Belehrer,** cf. note to **2,** 15.

40. 6. **Kulturen,** *diffusion of civilization.* – 10. **behaglicher .... Stunde,** *happy absorption in the passing hour.*—13 sqq. Cf. *Einhard*, 22. On his dress, *id.* 23. With Einhard's description cf. that of Theodulf (*Ad Car. reg.*, vv. 13 sqq.):

O facies, facies ter cocto clarior auro,
  Felix qui potis est semper adesse tibi,
Et diademali sat dignam pondere frontem
  Cernere, quae simili cuncta per arva caret,

Egregiumque caput, mentum, seu colla decora,
  Aureolasque manus, pauperiem quae abolent.
Pectora, crura, pedes, est non laudabili cui nil,
  Omnia pulchra vigent, cuncta decora nitent.

The whole question of Charles' personal appearance and of his portraits is discussed in Clemens' *Porträtdarstellungen Karls d. Gr.* (Aachen, 1890)

II. Aus dem Klosterleben im zehnten Jahrhundert.

41. 1. On this paragraph cf. Introduction III., 3.—4. **romanisches**, cf. note to **2**, 10.—6. **geschlossen**, that is, by bringing the Saxons under the influence of Latin culture and of Christianity, cf. Introduction III., 2.—16. **Königshaus**, cf. Introduction III., 4.—21. **Ludwig**, *Louis the German*. Under him the language of the eastern Franks was first called Deutsch, *the vulgar tongue* (M. H. G. *diutsch*, O. H. G. *diutisk* from the O. H. G. stem *diot*, *people*), in distinction from the Latin of the church and the law.

42. 9. **Geist**, the intellectual side, **Gemüt**, the emotional side of character.—23. **Kulturträger**, *diffuser of civilization*.—25. **Fügung**, say *ordained; i. e.*, by Providence.—30. **daran gesetzt**, *staked*.

43. 5. **raffinierte**, *carried to its highest pitch*. Cf. such phrases as 'the *refinement* of cruelty.'—9. St. Simeon Stylites, who died in 460, invented a new form of ascetic penance, in which he had many followers. He spent the last forty years of his life on the top of columns of various heights, the last 120 feet.—15 sqq. From St. Jerome's *Vita S. Hilarionis*. St. Jerome was chiefly responsible for the introduction of monasticism in the western church.—18. St. Anthony, who died in 356, was the originator of monastic discipline.—20. **doch** when followed by the normal order (der Zudrang . . . wurde) means simply *but*. — 27. **anfällig gegen**, *sensitive to;* very unusual. anfällig in the sense of *contagious*, to which this is akin, is obsolete.—32. **Gesicht**, *vision;* plural, Gesichte; in the sense of *face*, Gesichter.

44. 2. **wollten**, *were on the point of*.—3. **Gebrüll**. "The child began to hear in the night a din, the bleating of herds, the lowing of oxen, the roar of lions, which he knew to be the pastime of demons." (*Vita*, 6.)—5. "Ass of a body," quoth he, "I will stop thy kicking; I will feed thee not with grain,

but with chaff, so that thou shalt think more on food and less on lust." (*Vita*, 5.)—12. **überflüssig**, his own words, hence the subjunctive sei.—15. **mit etwas wechseln**, *make a change in something*. - 17. **gequollen**, *soaked;* in this sense generally weak.—30. **baktrischen**, *Bactrian*.

45. 5. **Deutscher**, "An officer of the Emperor Constantine, whose blonde hair and fair skin marked his province, which lies between the Saxons and the Alemanni—a race not widely extended, but vigorous, called Germans or Franks." (*Vita*, 22.) From him Hilarion expelled a demon.—18. The copy of the gospels was one made by his own hand.—27. **litt es ihn nicht**, *he could not stand it*.

46. 6. **hübsch beisammen**, *nice and handy*.—11. Hesychius, the disciple mentioned above. —14. "Egredere, quid times? egredere, anima mea, quid dubitas? Septuaginta prope annis servisti Christo, et mortem times?" (*Vita* 45.) **was** = warum.—32. **an**, *into the neighborhood of*.

47. 2. **Klausur** means (1) the rule that excluded all outsiders from the monastery, (2) the inclosed precincts themselves.—5. **Sehr früh.** St. Patrick went to Ireland in 432. The number of monasteries that sprang up gained for Ireland the title: *Insula Sanctorum*.—10. **Gottesfrieden**, the *Pax Dei*, *Truce of God*, a suspension of feuds which during the Middle Ages was observed from Wednesday evening to Monday morning, being the part of the week consecrated by the Passion. To it were also added certain festival and penitential seasons, as Advent and Lent. The severest penalties were imposed on its violation. It was a transition from the period of incessant feudal warfare to the permanent Landfriede, which the emperors strove to maintain from the twelfth century. Here the term seems to be used in a more general sense.—16 sqq. From the Venerable Bede, *Historia eccl.* II., 2. He represents the disaster as a punishment for their refusing to submit to the authority of the Pope. Bancor is now Bangor-iscoed, and lies on the Dee, south of Chester.—18. **in geschlossener Schar**, *in a body*.—25. St. Columban came from *another* Bancor, viz.: Bangor on the Irish coast, northeast of Belfast. He went first to Burgundy, afterwards to the Merovingian court, and finally, in the company of

St. Gallus (see below), up the Rhine to Bregenz, on Lake Constance. He died at the Convent of Bobbio near Parma, in 615.

48. 11. Angling is to this day considered a sport peculiarly fit for clergymen; its practice goes back to the great need of fish for consumption during Lent and on the incessantly recurring fasts of the mediæval church.—19. **nicht römisch-katholisch**, that is, they did not acknowledge the supremacy of the Pope. —21. **in der Folge**, *subsequently*.—22. **Benediktinerregel**, *rule of St. Benedict*, see below.—27. **Schottenmönche**, cf. note to **19**, 10. The allusion is to those who enjoyed the endowments and preserved more or less the traditions of the old celtic monasteries.

49. 2. St. Benedict was born at Nursia, in central Italy, in 480. He became a hermit when fourteen years old, attained a great reputation for sanctity, and died in 543. In 528 he founded a monastery on Mount Casino, midway between Rome and Naples. 5. **Gefolgeschaft**, *system of retainers*, *clan*, but without community of blood. In the most ancient times the German chief gathered about him a band of younger men who were bound to his service by an oath of fidelity, and for whose needs he in turn provided. This personal relation of master and man was the germ of the feudal system.—8. **Mannen**, cf. note to **8**, 30.—10. The *pueri* (*oblati*), *novices*, were children whom their parents had offered to the monastery. They were educated in the cloister and not allowed to return to the world.—13. **Bundespflicht**, *duty enjoined by the order*.—20. On Pippin Heristall cf. Introduction III., 1.—27. On St. Boniface cf. note to **2**, 15; on Alcuin, note to **15**, 10.

50. 4. Gandersheim is south of Hanover. **günstige Kulturstelle**, *spot favorable to agriculture*.—5. Corvey in Westphalia, the first Saxon monastery, and long the chief center of culture for northern Germany, was a colony from the mother cloister of Corbie in Picardy. It was founded in 816 at Hethi, whence in 822 it was removed to a site just north of the town of Höxter on the Weser.—23. **um die Wette**, *emulously*.—27. **Notdach**, *temporary roof*.

51. 11. **in . . . Chören**, *responsively*. **das Kýri-e Elé-ison**, *the Kyrie* (_́ ‿ ‿), a part of the mass (Gr. "Lord, have mercy upon us!").—16. **so eben**, *just*.—23. **schon**, *as early as*.

52. 3. **was sie gaukelten,** *the tricks they played.*—4. **hatte den Schaden,** *had his trouble for his pains.*—9. **fallende Sucht,** *epilepsy.*

53. 18. **im großen Stil,** *on a large scale.*—22. **Klausur,** cf. note to **47,** 2.—23. **die innere Schule** was for novices only, in distinction from the Außenschule for lay pupils; see below.—26. **zusammengeschachtelt,** *huddled together;* properly einschachteln, *to put together a nest of boxes.*—32. **Grund,** *i.e.*, lest they stay too long.

55. 1. **Konvivium,** *feast.*—14. **kanonischen,** *schola canonica,* as distinguished from the *schola claustralis.*—25. This list was called *septem Artes liberales,* the first three constituting the *trivium,* the last four the *quadrivium.*—31. This originated in the need of communication in the hours when the monastic rule enjoined silence.

56. 6 sqq. Ekk., *Casus sancti Galli,* VI., 67: "It was the feast of St. Mark (April 25th), and, as is wont to happen on feast days, the boys had earned a flogging, which had been put off a day. But on Wednesday the schoolmaster was reminded of their fault, and they were all ordered to strip. One of them was sent into the upper story to fetch the rods which were stored there. He snatched a brand from a small stove and thrust it into the dry wood under the eaves, blowing it as long as he could. When the master called and asked him why he was so long he broke into the cry of 'Fire!' . . . All the scholars left the master in the lurch and climbed upon the roof." The fire did much damage.—17. **Distichen,** cf. note to **21,** 18.

57. 8. **Klosterscherz,** for instance: *Libro completo, saltat scriptor pede laeto! Or Nunc scripsi totum; pro Christo, da mihi potum!*

58. 3. That is, until the thirteenth century.—4. **Wohl,** cf. note to **7,** 22.—9. **die Weihen.** In the tenth century the church recognized eight orders, viz.: bishop, priest, deacon, subdeacon, exorcist, reader, doorkeeper, acolyte. These are now counted as seven by grouping bishop and priest together as *sacerdotes.*—11. **volksmäßigen Anschauung,** *popular conception.*—13. **hätte.** The Subjunctive Preterite or Pluperfect is often used in dependent clauses whose statement is in so far contrary to fact that the clause on which they depend is negative.

59. 5. Otto I., the Great, married in 950 the Burgundian princess Adelheid for his second wife. She was the widow of King Lothair of Italy.—8. **eingehenden,** *which he received.*—13. **antikisierende,** *modelled on the classics.* **sie,** that is, the nobles. —14. **welsches,** here *Italian.* —20. **Dies Exotische,** *This exotic character.*—26. **dafür,** *on the other hand.*—27. **Hetäre** (ἑταίρα), *courtesan.*—30. **gesundem Menschenverstand,** *sound common sense.* —31. **volksmäßig,** say *one of the people.*

60. 2. **Schatz,** the gold and silver in every form, the jewels, rich garments and costly weapons which every person of influence gathered together, and from which he could defray expenses, win friends, etc. The scarcity of coined money and the absence of all modern methods of exchange must be borne in mind.—20. **Dienstleute,** plural of Dienstmann, *vassal.* —28. Salomon III. was made *frater conscriptus, honorary member,* of the brotherhood. The anecdote is from Ekkehard, *Casus sancti Galli,* I., 3 (see below).

61. 3. **Weltgeistlichen,** *member of the secular clergy; i. e.,* those who were not monks.—9. **doch** is best rendered in such phrases by a negative question: *Does not G. enter....?* —13. **hat's auch nicht Schick** = wenn es sich auch nicht schickt.—22. **klatschsüchtig,** *fond of gossip.*—24. **Formelkram,** *petty requirements.*—25. **lautere,** cf. note to **24,** 7.

62. 7. **steuern,** cf. note to **2,** 24.—8. **doch,** cf. note to **61,** 9. *Did not even Alcuin chide....?* The incident is told in an anonymous Life of Alcuin of the ninth century (*Vita Alc. auct. anon.*, 8).—23 sqq. Ekkehard, *Casus sancti Galli,* XI., 108.

63. 3 sqq. From the chronicle of Thietmar, Bishop of Merseburg, IV., 43 (author's reference). — 8 sqq. Ekkehard, *Casus,* VI., 66. The hero of the incident was Ekkehard himself, who was singing mass before the court at Ingelheim, Easterday, 1030. Three bishops came forward to assist him, in honor of their former master; and at the end of the mass his emotion was so great that he could scarcely carry out the curious ceremony here described.

64. 10. Celibacy, although always an abstract principle of the church, was not enforced among the secular clergy until the time of Gregory VII. (1074).—13. **hielten Haus,** *dealt with.* **wie**

gerade . . . war, *as . . . happened to be,* cf. 8, 22.–16 sqq. Ekkehard, *Casus,* III., 40.—20. **hübsch that,** *was toying.*

65. 19. The town of St. Gall's lies in the canton of the same name, some eight miles from the southern shore of Lake Constance. The buildings of the ancient monastery are now used for public purposes. The library is preserved and contains many valuable MSS. St. Gall, a disciple of Columban from Bancor in Ireland, settled here as a hermit early in the seventh century, and on his death gifts flowed in so richly that in 700 a cloister was founded. Its schools were long the best in Europe. The library was begun in 816. By the end of the tenth century a town had grown up about it, which was made an 'imperial city' (Reichsstadt) by Otto I. The monastery was secularized in 1798.

66. 1. There are four Ekkehards, which must be carefully distinguished: 1. Ekkehard I., the author of the Latin poem *Waltharius.* He died in 973. 2. His nephew, Ekkehard II., a famous teacher, called, for his beauty and courtly manners, der Höfling. It was he who taught the Duchess Hedwig Latin. He died in 990 at Mayence. 3. A second nephew, Ekkehard III., a much loved teacher, of whom little is known. 4. Ekkehard IV., the chronicler in question, 990–1060. He was famed for his learning, and was for ten years at the head of the school at Mayence. About 1032 he returned to St. Gall's, where he remained the rest of his life. He took up the Chronicle of the monastery, which had been dropped in 883, and carried it on. Victor v. Scheffel, in his admirable tale *Ekkehard: eine Geschichte aus dem zehnten Jahrhundert,* has made use of this chronicle, but has fused several Ekkehards into one. In the novel (chap. 24) can be found an excellent German version of the *Waltharilied.*—2. **einzigem,** *unique.*—13. **Überarbeiter,** *revisor.* The *Waltharilied* narrated the adventures of Walter of Aquitaine and his bride Hildegund. It belonged to the cycle (Kreis) of popular legends, but has not come down to us in its German form. It seems that the master of Ekkehard I. had given it to his pupil for a Latin theme.—27. The extract begins with V., 51. Engilbert II. was abbot 925–933, and did homage to Henry I., cf. Introduc-

tion III., 4. The abbey was independent of the Bishop of Constance, holding directly of the Emperor.

67. 1. **Ungarn,** *Huns,* the scourge of western Europe through the ninth and tenth centuries. **Not.** The empire was distracted by internal dissension and Henry had not yet had time to establish himself.—4. Udalrich was Bishop of Augsburg 923-973. — 6. Alemannia embraced eastern Switzerland, Baden, Würtemberg and western Bavaria.—25 sqq. The Sinter is a tributary of the Thur. The author derives the word from O. H. G. *sintar, slag, deposit,* and *rûnên, whisper, murmur.* The citadel was probably on a hill near Bernhardzell, some four miles north of St. Gall's.

68. 4. **Verzeichnisse der Spender,** *lists of patrons,* whose names were to be commemorated in the mass. Such tablets (*diptychs,* Kapſeln) were often of great value from their material or decoration.—7. Reichenau was at the head of the lake.—11. Thieto succeeded Engilbert as abbot in 933.—12. Wasserburg lies directly across the lake; it was the property of the monastery.

69. 6. A ciborium is (1) a vessel for holding the consecrated wafer, (2) the canopy over the altar, as here, *baldachin.* Otmar was the first abbot, 720-759.—10. **gerade,** cf. note to **8,** 22; so three lines below.

70. 5. **frugen,** cf. note to **30,** 24.—18 sqq. A bit of monkish wit on *Gallus,* the saint's name, and *gallus,* 'cock.'—29. **um die Wette,** cf. note to **50,** 23.—32. A church containing an arm of St. Magnus stood near.

71. 23. **Geistlichen,** a priest the Huns had brought with them, not a brother of St. Gall's.

72. 5. **Antiphona,** here *anthem.* The Feast of the Invention of the Cross (May 3d) celebrates the alleged discovery of the cross by St. Helena, the mother of Constantine.—20. **im Umsehen,** *in a twinkling.*—22. The word *picchin* is used.—25. **auf .... zu,** *in the direction of ....*

73. 13. **bekamen .... zu Gesicht,** *got sight of ....*—31. **der doch u. s. w.** This illustrates the author's remark, **58,** 17.

74. 11. Wiborada had lived walled up in a little cell near St. Magnus' church for nine years. Hartmann, a monk of St. Gall's,

wrote her life about the year 1000. She was canonized in 1047. The following extract is condensed from Hartmann's *Vita* (*Acta sanctorum Ord. S. Ben.*, V.): "One day between the feast of John Baptist (June 24th, 925) and that of SS. Peter and Paul (June 29th), between midday and the ninth hour, as the saint was sitting in her wonted seat at the singing of the Psalter, she closed her book suddenly without apparent cause and fell asleep. In this sleep it was revealed to her by a vision that the Huns should come to St. Gall's on the first day of May of the next year, and that by a martyr's death she should win the bliss of heaven.' [She gives warning of the coming trouble. When the time comes she cannot be induced to leave her cell. The Huns come.] Several Huns hasten to the Church of St. Magnus, but on their trying to burn the house of the blessed saint the flames are extinguished by divine power. And when they see that they cannot accomplish their evil will, they go around the little building seeking entrance. Not finding it, they climb upon the roof and tear an opening through the tiles. Rushing in, they find the saint standing before the little altar commending herself humbly to Almighty God and all the saints. They strip her clothes from her and, after taking from her all covering but her hair shirt, deal the blessed saint three blows on the head with an axe and depart, leaving her half dead." She dies the next day.—26. **Christus** is often inflected with the Latin endings: Gen., *i.*; Dat., *o.*; Acc., *um.*—27. **Gefangenen**, that is, the wounded Hun, cf. **73,** 15.

77. 5. The narrative is resumed with Book X., 82. It goes back to a period about two years before the visit of the Huns. Count Ulrich V. was a descendant of Uodalrich, the brother of Hildegard, who is mentioned in **12,** 31.—8. **Buchhorn**, now Friedrichshafen, opposite Constance.—12. **Avaren**, cf. note to **4,** 17. The writer's remark is in criticism of the older chronicles.—15. On Salomo cf. **60,** 28 sqq.—17. **Kemenate**, *dwelling*; properly a heated room (cf. Kamin), particularly for the women. **dem Ihrigen**, *her private property.*—27. **Holzäpfel**, *mala de silva, wild apples, crabs.*

78. 1. "*Si omnia, inquit, mala Factor talia creasset, nunquam Eva malum gustasset.*"

79. 13. **zur Stunde,** *ad horam, on the spot.*—21. That is, clergy and people sang responsively.

80. 2. **guter Hoffnung werden,** *become with child, conceive.* So guter Hoffnung sein, *be with child.*—16. Höchst is near the southern end of the lake.—27. **Natur,** say *second nature.*—28. Ekkehard I. (cf. note to **66, 1**), the prior (Dekan) had broken his ankle, which physical defect made him unwilling to be abbot. Thieto (cf. note to **68, 11**) had been succeeded by Kraloh, a violent and quarrelsome man, who put out the eyes of a rebellious monk.

81. 1. Otto the Great's expedition against the Danes took place in fact ten years before, and was against Harold, brother of Canute.

82. 31. **für sein Teil,** *on his part.* Notice the neuter gender in sense of *share.*

83. 7. **Kontrakten** = Gelähmten; **von Haus ein Welscher,** *by birth an Italian.*—18. **romanisch,** cf. note to **2, 10**; **cald,** *hot;* modern Italian *caldo,* from Latin *calidus.*—20. **Nun,** when thus pointed off, *well!*—31. **im Umsehen,** cf. note to **72, 20.**

84. 6. **mein gestrenger Herr,** *your worship!* The word gestreng was formerly used as a title of honor, *august.*—7. **ihm die Tarnhaut gerben,** *tan his hide.* The first part of Tarnhaut is O. H. G. tarni, *secret;* cf. Tarnkappe, *Cloak of Invisibility,* of which Tarnhaut is a synonym; commonly, einem die Haut (das Fell, den Buckel) gerben.—19. Ekkehard II., cf. note to **66, 1.** Gerald was a famous teacher at St. Gall's.—30. From *De vita et moribus imp. Rom. epitomæ,* I., 20, ascribed to Aurelius Victor (fourth century).

85. 7. **Butzen,** *shavers;* lit. *cobold.*

86. 1 sqq. Hedwig was the daughter of Henry I., Duke of Bavaria. Her husband, Purchard II., Duke of Suabia, died in 973. Hohentwiel (see map p. 63) is a castle, now in ruins, near Singen in southern Baden, just north of the Swiss frontier.—16. In fact the duke was not old when he married, and they lived together eighteen years. Nor did she have the duchy at his death, but only the title and certain estates. Ekkehard chooses to represent her, however, as possessing full ducal power.—17. **Schatz,** cf. note to **60, 2.**

87. 14. **Rückentuch,** a piece of tapestry hung on the wall alongside of the bed.—18. **Haut und Haare u. s. w.,** *decapillari*, a punishment of the time.—22. Steinach, the port of St. Gall's on Lake Constance, see map p. 68.—27. **Alba,** *alb*, a long white robe, here embroidered with a scene from a popular school book of the time. Martianus Capella, a Latin poet of the end of the fourth century, describes in the first two books of his *Satiræ* the marriage of Mercury, the god of speech, and Philology.—28. **Dalmatika,** cf. note to **19,** 9.—31. Immo was abbot 984–990.

88. 4. **Reichenau,** cf. map p. 68.—5. Ruodmann (972-986) was a man highly esteemed, and the incidents related by our chronicler are colored by monastic jealousy.—6. **das Fell, u. s. w.,** *i. e.*, he obtained by violence what he could not get by gentler means.—17. **gab nichts darauf,** *paid no attention to the request.*—25. **Berg,** *i. e.*, Hohentwiel, which was not far from Reichenau.

89. 4. **das heimliche Gemach,** *the privy.*—17. **Wische,** *wisps of straw.*

90. 23. **fürsichtiger** = vorsichtiger.

91. 19. **gestrengen,** as in **84,** 6, a title, *honored*, *worsnipful.*

92. 20. **gerade kein,** *not exactly a.*

93. 6. "Esse velim Grecus, cum sim vix, Domna, Latinus," an hexameter line.

—13. "Non possum prorsus dignos componere versus,
Nam nimis expavi duce me libante suavi."

—17. **Antiphona,** cf. note to **72,** 5. From the *Benedicite:* "O ye seas and floods, bless ye the Lord; praise him and magnify him forever."—18. A specimen of the hardly intelligible latinized Greek of the times. The Greek characters are not used. The whole runs:

Thalassi ke potami, eulogiton kyrion;
ymnite pigonton [? Πηγαὶ τόν] kyrion alleluja.

—31. *Æneid*, II., 68.

95. 5. The Hegau is a district in southern Baden. See map p. 68. For the **am,** cf. note to **46,** 32.

97. 14 sqq. That is, the conventional phrases and situations of legend have given place to history proper. Cf. *Bilder*,

I., 297 sqq.: „Der Deutsche besaß keine andere Art heimischer historischer Ueberlieferung, als durch den Vers und die Harfe des Sängers....Der wirkliche Zusammenhang politischer Begebenheiten wird undeutlich erkannt und geht schnell dem Gedächtnis verloren. Nur einzelne bedeutende Züge der Hauptthelden werden festgehalten....Wie jedem Volke ist auch dem deutschen ein gewisser Schatz von poetischen Situationen gegeben, in denen es seine Helden zu erblicken liebt....Von einer Schlacht z. B. wird keineswegs der wirkliche Verlauf erzählt, sondern einzelne Vorfälle derselben, Züge von Heldenmut, die sich um den Führer des Kampfes gruppieren.—18. **legt . . . zur Seite,** *puts . . . in the margin.*

98. 6. **vieles Originelle,** *many a quaint trait.*—30. This second **zwischen** is superfluous and incorrect, but not uncommon. Cf. in Eng.:—"I will judge between the fat cattle and between the lean cattle." (Ezek., 34, 20.) The author is saying that the mystic is a nobler type of ascetic than the fanatic.

99. 13. **einfältigen Herzens,** an adverbial genitive.—18. **epische,** *epic,* because concerned more with facts than with feelings (lyrisch).

VOCABULARY

EXPLANATIONS

The only abbreviations used in the vocabulary which are not self-explaining are as follows:

acc.	accusative	*insep.*	inseparable
adj.	adjective	*intr.*	intransitive verb
adv.	adverb	*m.*	masculine noun
conj.	conjunction	*n.*	neuter noun
dat.	dative	*ppl.*	past participle
f.	feminine noun	*pl.*	plural
gen.	genitive	*prep.*	preposition
indecl.	indeclinable	*refl.*	reflexive verb
inf.	infinitive	*sep.*	separable
imp.	impersonal	*tr.*	transitive verb

The inflection of nouns is indicated as follows:

1 = inflected like Brunnen (des Brunnens, die Brunnen).
1*a* = " " Vater (des Vaters, die Väter).
2 = " " Tag (des Tages, die Tage).
2*a* = " " Sohn (des Sohnes, die Söhne).
3 = " " Haus (des Hauses, die Häuser).
4 = " " Mensch (des Menschen, die Menschen).

Feminine nouns are uninflected in the singular, with the exception of proper names.

Where there is no plural in use nouns are left unmarked.

Proper names which have the same form in English as in German are not given.

The principal parts of Old (Strong) verbs are indicated by giving the vowel-change. New (Weak) verbs are unmarked, unless irregular.

Verbs are marked as separable or inseparable only if compounded with the doubtful prefixes.

VOCABULARY

A

Aachen, *n.* –s, Aix-la-Chapelle.
Abbild, *n.* 3, image, likeness.
Abdruck, *m.* 2*a*, impression.
Abend, *m.* 2, evening.
Abendland, *n.* 3, occident.
Abenteuer, *n.* 1, adventure.
aber, *conj.* but; *adv.* however.
Aberglaube, *m.* –ns, superstition.
abergläubisch, superstitious.
abfällig, dissenting, disapproving.
abformen, mold, cast (after a model).
Abgang, *m.* 2*a*, departure; death.
abgehen (–ging, –gegangen) leave.
abgeordnet, delegated; der Abgeordnete, delegate.
anhalten (ie, a) keep from, prevent from.
abhangen (i, a) depend.
Abhängigkeit, *f.* 4, dependence.
abhauen (–hieb, –gehauen) cut off.
Ableben, *n.* –s, decease.
ablegen, lay down; make (vow, *etc.*).
ablösen, take off; relieve.
abmachen, despatch, attend to.
abmalen, portray.
abnagen, gnaw off; abgenagt, (clean-)picked.
abnehmen (–nahm, –genommen) *intr.* decrease, begin to fail, become impaired; *tr.* take off.
Abneigung, *f.* 4, dislike, aversion.
abraten (ie, a) advise to the contrary, dissuade.
abreiten (ritt, geritten) ride off.
Abschied, *m.* 2, departure; Abschied nehmen, take leave.
abschlagen (u, a) refuse.
abschließen (o, o) shut off, isolate, enclose; abgeschlossen, secluded.
Abschluß, *m.* 2*a*, conclusion, consummation.
abschreiben (ie, ie) copy.
Abschrift, *f.* 4, copy.
abseits, aside.
absenden (–sandte, –gesandt) send (off).
Absicht, *f.* 4, intention.
absingen (a, u) sing, chant.
abspeisen, finish a meal.
abstehen (–stand, –gestanden) desist, abandon; retire.
absteigen (ie, ie) put up (at inn).

abstoßen (ie, o) push off, knock off.
Abstufung, *f.* 4, grade, rank, class.
Abt, *m.* 2*a*, abbot.
Abtei, *f.* 4, abbacy; abbey.
Abteilung, *f.* 4, division, section.
Äbtissin, *f.* 4, abbess.
Abtstab, *m.* 2*a*, (abbot's) crosier.
Abtswohnung, *f.* 4, residence of the abbot.
abwehren, keep off *or* away.
Abweichung, *f.* 4, deviation.
abweisen (ie, ie) refuse, reject, rebuff.
abwenden (–wandte, –gewandt *or regular*) *refl.* turn from; abgewandt, aside.
abwesend, absent.
abziehen (–zog, –gezogen) march away.
Abzug, *m.* 2*a*, departure, retreat.
ach, oh!
acht, eight; eighth.
achten, respect; deem.
Achtung, *f.* respect.
achtungsvoll, respectful.
Acker, *m.* 1*a*, (tilled) field.
Ackerbauer, *m.* 1, husbandman, farmer.
Ackergrund, *m.* 2*a*, soil, ground.
Ackerscholle, *f.* 4, arable soil.
Ackersmann, *m.* 3, tiller of the soil, farmer.
Ackerstück, *n.* 2, plot of land (under cultivation).
Adalheid, *f.* Adelaide.
Adel, *m.* –s, nobility.
Adelheid, *f.* Adelaide.
Ader, *f.* 4, vein.
adlig, noble.
Affe, *m.* 4, ape, monkey.
Afrika, *n.* –s, Africa.
Ägypten, *n.* –s, Egypt.
Ahn, *m.* 4, ancestor, forefather.
ähnlich, similar, resembling, like; ähnlich sein, resemble, look like.
Akademie, *f.* 4, academy.
akademisch, academic.
Alba, *f.*, *pl.* Alben, alb.
Alemannen, *pl.* Alemanni.
Alemannien, *n.* –s, Alemannia.
alemannisch, Alemannian.
Alexandrien, *n.* –s, Alexandria.
all, all, every; alles, all, everything; vor allem, above all.
allein, alone; *adv.* only; however.
aller . . . (*with superlative*), of all.
allerdings, to be sure; however.
allerlei, all sorts of.
allerschönst, fairest, most gracious (of all).
allgemein, general, universal.
alljährlich, every year, annually.
allmählich, successive, gradual.
alltäglich, every day, daily.
allzu, altogether too.
Almosen, *n.* 1, alms.
Alpen, *pl.* Alps.
als, *adv.* as, than, but; *conj.* when.
also, so, consequently; thus.
alsogleich, at once.
alt, old, olden, past, by-gone, ancient.

Altar, *m.* 2*a*, altar.
Alter, *n.* 1, age, old age.
Altertum, *n.* 3, antiquity.
altern, grow old.
altertümlich, old-fashioned.
Altertumswissenschaft, *f.* 4, archeology.
altheimisch, traditional, ancient.
altnational, old national.
Ameise, *f.* 4, ant.
Amme, *f.* 4, (wet-)nurse.
Amt, *n.* 3, office.
an, *prep. w. dat. or acc.* on, at, by, into, about (*see note* **46**, 32).
anbieten (o, o) offer.
Andacht, *f.* 4, devotion.
Andachtsübung, *f.* 4, devotional exercise.
ander, other, different.
anders, otherwise.
anderswo, elsewhere.
Anekdote, *f.* 4, anecdote.
anerkennen (–erkannte, –erkannt) acknowledge.
Anerkennung, *f.* 4, acknowledgment, approbation.
anfachen, fan, kindle.
anfällig, sensitive (*see note* **43**, 27).
Anfang, *m.* 2*a*, beginning.
anfangen (i, a) begin.
Anfangsbuchstabe, *m.* –ns, –n, initial.
anfeinden, antagonize.
anflehen, implore.
anführen, dupe, fool; lead, command.
angeben (a, e) name, designate.
angeboren, inborn.
angehen (–ging, –gegangen) concern; approach, address.
angehörig, belonging to; der Angehörige, relative; member.
angelegentlich, earnestly.
angeln, angle, fish.
Angelsachse, *m.* 4, Anglo-saxon.
angelsächsisch, Anglo-saxon.
Angesicht, *n.* 3, face; presence.
Angle (Angel), *pl.* Angeln, Angle.
angreifen (–griff, –gegriffen) undertake, take in hand, set about; attack.
Angst, *f.* 2*a*, anxiety, fear; mir wird Angst, I am getting afraid.
ängstlich, anxious.
anhängen, attach, add.
Anhänger, *m.* 1, adherent.
anhäufen, accumulate.
anheben (u, o) begin.
anklagen, accuse.
ankommen (–kam, o) arrive; der Ankommende, the newcomer.
Ankunft, *f.* 2*a*, arrival.
Anlage, *f.* 4, establishment; foundation.
anlegen, put on.
anmerken, perceive in; man merkt dem Werke an, the work bears the signs of, betrays.
Anmut, *f.* charm, grace.
Annahme, *f.* 4, acceptance.
Annalen, *f. pl.* annals.
annehmen (–nahm, –genommen) assume; adopt.
anreden, address.
anrufen (ie, u) call on, nvoke.

anrühren, touch.
anschaulich, vivid.
Anschauung, *f.* 4, view (of life), conception.
anschicken, *refl.* get ready, set about.
anschirren, harness.
anschlagen (u, a) value, rate.
Anschluß, *m.* 2*a*, connection; im Anschluß an, following.
Ansehen, *n.* –s, respect, prestige.
ansehen (a, e) look at.
ansehnlich, esteemed; stately, handsome.
ansetzen, appoint.
Ansicht, *f.* 4, view, opinion.
Anspruch, *m.* 2*a*, claim; in Anspruch nehmen, lay claim to.
Anstalt, *f.* 4, institution.
anständig, decent, respectable.
anstaunen, wonder at.
anstellen, arrange.
anstimmen, begin to sing.
anstößig, shocking, scandalous.
Anstrengung, *f.* 4, exertion.
Anteil, *m.* 2, portion, share; interest.
antik, antique.
antikisierend, *see note* **59**, 13.
Antiphona, anthem.
Antiphonarium, *n.* –s, antiphonary.
Antlitz, *n.* 2, face, countenance.
Antonius, *m.* Anthony.
antragen (u, a) offer; sich antragen, propose.
antun (–tat, –getan) put on.
antworten, answer.
anwenden (–wandte, –gewandt) make use of, employ.
anwesend, present.
Anzahl, *f.* 4, number.
anzeigen, indicate, point to.
anziehen (–zog, –gezogen) put on.
anzünden, set on fire; light.
Apfel, *m.* 1*a*, apple.
Apoll, *m.* –s, Apollo.
Apostel, *m.* 1, apostle.
Apotheke, *f.* 4, apothecary.
Aprikose, *f.* 4, apricot.
April, *m.* –s, April.
Aquitaner, *m.* 1, Aquitanian.
Aquitanien, *n.* –s, Aquitania.
Arabeske, *f.* 4, arabesque (ornament).
Arbeit, *f.* 4, work, labor; exercise; make, making, workmanship.
arbeiten, work, be at work.
Arbeiter, *m.* 1, workman, worker.
Arbeitshaus, *n.* 3, work-shop.
Arbeitsraum, *m.* 2*a*, workroom.
Ardennerwald, *m.* 3, forest of the Ardennes.
arg, bad, wicked.
ärgerlich, angry.
Ärgernis, *n.* 2, offense.
Argwohn, *m.* –s, suspicion.
argwöhnen, suspect.
argwöhnisch, suspicious, apprehensive.
aristokratisch, aristocratic.
Arithmetik, *f.* arithmetic.
arm, poor.
Arm, *m.* 2, arm; jemandem in den Arm fallen, seize the arm of a person.
Ärmel, *m.* 1, sleeve.

Armut, *f.* poverty.
Arnulfinger, *m.* 1, Arnulfingian.
Art, *f.* 4, kind, nature, stamp; way, manner.
Artigkeit, *f.* 4, kindness, politeness.
Arzneikraut, *n.* 3, medicinal herb.
Arzt, *m.* 2*a*, physician.
Asche, *f.* 4, ashes.
Asien, *n.* –s, Asia.
Askese, *f.* 4, asceticism.
asketisch, ascetic.
Astronomie, *f.* astronomy.
Atem, *m.* –s, breath; Atem holen, draw breath, breathe.
auch, also, even, too; moreover; indeed; wenn auch, even if, although.
Auerochs, *m.* 4, ure-ox, urus.
auf, *prep. w. dat. or acc.* on, upon, at; down to; for; auf . . . zu, in the direction of.
aufbäumen, rear, prance.
aufbewahren, keep, preserve, store.
Aufenthalt, *m.* 2, stay.
auffallend, striking, remarkable.
auffangen (i, a) catch, pick up.
aufführen, build, erect.
Aufgabe, *f.* 4, task, mission.
aufgeben (a, e) give (as a task).
aufgehen (–ging, –gegangen) rise, ascend.
aufhalten (ie, a) detain.
aufheben (o, o) take, lift, pick up, raise.
aufhören, cease.
aufkrämpen, roll up (sleeve, *etc.*)
Auflage, *f.* 4, imposition, levy.
auflegen, impose upon, put on; sich Zwang auflegen, restrain one's self.
auflodern, flame up.
aufmessen (a, e) deal out.
aufnehmen (–nahm, –genommen) take up, receive; accept; in sich aufnehmen, absorb.
aufregen, excite, arouse.
Aufregung, *f.* 4, excitement.
aufrichten, put up, erect.
Aufruhr, *m.* –s, rebellion.
Aufsehen, *n.* –s, sensation; Aufsehen erregen, create a sensation, attract attention.
aufsetzen, put on.
Aufsicht, *f.* supervision.
aufsperren, open wide.
aufspießen, spear.
aufstehen (–stand, –gestanden) stand up, rise.
aufsteigen (ie, ie) rise.
aufstellen, set up.
aufsuchen, look for, go to, visit.
aufsummieren, add up, accumulate.
Auftrag, *m.* 2*a*, commission, order; im Auftrag, by order.
auftragen (u, a) order, commission.
aufwachen, awake.
Aufwand, *m.* –s, expense; (**32**, 6) provision.
aufwerfen (a, o) throw up, dig.
aufzählen, deal out, administer.
aufzeichnen, write down, record.

aufziehen (-zog, -gezogen) bring up, educate.
Auge, *n.* -s, -n, eye; sight.
Augenlicht, *n.* -es, eye-sight.
Augenlid, *n.* 3, eyelid.
aus, *adv. and sep. pref.* out; *prep. w. dat.* out of, from, of, owing to.
ausbilden, develop.
Ausblick, *m.* 2, outlook, view.
ausbrechen (a, o) break out, sally forth.
ausbreiten, *refl.* spread, scatter.
ausbrennen (-brannte, -gebrannt) burn, destroy by fire.
Ausbruch, *m.* 2*a*, breaking-out.
Ausdruck, *m.* 2*a*, expression.
ausdrücken, express.
auserwählen, choose, select.
ausfallen (ie, a) sally forth.
ausführlich, in detail, in full.
Ausführung, *f.* 4, execution, carrying out.
Ausgang, *m.* 2*a*, exit.
Ausgelassenheit, *f.* 4, revelry.
ausgezeichnet, excellent.
ausgleichen (i, i) adjust, make amends for.
aushalten (ie, a) stand, bear.
ausmalen, illumine; picture.
ausnehmend, *adv.* exceptionally, exceedingly.
ausreichen, suffice.
ausruhen, rest.
aussagen, express, tell.
ausscheiden (ie, ie) separate, segregate, single out.
ausschicken, send out.
aussehen (a, e) look, appear; **das Aussehen,** appearance, presence.
außen, outside; **nach außen,** on the outside.
aussenden (-sandte, -gesandt) send out.
Außenschule, *f.* 4, outer school.
Außenwelt, *f.* 4, outer world.
außer, *prep. w. dat.* out of; beside, except.
äußer, outer; **das Äußere,** exterior, outer appearance.
außerdem, besides, moreover.
außerhalb, *prep. w. gen.* without, outside.
äußern, manifest, express.
ausstoßen (ie, o) utter, break out into.
ausstrahlen, radiate, beam forth, send forth, emit.
ausstrecken, stretch out.
aussuchen, choose, pick out.
austeilen, distribute, deal (out); lay on.
Ausübung, *f.* 4, practice.
Auswahl, *f.* 4, selection.
ausziehen (-zog, -gezogen) *tr.* extract; take off; *intr.* set out, wander away.
Auszug, *m.* 2*a*, starting.
Autorität, *f.* 4, authority, supremacy.
Avaren, *m. pl.* Avars.
Avarengold, *n.* -es, gold of the Avars.
Avarengrenze, *f.* 4, frontier toward the Avars.
Avarenkrieg, *m.* 2, war with the Avars.
Avarenreich, *n.* 2, kingdom of the Avars.

B

Bach, *m.* 2*a*, brook.
Bäckchen, *n.* 1, cheek.
Backenstreich, *m.* 2, slap in the face, box on the ear, cuff.
Bäcker, *m.* 1, baker.
Bad, *n.* 3, bath.
baden, bathe; **der Badende**, bather.
Badewanne, *f.* 4, bath-tub.
Badewasser, *n.* –s, water of the bath.
Bahn, *f.* 4, way, road, path.
baktrisch, Bactrian.
bald, soon; **bald . . . bald**, now . . . now.
Balken, *m.* 1, beam, joist.
Balkendach, *n.* 3, roof of joists and beams.
ballen, clench, double up.
balsamieren, embalm.
Band, *n.* 2, bond, tie; Band, *n.* 3, ribbon, string, tie.
bändigen, check, restrain; subdue, master; chastise.
Bangen, *n.* –s, fear.
Bär, *m.* 4, bear.
Barbar, *m.* 4, barbarian.
barbarisch, barbaric.
barbeinig, bare-legged.
Bart, *m.* 2*a*, beard.
Baskentracht, *f.* 4, costume (*or* garb) of a Basque.
Bau, *m.* –s, *pl.* Bauten, building.
Bauch, *m.* 2*a*, belly, paunch.
bauen, build; cultivate, till.
Bauer, *m.* –s, –n (*or* 4) peasant.
Bauerngeschlecht, *n.* 3, race of peasants.
Bauernknabe, *m.* 4, peasant boy.
Bauernkraft, *f.* 2*a*, peasant vigor.
Bauernmantel, *m.* 1*a*, peasant's cloak.
Baukunst, *f.* 2*a*, art of building, architecture.
Baukünstler, *m.* 1, architect.
Baum, *m.* 2*a*, tree.
Baumeister, *m.* 1, architect.
bäumen, rear, prance.
Baumstamm, *m.* 2*a*, tree-trunk.
Bauschärmel, *m.* 1, puffed sleeve.
Bauten, *see* Bau.
Bauverständiger, *adj. noun*, building expert, expert in architecture.
Bayer, *m.* 4, Bavarian.
Bayern, *n.* –s, Bavaria.
Becher, *m.* 1, cup, goblet.
bedacht, intent (on, **auf**).
bedächtig, deliberate, thoughtful.
Bedarf, *m.* –es, supply.
bedauern, regret.
bedenklich, suspicious.
bedeuten, mean; give to understand, direct.
Bedeutung, *f.* 4, significance; importance.
bedienen, wait upon.
bedingen (a, u) stipulate.
Bedürfnis, *n.* 2, need, want.
bedürftig, in need of.
beeinflussen, influence.
beenden, finish.

befallen (ie, a) seize.
befangen, embarrassed, with awe.
Befehl, *m.* 2, command; auf Befehl, at the command.
befehlen (a, o) order, command, direct.
Befehlshaber, *m.* 1, commander, general.
befestigen, intrench, fortify.
befreien, deliver, free.
Befreiung, *f.* 4, release, freedom.
befremden, surprise, astonish.
befreundet, on terms of friendship.
befriedigen, satisfy.
Befriedigung, *f.* 4, satisfaction.
begaben, furnish, endow; give.
begeben (a, e) *refl.* go.
Begebenheit, *f.* 4, event, occurrence.
begegnen, meet.
begehen (–ging, –gangen) walk over, inspect; celebrate; commit.
begehren, ask; desire, covet.
begehrlich, covetous, greedy.
begeistert, enthusiastic.
Begeisterung, *f.* enthusiasm.
begierig, desirous, covetous.
Beginn, *m.* –es, beginning.
beginnen (a, o) begin.
beglaubigen, attest, authenticate.
begleiten, accompany.
Begleiter, *m.* 1, attendant.
Begleitung, *f.* 4, escort; company.
begründen, found, establish.
begrüßen, greet, welcome.
begünstigen, favor.
behaglich, easy, comfortable; good-natured; pleasing; *adv.* with pleasure.
behalten (ie, a) retain.
behandeln, treat, handle, deal with.
Behausung, *f.* 4, habitation, dwelling, rooms.
behend, nimble, quick, dexterous.
beherrschen, master, control, sway; get the better of.
beherzt, courageous.
bei, *prep. w. dat.* by, beside of; with, along with; at; in the case of, in; among; in *or* at the house of.
beid, both, two.
Beilager, *n.* 1, nuptials, nuptial bed.
Bein, *n.* 2, leg.
Beiname, *m.* –ns, –n, surname, nickname.
beisammen, together (*see note* **46**, 6).
Beistimmung, *f.* 4, consent, assent.
Beitrag, *m.* 2*a*, contribution.
bekannt, known, familiar.
bekehren, convert.
Bekehrer, *m.* 1, missionary.
beklagen, lament, complain of, deplore.
bekommen (–kam, o) receive; zu Gesicht bekommen, get sight of.
beköstigen, feed.
belachen, laugh at.
belagern, besiege.

Belästigung, *f.* 4, importunity, trouble; burden.
beleben, endow with life; neu beleben, revive, reawaken.
belehrend, doctrinal.
Belehrung, *f.* 4, instruction.
Beleidigung, *f.* 4, offense, insult.
Belieben, *n.* 1, pleasure.
belieben, please.
beliebt, well liked, in vogue, popular.
bellen, bark.
belohnen, reward.
bemerken, notice.
bemüht sein, make an effort, endeavor; um etwas bemüht sein, strive for, be mindful of.
Benedikt, Benedict.
Benediktiner, *m.* 1, Benedictine.
Benediktinerregel, *f.* 4, rule of St. Benedict.
beneiden, envy, be envious of.
benutzen, use, take advantage of.
bequem, comfortable, convenient, easy, agreeable, pleasant; easy-going, indolent.
Bequemlichkeit, *f.* 4, comfort.
Berater, *m.* 1, adviser.
Beratungsraum, *m.* 2*a*, council-room.
berauben, rob, deprive, divest.
berauschen, intoxicate.
Berechnung, *f.* 4, calculation.
Beredsamkeit, *f.* eloquence.
bereit, ready.
bereiten, prepare; make; bring, cause.
bereits, already.
Berg, *m.* 2, mountain, hill.
bergen (a, o) hide.
Bergfahrt, *f.* 4, trip into the mountains.
Berggipfel, *m.* 1, mountain-top.
Berghals, *m.* 2*a*, ridge.
Bergstrom, *m.* 2*a*, mountain-stream.
Bergwald, *m.* 3, mountain-forest.
Bericht, *m.* 2, report, record.
berichten, report.
berücken, ensnare, charm, bewitch.
Beruf, *m.* 2, vocation, occupation; seinem Beruf nach, by profession.
berühmt, famous.
berühren, touch.
Beryll, *m.* 2, beryl.
besänftigen, appease.
beschädigen, injure.
Beschaffenheit, *f.* nature, character.
beschäftigen, busy.
beschämen, put to shame.
bescheiden, modest, moderate.
beschenken, present.
bescheren, bestow, give.
beschimpfen, affront, insult.
Beschluß, *m.* 2*a*, resolution, decision.
beschränken, limit, narrow.
beschreiben (ie, ie) describe.
beschuldigen, accuse.
Beschützer, *m.* 1, protector.
Beschwerde, *f.* 4, burden, trouble, infirmity.

beschwert, troubled.

beschwören (o, o) take one's oath on a thing, swear allegiance to, take an oath to observe.

beschwören, adjure, implore, beseech.

besessen, possessed (by a demon).

besetzen, trim (garment); occupy, fill, man.

besiegen, vanquish, conquer.

Besiegung, defeat.

besingen (a, u) sing praises of.

Besitz, *m.* **–es**, possession; property; in Besitz nehmen, take possession of, seize.

besitzen (besaß, besessen) possess.

Besitzung, *f.* 4, possession.

besonder, special, particular.

besonders, *adv.* particularly.

besprengen, sprinkle.

best, best.

bestätigen, confirm.

bestatten, bury.

bestehen (–stand, –standen) exist; auf einer Sache bestehen, insist on.

besteigen (ie, ie) mount, ascend, climb upon.

bestimmen, determine; designate; set aside.

Bestimmung, *f.* 4, decision, order.

Besuch, *m.* 2, visit.

besuchen, visit, call upon.

betätigen, put into practice; manifest.

beten, pray.

betrachten, look at, regard, examine, survey.

Betrachtung, *f.* 4, contemplation.

betreiben (ie, ie) urge.

betreten (a, e) enter; visit.

Betrieb, *m.* 2, instigation; auf Betrieb, at the instigation.

Betrug, *m.* **–es**, deception, fraud.

Betrüger, *m.* 1, impostor.

Bett, *n.* **–es**, **–en**, bed.

Bettdecke, *f.* 4, coverlet; bedspread.

betteln, beg.

Bettelorden, *m.* 1, order of mendicant friars.

beugen, bend; curb.

Beute, *f.* booty, spoils.

Beutestück, *n.* 2, piece of booty.

Beutewagen, *m.* 1, booty-wagon.

bevor, *conj.* before.

bewaffnen, arm.

bewahren, keep, preserve; record.

bewähren, prove, show.

bewegen, move; touch, affect; sich bewegen in, move in, frequent.

bewegt, active.

beweinen, weep for.

beweisen (ie, ie) prove; **sich beweisen**, prove true, make good.

Bewilligung, *f.* 4, consent, permission.

bewirtschaften, manage.

Bewirtung, *f.* 4, entertainment.

bewohnbar, inhabitable.

bewundern, admire.

bezahlen, pay, pay for.

bezeichnen, mark, point out, stake out; characterize.
bezeugen, testify, bear witness to.
Bibliothek, *f.* 4, library.
Biene, *f.* 4, bee.
Bienenschwarm, *m.* 2*a*, swarm of bees.
Bier, *n.* 2, beer.
Bierfaß, *n.* 3, beer-barrel, beer-vat.
bieten (o, o) offer.
Bild, *n.* 3, picture; statue; glimpse, view, sight; imagination, thought.
bilden, educate; form.
Bilderverehrung, *f.* image worship.
Bilderzeichnen, *n.* –s, drawing of pictures.
bildsam, plastic.
Bildung, *f.* culture, civilization; education.
bildungsbedürftig, desirous of education.
Bildungsstufe, *f.* 4, stage of culture.
Bimsstein, *m.* 2, pumice-stone.
binden (a, u) bind.
Binse, *f.* 4, rush.
Binsenkörbchen, *n.* 1, little basket made of rushes.
Binsenlager, *n.* 1, couch of rushes.
Biograph, *m.* 4, biographer.
Biographie, *f.* 4, biography.
bis, *prep. w. acc.* until, to; *conj.* until; **bis dahin,** till then, up to that time; **bis zu,** up to, down to, as far as; bis auf, down to.
Bischof, *m.* 2*a*, bishop.
Bischofsamt, *n.* 3, bishopric.
Bischofssitz, *m.* 2, episcopal see; bishopric.
Bischofsstuhl, *m.* 2*a*, episcopal throne.
Bistum, *n.* 1*a*, bishopric.
bisweilen, sometimes.
Bitte, *f.* 4, request, entreaty.
bitten (bat, –beten) beg, implore, ask; **der Bittende,** the supplicant.
bitter, bitter.
Blatt, *n.* 3, leaf.
blau, blue.
bleiben (ie, ie) remain, be left; remain (*or* become) the property of; **bleiben bei,** adhere, stick to.
blenden, blind.
Blick, *m.* 2, glance; eye.
blicken, look.
blind, blind.
Blitz, *m.* 2, flash of lightning, thunderbolt.
blühen, bloom; flourish; **blühend,** blooming, thriving, fresh and healthy.
Blume, *f.* 4, flower.
Blut, *n.* –es, blood; race.
Blüte, *f.* 4, flower.
blutig, bloody.
Boden, *m.* 1, ground, soil.
Böhme, *m.* 4, Bohemian.
Böhmerland, *n.* –es, Bohemia.
Böhmerwald, *m.* –s, Bohemian Mountains.
bohren, bore, plunge.
Bonifazius, *m.* Boniface.
borstig, bristly, hirsute.
böse, bad, wicked.

Bösewicht, *m.* 3, villain.
boshaft, malicious.
Bosheit, *f.* 4, malice, malicious act.
Bote, *m.* 4, messenger.
Botschaft, *f.* 4, message, news.
Bottich, *m.* 2, tub.
Bracke, *m.* 4, pointer (dog).
brahmanisch, Brahmanic.
Brand, *m.* 2*a*, fire.
Braten, *m.* 1, roast.
Brauch, *m.* 2*a*, custom, habit.
brauen, brew.
Brauerei, *f.* 4, brewery.
braun, brown, tanned.
Braut, *f.* 2*a*, betrothed.
Bräutigam, *m.* 2, bridegroom.
bräutlich, marriageable.
brechen (a, o) break.
breit, broad.
brennen (**brannte, gebrannt**) burn.
Brett, *n.* 3, board.
Brief, *m.* 2, letter.
Briefwechsel, *m.* 1, correspondence.
bringen (**brachte, gebracht**) bring; pass on, hand down to; um etwas bringen, rob of.
brodeln, bubble, boil.
Brot, *n.* 2, bread.
Bruchstück, *n.* 2, fragment.
Bruder, *m.* 1*a*, brother; friar.
Bruderbund, *m.* 2*a*, fraternal alliance.
Bruderkampf, *m.* 2*a*, fratricidal war, fight between brothers.
Bruderkrieg, *m.* 2, fratricidal war.
brüderlich, brotherly.
Brüderschaft, *f.* 4, brotherhood, fraternity.
brüllen, roar, shout.
brummen, growl, mutter.
Brunnen, *m.* 1, well.
Brust, *f.* 2*a*, breast, chest.
Brustpanzer, *m.* 1, cuirass.
Buch, *n.* 3, book.
Buchstabe, *m.* –ns, –n, letter of alphabet.
Buchstabenzeichnen, *n.* –s, drawing of letters.
Buddhist, *m.* 4, Buddhist.
Bund, *m.* 2*a*, union.
Bundesgenosse, *m.* 4, ally.
Bundespflicht, *f.* 4, duty enjoined by the order.
Bündnis, *n.* 2, alliance, coalition.
bunt, motley; colored.
Burg, *f.* 4, castle, stronghold, citadel.
Bürger, *m.* 1, citizen, townsman.
Burgleute, *pl.* men in (*or* of) the citadel.
Bürgschaft, *f.* 4, guarantee.
Burgund, *n*: –s, Burgundy.
Burgwall, *m.* 2*a*, rampart, protecting wall; citadel.
Bürschchen, *n.* 1, young man, lad.
Busch, *m.* 2*a*, bush, copse, thicket, brushwood.
Buße, *f.* 4, penance.
Büßer, *m.* 1, penitent.
Büßerhemd, *n.* –es, –en, penitential garment.
Büßerin, *f.* 4, penitent (woman).

Büßerzelle, *f.* 4, dark cell.
Bußübung, *f.* 4, exercise of penance.
Byzanz, *n.* Byzantium.

C

Ceremoniell, *n.* 2, ceremonial.
Charakter, *m.* 2, character; person, personage.
charakteristisch, characteristic.
Chor, *m.* 2*a*, chorus, choir; in getrennten Chören, responsively.
Chorführer, *m.* 1, first chorister.
Chorgesang, *m.* 2*a*, choral song.
Chorknabe, *m.* 4, choir-boy.
Christ, *m.* 4, Christian.
Christenglaube(n), *m.* –ns, Christian faith.
Christenheit, *f.* Christianity; Christendom.
Christenlehre, *f.* Christian doctrine.
Christentum, *n.* –s, Christianity.
christgläubig, of the Christian faith.
christlich, Christian.
Christus, *m.* Christ (*see note* **74**, 26).
Chronik, *f.* 4, chronicle.
Ciborium, *n.* –s, –ien, baldachin (*see note* **69**, 6).
Columbanus, *m.* Columban.
Conto, *n.* –s, –ti, account, score.
Corpsgeist, *m.* –es, *esprit de corps*.

D

da, *adv.* there; then; in that case, under these *or* such circumstances; present; er ist da, he has come; *conj.* as, since; when.
dabei, with, in, at, near it, *etc.*; in doing so; on that occasion, at the same time; dabei sein, etwas zu tun, be engaged in doing something.
dadurch, thereby.
dafür, for it, *etc.*; to make up for it, instead.
dagegen, on the other hand.
dahin, thither; dahin und dorthin, this way and that.
dahinter, behind it, *etc.*
Dalmatien, *n.* –s, Dalmatia.
Dalmatika, *f.*, *pl.* –s, dalmatic.
damalig, of that time.
damals, at that time.
damit, with that, with it, *etc.*; *conj.* in order that, so that.
dämmerig, dim, dusky.
Dämmerlicht, *n.* –es, dusk, twilight.
Dämmerung, *f.* 4, dawn.
Dämon, *m.* –s, –en, demon.
dämonisch, demonic.
dämpfen, check.
danach, after it, after that.
Danaer, *pl.* Danai (Greeks).
daneben, beside, adjoining.
Dank, *m.* –es, gratitude.
dankbar, thankful.
danken, thank.
dankenswert, deserving thanks; praiseworthy.
dann, then.

daran, at it, of it, for it, *etc.*
darauf, thereupon, thereafter, then; later; on, upon it, *etc.*
darbringen (–brachte, –gebracht) present.
darein, into, against it, *etc.*
darin, therein, in this, in it, *etc.*
darstellen, represent, depict; sich darstellen, present itself.
Darstellung, *f.* 4, presentation, method.
Darstellungstalent, *n.* 2, power of representation.
darüber, over this; while waiting.
darüberziehen (–zog, –gezogen) draw over, put over.
darum, therefore, for that reason.
darunter, under, among it, *etc.*
Dasein, *n.* –s, existence, life.
daß, that, so that; auf daß, in order that.
Dattel, *f.* 4, date.
dauerhaft, durable, lasting, enduring, solid.
dauern, *intr.* last, continue.
dauern, *tr.* move to pity; er dauert mich, I pity him.
davon, thereof, of it, of them; away.
dazu, to it, to do it, for it; for that; in addition to this; toward this; besides.
dazwischen, between, among them; in between.
Decke, *f.* 4, cover; cloth, blanket, saddle-cloth; ceiling.
decken, cover.
Dekan, *m.* 2, dean, prior.
demnächst, soon, soon after.
demokratisch, democratic.
demungeachtet, nevertheless, notwithstanding (that).
Demut, *f.* humility.
demütig, humble, submissive.
demütigen, humble, humiliate, abase, abash.
denken (dachte, gedacht) think (an, of); auf etwas denken, think of.
denn, *conj.* for; *adv.* then; pray.
dennoch, nevertheless, however.
der, *article*, the; *dem. pron.* he, she, it, *etc.*; this, that; *rel. pron.* who, which, that; der (= der, der) he who.
dergleichen, such, of that kind, the like.
derselbe, the same.
deshalb, therefore, for that reason, on that account, for that purpose.
Detail, *n.* –s, –s, detail; minuteness.
deutlich, distinct, clear.
deutsch, German; zu deutsch, in German.
Deutschland, *n.* –s, Germany.
Deutschtum, *n.* –s, the Germans, the Teutons, the Teutonic world.
Devotion, *f.* 4, devotion.
d. h. (das heißt), that is, i.e.
Diadem, *n.* 2, diadem.
Diakon, *m.* 4, deacon.
Diakonengewand, *n.* 3, deacon's garment.

Diakonus, *m.* (–nusses, –nen) deacon.
Dialektik, *f.* 4, dialectics.
dicht, close; dicht bei einander, close together.
dichten, compose (poetry).
Dichter, *m.* 1, poet.
Dichtergestalt, *f.* 4, poetic figure, poet.
Dichtername, *m.* –ns, –n, poetic name (*nom de plume*).
Dichtung, *f.* 4, poem.
dick, thick, fat, stout.
Dickicht, *n.* 2, thicket, underwood.
dienen, serve.
Diener, *m.* 1, servant, attendant.
Dienerin, *f.* 4, maid.
Dienerschaft, *f.* servants.
Dienst, *m.* 2, service, duty; zum Dienst, to help, to please.
Dienstleute, *pl. of* Dienstmann.
Dienstmann, *m.* –es, *pl.* –mannen *or* –leute, bondman, vassal, retainer; servant.
dieser, this, that; the latter.
diesseit, *prep. w. gen.* on this side of.
Ding, *n.* 2, thing.
Disputation, *f.* 4, disputation, debate.
disputieren, dispute, debate.
Distichon, *n.* –s, *pl.* Distichen, distich.
doch, *adv.* yet, though, after all, surely, nevertheless, still, at least; *conj.* but.
Dolmetscher, *m.* 1, interpreter.
Donau, *f.* Danube.
Donner, *m.* 1, thunder.
donnern, thunder.
Dorf, *n.* 3, village.
Dorn, *m.* –s, –en, thorn; *pl.* brambles.
dort, there.
dorthin, thither, that way, to that place.
drängen, press, harass.
draußen, outside.
drehen, turn; sich drehen, be twisted.
drei, three.
Dreieinigkeit, *f.* trinity.
dreijährig, of three years.
dreimal, three times.
dreißig, thirty.
dreiteilig, of three parts, tripartite.
dreizehnt, thirteenth.
dringen (a, u) penetrate, enter; spread.
dritt, third.
Drittel, *n.* 1, third.
drohen, threaten; drohen mit, brandish.
Drohung, *f.* 4, threat.
dulden, tolerate, bear.
dumm, stupid, foolish, silly.
dunkel, dark; dim, obscure.
dünn, thin.
durch, *prep. w. acc.* through; by, by means of, on account of; for.
durchaus, absolutely.
durchbrennen (–brannte, –gebrannt) *sep.* burn through.
durchführen, *sep.* carry out.
durchkämpfen, *sep.* struggle through, undergo.
durchleben, *insep.* live through, bear.

durchmachen, *sep.* pass through.
durchschlagen (u, a) *sep. and insep.* break.
durchsetzen, *sep.* carry through, accomplish, succeed in.
durchsichtig, transparent, perspicuous.
durchsuchen, *sep. and insep.* search through.
durchwinden (a, u) *insep.* intertwine, interlace.
dürfen (durfte, gedurft) be permitted, have a right; may; ich darf nicht, I must not.
dürftig, needy; poor, meager.
dursten, be thirsty.

E

eben, *adv.* just; ebenso, just as much, likewise; so eben, just.
Ebene, *f.* 4, plain.
ebenfalls, likewise.
ebenso, likewise; just as.
Eber, *m.* 1, boar.
echt, genuine, real, true.
Ecke, *f.* 4, corner.
edel, noble, of noble birth; precious.
Edelstein, *m.* 2, precious stone.
Ehe, *f.* 4, marriage, wedlock, married life.
Ehelosigkeit, *f.* celibacy.
eher, sooner, rather.
ehern, (of) bronze.
Ehre, *f.* 4, honor; zu Ehren, in honor of; zu Gottes Ehre, for the glory of God; in Ehren, honorably.
ehren, honor, esteem.
Ehrfurcht, *f.* reverence, respect; in Ehrfurcht, reverential.
ehrfurchtsvoll, respectful.
ehrgeizig, ambitious.
ehrlich, honest.
Ei, *n.* 3, egg.
ei, *interj.* why; oh.
Eichstamm, *m.* 2*a*, oak-trunk.
Eidschwur, *m.* 2*a*, oath.
Eifer, *m.* -s, zeal, ardor, heat; in Eifer geraten, fly into a passion.
eifrig, zealous, eager, earnest; industrious.
eigen, own, proper; peculiar to, characteristic of.
Eigenschaft, *f.* 4, quality; capacity, ability.
Eigentum, *n.* -s, property.
Eigentümlichkeit, *f.* 4, peculiarity.
Eile, *f.* haste; quickness, speed.
eilen, hasten, hurry.
eilig, hasty, hurrying.
ein, a, an, one.
einander, one another.
Einblick, *m.* 2, glance *or* glimpse into.
einbrechen (a, o) break in, enter (by force).
Einbrecher, *m.* 1, intruder.
Einbruch, *m.* 2*a*, invasion, intrusion.
einbürgern, domesticate.
eindringend, importunate.
Eindruck, *m.* 2*a*, impression.
einfach, simple, plain.
Einfall, *m.* 2*a*, idea, fancy; auf den Einfall kommen, hit upon the idea.

einfallen (–fiel, a) fall upon, invade.
Einfalt, *f.* simplicity, artlessness.
einfältig, simple, artless; silly, foolish; der Einfältige, simpleton.
einfangen (i, a) catch.
Einfluß, *m.* 2*a*, influence.
einflußreich, influential.
Eingang, *m.* 2*a*, entrance.
Eingebung, *f.* 4, inspiration.
eingedenk, mindful, reminiscent.
eingehen (–ging, –gegangen) go in; come in.
Einhard, *m.* –s, Eginhard.
einhegen, fence in.
Einheit, *f.* 4, unity, unification.
einige, some, a few, several; einiges, some, some things; auf einige Zeit, for some time.
einladen (u, a) invite.
einlassen (ie, a) let enter; sich mit jemand einlassen, have something to do with.
einmachen, preserve (fruit).
einmal, once; at all; auf einmal, at a time; noch einmal, once again, once more.
einnehmen (a, –genommen) take.
Einöde, *f.* 4, desert, wilderness.
einreiten (–ritt, –geritten) ride in, enter on horseback.
einrichten, organize, establish.
Einrichtung, *f.* 4, organization, establishment.
Einsamkeit, *f.* 4, solitude, seclusion.
einschließen (o, o) shut in, wall up.
einschnüren, lace, press, cramp.
Einsegnung, *f.* 4, benediction, blessing, consecration.
Einseitigkeit, *f.* 4, one-sidedness.
einsenden (–sandte, –gesandt) send in.
Einsiedelei, *f.* 4, hermitage.
Einsiedler, *m.* 1, hermit.
einsiegeln, seal up.
einsperren, shut up, imprison.
einst, once; some time; at one time, formerly.
einsticken, embroider in.
einstimmen, join.
einstürzen, rush (at, auf).
eintreffen (–traf, o) arrive.
eintreten (a, e) enter; set in.
Eintritt, *m.* 2, entrance, entering.
einverleiben, incorporate, annex.
Einvernehmen, *n.* –s, agreement, harmony; im Einvernehmen mit, in concert *or* compact with; in gutem Einvernehmen mit jemandem sein, live on good terms with a person.
einweihen, initiate, acquaint.
Einzelheit, *f.* 4, detail.
einzeln, single, individual; occasional.
einziehen (–zog, –gezogen) enter, make one's entrance.
einzig, only; unique.
Eisen, *n.* 1, iron.
eisenfest, hard as iron; inflexible.

eitel, empty, idle; vain.
Eitelkeit, *f.* 4, vanity; vain *or* idle things.
Elbe, *f.* Elbe (river).
Elefant, *m.* 4, elephant.
elegant, elegant, polished.
elf, eleven.
elft, eleventh.
Eltern, *pl.* parents.
Empfang, *m.* 2*a*, reception; greeting.
empfangen (i, a) receive.
empfehlen (a, o) recommend, ingratiate.
empfinden (a, u) feel; das Empfinden, feeling.
Empfindung, *f.* 4, feeling.
empören, make indignant, disgust; sich empören, revolt, rebel, rise up.
emsig, diligent, industrious; eager.
Ende, *n.* –s, –n, end.
enden, end.
endlich, at last, finally.
eng, narrow, close; intimate.
England, *n.* –s, England.
Enkel, *m.* 1, grandchild, grandson.
entäußern, *refl.* cast off, give up.
entbehren, be deprived of.
Entbindung, *f.* 4, delivery (child-birth).
entfalten, unfold, show; develop.
Entfaltung, *f.* 4, development.
entfernen, remove; sich entfernen, leave, depart; deviate.
entgegen, *prep. w. dat.* against, contrary to; *adv.* to meet; entgegen sein, oppose.
entgehen (–ging, –gangen) escape; be lacking; sich entgehen lassen, miss the chance *or* opportunity of.
enthalten (ie, a) contain; sich enthalten, refrain, abstain.
entkommen (–kam, o) escape, get away.
entlassen (ie, a) dismiss, send off.
Entlassung, *f.* 4, dismissal.
entleeren, empty.
entlegen, remote.
entmutigen, discourage.
entrinnen (a, o) run away, escape.
entsagen, renounce; entsagende Fromme, ascetics.
Entsagung, *f.* 4, renunciation, resignation, self-denial.
entschädigen, compensate.
entscheidend, decisive.
entschieden, resolute.
entschlagen (u, a); sich entschlagen (*w. gen.*) get rid of, dismiss from one's mind.
Entschluß, *m.* 2*a*, resolution.
entstehen (–stand, –standen) arise.
entweder, either.
entwöhnen, wean.
entziehen (–zog, –zogen) take away, deprive.
episch, epic, (**99**, 18) intellectual.
Epitaphium, *n.* –s, –ien, epitaph.
Epos, *n.*, *pl.* Epen, epos, epic.
er, he.

Erbarmen, *n.* –s, mercy.
erbarmungslos, merciless, pitiless.
Erbauer, *m.* 1, builder.
Erbe, *n.* –s, heritage, inheritance.
erbitten (–bat, e) ask for; obtain by entreaties.
erblicken, catch sight of.
erblühen, blossom forth; spring.
erbrechen (a, o) break open.
Erdboden, *m.* –s, soil.
Erde, *f.* 4, earth, ground; **auf** Erden, on earth.
Erdenweg, *m.* 2, way *or* course on the earth.
Erdenwürde, *f.* 4, earthly dignity *or* honor.
erdulden, suffer, bear.
Ereignis, *n.* 2, event.
Eremit, *m.* 4, hermit.
erfahren (u, a) learn, hear, get knowledge of.
Erfahrung, *f.* 4, experience.
erfindend, inventive.
Erfolg, *m.* 2, success.
erfolglos, unsuccessful.
erfolgreich, successful.
erfreuen, please; sich an etwas erfreuen, find pleasure in something.
erfüllen, fill.
ergeben (a, e), *refl.* surrender, give one's self up to, be given *or* addicted to.
ergrauen, turn gray.
ergreifen (–griff, –griffen) seize, affect, touch, move.
erhalten (ie, a) receive, get, obtain, gain; be given; preserve; maintain.
erheben (o, o) lift, raise; sich erheben, rise, arise.
Erhebung, *f.* 4, rise, ascent; elevation, raising; edification.
erhöhen, raise, elevate, exalt.
Erholung, *f.* 4, recreation.
erinnern, remind; sich erinnern, remember.
Erinnerung, *f.* 4, remembrance, reminiscence.
erkennen (–kannte, –kannt) know, discern, recognize.
erklären, explain, declare.
erlangen, acquire, attain, obtain.
erlassen (ie, a) remit.
Erlaubnis, *f.* permission.
erlaucht, illustrious, noble.
erleben, live to see, see; live through, experience, meet with, pass through.
erledigen, finish, settle, arrange.
erlegen, kill.
erleiden (–litt, –litten) suffer.
ermahnen, exhort; request.
ermutigen, encourage.
Erneuerer, *m.* 1, renewer, renovater, restorer.
Ernst, *m.* –es, earnest.
ernsthaft, earnest, serious, grave.
erobern, conquer.
Eröffner, *m.* 1, beginner.
Erörterung, *f.* 4, discussion.
erproben, try.
erquicken, refresh.
erregen, cause, produce, bring forth; excite; leicht erregt, impressionable, susceptible.

Erregung, *f.* 4, excitement. irritation.
erreichbar, attainable.
erreichen, reach, attain, obtain.
errichten, erect, put up.
erschallen (o, o) sound, be heard.
erscheinen (ie, ie) seem, appear.
erschlagen (u, a) kill.
erschrecken, frighten, terrify.
erschrecken (–schrak, o) be frightened.
erschüttern, shake up, arouse.
erschweren, make difficult.
ersehnen, long, hope for.
ersetzen, offset, make good.
erst, *adj.* first, earliest; *adv.* only, not until; jetzt erst, now at last, not till now.
erstaunlich, amazing.
erstaunt, astonished.
ersteigen (ie, ie) climb.
ersterben (a, o) die.
ertappen, catch.
erteilen, give, confer.
ertönen, resound.
erwachsen (u, a) grow up; die Erwachsenen, *pl.* adults.
erwägen (o, o) weigh, consider.
erwählen, choose, select.
erwähnen, mention.
erwarten, wait for, expect; das Erwarten, expectation.
erweichen, soften.
erweisen (ie, ie) prove, show.
erweitern, extend, expand.
Erweiterung, *f.* 4, extension, expansion.
Erwerb, *m.* **–es,** acquisition, winning, earning.
erwerben (a, o) acquire, get, gain.
erwidern, reply.
erzählen, tell, relate.
Erzähler, *m.* 1, narrator, chronicler.
Erzählung, *f.* 4, narration, narrative.
Erzbischof, *m.* 2*a*, archbishop.
erziehen (–zog, –zogen) educate, bring up; set up.
Erzieher, *m.* 1, educator.
Erziehung, *f.* 4, education, training.
Erzkanzler, *m.* 1, lord chancellor.
Erzkaplan, *m.* 2*a*, (head-) chaplain.
erzwingen (a, u) enforce.
es, it.
Eschenspeer, *m.* 2, ashen spear.
essen (aß, gegessen) eat, take one's meals.
etwa, perhaps; about.
etwas, something, anything; some, a little.
Eunuch, *m.* 4, eunuch.
Europa, *n.* **–s,** Europe.
Eva, *f.*, Eve.
Evangelienbuch, *n.* 3, book of the gospels.
Evangelium, *n.* **–s,** –ien, gospel; gospels.
ewig, eternal.
Ewigkeit, *f.* 4, eternity.
Exaltation, *f.* 4, exaltation.
Exorzist, *m.* 4, exorcist.
exotisch, exotic; das Exotische, exotic character.



Faden, *m.* 1*a*, thread.
Fahne, *f.* 4, colors, banner, flag.
fahren (u, a) *intr.* ride, drive; *tr.* take, carry, transport.
Fahrt, *f.* 4, trip.
Fall, *m.* 2*a*, case.
fallen (fiel, a) fall.
fällen, fell, cut down; kill.
falsch, false, incorrect, untrue.
Familie, *f.* 4, family.
Familienleben, *n.* -s, family life.
Familienzwist, *m.* 2, family discord.
fanatisch, fanatical.
Fanatismus, *m.*, *pl.* -men, fanaticism.
fangen (i, a) catch, capture.
Faß, *n.* 3, cask.
fassen, take; grasp, comprehend, understand; hold; eine Quelle fassen, enclose a spring.
fast, almost, nearly.
Fasten, *pl.* Lent.
Faust, *f.* 2*a*, fist.
fehlen, be lacking *or* absent; **es fehlt an,** there is lack of.
Fehler, *m.* 1, mistake, blunder.
Fehlschlag, *m.* 2*a*, failure.
feierlich, solemn.
feiern, celebrate.
fein, fine, subtle; nice; delicate.
Feind, *m.* 2, foe, enemy.
feindlich, hostile, inimical, adverse.
Feld, *n.* 3, field; im Felde liegen, bivouac.
Feldzug, *m.* 2*a*, campaign.
Fell, *n.* 2, skin, hide.
fern, far; ferner, furthermore, besides.
Ferne, *f.* 4, distance, distant places.
fertigen, make.
fesseln, fetter, chain; fascinate, engage.
Fest, *n.* 2, festival.
fest, firm, fixed; strong.
festhalten (ie, a) hold (fast), detain.
Festland, *n.* 3, continent, mainland.
festlich, festive; splendid.
festsetzen, establish, fix; sich festsetzen, get a footing.
feststehend, stereotyped.
Festtag, *m.* 2, holiday, festival.
Festung, *f.* 4, fortress.
fett, fat.
Feuer, *n.* 1, fire.
Feuerschaden, *m.* 1*a*, damage by fire.
Feuerschein, *m.* -s, reflection of the fire.
Feuerstätte, *f.* 4, hearth, fireplace.
feurig, fiery, spirited, mettlesome.
Fieber, *n.* 1, fever.
Filiale, *f.* 4, branch.
finden (a, u) find.
Finger, *m.* 1, finger.
Fingersprache, *f.* 4, sign language.
finster, gloomy.
Finsternis, *f.* 2, darkness.

Fisch, *m.* 2, fish.
Fischfang, *m.* 2*a*, fishing.
Flamme, *f.* 4, flame.
flammen, flame, flash.
Flammenblitz, *m.* 2, flashing light.
Flasche, *f.* 4, bottle.
flechten (o, o) braid; weave.
flehen, implore, supplicate, beg.
flehentlich, suppliant, fervent.
Fleisch, *n.* –es, flesh, body; meat.
Fleiß, *m.* –es, industry, assiduity, application.
Fliege, *f.* 4, fly.
fliehen (o, o) flee.
fließen (o, o) flow, run.
Flotte, *f.* 4, fleet.
fluchen, curse.
Flucht, *f.* flight, escape.
flüchten, flee, take refuge.
flüchtig, fleet.
Flüchtling, *m.* 2, fugitive.
Flug, *m.* 2*a*, flight.
flügge, (full-)fledged.
Flur, *f.* 4, field, plain.
Fluß, *m.* 2*a*, river.
flüstern, whisper.
Flut, *f.* 4, flood.
Folge, *f.* 4, consequence; sequence; in der Folge, subsequently.
folgen, follow, succeed.
folgendermaßen, as follows.
Folgezeit, *f.* 4, time to come, after ages, future; time that follows.
förderlich, profitable, beneficial.
fordern, demand.
fördern, further, promote.
Forderung, *f.* 4, demand.
Förderung, *f.* 4, furtherance, promotion, advancement.
Form, *f.* 4, form.
Formel, *f.* 4, formula.
Formelkram, *m.* –es, petty requirements.
formen, shape, fashion; form, found.
forschen, investigate, search; forschend, searching, scrutinizing.
fortan, henceforth.
fortgehen (–ging, –gegangen) go on, continue.
Fortschritt, *m.* 2, progress.
fortvegetieren, keep on vegetating.
fortwachsen (u, a) grow on, continue to grow.
Frage, *f.* 4, question; eine Frage stellen, ask a question.
Franke, *m.* 4, Frank.
Frankenadel, *m.* –s, Frankish nobility.
Frankenkönig, *m.* 2, Frank king, king of the Franks.
Frankenland, *n.* –s, land of the Franks.
Frankenreich, *see note* **3**, 21.
Frankenvolk, *n.* 3, people of the Franks.
fränkisch, Frankish, Frank.
Frankreich, *n.* –s, France.
Franse, *f.* 4, fringe.
französisch, French.
Frau, *f.* 4, woman; wife; lady.
Frauengefolge, *n.* 1, train of women.

Frauengemach, *n.* 3, women's apartment.
Frauenliebe, *f.* woman's love.
frei, free, liberal; der Freie, freeman; ins Freie, into the open country.
freien, woo; wed, marry.
freigebig, liberal, generous.
Freiheit, *f.* 4, freedom.
freilich, it is true, indeed; however, though.
freiwillig, voluntary.
fremd, strange, foreign; unknown; other people's.
fremdartig, strange, foreign, alien.
Fremde, *f.* foreign countries, foreign world; in der Fremde, abroad, in foreign countries.
Fremdenbesuch, *m.* 2, visit of strangers *or* foreigners.
fremdländisch, foreign, alien.
fressen (a, e) eat.
Freude, *f.* 4, joy, pleasure, gladness, hilarity.
freudig, joyful.
freuen, give joy, please; sich freuen (*w. gen.*), be glad of, be pleased with.
Freund, *m.* 2, friend.
Freundesbund, *m.* 2*a*, friendly alliance.
Freundin, *f.* 4, (woman) friend.
freundlich, friendly, kindly, amicable.
Freundlichkeit, *f.* 4, friendliness, kindness.
Freundschaft, *f.* 4, friendship.
Frevel, *m.* 1, outrage, offense.
frevelhaft, wicked, outrageous.
Friede, *m.* –ns, –n, peace.
Friedensbruch, *m.* 2*a*, breach of peace.
Friedenskuß, *m.* 2*a*, kiss of peace.
friedlich, peaceful, peaceable.
Friedrich, *m.* 2, Frederick.
Friese, *m.* 4, Frisian.
frisch, fresh, lusty, lively, brisk; anew, again.
froh, glad, cheery.
fröhlich, joyous, gladsome, merry, cheerful.
fromm, pious, devout.
Frömmigkeit, *f.* piety.
fruchtbar, fertile.
Fruchtbaum, *m.* 2*a*, fruit-tree.
frug, frugen, *see note* **30**, 24.
früh, early; früher, earlier, former.
fügen, *refl.* submit, yield.
Fügung, *f.* 4, ordainment (*see note* **42**, 25).
fühlen, feel.
führen, lead, conduct, take; bear (a name); carry; continue; (**88**, 7) use.
Führer, *m.* 1, leader, chief.
Fülle, *f.* plenty, abundance, wealth.
fünf, five.
fünfzehn, fifteen.
fünfzig, fifty.
Funke, *m.* –ns, –n, spark.
funkeln, sparkle.
Funktion, *f.* 4, function.
funktionieren, officiate.
für, *prep. w. acc.* for, as.
Furcht, *f.* fear.
furchtbar, fearful, dreadful, terrible.

fürchten, fear; **sich fürchten**, be afraid.
fürchterlich, fearful, terrible, dreadful, awful.
furchtlos, fearless.
furchtsam, frightened, timid.
fürsichtig, cautious.
Fürst, *m.* 4, prince, ruler, sovereign.
Fürstenadel, *m.* –s, great nobles.
Fürstenhaus, *n.* 3, house of a prince; princely house.
Fürstenleben, *n.* 1, life of a prince, princely life.
Fürstensohn, *m.* 2*a*, son of a prince.
fürstlich, princely, regal.
fürwahr, in truth, truly.
Fuß, *m.* 2*a*, foot.
Fußlänge, *f.* 4, length of a foot.
Fußschemel, *m.* 1, foot-stool.
Fußtritt, *m.* 2, step.
Fußvolk, *n.* –s, infantry.

G

Gabe, *f.* 4, gift, present, offering; talent, power.
Gallien, *n.* –s, Gaul.
gallisch, Gallic.
Gallus, *m.* (St.) Gall.
Gang, *m.* 2*a*, gait.
ganz, whole, entire; *adv.* quite, perfectly; **im ganzen**, on the whole, in general; all together; **im ganzen betrachtet**, speaking generally.
gänzlich, entire.
gar, *adv.* very, entirely; even, moreover; (*before negatives*) at all; **gar nicht**, not at all.
Gardine, *f.* 4, curtain.
garstig, naughty, nasty, mean.
Garten, *m.* 1*a*, garden.
Gasse, *f.* 4, lane, alley.
Gast, *m.* 2*a*, guest.
gastfrei, hospitable.
Gastfreund, *m.* 2, guest.
Gasthaus, *n.* 3, inn.
gastlich, hospitable.
Gastmahl, *n.* 3, feast, banquet.
Gastwohnung, *f.* 4, guest-rooms, hospice.
Gatte, *m.* 4, husband.
gaukeln, hover, flit about; play tricks.
geartet, of a certain quality *or* nature; **so geartet**, of such a character.
gebären (a, o) bear, give birth to; **geboren**, *ppl.* of (free, *etc.*) birth.
Gebäude, *n.* 1, building.
Gebeine, *pl.* bones; remains.
Gebell, *n.* –es, barking.
geben (a, e) give; send; **es gibt**, there is, there are; **ich gebe nichts darauf**, I do not care a rap for it.
Geberde, *f.* 4, gesture; air, behavior.
Geberin, *f.* 4, giver.
Gebet, *n.* 2, prayer, praying.
Gebiet, *n.* 2, territory, district, province, sphere, field.
gebieten (o, o) order, command.
Gebieter, *m.* 1, commander, master, lord.
geboren, *see* gebären.

Gebot, *n.* 2, order.
Gebräu, *n.* 2, brew.
Gebrauch, *m.* 2*a*, use.
gebrauchen, use.
Gebrüll, *n.* –es, roaring, shouting.
Gebühr, *f.* 4, obligation, duty, propriety; nach Gebühr, duly, properly.
gebührend, due.
Geburt, *f.* 4, birth.
Gedanke, *m.* –ns, –n, thought.
Gedeihen, *n.* –s, thriving, prosperity.
gedenken (gedachte, gedacht) intend; (*w. gen.*) mention.
Gedenktag, *m.* 2, memorial day, anniversary.
Gedicht, *n.* 2, poem.
Gedrang, *m.* –es, thronging.
Gefahr, *f.* 4, peril, danger.
Gefährte, *m.* 4, companion, comrade.
gefallen (–fiel, a) please; es gefällt mir, I like it; sich gefallen lassen, put up with.
gefangen, captive, as prisoner; der Gefangene, prisoner.
Gefangenschaft, *f.* captivity.
Gefäß, *n.* 2, receptacle, vessel.
Geflügelhof, *m.* 2*a*, poultry-yard.
Gefolge, *n.* –s, suite, retinue.
Gefolgeschaft, *f.* 4, retainers, clan (*see note* **49**, 5).
Gefühl, *n.* 2, sense, consciousness.
gegen, *prep. w. acc.* against, toward, to; in answer to.
Gegend, *f.* 4, region, neighborhood.
Gegengeschenk, *n.* 2, present in return.
Gegenrede, *f.* 4, retort.
Gegensatz, *m.* 2*a*, contrast.
gegenüber, *prep. w. dat.* opposite, over against, in contrast with, as distinguished from.
Gegenwart, *f.* present; presence.
Gegner, *m.* 1, adversary, antagonist, opponent; assailant, foe.
geheim, secret, concealed; im geheimen, secretly; ins geheim, secretly.
Geheimnis, *n.* 2, secret; mystery.
geheimnisvoll, mysterious.
gehen (ging, gegangen) go, walk, pass.
gehören, belong.
Gehorsam, *m.* –s, obedience.
gehorsam, obedient.
Geißel, *f.* 4, scourge, whip.
Geißelhieb, *m.* 2, stroke of a scourge.
Geist, *m.* 3, mind; genius; spirit, ghost; demon.
Geistesgegenwart, *f.* presence of mind.
geistig, mental, of the mind, spiritual, intellectual.
geistlich, spiritual; clerical, ecclesiastical; religious; der Geistliche, clergyman, divine, minister, theologian.
Geistlichkeit, *f.* clergy.
geizig, avaricious; sparing, stingy.
Gelächter, *n.* –s, laughter.

Geld, *n.* 3, money, sum.
gelegen, convenient, opportune.
Gelegenheit, *f.* 4, occasion, opportunity.
Gelehrsamkeit, *f.* learning, knowledge.
gelehrt, learned; der Gelehrte, scholar.
geleiten, escort, accompany.
Gelenk, *n.* 2, joint.
geliebt, beloved; die Geliebte, beloved one, mistress.
gelingen (a, u) *imp.*; **es gelingt** mir, I succeed.
geloben, vow, promise.
gelten (a, o) to be thought *or* considered, prevail, be in force; er gilt mir als . . ., I look upon him as . . .
Geltung, *f.* 4, importance; high standing, influence.
Gelübde, *n.* 1, vow.
Gelüst, *n.* 2, desire, appetite, longing.
Gemach, *n.* 3, room.
gemächlich, calm, gentle, leisurely.
Gemahl, *m.* 2, husband.
Gemahlin, *f.* 4, wife, spouse, consort.
gemäß, conformable; in accordance with.
gemein, common, in common.
Gemeinfreie, *m.* commoner.
gemeinsam, common.
Gemeinsamkeit, *f.* 4, community.
Gemurmel, *n.* -s, murmuring; grumbling.
Gemüse, *n.* 1, vegetable.
Gemüsekost, *f.* vegetable fare.
Gemüt, *n.* 3, soul, heart; mind; disposition.
Gemütlichkeit, *f.* kindness of heart, good nature.
genau, exact, precise, accurate, faithful; close, sharp.
Genauigkeit, *f.* 4, exactitude, accuracy.
geneigt, inclined, disposed, prone.
Generation, *f.* 4, generation.
genießen (o, o) enjoy, receive.
Genosse, *m.* 4, fellow, associate, comrade.
Genossenschaft, *f.* 4, association.
genug, enough.
Genüge, *n.* 1 *or f.* 4, sufficiency, satisfaction; Genüge tun, satisfy; zur Genüge, sufficiently, enough.
Genuß, *m.* 2*a*, pleasure, relish; enjoyment; partaking of, eating.
Geometrie, *f.* geometry.
Geplauder, *n.* **-s,** gossip, chatter.
Gepräge, *n.* **-s,** stamp, character.
gerade, straight; *adv.* just, just then (*see notes* **8**, 22, *and* **64**, 13); exactly (*note* **92**, 20).
geraten (ie, a) get (into rage, *etc.*).
gerben, dress, tan.
Gerechtigkeit, *f.* 4, justice.
gereuen, cause to repent; **es gereut mich,** I regret it, I am sorry for it.

gering, insignificant, slight, little.
Germane, *m.* 4, German.
Germanenbrauch, *m.* 2*a*, Germanic custom.
Germanenkloster, *n.* 1*a*, German convent.
Germanentum, *n.* -s, the Germanic peoples.
Germanenvolk, *n.* 3, Germanic people.
Germanien, *n.* -s, Germania, ancient Germany.
germanisch, German, Germanic.
gern, gladly; gern sehen, *etc.*, like to see, *etc.*
Gerücht, *n.* 2, rumor.
gesamt, entire.
gesandt, *ppl.* sent; der Gesandte, ambassador, messenger, emissary.
Gesang, *m.* 2*a*, song, singing.
Gesangbuch, *n.* 3, hymnbook.
Geschäft, *n.* 2, business, affair; function, purpose.
geschäftig, busy, active; at work.
geschehen (a, e) happen, take place, be done.
Geschenk, *n.* 2, present.
Geschichte, *f.* 4, story; history.
geschichtlich, historical, of history.
Geschichtsschreiber, *m.* 1, historian, chronicler.
Geschick, *n.* 2, fate.
geschickt, clever, skilful.
Geschlecht, *n.* 3, race, family, dynasty; generation; sex.
Geschrei, *n.* -s, cries.
Geselle, *m.* 4, companion, comrade.
gesellen, join, group; sich gesellen zu, join.
gesellig, social.
Gesellschaft, *f.* 4, society; party; crowd; companionship.
Gesetz, *n.* 2, law.
Gesetzgeber, *m.* 1, legislator.
Gesicht, *n.* 2, vision (*see note* **43**, 32); jemandem zu Gesicht kommen, catch a person's eye.
Gesindel, *n.* -s, rabble.
gesinnt, minded, disposed.
gesondert, separately, apart.
Gespiele, *m.* 4, playmate.
Gespräch, *n.* 2, conversation.
Gestalt, *f.* 4, figure, stature.
gestatten, allow, grant, afford.
Gestein, *n.* 2, stone, rock.
Gestell, *n.* 2, frame, shelf, rack.
gestern, yesterday.
gestreng, stern (*see note* **84**, 6); honored, worshipful.
gesund, healthy, sound.
Gesundheit, *f.* 4, health, soundness.
Getier, *n.* -s, animals.
Getön, *n.* -s, noise.
Getöse, *n.* 1, din, noise.
getreu, faithful, loyal; der Getreue, adherent, follower.
gewachsen, *see* wachsen.
gewähren, permit; gewähren lassen, leave free, let alone.
Gewalt, *f.* 4, power, force, energy.
gewaltig, powerful, mighty; vast, large, great.

gewaltsam, violent.
Gewalttat, *f.* 4, act of violence.
gewalttätig, violent, given to acts of violence.
Gewand, *n.* 3, garment.
gewandt, adroit, skilful, clever.
gewärtig (*w. gen.*) ready *or* waiting for.
Gewebe, *n.* 1, web, tissue, texture, warp and woof.
Gewerbe, *n.* 1, trade; **ein Gewerbe treiben,** carry on a trade, work at a trade; **ein Gewerbe daraus machen,** make it a business.
gewichtig, weighty, heavy.
gewinnen (a, o) win, gain.
gewiß, certain.
Gewissen, *n.* 1, conscience.
gewissenhaft, conscientious.
gewöhnen, accustom.
Gewohnheit, *f.* 4, custom, habit.
gewöhnlich, customary, usual; common.
Gewürz, *n.* 2, spice.
geziemend, decent, proper, due.
gierig, greedy, covetous.
gießen (o, o) cast; pour.
Gipfel, *m.* 1, top.
Glanz, *m.* –es, luster, brightness, brilliancy.
glänzen, shine, gleam, glisten.
glänzend, brilliant.
glatt, smooth.
glätten, smooth.
Glaube, *m.* –ns, –n, faith.
glauben, believe, think.
gleich, like, equal; *adv.* immediately; **gleich wieder,** soon again.
gleichmäßig, proportional, well-proportioned.
gleichnamig, of the same name.
Glied, *n.* 3, limb; link.
glimmen (o, o) smoulder.
Glockenturm, *m.* 2*a*, bell-tower, belfry.
Glück, *n.* –es, luck, fortune; (**61**, 13) power.
glücklich, fortunate, happy; successful; prosperous; satisfactory.
Gnade, *f.* 4, grace, favor.
gnädig, gracious, merciful.
Gold, *n.* –es, gold.
golden, golden, of gold.
goldgeschmückt, adorned with gold.
Goldreif, *m.* 2, gold circlet, diadem.
Goldschmied, *m.* 2, goldsmith.
Goldunze, *f.* 4, ounce (bar) of gold.
Golf, *m.* 2, gulf.
gönnen, allow, afford.
Gönner, *m.* 1, patron.
Gote, *m.* 4, Goth.
Gott, *m.* 3, God.
Götterwagen, *m.* 1, chariot of a god.
Gottesdienst, *m.* 2, divine (*or* church) service,
Gottesfriede, *m.* –ns, truce of God (*see note* **47**, 10).
Gotteshaus, *n.* 3, house of God, house of worship.
Gottesidee, *f.* 4, idea of God, worship of God.

Gottheit, *f.* 4, deity.
göttlich, divine.
Gottvertrauen, *n.* -s, trust in God.
Grab, *n.* 3, grave, tomb.
Graben, *m.* 1*a*, ditch, moat.
graben (u, a) dig.
Grabscheit, *m.* 2, spade.
Graf, *m.* 4, count, earl.
Grammatik, *f.* 4, grammar.
Grammatiker, *m.* 1, grammarian.
Gras, *n.* 3, grass.
grau, gray.
gräulich, horrible, hideous.
Grausamkeit, *f.* 4, cruelty, atrocity.
grausig, dreadful, gruesome.
greifen (griff, gegriffen) grasp; an etwas greifen, touch, put one's hand to.
Greis, *m.* 2, old man.
Greisenalter, *n.* 1, old age.
Grenze, *f.* 4, frontier, border.
Grenzkrieg, *m.* 2, border-war.
Grenzvolk, *n.* 3, frontier-tribe, border-tribe.
Grenzwart, *m.* 2, frontier-warden, keeper *or* defender of the frontier.
greulich, *see* gräulich.
Grieche, *m.* 4, Greek.
Griechenkönig, *m.* 2, king of the Greeks.
griechisch, Greek, Grecian.
grob, rude.
groß, great, large; (**87**, 17) emphatic; der Große, grandee; die Großen, the nobles, aristocracy.
großartig, grand, masterly; colossal.
Größe, *f.* 4, greatness.
Großtat, *f.* 4, heroic deed, noble achievement.
grün, green; das Grün, green, verdure.
Grund, *m.* 2*a*, ground; reason.
Grundbesitzer, *m.* 1, landowner.
gründen, found, establish.
Gründer, *m.* 1, founder.
Grundherr, *m.* 4, landowner.
Grundlage, *f.* 4, basis.
Grundton, *m.* 2*a*, key-note.
Gründung, *f.* 4, foundation, founding.
Grundzug, *m.* 2*a*, (fundamental) feature, characteristic.
grünen, be verdant, grow.
grunzen, grunt.
Gruß, *m.* 2*a*, greeting.
grüßen, greet, bow; welcome.
Gunst, *f.* 2*a*, favor, grace, love.
günstig, favorable; propitious; günstig sein, offer an opportunity.
Gürtel, *m.* 1, girdle.
gut (besser, best) good.
Gut, *n.* 3, good, blessing; domain, estate, farm; possessions, wealth; zu gut(e) kommen, benefit.
Gutswirt, *m.* 2, landholder.
Guttat, *f.* 4, kind deed.



Haar, *n.* 2, hair.
Haarschopf, *m.* 2*a*, tuft *or* head of hair.
Habe, *f.* property, possession.

haben (hatte, gehabt) have; receive; Dank haben, be thanked.

habsüchtig, avaricious.

Hafen, *m.* 1*a*, harbor.

Hahn, *m.* 2*a*, cock; weathercock.

halb, half.

Hälfte, *f.* 4, half.

Halle, *f.* 4, hall.

Halm, *m.* 2, blade; stem, stalk.

Hals, *m.* 2*a*, neck.

halsgefesselt, shackled by the neck.

halten (ie, a) hold; keep; take, consider; halten auf, lay emphasis on, see to.

Haltung, *f.* 4, carriage, bearing.

Hammer, *m.* 1*a*, hammer.

Hammerschlag, *m.* 2*a*, stroke (*or* blow) of a hammer.

Hand, *f.* 2*a*, hand; in die Hand nehmen, take in hand, undertake.

Händler, *m.* 1, dealer, vender, trader.

Handschar, *m.* –s, *pl.* –s, hanger, sabre.

Handschrift, *f.* 4, manuscript.

Handwerker, *m.* 1, mechanic.

hangen (i, a) hang.

hären, made of hair; härenes Gewand, hair-shirt.

Harfe, *f.* 4, harp.

harren, wait.

hart, hard, harsh, rough, rugged, severe.

härten, harden.

hartnäckig, stiff-necked, obstinate.

Harz, *m.* –es, Harz Mountains.

hassen, hate.

Hauch, *m.* 2, breath.

hauen (hieb, gehauen) hew, cut, strike.

Haufe, *m.* –ns, –n, heap; troop, band; main body.

häufig, often, frequent.

Haupt, *n.* 3, head.

Häuptling, *m.* 2, chief.

Hauptsache, *f.* 4, principal matter, main part, essential thing; in der Hauptsache (*see note* **5**, 4) on the whole.

Haus, *n.* 3, house, family; nach Hause, home; zu Hause, at home; von Haus, by birth; Haus halten, keep house, deal with.

hausen, live, dwell; make a noise.

Hausmaus, *f.* 2*a*, common mouse.

Hausmeier, *m.* 1, majordomo, mayor of the palace, steward (*see note* **2**, 20).

Hausrat, *m.* –s, household goods.

Haut, *f.* 2*a*, skin; Haut und Haare vom Kopf ziehen, scalp.

heben (o, o) lift, raise, bear up; sich heben, rise.

Hecke, *f.* 4, hedge.

Heer, *n.* 2, army, host.

Heeresfürst, *m.* 4, chieftain.

Heereszug, *m.* 2*a*, military expedition.

Heerführer, *m.* 1, general.

Heerkönig, *m.* 2, chieftain.

heftig, violent, irascible, hot-tempered; impetuous, vehement.
hehr, sublime, august.
Heide, *m.* 4, heathen, pagan.
Heidenbrauch, *m.* 2*a*, pagan custom.
Heidentempel, *m.* 1, pagan temple.
heidnisch, pagan.
Heil, *n.* 2, hail; boon; happiness, joy; salvation; prosperity; zum Heil werden, profit; gut Heil, good luck.
heilen, heal, cure.
heilig, holy, sacred; saint; heilig sprechen, canonize; der Heilige, saint.
Heilwunsch, *m.* 2*a*, salutation.
Heim, *n.* 2, home.
Heimat, *f.* home.
Heimatliebe, *f.* love of home.
heimisch, native, vernacular; congenial.
heimlich, secret (*see note* **89**, 4).
heimsuchen, visit.
Heinrich, *m.* 2, Henry.
heiraten, marry.
heiß, hot.
heißen (ie, ei) be called, have the name.
heiter, serene, cheerful, genial; merry.
Held, *m.* 4, hero.
Heldengedicht, *n.* 2, heroic poem, epic.
Heldengestalt, *f.* 4, heroic figure, heroic man.
heldenhaft, heroic.
Heldensage, *f.* 4, heroic myth *or* legend.
Heldenspiel, *n.* 2, martial game.
helfen (a, o) help.
Helfer, *m.* 1, helper, assistant.
hell, bright; clear; fair.
Hemd, *n.* –es, –en, shirt.
hemmen, keep in check *or* under control.
Hemmnis, *n.* 2, obstacle, hindrance.
herabdrücken, press down, force down; depreciate, reduce.
herabkommen (–kam, o) come down.
herabstimmen, lower the pitch; sich herabstimmen (= s. herablassen) zu, condescend to, put one's self on a level with.
herandringen (a, u) press on, approach.
heranfahren (u, a) rush up against; bring (in).
heranfliegen (o, o) fly near, come suddenly.
herankommen (–kam, o) come near, come up, approach.
heransprengen, approach at full gallop, come galloping along.
heranwachsen (u, a) grow up.
heranziehen (–zog, –gezogen) draw near, come.
heraufführen, usher in.
heraufkommen (–kam, o) come up, rise.
heraufquellen (o, o) well up.
heraufsteigen (ie, ie) come up.
heraufwachsen (u, a) grow up, rise.

herausbringen (–brachte, –gebracht) bring out.
herausgeben (a, e) give up; edit.
herauskommen (–kam, o) come out.
herauslassen (ie, a) let out, suffer to get out.
heraustreten (a, e) step out.
herauszischen, hiss (forth).
herb, acrid, sour.
Herde, *f.* 4, herd.
herein, in.
hereinbrechen (a, o) set in, fall.
hereinbringen (–brachte, –gebracht) bring in.
Herkunft, *f.* descent, birth.
Herr, *m.* –n, –en, master, lord, ruler; Sire; gentleman.
Herrendienst, *m.* 2, master's service.
Herrenfamilie, *f.* 4, noble family.
Herrengeschlecht, *n.* 3, ruling (manorial) family.
Herrenhand, *f.* 2*a*, master's hand.
Herrin, *f.* 4, mistress; queen.
Herrschaft, *f.* 4, dominion, rule, control; reign, government; predominance.
herrschen, rule, reign, dominate.
Herrscher, *m.* 1, ruler.
Herrschergeschlecht, *n.* 3, race of rulers.
Herrschergröße, *f.* greatness of a ruler *or* sovereign.
Herrscherkraft, *f.* 2*a*, power *or* ability to rule.
Herstellung, *f.* 4, re-establishment, restoration.
hertragen (u, a) carry along.
herum, around, about; um . . . herum, round about.
hervorbrechen (a, o) break forth.
hervorbringen (–brachte, –gebracht) bring forth, produce, engender.
hervorheben (o, o) point out, call attention to.
hervorrufen (ie, u) call forth *or* out.
hervortreten (a, e) step forth, stand out.
Herz, *n.* –ens, –en, heart; von Herzen, heartily.
herzgewinnend, heart-winning.
herzlich, hearty, heartfelt, warm-hearted.
Herzog, *m.* 2*a*, duke.
Herzogin, *f.* 4, duchess.
Herzogsgeschlecht, *n.* 3, ducal family.
Herzogtum, *n.* 3, duchy.
herzuführen, bring (on).
herzuspringen (a, u) rush near *or* upon one.
herzutragen (u, a) bring on.
Hetäre, *f.* 4, courtesan.
heut(e), to-day.
Hexameter, *m.* 1, hexameter.
hieb, hieben, *see* hauen.
hier, here; hier und da, here and there, now and then.
hierhin, hither, this way.
Hieronymus, Jerome.
Himmel, *m.* 1, heaven, sky.
Himmelsfreude, *f.* 4, heavenly joy.

Himmelsherr, *m.* –n, –en, lord *or* king of heaven, heavenly master.

Himmelskönig, *m.* 2, king of heaven.

himmlisch, heavenly.

hin, thither, hence; hin und her, to and fro, back and forth; hin und wieder, here and there.

hinab, down; **bis** hinab zu, down to.

hinabfallen (–fiel, a) fall down.

hinabschleudern, dash down.

hinabstieben (o, o) rush down.

hinauf, up, up to.

hinaus, out.

hinausgehen (–ging, –gegangen) go, walk out.

hindern, hinder, prevent.

Hindernis, *n.* 2, obstacle, difficulty.

hineingehen (–ging, –gegangen) go into; find room in.

Hingabe, *f.* devotion; self-abandonment; absorption.

hinkommen (–kam, o) come, get.

hinlegen, lay down.

hinreichen, hand in.

hinsetzen, set down; sich hinsetzen, sit down.

hinter, *prep. w. dat. or acc.* behind, beyond.

hintergehen (–ging, –gangen) *insep.* deceive, impose on.

Hinterhalt, *m.* 2, ambush.

hinterlassen (ie, a) *insep.* leave behind.

hinterlistig, cunning, tricky, deceitful, treacherous.

hinunterschlucken, swallow (down).

hinwegziehen (–zog, –gezogen) move away; *refl.* depart, take one's way.

hinzufügen, add.

hinzusetzen, add.

historisch, historical.

Hitze, *f.* heat.

Hitzkopf, *m.* 2*a*, hothead.

hoch (höher, höchst) high, sublime, noble; (**87**, 2) sumptuously.

hochberühmt, highly renowned, far-famed.

hochgebildet, highly cultured.

höchlich, highly.

hochsinnig, high-minded.

hochverehrt, highly honored.

Hochzeit, *f.* 4, wedding, marriage.

Hof, *m.* 2*a*, court, courtiers; (**96**, 21) estate; bei Hofe, at court.

Hofbrauch, *m.* 2*a*, court usage, court etiquette.

hoffen, hope (auf, for).

Hoffnung, *f.* 4, hope; guter Hoffnung werden, *see note* **80**, 2.

Hofhalt, *m.* 2, (royal) household.

Hofherr, *m.* –n, –en, courtier.

höfisch, courtly; höfische Dichter, court poets.

Hofkreis, *m.* 2, court-circle.

Hofleute, *pl.* people at the court, courtiers.

höflich, polite, courteous.

Hofmann, *m.* 3, courtier.

Hofmarschall, *m.* 2*a*, marshal

of the king's household, (Lord Chamberlain).
Hofraum, *m.* 2a, court.
Hofschule, *f.* 4, court school.
Hoftor, *n.* 2, court gate.
Hofwürde, *f.* 4, position at court.
Höhe, *f.* 4, height; top, summit; hill; prime (of life); in die Höhe bringen, raise, elevate, help to rise.
Hohenstaufen, Hohenstaufen.
hold, gracious, kind, sweet.
holdselig, gracious, graceful, pleasing.
Holz, *n.* 3, wood; forest.
Holzapfel, *m.* 1a, wild apple.
Horaz, *m.* **-ens**, Horace.
hören, hear; **hören auf**, listen to, pay attention to, watch for.
hörig, living in bondage; der Hörige, bondman, serf.
Horn, *n.* 3, horn.
Hose, *f.* 4, breeches; trousers.
hübsch, pretty; nice; hübsch tun mit, toy, dally with, treat kindly *or* nicely.
Hufe, *f.* 4, piece of land; acres (*see note* **1**, 17).
Hüfte, *f.* 4, hip.
Hügel, *m.* 1, hill.
Hühnerhof, *m.* 2a, hen-yard.
Hülfe, *f.* 4, help.
Hülfsmittel, *n.* 1, help, aid, resource.
Hülle, *f.* 4, wrap, garment.
hüllen, wrap, clothe, veil.
Hund, *m.* 2, dog.
hundert, hundred.
hundertmal, a hundred times.
Hunger, *m.* **-s**, hunger, starvation.
Hürde, *f.* 4, (sheep)fold, pen.
hurtig, nimble.
hüten, guard, watch; sich hüten, beware of, keep clear of, refrain from.
Hütte, *f.* 4, hut.

I

ideal, ideal.
Idee, *f.* 4, idea.
ihr, her, their.
ihrerseits, on her part.
ihrig, hers; **das Ihrige**, her property.
Illusion, *f.* 4, illusion, delusion; sich Illusionen machen, delude one's self, be given to illusions.
immer, always.
Imperator, *m.* **-s**, **-en**, emperor, imperator.
in, *prep. w. dat. or acc.* in, into.
indem, while, as.
indes, however.
indisch, Indian.
Initiale, *f.* 4, initial.
inner, inner; **das Innere**, interior; im Innern, within.
innig, heartfelt, deep, sincere; intimate.
Innigkeit, *f.* warmth, sincerity; intimacy; fervor.
Insel, *f.* 4, island.
Interesse, *n.* **-s**, **-n**, interest.
irdisch, earthly, worldly.
Ire, *m.* 4. Irishman.
irgend, some, any; **irgend ein-**

mal, some time; irgendwie, in some way or other, somehow.
irisch, Irish.
Irland, *n.* –s, Ireland.
Irländer, *m.* 1, Irishman.
ironisch, ironical.
irren, err, be mistaken.
Isaak, *m.* –s, Isaac.
Italien, *n.* –s, Italy.
Italiener, *m.* 1, Italian.
italienisch, Italian.

J

ja, yes; indeed, in fact; be sure; nay.
Jagd, *f.* 4, hunt, hunting; hunting-train.
Jagdbeute, *f.* spoils of the chase.
Jagdgefolge, *n.* 1, hunting-train.
Jagdgenosse, *m.* 4, fellow-hunter.
Jagdgrund, *m.* 2*a*, hunting grounds.
Jagdheer, *n.* 2, hunting-train.
Jagdhütte, *f.* 4, hunting-box.
Jagdlust, *f.* 4, pleasure of the chase; desire for the hunt.
Jagdspieß, *m.* 2, hunting-spear.
Jahr, *n.* 2, year.
Jahrestag, *m.* 2, anniversary.
Jahreszahl, *f.* 4, year, date.
Jahrhundert, *n.* 2, century.
jährlich, yearly, annual.
je, ever; von je, from the remotest time, always, ever.
jedenfalls, at any rate.
jeder, every, each, any.
jemals, ever.
jemand, somebody, anybody.
jener, that, the former; the other.
jetzig, present, modern.
jetzt, now.
Judäa, *n.* –s, Judea.
Jude, *m.* 4, Jew.
jüdisch, Jewish.
Jugend, *f.* youth; young people.
Jugendzeit, *f.* 4, youth, youthful years.
jung, young.
Jünger, *m.* 1, disciple, follower.
Jungfrau, *f.* 4, young woman, maiden.
Jüngling, *m.* 2, youth, young man.
juwelengeschmückt, jeweled.

K

kahl, bald.
Kahn, *m.* 2*a*, boat.
Kaiser, *m.* 1, emperor.
Kaiserhof, *m.* 2*a*, imperial court.
Kaiserkrone, *f.* 4, imperial crown.
kaiserlich, imperial.
Kaisertum, *n.* 3, empire; imperial dignity, dignity of emperor.
Kalligraphie, *f.* calligraphy, penmanship.
kalt, cold.
Kamel, *n.* 2, camel.
Kammer, *f.* 4, exchequer.

Kämmerer, *m.* 1, steward; treasurer.
Kampf, *m.* 2*a*, combat, fight, struggle.
kämpfen, combat, fight, struggle.
Kampfspiel, *n.* 2, athletic game.
kampftüchtig, able to fight; **sich als kampftüchtig bewähren,** to prove an able fighter.
kanonisch, canonical.
Kapellan, *m.* 2, chaplain.
Kapelle, *f.* 4, chapel.
Kapitäl, *n.* 2, capital (of a column).
Kaplan, *m.* 2*a*, chaplain.
Kappe, *f.* 4, cap; cope.
Kapsel, *f.* 4, capsule, case; tablet (*see note* **68**, 4).
Karl, *m.* 2, Charles; (=Kerl, Mann) man (*see note* **1**, 19).
Kärnten, *n.* -s, Carinthia.
Karre, *f.* 4, wheel-barrow.
Karren, *m.* 1, cart.
Kasteiung, *f.* 4, castigation.
Kastell, *n.* 2, stronghold, citadel, fort.
kastellartig, like a fort *or* stronghold.
katholisch, catholic.
kauern, squat, crouch.
Kauf, *m.* 2*a*, purchase; zum Kauf, for sale.
kaum, scarcely, hardly.
keck, bold, forward.
Keim, *m.* 2, germ, seed.
kein, no, not a; none.
keineswegs, by no means.
Keller, *m.* 1, cellar.
Kellermeister, *m.* 1, butler.
keltisch, Celtic.
Kemenate, *f.* 4, *see note* **77**, 17.
kennen (kannte, gekannt) know.
kenntlich, knowable, characterized, marked.
Kenntnis, *f.* 2, knowledge.
Kerker, *m.* 1, prison, dungeon.
Kerze, *f.* 4, candle.
Kessel, *m.* 1, kettle.
Kette, *f.* 4, chain, shackle.
Keule, *f.* 4, club.
Kind, *n.* 3, child.
Kindheit, *f.* 4, childhood.
kindlich, childlike.
kindsweich, as tender as a child.
Kinn, *n.* 2, chin.
Kirche, *f.* 4, church.
Kirchenfest, *n.* 2, church festival.
Kirchengesetz, *n.* 2, canonical law.
Kirchenschrein, *m.* 2, chest (of a church).
Kirchenvater, *m.* 1*a*, church-father.
Kirchhof, *m.* 2*a*, churchyard, cemetery.
kirchlich, ecclesiastical, of *or* by the church.
Klage, *f.* 4, complaint, lamentation, plaintive exhortation.
klagen, complain.
kläglich, pitiful.
Klang, *m.* 2*a*, sound, tone; Klänge, *pl.* tune.
klar, clear.
klatschsüchtig, fond of gossip.
Klause, *f.* 4, cell.
Klausur, *f.* 4, seclusion; (**47**, 2) rule; enclosure.

Kleid, *n.* 3, dress, garment, clothes.
kleiden, clothe, dress.
Kleidung, *f.* 4, clothing, clothes, dress.
klein, small, little; petty; die Kleinen, people of small means.
Kleinigkeit, *f.* 4, trifle.
klingen (a, u) sound; be heard.
Kloster, *n.* 1*a*, cloister, monastery, convent.
Klosteramt, *n.* 3, office *or* functions in the convent.
Klosterbruder, *m.* 1*a*, friar.
Klosterchronik, *f.* 4, chronicle of the convent.
Klostergebäude, *n.* 1, building of the monastery.
Klostergut, *n.* 3, estate *or* farm of a monastery.
Klosterheilige, *m.* patron saint of the cloister.
Klosterleben, *n.* 1, monastic life.
Klosterplatz, *m.* 2*a*, convent square *or* court.
Klosterregel, *f.* 4, monastic rule.
Klosterscherz, *m.* 2, monk's joke.
Klosterschule, *f.* 4, monastic school (schooling).
Klosterstadt, *f.* 2*a*, cloister town.
Klosterwirtin, *f.* 4, housekeeper *or* landlady of the convent-inn.
Klosterzaun, *m.* 2*a*, fence of the cloister.
Klosterzelle, *f.* 4, monk's cell.
Klosterzucht, *f.* 2*a*, monastic discipline.
klug, clever, wise.
Klugheit, *f.* wisdom, sagacity.
Knabe, *m.* 4, boy.
Knabenschule, *f.* 4, boys' school.
Knappe, *m.* 4, page, young man; novice.
Knecht, *m.* 2, man-servant, (farm-)laborer.
Knechtschaft, *f.* servitude.
Knechtwohnung, *f.* 4, dwelling for the (farm-)laborers.
Knie, *n.* 2, knee.
knieen, kneel.
Knochen, *m.* 1, bone.
knüpfen, tie, knit; Freundschaft knüpfen, form a friendship, enter into a friendship.
Knut, *m.* -s, Canute.
Koch, *m.* 2*a*, cook.
kochen, boil.
Köcher, *m.* 1, quiver.
köchertragend, quiver-bearing.
Kochkunst, *f.* 2*a*, art of cooking.
Kohlkopf, *m.* 2*a*, cabbage (-head).
Köln, *n.* -s, Cologne.
Kolonisation, *f.* 4, colonization.
kommen (kam, o) come, get.
Kommission, *f.* 4, commission.
König, *m.* 2, king.
Königin, *f.* 4, queen.
königlich, kingly, royal.
Königsgeschlecht, *n.* 3, royal dynasty.
Königsgraf, *m.* 4, royal governor (*see note* **4**, 13).
Königshaus, *n.* 3, royal house.
Königshof, *m.* 2*a*, royal court.
Königskind, *n.* 3, king's child.

Königstisch, *m.* 2, king's table.
Königstochter, *f.* 1*a*, king's daughter.
Königszorn, *m.* –es, royal wrath.
können (konnte, gekonnt) can, be able.
Konrad, *m.* –s, Conrad.
konsequent, consistent.
Konstantin, *m.*–s, Constantine.
Konstanz, *n.* Constance.
Kontinent, *m.* 2, continent.
kontrakt, lamed, paralyzed.
Kontraktheit, *f.* lameness, palsy.
Konvivium, *n.* –s, *pl.* –ien, feast.
Konzilium, *n.* –s, –ien, council.
Kopf, *m.* 2*a*, head.
Kopfkissen, *n.* 1, pillow.
kopieren, copy.
Korn, *n.* 3, grain, seed.
Korrespondenz, *f.* 4, correspondence.
korrigieren, correct.
Kost, *f.* fare, food.
kostbar, costly, precious.
Kraft, *f.* 2*a*, force, power, strength, vigor, faculty.
kräftig, strong, powerful.
kraftlos, weak, powerless.
krank, sick, ill.
kränken, offend.
Krankenhaus, *n.* 3, hospital.
Krankheit, *f.* 4, illness.
Kränzchen, *n.* 1, circle, club.
Kraushaar, *n.* 2, curly hair.
Kraut, *n.* 3, herb.
Kreis, *m.* 2, circle; cycle.
Kreuz, *n.* 2, cross.
kreuzen, cross, thwart.
Kreuzerfindung, *f.* 4, Invention of the Cross (*see note* **72**, 5).
Kreuzesform, *f.* 4, form of the cross.
Kreuzfahne, *f.* 4, standard of the cross.
Kreuzgang, *m.* 2*a*, cloister.
Kreuzzug, *m.* 2*a*, crusade.
kriechen (o, o) creep, crawl.
Krieg, *m.* 2, war.
Krieger, *m.* 1, warrior.
kriegerisch, warlike, military, martial.
Kriegsbanner, *n.* 1, battle-flag.
Kriegsbeute, *f.* booty, spoils, plunder.
Kriegsdienst, *m.* 2, military service, fighting.
Kriegsfahrt, *f.* 4, military expedition.
Kriegsfürst, *m.* 4, war-lord.
Kriegsheld, *m.* 4, military hero.
Kriegsjahr, *n.* 2, year of war.
Kriegsleute, *pl. of* **Kriegsmann**.
Kriegsmann, *m.* 3, warrior.
Kriegsmut, *m.* –es, martial courage, military ardor.
Kriegsroß, *n.* 2, charger, war-horse.
Kriegstreiben, *n.* 1, bustle *or* storm of war.
kriegstüchtig, efficient in war, warlike.
Kriegswagen, *m.* 1, chariot.
Kriegswerk, *n.* 2, profession of arms.
Kriegszug, *m.* 2*a*, military expedition, campaign.
Kritiker, *m.* 1, critic.
krönen, crown.

Kronleuchter, *m.* 1, chandelier.
Kropf, *m.* 2*a*, goitre.
Krücke, *f.* 4, crutch.
Krug, *m.* 2*a*, jug.
Küche, *f.* 4, kitchen, cooking, food.
Küchenjunge, *m.* 4, kitchen-boy, scullion.
Küchenmeister, *m.* 1, kitchener, master of the kitchen.
Kuckuck, *m.* 2, cuckoo.
Kult, *m.* 2, cult, worship.
Kultur, *f.* 4, culture, cultivation; Kulturen, *pl.* works *or* tasks of civilization.
Kulturstätte, *f.* 4, center of culture.
Kulturstelle, *f.* 4, *see note* **50**, 4.
Kulturträger, *m.* 1, diffuser of civilization.
kümmerlich, scanty.
kümmern, concern, trouble; sich um etwas kümmern, trouble one's self about, care for; sich nicht um jemand kümmern, take no notice of a person.
kund, known; sich kund geben, manifest itself.
Kunde, *f.* 4, knowledge, information; news; Kunde einholen, make inquiries.
kundig, knowing, well-informed, wise.
Kundschafter, *m.* 1, scout.
künftig, future.
Kunst, *f.* 2*a*, art; trick.
Kunstfertigkeit, *f.* 4, technical skill.
Künstler, *m.* 1, artist.
Künstlertalent, *n.* 2, artistic talent.
kunstlos, artless, wanting skill, rude.
Kunstwerk, *n.* 2, work of art.
Kurie, *f.* 4, Curia.
kurz, short; quick; in kurzem, shortly, before long.
Kürze, *f.* brevity; in Kürze, shortly, quickly.
Kuß, *m.* 2*a*, kiss.
küssen, kiss.
Küste, *f.* 4, coast.
Kutte, *f.* 4, cowl, frock.
Kuttenträger, *m.* 1, wearer of the cowl, monk.
Kyrie Eleison, *see note* **51**, 11.

L

lachen, laugh.
lächeln, smile.
lächerlich, ridiculous.
laden (u, a) invite; load, put.
Lage, *f.* 4, situation, condition, plight.
Lager, *n.* 1, camp; couch, bed; nuptial bed.
lagern, be settled, dwell; sich lagern, lie down.
lahm, lame, paralyzed.
Lähmung, *f.* 4, palsy.
Laie, *m.* 4, layman.
Land, *n.* 3 (*and* 2, *see note* **10**, 9) land, country; soil.
Landarbeiter, *m.* 1, tiller of the soil.
Landbauer, *m.* 1, tiller of the soil, farmer, husbandman.
Landbesitzer, *m.* 1, landowner.

Landesherr, *m.* 4, sovereign, chief.

Landeskultur, *f.* 4, civilization of the country.

Landgenosse, *m.* 4, resident of the region.

Landgut, *n.* 3, manor, farm.

Landläufer, *m.* 1, vagrant, tramp.

Landleute, *see* Landmann.

Landmann, *m.* 3 (*pl.* Landleute) farmer, peasant.

Landsaß, *m.* 4, free-holder, yeoman.

Landschaft, *f.* 4, landscape; district, region, province.

Landsleute (*pl. of* Landsmann), fellow countrymen.

Landwirt, *m.* 2, agriculturist, husbandman, farmer.

Landwirtschaft, *f.* 4, farming establishment.

lang, long; längere Zeit, for some time; nach längerer Zeit, after considerable time.

lange, *adv.* long, a long time; so lange (als), as long as.

Länge, *f.* 4, length.

langlockig, long-haired.

Langobarde, *m.* 4, Longobard.

Langobardenreich, *n.* 2, kingdom of the Longobards.

Langobardenstaat, *m.* –es, –en, state of the Longobards.

Langobardin, *f.* 4, Longobard (woman).

langobardisch, Longobardian.

längs, *prep. w. dat. or gen.* along.

Langsamkeit, *f.* 4, slowness.

Lanze, *f.* 4, lance, spear.

Lappen, *m.* 1, shred, rag.

Lärm, *m.* –es, noise; row, disturbance.

lärmen, make a noise; shout.

lassen (ie, a) let, allow; cause, have; sein lassen, let be; leave.

lässig, careless, slack, easy.

lästig, troublesome, inconvenient, burdensome, irksome.

Lastwagen, *m.* 1, heavy cart.

latein, Latin.

lateinisch, Latin.

Lateiner, *m.* 1, Latin scholar.

Laterne, *f.* 4, lantern.

Laternenträger, *m.* 1, lantern-bearer.

lauern, watch, look out.

Lauf, *m.* 2*a*, course; in schnellem Lauf, running quickly.

laufen (ie, au) run.

Laune, *f.* 4, humor.

launig, good-humored; humorous.

lauschen, listen.

laut, loud, aloud.

Laute, *f.* 4, lute.

lauten, run, read.

lauter, pure; sincere.

Lavendel, *m.* 1, lavender.

Leben, *n.* 1, life; am Leben, alive, living.

leben, live.

lebendig, alive; bright; vivid.

Lebensende, *n.* –s, –en, end of life.

Lebensjahr, *n.* 2, year of life.

lebenslänglich, lifelong.

Lebensmittel, *n.* 1, victuals, provisions.
Lebensunterhalt, *m.* -s, living, livelihood; sustenance.
Lebtag, *m.* -s, life; **sein Lebtag**, all his life.
Leckerbissen, *m.* 1, dainty (bit), choice morsel, delicacy.
Leckerei, *f.* 4, dainty bit, delicacy.
Leder, *n.* 1, leather.
ledern, of leather.
Ledersandale, *f.* 4, leather sandal.
leer, empty, idle.
leeren, empty, vacate.
legen, lay; **sich legen**, lie down.
legitim, legitimate.
lehnen, lean.
Lehrbuch, *n.* 3, text-book.
Lehre, *f.* 4, teaching; doctrine; **in die Lehre geben**, apprentice to, place under the instruction of.
lehren, teach.
Lehrer, *m.* 1, teacher.
Lehrfrage, *f.* 4, question of theory *or* learning *or* scholarship.
Lehrfreude, *f.* 4, love of teaching.
Lehrkursus, *m.* -, *pl.* -se, course of instruction.
Lehrstunde, *f.* 4, lesson, school-hour.
Leib, *m.* 3, body; bowels.
Leibpferd, *n.* 2, favorite horse.
Leichnam, *m.* 2, body, corpse.
leicht, light, easy.
leichtsinnig, light-minded, heedless, reckless.
Leid, *n.* -s, -en, sorrow.
Leiden, *n.* 1, suffering, complaint, affliction.
leiden (litt, gelitten) suffer; allow; **leiden mögen**, like (*see also note* **45**, 27).
Leidenschaft, *f.* 4, passion.
leidenschaftlich, passionate, zealous.
Leidenschaftlichkeit, *f.* passion, fervor.
leidig, sorry, dismal, odious.
Leier, *f.* 4, lyre.
leinen, linen.
Leinwand, *f.* linen.
leise, soft, gentle.
Leistung, *f.* 4, performance, piece of work.
leiten, lead, conduct, manage, rule.
Leitung, *f.* 4, direction, management, administration.
Lektion, *f.* 4, reading from scripture, lesson.
Lerche, *f.* 4, lark.
lernen, learn.
lesen (a, e) read.
Lesestunde, *f.* 4, reading lesson.
letzt, last, ultimate, direct; last part of.
Leuchter, *m.* 1, candlestick.
Leute, *pl.* people.
Licht, *n.* 3, light.
Lichtung, *f.* 4, clearing.
lieb, dear, beloved, cherished; **am liebsten essen**, like best to eat; **der Liebe**, dear friend.
Liebe, *f.* love.
lieben, love, like.
liebenswert, amiable.

Liebenswürdigkeit, *f.* 4, amiability, sweetness.
Liebespflicht, *f.* 4, lover's duty.
liebkosen, *insep.* caress, fondle.
Liebkosung, *f.* 4, caress.
Liebling, *m.* 2, favorite.
Lied, *n.* 3, song.
liegen (a, e) lie; be implied in; rest (with), depend.
Lilie, *f.* 4, lily.
linieren, rule (lines).
Linnengewand, *n.* 3, linen garment (*or* robe).
Linnenkleid, *n.* 3, linen garment.
Linse, *f.* 4, lentil.
Lippe, *f.* 4, lip.
Lippenbart, *m.* 2*a*, mustache.
List, *f.* 4, ruse; cunning.
Literatur, *f.* 4, literature.
Lob, *n.* 2, praise.
Lobgedicht, *n.* 2, laudatory poem, poem in praise (of).
Lobgesang, *m.* 2*a*, song (hymn) of praise.
Locke, *f.* 4, lock (of hair).
locken, allure, attract, induce.
locker, loose.
Lohn, *m.* 2*a*, pay, wages.
lohnen, reward; sich lohnen, pay.
losbinden (a, u) untie, unfasten.
lösen, sever.
losfahren (u, a) fly (at), pitch (into), rush (upon).
losgehen (-ging, -gegangen) make straight for, go straight up to (auf).
Löwe, *m.* 4, lion.
Ludwig, *m.* 2, Louis, Lewis.
Luft, *f.* 2*a*, air.
Lupus, *m.* (*Latin for*) wolf.
Lust, *f.* 2*a*, lust, pleasure.
lüstern, desirous, greedy, covetous, hankering; lascivious.
lustig, merry; funny, amusing; sich über jemand lustig machen, make fun of.
Lustigkeit, *f.* 4, merriment.
lyrisch, lyrical, emotional.

M

Maas, *f.* Meuse (river).
machen, make, cause; do; give; sich aus etwas nichts machen, care naught for a thing.
Macht, *f.* 2*a*, might, power, force.
mächtig, mighty, powerful, efficient; huge; *adv.* immensely, greatly; einer Sache mächtig sein, to be master of.
Mädchen, *n.* 1, maiden, virgin.
Magd, *f.* 2*a*, maid.
mähen, mow.
Mahl, *n.* 3, meal, repast.
Mahlzeit, *f.* 4, meal.
Mähne, *f.* 4, mane, hair.
mahnen, admonish; urge.
Mahnerin, *f.* 4, admonisher.
Mainz, *n.* Mayence.
Makel, *m.* 1, blemish, disgrace.
Mal, *n.* 2, time (occasion).
malen, paint, color.
Maler, *m.* 1, painter.
man (*only in nom.*) one, they, people.
manch, many a.
Mangel, *m.* 1*a*, lack, want, absence.

Mann, *m.* 3, man; husband; *pl.* Mannen, vassals, men.
Mannesalter, *n.* –s, manhood, mature years.
Manneskraft, *f.* 2*a*, vigor of manhood; in voller Manneskraft, in the prime of life.
mannhaft, manly, manful.
mannigfaltig, manifold, varied.
Mantel, *m.* 2*a*, cloak.
Mäntelchen, *n.* 1, short cloak, mantle.
Manuskript, *n.* 2, manuscript.
Markscheide, *f.* 4, boundary, line of demarcation.
Marmor, *m.* –s, marble.
Martinus, *m.* Martin.
Maß, *n.* 2, measure; quantity; degree.
Masse, *f.* 4, mass, multitude; in Masse, in masses, in large numbers.
massiv, massive.
maßlos, measureless; immoderate, reckless.
Material, *n.* –s, *pl.* –ien, material, subject-matter.
Mathilde, *f.* –ns, Matilda.
Matte, *f.* 4, meadow.
Mauer, *f.* 4, wall.
Mauerbezirk, *m.* 2, circuit of walls.
Maure, *m.* 4, Moor.
Maurenkönig, *m.* 2, king of the Moors.
Maus, *f.* 2*a*, mouse.
Meer, *n.* 2, sea.
mehr, more.
mehre (*unusual for* mehrere) several.
mehren, increase; sich mehren, grow.
Mehrzahl, *f.* 4, majority.
meiden (ie, ie) avoid, leave alone.
Meierei, *f.* 4, farm.
mein, my.
meinen, mean; think, have an opinion, express an opinion, say; das Meinen, thinking, opinion.
meinetwegen, for all I care.
Meinung, *f.* 4, opinion.
meist, most.
melden, announce, report.
Menge, *f.* 4, multitude, crowd; people.
Mensch, *m.* 4, man, human being.
Menschenkraft, *f.* 2*a*, human power.
Menschenopfer, *n.* 1, human sacrifice; Menschenopfer bringen, sacrifice human beings.
Menschenverstand, *m.* –es, human intelligence, common sense.
Menschheit, *f.* mankind.
menschlich, human.
merken, notice, realize.
merkwürdig, remarkable, curious.
Merovinger, *m.* 1, Merovingian.
Messe, *f.* 4, mass.
messen (a, e) measure; lay on.
Messer, *n.* 1, knife.
Methode, *f.* 4, method.
Metz, *n.* Metz (*town on the Moselle*).
Miene, *f.* 4, mien, expression.

mild, mild, gentle; liberal.
Minderzahl, *f.* 4, minority.
mischen, mix.
mißfallen (-fiel, a) *insep.* displease.
mißlich, doubtful, dubious, inconvenient.
mißlingen (a, u) *insep.* fail.
Mißtrauen, *n.* -s, distrust.
mit, with.
Mitbewerber, *m.* 1, competitor.
mitbringen (-brachte, -gebracht) bring with one.
mitführen, take along.
Mitglied, *n.* 3, member.
mitkommen (-kam, o) come along, come with one.
mitleidig, compassionate, pitiful.
mitsamt, together with.
Mittagsruhe, *f.* noonday rest, after-dinner nap.
Mitte, *f.* 4, middle, midst.
mitteilen, communicate, tell; give, retell.
Mitteilung, *f.* 4, communication, information, notice.
Mittel, *n.* 1, means.
mittel, *comp.* mittler, middle, medium; die Mittlern, the middle class.
Mittelalter, *n.* -s, middle ages.
Mittelmeer, *n.* 2, Mediterranean Sea.
Mittelpunkt, *m.* 2, center.
Mittelreich, *n.* 2, central kingdom *or* state.
Mittelstand, *m.* 2*a*, the middle classes.
mitten in, in the midst of; mitten unter, in the midst of.
Mitternacht, *f.* 2*a*, midnight.
modisch, fashionable, stylish.
mögen (mochte, gemocht) may, care, like.
möglich, possible.
Möglichkeit, *f.* 4, possibility; nach Möglichkeit, as far as possible.
Moment, *m.* 2, moment, instant (*see note* **16**, 20).
Moment, *n.* 2, factor, element (*see note* **16**, 20).
Monat, *m.* 2, month.
Mönch, *m.* 2, monk.
Mönchsbrauch, *m.* 2*a*, monkish custom.
Mönchsdeutung, *f.* 4, interpretation by monks.
Mönchsgenossenschaft, *f.* 4, society of monks.
Mönchskloster, *n.* 1*a*, monastery.
Mönchskutte, *f.* 4, monk's cowl.
Mönchsleben, *n.* 1, monastic life.
Mönchstum, *n.* 3, monasticism.
Monte Casino, Mount Casino.
moralisch, moral.
Mord, *m.* 2, murder.
Mörder, *m.* 1, murderer.
Morgengesang, *m.* 2*a*, morning-song.
Morgenland, *n.* 3, orient.
Morgenröte, *f.* 4, red morning-sky, glow of morning.
Morgenstunde, *f.* 4, morning-hour.
Moritz, *m.* -ens, Maurice.
Mosel, *f.* Moselle (river).

müde, tired, weary.
Mühe, *f.* 4, trouble, difficulty, effort; **sich Mühe geben**, take pains; **Mühe machen**, be difficult.
mühelos, without trouble *or* difficulty, easy.
mühen, *refl.* make an effort, strive.
mühsam, laborious; *adv.* with difficulty.
Mund, *m.* 3, mouth.
munter, spirited.
murmeln, murmur, mutter.
Musenhof, *m.* 2*a*, court of the muses.
Musik, *f.* music.
Musiker, *m.* 1, musician.
Muße, *f.* leisure, time to spare.
müssen (**mußte**, **gemußt**) must, have to.
müßig, idle, leisurely.
Muster, *n.* 1, pattern, example, model.
mustern, examine.
Mut, *m.* **–es**, courage.
Mutter, *f.* 1*a*, mother.
Mutterkloster, *n.* 1*a*, mother-convent.
Mutwille, *m.* **–ns**, sport, mischief.
mystisch, mystical.

N

nach, *prep. w. dat.*, after; according to; by; to, toward.
nachahmen, imitate, copy.
Nachbarschaft, *f.* 4, neighborhood.
nachdem, *conj.* after.
nachdenklich, reflective.
nachfolgen, follow, come after.
Nachfolger, *m.* 1, successor.
Nachkomme, *m.* 4, descendant.
nachkommen (**–kam**, **o**) act in conformity with, comply with.
nachjagen, follow in haste.
Nachricht, *f.* 4, news, information.
nachsagen, say behind a person's back; **es wird ihm nachgesagt**, it is said about him; **sie wußten ihr nichts nachzusagen**, they were unable to speak ill of her.
nachschicken, send after.
nachschreiben (**ie**, **ie**) copy.
nachsichtig, indulgent, forbearing, considerate, lenient.
nächst, next, following; first.
nachstürmen, rush after.
Nacht, *f.* 2*a*, night.
Nachtisch, *m.* 2, dessert.
nachtun (**–tat**, **–getan**) imitate; **jemandem etwas nachtun**, imitate a person in something.
nachziehen (**–zog**, **–gezogen**) travel after, follow.
Nackenschlag, *m.* 2*a*, blow in the neck.
nackt, naked.
nahe (**näher**, **nächst**) near, neighboring.
Nähe, *f.* nearness, neighborhood; **in der Nähe**, near at hand, near by.
nahen, draw near.
nähern, *refl.* approach, come near.

Name, *m.* –ns, –n, name.
namenlos, unnamed, unknown, anonymous.
Namensvetter, *m.* –s, –n, namesake.
nämlich, same, identical; *adv.* namely, to wit; you must know.
Narbe, *f.* 4, scar.
Narr, *m.* 4, jester.
närrisch, foolish.
Nase, *f.* 4, nose.
Nation, *f.* 4, nation.
national, national, native.
Nationalität, *f.* 4, nationality.
Natur, *f.* 4, nature, character.
natürlich, natural; *adv.* naturally, of course.
Neapel, *n.* –s, Naples.
neben, *prep. w. dat. or acc.* beside.
Nebenumstand, *m.* 2*a*, minor detail.
necken, tease.
Neffe, *m.* 4, nephew.
nehmen (a, genommen) take.
Neider, *m.* 1, envious person.
neidisch, envious, jealous.
neigen, bend, incline; sein Ohr neigen, lend one's ear.
Neigung, *f.* 4, inclination.
nennen (nannte, genannt) name, call; mention.
Nervenleben, *n.* –s, (functions of the) nervous system.
Netz, *n.* 2, net.
neu, new; *adv.* newly, anew; von neuem, again; aufs neue, anew, afresh; neuere Zeit, modern times.
neubekehrt, newly converted.
Neubelebung, *f.* revival, reanimation, regeneration.
neugierig, curious, inquisitive.
neulich, recent; *adv.* recently, the other day.
neun, nine.
neunzehnjährig, nineteen years of age.
neunzigjährig, ninety years of age.
Neuzeit, *f.* modern times.
nicht, not; **mit nichten**, not at all, by no means.
Nichte, *f.* 4, niece.
Nichtigkeit, *f.* 4, nothingness, inanity, insignificance.
nichts, nothing.
Nichtstun, *n.* –s, idling.
nie, never.
niederbrennen (–brannte, –gebrannt) burn down.
niederhauen (–hieb, –gehauen) cut down, massacre.
niederknieen, kneel down.
Niederlage, *f.* 4, defeat.
niederlegen, lay down.
niederschreiben (ie, ie) write down.
niedersitzen (–saß, –gesessen) sit down.
niederstürzen, fall down, break down.
niederwerfen (a, o) overthrow, conquer.
niedlich, dainty, elegant, pretty.
niedrig, low; humble, lowly.
niemals, never.
niemand, nobody.
Niltal, *n.* –s, valley of the Nile.
Nimbus, *m.* 2, nimbus, halo.
nirgend(s), nowhere.

noch, still, as yet, as late as; even; in addition, more; noch vierzehn Jahre, fourteen years more *or* longer.
Nonne, *f.* 4, nun.
Nonnenkloster, *n.* 1*a*, nunnery.
Norden, *m.* –s, north.
Nordgrenze, *f.* 4, northern frontier.
nordkeltisch, North-Celtic.
Nordländer, *m.* 1, northerner.
nördlich, northern.
Nordmeer, *n.* 2, North Sea.
Nordsee, *f.* North Sea, German Ocean.
Normanne, *m.* 4, Norman.
Not, *f.* 2*a*, need, distress, trouble; danger.
Notdach, *n.* 3, temporary roof.
notdürftig, scanty.
nötig, necessary, needful; es ist mir nötig, I am in need of it.
nötigen, force, compel, oblige, necessitate.
notwendig, necessary.
numidisch, Numidian.
nun, now; well.
nur, only, but, just; nur daß, but that, except that.
Nutzanwendung, *f.* 4, moral application, lesson.
Nutzen, *m.* –s, profit, benefit.
nützen, be of use.
nützlich, useful, expedient.

O

o, oh.
ob, whether, if; ob . . . ob, whether . . . or.
obenerwähnt, above-mentioned.
ober, upper.
Oberhaus, *n.* 3, upper part of a house.
Oberkämmerer, *m.* 1, (Lord) High Chamberlain.
Oberkleid, *n.* 3, robe.
Oberkopf, *m.* 2*a*, upper part of the head.
obgleich, although.
obliegen (a, e) be incumbent on, be a person's duty.
Obst, *n.* –es, fruit.
Obstgarten, *m.* 1*a*, orchard.
Ochs (Ochse) *m.* 4, ox.
Ochsentreiber, *m.* 1, driver of oxen.
Ochsenwagen, *m.* 1, ox-cart.
oder, or.
Ofen, *m.* 1*a*, stove.
offen, open, frank, candid.
öffentlich, public.
Offizium, *n.* –s, –ien, office.
öffnen, open; sich öffnen, open.
oft, often; so oft, as often as, whenever.
öfter, oftentimes, from time to time.
Oheim, *m.* 2, uncle.
ohne, *prep. w. acc.* without.
Ohr, *n.* –es, –en, ear; zu Ohren bringen, tell of.
Ohrfeige, *f.* 4, box on the ear.
Öl, *n.* 2, oil.
Onkel, *m.* 1, uncle.
Opferlust, *f.* willingness to make sacrifices, sacrificial mood.
Oratorium, *n.* –s, –ien, oratory.

Orden, *m.* 1, order.
Ordensbruder, *m.* 1*a*, member of an order, friar.
Ordensregel, *f.* 4, rule of the order.
Ordenstätigkeit, *f.* 4, monastic activity.
ordnen, arrange, settle, draw up.
Ordnung, *f.* 4, order, rule; **nach der Ordnung**, in due order.
Orgel, *f.* 4, organ.
Orient, *m.* -s, orient.
orientalisch, oriental.
originell, original; quaint (*see note* **98**, 6).
Ornament, *n.* 2, ornament.
Ort, *m.* 2, place.
Osten, *m.* -s, east.
Österreich, *n.* -s, Austria.
Ostertag, *m.* 2, Easter-day.
Ostgote, *m.* 4, Ostrogoth.
östlich, eastern.
Otto, *m.* -s, -ne(n), Otto.
Ottonenzeit, *f.* period of the Ottos.

P

packen, seize, attack.
pädagogisch, pedagogical, educational.
Palast, *m.* 2*a*, palace.
Palästina, *n.* -s, Palestine.
Papagei, *m.* -s, -en, parrot.
Papst, *m.* 2*a*, pope.
Partei, *f.* 4, party, faction.
Parteikampf, *m.* 2*a*, party quarrel.
Partikel, *f.* 4, particle.
pathologisch, pathological.
Patrizius, *m.*, *see note* **4**, 27.
Patron, *m.* 2, patron; **der heilige Patron**, patron saint.
pedantisch, pedantic.
Peitsche, *f.* 4, whip.
Pension, *f.* 4, boarding-school.
Pergament, *n.* 2, parchment.
Periode, *f.* 4, period.
Perser, *m.* 1, Persian.
Person, *f.* 4, person.
persönlich, personal.
Pest, *f.* plague.
Pfad, *m.* 2, path.
Pfäffchen, *n.* 1, priestling.
Pfahl, *m.* 2*a*, pile, picket.
Pfahlwerk, *n.* 2, palings, palisade.
Pfalz, *f.* 4, palace.
Pfauenfeder, *f.* 4, peacock's feather.
Pfefferkorn, *n.* 3, peppercorn.
pfeifen (**pfiff, gepfiffen**) whistle.
Pferd, *n.* 2, horse.
Pfirsich, *m.* 2, peach.
Pflege, *f.* care, cultivation.
pflegen, *tr.* take care of, nurse, nourish; cultivate; *intr.* be accustomed to, be in the habit of.
Pflicht, *f.* 4, duty.
pflichtgetreu, dutiful, faithful.
pflichtig, bound to render service; **pflichtige Landleute**, serfs.
pflichtvoll, dutiful.
Pflock, *m.* 2*a*, picket, stake.
Pförtner, *m.* 1, gatekeeper.
Pfosten, *m.* 1, post.
Pfund, *n.* 2, pound.
Phantasie, *f.* 4, imagination, fancy.

Philologie, *f.* philology.
picken, peck.
Pietät, *f.* reverence, personal loyalty.
Pikardie, *f.* Picardy.
pilgern, go on a pilgrimage, wander.
Plan, *m.* 2*a*, plan.
Platz, *m.* 2*a*, place; square; grounds; site.
plötzlich, sudden.
poetisch, poetic.
Politik, *f.* politics, policy.
Politiker, *m.* 1, politician.
politisch, political.
Pracht, *f.* pomp, display.
Prachtbauten (*pl. of* Prachtbau) splendid edifices.
prachtvoll, magnificent.
praktisch, practical.
Preis, *m.* 2, price.
Priester, *m.* 1, priest.
priesterlich, priestly, clerical.
Priestermantel, *m.* 1*a*, priest's cloak.
Privatbesitz, *m.* –es, private possession.
privilegiert, privileged.
Probst, *m.* 2*a*, provost.
profan, profane, secular.
Prophezeiung, *f.* 4, prophecy.
Proportion, *f.* 4, proportion.
Prosa, *f.* prose.
prosaisch, prosaic; in prose.
Protektor, *m.* –s, –en, protector.
prüfen, examine, scrutinize, try.
Prunk, *m.* –es, pomp, show.
Psalm, *m.* –s, –en, psalm.
Purpur, *m.* –s, purple.
Purpurband, *n.* 3, purple ribbon.
Purpurgewand, *n.* 3, purple garment.
Purpurmantel, *m.* 1*a*, purple cloak.
Purpurpergament, *n.* 2, purple parchment.
Putz, *m.* 2, shaver.
Pyrenäen, *pl.* Pyrenees.

Q

quälen, torment, torture.
Quarzmurmler, *m.* quartz-babbler.
Quell, *m.* 2, spring.
Quelle, *f.* 4, source, spring.
quellen (o, o) soak.
Quersack, *m.* 2*a*, wallet.

R

Rabe, *m.* 4, raven.
Rache, *f.* revenge.
Rad, *n.* 3, wheel.
raffiniert, refined (*see note* **43**, 5).
ragen, tower.
Rang, *m.* 2*a*, rank.
ränkevoll, intriguing, scheming.
rasch, quick.
Rat, *m.* 2*a*, council; counsellor, adviser; counsel, advice; consultation, deliberation; Rat halten, consult, deliberate.
Ratgeber, *m.* 1, adviser.
Rathaus, *n.* 3, townhall, council-house.

Ratschlag, *m.* 2a, advice, counsel.
Rätsel, *n.* 1, riddle.
Rätselfrage, *f.* 4, riddle.
Raub, *m.* -es, booty, loot.
rauben, rob, loot.
Räuber, *m.* 1, robber.
Rauch, *m.* -es, smoke.
rauh, rough, coarse, harsh, grating.
Raum, *m.* 2a, room.
raunen, whisper.
Rebengelände, *n.* 1, vineyard.
Rechenaufgabe, *f.* 4, arithmetical problem.
rechnen, reckon, calculate; das Rechnen, arithmetic.
Rechnung, *f.* 4, account.
Recht, *n.* 2, right.
recht, right, proper, suitable; very; die Rechte, right hand.
Rechtgläubigkeit, *f.* orthodoxy.
rechtzeitig, at the proper time, regular.
Rede, *f.* 4, speech; talk; conversation; language; davon ist die Rede, that is spoken of.
reden, speak.
Redner, *m.* 1, orator.
reformieren, reform.
Regel, *f.* 4, rule; in der Regel, as a rule.
regelmäßig, regularly.
regeln, regulate.
Regen, *m.* 1, rain.
Regent, *m.* 4, ruler, sovereign.
Regentag, *m.* 2, rainy day.
Regentenleben, *n.* -s, life of a ruler.
Regierung, *f.* 4, government, reign; zur Regierung kommen, come to the throne.
Regierungsgeschäft, *n.* 2, business of government.
Regierungsjahre, *pl.* years of reign, reign.
Reich, *n.* 2, realm, kingdom, empire, state.
reich, rich; abundant, plentiful.
reichen, *tr.* reach, hold forth, hand; *intr.* nur entfernt an etwas reichen, come anywhere near.
reichlich, plentiful; hearty.
Reichsannalen, *pl.* annals of the empire.
Reichshälfte, *f.* 4, half of the empire *or* kingdom.
Reif, *m.* 2, hoop.
Reife, *f.* maturity.
Reifen, *m.* 1, hoop.
reifen, ripen, mature.
Reihe, *f.* 4, row; der Reihe nach, in order, in turn.
reihen, file, string.
Reim, *m.* 2, rhyme.
rein, clean; pure.
Reinheit, *f.* 4, purity.
Reise, *f.* 4, journey; auf Reisen, traveling, on the road.
Reisegeld, *n.* 3, money for traveling.
Reisekosten, *pl.* traveling-expenses.
reisen, travel.
reisig, mounted.
reißen (i, i) tear, pull, snatch.
reiten (ritt, geritten) ride (on horseback).
Reiter, *m.* 1, rider.

Reiterbild, *n.* 3, equestrian statue.
Reiterei, *f.* 4, cavalry.
Reitergestalt, *f.* 4, figure of a horseman.
Reiterhaufe, *m.* –ns, –n, troop of cavalry.
Reiterwesen, *n.* 1, cavalry.
Reizbarkeit, *f.* irritability.
reizen, irritate, provoke, exasperate.
religiös, religious.
Reliquie, *f.* 4, relic.
Renaissance, *f.* 4, Renaissance, period of revival.
renken, wrench.
rennen (rannte, gerannt) run.
Rente, *f.* 4, income, revenue.
Repräsentant, *m.* 4, representative.
Residenz, *f.* 4, (royal) residence.
Responsorium, *n.* –s, –ien, responsive song, responses.
Resultat, *n.* 2, result.
retten, rescue, save (vor, from).
Retter, *m.* 1, preserver, rescuer, defender.
Rettung, *f.* 4, salvation.
Rhein, *m.* –s, Rhine.
Rhetorik, *f.* 4, rhetoric.
richten, judge, pronounce judgment (über, on); direct, raise.
Richter, *m.* 1, judge.
richtig, right, correct, proper.
Richtschnur, *f.* 2*a*, plumb line.
Richtung, *f.* 4, direction; tendency.
Riegel, *m.* 1, bolt.
Riese, *m.* 4, giant.
riesig, gigantic.
ringen (a, u) wrestle.
rings um, round about, all around; ringsum, all around.
Ringwall, *m.* 2*a*, circumvallation.
Ritter, *m.* 1, knight.
ritterlich, knightly, chivalric.
Rock, *m.* 2*a*, coat.
roh, raw, crude.
Rohrstab, *m.* 2*a*, cane.
rollen, roll.
Rom, *n.* –s, Rome.
Romanen, *pl.* Romance peoples.
romanisch, Romance (French).
Römer, *m.* 1, Roman.
Römerfahrt, *f.* 4, journey *or* expedition to Rome (*see note* **15**, 3).
Römerreich, *n.* 2, Roman empire.
Römerzeit, *f.* 4, Roman period, period of Roman domination.
römisch, Roman.
römisch-katholisch, Roman Catholic.
Rose, *f.* 4, rose.
Rosenlager, *n.* 1, bed *or* couch of roses.
Roß, *n.* 2, horse; zu Roß, on horseback.
rot, red.
röten, redden.
rötlich, reddish.
Rücken, *m.* 1, back; in meinem Rücken, back of me.
Rückentuch, *n.* 3, tapestry (*see note* **87**, 14).
Rückkehr, *f.* 4, return.

Rücksicht, *f.* 4, regard, consideration.
rücksichtslos, reckless.
rückwärts, backwards.
Ruf, *m.* 2, cry, exclamation, call; rumor, fame, reputation.
rufen (ie, u) call, exclaim; convoke.
Ruhe, *f.* rest; calmness.
ruhen, rest.
Ruhestätte, *f.* 4, resting place.
Ruhezeit, *f.* 4, time of rest, breathing-time.
ruhig, quiet, calm, cool, placid; undisturbed.
Ruhm, *m.* -es, glory, fame.
rühmen, glorify, praise, extol.
rühmlich, praiseworthy.
ruhmreich, glorious, celebrated.
rühren, touch, move, affect; sich rühren, bestir one's self.
rund, round.
Runde, *f.* 4, round, circle; in der Runde, all around.
rupfen, pluck, fleece.
rüsten, prepare.
rüstig, vigorous; brisk; (**70**, 12) promptly.
Rutenstreich, *m.* 2, stroke with a rod; *pl.* flogging.

S

Saale, *f.* Saale (*river in Germany*).
Sache, *f.* 4, matter, thing.
Sachkenntnis, *f.* 2, full knowledge of the matter in hand.
Sachse, *m.* 4, Saxon.
Sachsenkaiser, *m.* 1, Saxon emperor.
Sachsenland, *n.* 3, land of the Saxons.
Sachsenzeit, *f.* 4, period of the Saxon emperors.
sächsisch, Saxon.
Sack, *m.* 2*a*, sack, bag.
Säemann, *m.* 3, sower.
Sage, *f.* 4, legend, myth.
sagen, say, tell.
sagenhaft, legendary.
Saitenspiel, *n.* 2, string-music, sound of the lyre; playing on the lyre.
salben, anoint; zum König salben, anoint king.
Salböl, *n.* 2, anointing oil.
Salz, *n.* 2, salt.
Salzflut, *f.* 4, briny flood, briny waters (sea).
sammeln, gather, assemble, collect; um sich sammeln, surround one's self with; gesammelt, concentrated, in one body.
Sammlung, *f.* 4, collection.
sämtlich, all, entire.
sanft, gentle, mild.
Sang, *m.* 2*a*, song, singing, poetry.
Sänger, *m.* 1, singer, chorister.
Sarazene, *m.* 4, Saracen.
Sarazenenhäuptling, *m.* 2, Saracen chieftain.
Sarg, *m.* 2*a*, coffin.
Satan, *m.* 2, Satan.
Sattel, *m.* 1*a*, saddle.
sättigen, satisfy; feed.
Sattler, *m.* 1, saddler, harness-maker.

Satz, *m.* 2*a*, sentence.
sauber, neat.
Sauberkeit, *f.* 4, cleanliness.
säubern, clean.
sauer, sour.
Säule, *f.* 4, column.
Säulenschaft, *m.* 2*a*, shaft of a column.
Saum, *m.* 2*a*, seam, hem, edge.
säumen, *intr.* tarry, linger.
Schaden, *m.* 1*a*, harm, damage; den Schaden haben, be the loser.
schaden, harm, do harm.
Schäfername, *m.* –ns, –n, pastoral name.
schaffen (schuf, a) create, produce; procure.
schaffen, work; put, bring, convey, take.
Schafpelz, *m.* 2, sheepskin, sheepskin coat.
schallen, resound.
schalten, rule, command, do as one pleases; schalten mit, dispose of, use, handle.
Schar, *f.* 4, troop, host, crowd; number, gang; in geschlossener Schar, in a body.
scharf, sharp, keen; precise.
scharfsinnig, sharp-witted, sagacious, shrewd.
Schatten, *m.* 1, shadow.
Schatz, *m.* 2*a*, treasure.
Schatzhaus, *n.* 3, treasury.
Schauder, *m.* 1, shudder; horror.
schauen, see, view.
scheiden (ie, ie) *tr.* separate; *intr.* depart.
Schein, *m.* 2, appearance, semblance; leerer Schein, sham, illusion.
scheinen (ie, ie) seem, appear.
Scheit, *n.* 2, piece of wood.
Scheitel, *m.* 1, top of the head, cranium.
Scheiterhaufen, *m.* 1, pyre.
scheitern, be wrecked.
Schelm, *m.* 2, rogue.
schelten (a, o) scold, chide.
Schenke, *m.* 4, cup-bearer.
schenken, make *or* give presents, give, present.
Schenkung, *f.* 4, donation.
scheren (o, o) shear, cut.
Scherz, *m.* 2, joke, jest; im Scherz, by way of joke, for fun.
Scherzrede, *f.* 4, pleasantry.
Scheu, *f.* awe.
scheuchen, scare.
scheuen, shy, take fright.
Scheuer, *f.* 4, barn.
Schick haben, be proper (*see note* **61**, 13).
schicken, send.
Schicksal, *n.* 2, fate, destiny, adventure; *pl.* vicissitudes.
schieben (o, o) shove; sich schieben, shift.
Schiff, *n.* 2, ship; zu Schiff, by ship; sich zu Schiffe setzen, embark.
Schild, *m.* 2, shield.
schildern, depict, delineate, show.
Schimmer, *m.* 1, shimmer, light, (halo).
schimpfen, scold, rail.
Schlacht, *f.* 4, battle.
schlachten, kill, slaughter.

Schlachtengesell, *m.* 4, warrior.
Schlachtenruhm, *m.* –s, military glory.
Schlaf, *m.* –es, sleep.
Schläfe, *f.* 4, temple.
schlafen (ie, a) sleep.
Schlafgemach, *n.* 3, bedroom.
Schlafhaus, *n.* 3, dormitory.
Schlafraum, *m.* 2*a*, sleeping-room.
Schlafzelle, *f.* 4, bedchamber.
Schlag, *m.* 2*a*, blow; **Schläge**, flogging.
schlagen (u, a) strike, beat.
schlank, slender.
schlau, crafty, sly.
Schlauheit, *f.* 4, shrewdness.
schlecht, bad, wicked.
Schlechtigkeit, *f.* 4, bad *or* base act, meanness.
Schleuder, *f.* 4, sling-shot.
schleudern, fling, cast.
Schleier, *m.* 1, veil.
Schleswig, *n.* –s, Sleswick.
schlicht, plain, simple, artless.
schließen (o, o) conclude; form; join, link, bind.
Schlingel, *m.* 1, rogue, lubber.
Schluß, *m.* 2*a*, conclusion, end.
Schlüssel, *m.* 1, key.
Schmach, *f.* shame, dishonor, affront, insult.
schmal, narrow.
schmausen, feast.
schmeicheln, flatter.
Schmerz, *m.* –es, –en, pain, sorrow, regret.
Schmuck, *m.* –es, adornment.
schmuck, handsome, fine.
schmücken, adorn, decorate, dress up.
schnauben, wheeze, snort.
schnell, quick, rapid.
Schnelligkeit, *f.* swiftness, rapidity, suddenness.
schnitzen, carve; whittle.
schnöde, contemptible, despicable; wretched.
schon, already, as early as.
schön, beautiful, handsome, fair.
schonen, spare.
Schöngeist, *m.* 3, clever man, wit.
Schönheit, *f.* 4, beauty, good looks.
Schönschreiber, *m.* 1, calligrapher, skilful penman.
schöpfen, scoop, bail.
Schöpfer, *m.* 1, creator.
schöpferisch, creative, productive.
Schöpfung, *f.* 4, creation, work.
Schotte, *m.* 4, Scot, Scotchman.
Schottenmönch, *m.* 2, Irish monk.
schräg, oblique, slanting, awry.
Schrecken, *m.* 1, terror.
Schreckensruf, *m.* 2, cry of horror.
schrecklich, terrible.
Schreibekunst, *f.* 2*a*, art of writing.
schreiben (ie, ie) write.
Schreiber, *m.* 1, writer, penman.
Schreibtafel, *f.* 4, writing tablet.

Schreibweise, *f.* 4, style.
schreien (ie, ie) cry, shriek, scream, shout.
Schrein, *m.* 2, cabinet, cupboard.
schreiten (schritt, geschritten) stride, walk.
Schrift, *f.* 4, writing; Scripture; heilige Schrift, Holy Writ, Scripture.
Schriftrolle, *f.* 4, scroll (of parchment).
Schriftsprache, *f.* 4, literary language.
Schriftstück, *n.* 2, document.
Schritt, *m.* 2, step, pace.
schüchtern, modest, bashful, timid.
Schuh, *m.* 2, shoe.
schuldig, indebted; guilty; schuldig sein, owe.
Schule, *f.* 4, school; **bei jemand in die Schule gehen**, to go to school to a person.
Schüler, *m.* 1, scholar, pupil, disciple.
Schülerin, *f.* 4, pupil.
Schulmeister, *m.* 1, schoolmaster.
Schulter, *f.* 4, shoulder.
Schulterstück, *n.* 2, shoulder.
Schulweisheit, *f.* 4, wisdom of the schools.
Schulzucht, *f.* 2*a*, school discipline.
schuppig, scaly.
schüren, stir, stoke.
Schüssel, *f.* 4, dish.
schütteln, shake.
Schutz, *m.* -es, protection.
Schützer, *m.* 1, protector.
Schutzherrschaft, *f.* 4, protectorate.
Schwabe, *m.* 4, Suabian.
schwach, weak.
Schwäche, *f.* 4, weakness, foible, imperfection.
Schwänzchen, *n.* 1, little tail.
Schwarm, *m.* 2*a*, throng, host, crowd; small band.
schweben, be suspended; **in Angst schweben**, be in fear; **schwebend**, pending, scarcely uttered.
schweigen (ie, ie) be silent; **das Schweigen**, silence.
schweigsam, silent, quiet.
Schwein, *n.* 2, pig.
Schweiß, *m.* -es, sweat.
Schweiz, *f.* Switzerland.
schwellen, (o, o) swell.
schwenken, swing, brandish.
schwer, heavy, difficult; hard, severe; *adv.* with reluctance.
schwerlich, hardly, scarcely.
Schwermut, *f.* melancholy.
Schwerpunkt, *m.* 2, center of gravity.
Schwertfeger, *m.* 1, swordsmith, armorer.
Schwester, *f.* 4, sister.
Schwestersohn, *m.* 2*a*, sister's son, nephew.
schwinden (a, u) vanish, disappear.
schwingen (a, u) swing, wield.
schwören, swear.
Schwung, *m.* 2*a*, swing, leap, bound, (soaring) flight; enthusiasm.
Schwur, *m.* 2*a*, oath.
sechs, six.

sechst, sixth.
See, *m.* –s, –n, lake.
Seegott, *m.* 3, sea-god.
Seele, *f.* 4, soul.
Segen, *m.* 1, blessing, benefit.
segensreich, beneficial.
segenvoll, fraught with blessing, beneficial.
segnen, bless.
sehen (a, e) see; siehe, lo, behold.
sehenswert, worth seeing, remarkable.
Sehnsucht, *f.* 2*a*, longing.
sehnsüchtig, longing, impatient, yearning.
sehr, very, much; zu sehr, too much, utterly.
Seide, *f.* 4, silk.
seiden, of silk, silken.
Seil, *n.* 2, rope.
sein (war, gewesen) be, exist; es ist mir wohl, I feel well.
sein, his, its.
seinetwegen, on his account.
seit, *prep. w. dat.* since; *conj.* since.
seitdem, *adv.* ever after, from that time on, since then.
Seite, *f.* 4, side; zur Seite, aside (**97**, 19), into the margin.
Seitenweg, *m.* 2, side-path.
selbst, self, myself, *etc.*; even.
selbständig, independent, self-governed, autonomous.
Selbständigkeit, *f.* 4, independence.
selbstlos, unselfish.
Selbstsucht, *f.* selfishness, egotism.
Selbstvernichtung, *f.* self-destruction.
selbstverständlich, understood; a matter of course.
selig, happy, enraptured.
selten, rare, seldom.
seltsam, strange.
Senat, *m.* 2, senate.
Sendbote, *m.* 4, (king's) messenger.
senden (sandte, gesandt) send.
Seneschall, *m.* 2, seneschal.
senken, sink, drop, bury.
Sessel, *m.* 1, seat, chair.
setzen, set, seat, put, appoint; plant; stake, offer (*see note* **11**, 5); setzen zu, add to; appoint; über etwas setzen, cross.
seufzen, sigh.
sich, *indecl.* himself, herself, *etc.*
sicher, safe; sure, certain; positive, firm, definite.
sichern, secure, guard.
sichtbar, visible.
sie, she; they.
sieben, seven.
siebenhundert, seven hundred.
siebenhundertjährig, of seven hundred years.
siedeln, settle.
Sieg, *m.* 2, victory.
Siegeskranz, *m.* 2*a*, victor's wreath.
siegreich, victorious.
Silber, *n.* –s, silver.
singen (a, u) sing.
sinken (a, u) sink, decline.
Sinn, *m.* 2, sense; mind, heart; meaning; disposition, temper; Sinn für, in-

terest in, taste for; **gerader Sinn,** straightforwardness.
sinnen (a, o) meditate, reflect, consider, brood.
sinnig, thoughtful, pensive.
Sinnlichkeit, *f.* 4, sensuality.
Sitte, *f.* 4, custom.
sittenlos, dissolute, corrupt.
Situation, *f.* 4, situation.
Sitz, *m.* 2, seat; residence, estate.
sitzen (saß, gesessen) sit, be seated; live, dwell; fit.
Sizilien, *n.* **–s,** Sicily.
Sklave, *m.* 4, slave.
Slave, *m.* 4, Slav.
Slavenvolk, *n.* 3, Slavic people.
Slovenenstamm, *m.* 2*a*, tribe of Slovenes.
so, so, in such a manner, thus, like this; as for instance; so? is that so?
sofort, at once, immediately.
sogar, even.
sogleich, at once.
Sohn, *m.* 2*a*, son.
solch, such.
sollen, shall; be to, be destined to.
sonder, *prep. w. acc.* without.
sondern, but on the contrary.
Sonne, *f.* 4, sun.
Sonnenlicht, *n.* **–es,** sunlight.
Sonnenuntergang, *m.* 2*a*, sunset.
sonnig, sunny.
sonst, otherwise, at other *or* former times, usually; sonst einmal, some other time.
Sorge, *f.* 4, care, concern.
sorgen (für *or* um) care *or* look out for, take care of, provide for.
Sorgfalt, *f.* carefulness, painstaking, attention.
sorgfältig, careful.
sorglich, careful.
sorglos, heedless, unsuspecting.
sorgsam, careful, circumspect.
soweit, as far as, so far.
sozialistisch, socialistic.
spähen, look, spy.
Späher, *m.* 1, spy; scout.
Spanien, *n.* **–s,** Spain.
spanisch, Spanish.
spärlich, scanty, sparse.
Sparren, *m.* 1, spar, rafter.
spät, late.
spazieren, walk, stroll.
Speck, *m.* **–s,** bacon.
Speer, *m.* 2, spear.
Speise, *f.* 4, food.
speisen, eat, dine.
Speiseraum, *m.* 2*a*, dining-room, refectory.
Spende, *f.* 4, donation, gift.
spenden, give; (**78**, 18) give alms; **Spendender,** donor.
Spender, *m.* 1, giver, donor, benefactor.
Spezerei, *f.* 4, spice.
Spezialität, *f.* 4, specialty.
Spiel, *n.* 2, play, game.
spielen, play; *intr.* be enacted, take place.
Spieß, *m.* 2, spit; spear.
Spindel, *f.* 4, spindle.
spinnen (a, o) spin.
spionieren, spy, pry about.
spitz, pointed.

Spitze, *f.* 4, point, top.
spitzen, point.
Sporenstiefel, *m.* 1, spurred boot.
Spötter, *m.* 1, scoffer.
Sprache, *f.* 4, speech, language.
sprechen (a, o) speak.
Sprecher, *m.* 1, spokesman.
Sprechzimmer, *n.* 1, reception-room,.
sprießen (o, o) sprout, grow.
springen (a, u) spring.
Spund, *m.* 2, bung.
sputen, *refl.* hurry, make haste.
Staat, *m.* –es, en, state.
Staatseinheit, *f.* 4, political unit *or* whole.
Staatsmann, *m.* 3, statesman.
Stab, *m.* 2*a*, staff, crosier.
Stachelreden, *pl.* sarcastic remarks, stinging words.
stachlich, prickly; stinging.
Stadt, *f.* 2*a*, town, city.
Städter, *m.* 1, townsman, *pl.* townspeople.
Stadttor, *n.* 2, town-gate.
stahlhart, as hard as steel.
Stahlhemd, *n.* –es, –en, coat of mail.
Stamm, *m.* 2*a*, tribe, stock, race.
stammen, be descended.
Stammesheiligtum, *n.* 3, national shrine.
Stand, *m.* 2*a*, class.
Standbild, *n.* 3, statue.
Stange, *f.* 4, pole.
stark, strong; considerable; numerous.
starr, motionless, rigid, inflexible.
statt, *prep. w. gen. or inf.* instead of.
Stätte, *f.* 4, place.
stattlich, fine, handsome; imposing.
staunen, be astonished, marvel.
stechen (a, o) sting.
stecken, stick, place, put, drive in, plant.
Steg, *m.* 2, path.
Stegreif, *m.* –s, stirrup; **aus dem Stegreif machen**, improvise.
Stegreifvers, *m.* 2, improvised verse, verse composed on the spur of the moment.
stehen (**stand, gestanden**) stand; be becoming, suit; **es steht bei ihm**, it rests with him; **unter jemand stehen**, be under *or* ruled by a person; **stehen bleiben**, stop.
steif, stiff, labored.
steigen (ie, ie) climb.
steigern, increase.
Steigerung, *f.* 4, excitement.
Stein, *m.* 2, stone.
steinern, of stone.
Stelle, *f.* 4, place, spot, site; passage; **an Stelle von**, instead of.
stellen, place, put; **sich stellen**, stand; pretend to be.
Stellung, *f.* 4, position.
Stellvertreter, *m.* 1, substitute; representative; **Stellvertreter des Abtes**, acting abbot.

sterben (a, o) die.
sterblich, mortal.
Stern, *m.* 2, star.
stets, always.
steuern (*w. dat.*) check, stop, prevent (*see note* **2**, 24).
St. (Sankt) Gallen, St. Gall (*monastery and town in Switzerland*).
Stiefel, *m.* 1 (*pl. also* –n) boot.
Stier, *m.* 2, bull.
Stiernacken, *m.* 1, bull-neck.
Stift, *n.* 2, foundation, establishment.
Stifter, *m.* 1, founder.
Stiftshütte, *f.* 4, tabernacle.
Stiftung, *f.* 4, institution, foundation.
Stil, *m.* 2, style; im großen Stil, on a grand *or* large scale.
Stilist, *m.* 4, stylist, accomplished writer.
still, still, quiet; secret.
Stillschweigen, *n.* –s, silence.
stillschweigend, silent.
Stimme, *f.* 4, voice.
stimmen, be correct; vote, plead.
Stimmung, *f.* 4, disposition, mood, temper.
Stirn(e), *f.* 4, forehead, brow.
Stock, *m.* 2*a*, stick.
Stoff, *m.* 2, material.
stöhnen, groan, moan.
Stola, *f.*, *pl.* –en, stole.
Stolz, *m.* –es, pride.
stolz, proud, haughty.
stören, disturb.
Stoß, *m.* 2*a*, clash, collision.
stoßen (ie, o) push, thrust; auf einander stoßen, clash.
St. (Sankt) Peter, St. Peter.
Strafe, *f.* 4, punishment, penalty.
strafen, punish; rebuke.
Strafgeld, *n.* 3, fine.
Strafrede, *f.* 4, severe lecture, words of reproof.
Straftag, *m.* 2, day of punishment.
Strafversetzung, *f.* 4, disciplinary transfer.
Strafzelle, *f.* 4, prison cell.
Strand, *m.* 2, shore.
Straße, *f.* 4, street, road.
strategisch, strategic(al).
sträuben, *refl.* resist.
strecken, stretch.
Streich, *m.* 2, blow; trick.
streicheln, stroke.
streichen (i, i) roam, rove.
Streichtag, *m.* 2, flogging day.
Streit, *m.* 2, quarrel, strife.
streiten (stritt, gestritten) fight, quarrel; argue.
streng(e), stern, severe, strict, exacting.
Strenge, *f.*, severity, austerity, sternness.
Strick, *m.* 2, rope.
Strom, *m.* 2*a*, stream, river.
Strömung, *f.* 4, current.
Strumpf, *m.* 2*a*, stocking.
Stück, *n.* 2, piece; head, individual animal.
Studium, *n.* –s, –ien, study.
Stufe, *f.* 4, step.
Stühlchen, *n.* 1, small chair, stool.

Stunde, *f.* 4, hour; zur Stunde (*see note* **79**, 13).
stürmisch, stormy, impetuous.
stürzen, *tr.* fell; overthrow, destroy; *intr.* fall, rush, dash, flow.
Stütze, *f.* 4, support.
subjektiv, subjective.
suchen, seek, try, endeavor, strive.
Sucht, *f.* 2*a*, mania, passion, craze; fallende Sucht, epilepsy.
süddeutsch, South-German.
Süden, *m.* **–s,** south.
Südländer, *m.* 1, southerner.
Sueton, *m.* **–s,** Suetonius.
Summe, *f.* 4, sum.
summen, buzz, hum.
Sumpf, *m.* 2*a*, swamp, marsh.
sündigen, sin.
Superstition, *f.* 4, superstition.
süß, sweet.
Synode, *f.* 4, synod.
Synonym, *n.* 2, synonym.

T

Tadel, *m.* 1, censure, disapproval, reproach.
tadeln, criticize.
Tafel, *f.* 4, table.
Täfelchen, *n.* 1, tablet.
Tafelmeister, *m.* 1, butler.
Tag, *m.* 2, day.
Tageskost, *f.* daily food.
Tagesleben, *n.* **–s,** daily life.
Tagesverkehr, *m.* **–s,** daily routine.
täglich, daily.
Tal, *n.* 3, valley.
Talent, *n.* 2, talent, gift, aptitude.
talentvoll, talented.
tanzen, dance.
tapfer, brave, gallant.
Tapferkeit, *f.* bravery, valor, prowess.
tappen, grope.
Tarnhaut, *f.* 2*a*, *see note* **84**, 7.
Tat, *f.* 4, deed; in der Tat, indeed.
tatenreich, active.
tätig, active; industrious, busy; energetic.
Tätigkeit, *f.* 4, activity.
tätowieren, tattoo.
Tatsache, *f.* 4, fact.
Tatze, *f.* 4, paw, claw.
tauchen, *intr.* dive; tauchen aus, emerge from.
taufen, baptize, christen.
täuschen, deceive, mislead.
tausend, thousand.
Teich, *m.* 2, pond.
Teil, *m.* 2, part, portion; jemandem zu teil werden, fall to a person's lot, be granted.
Teil, *n*, 2, share; für sein Teil, on his part.
teilen, divide.
teilhaftig, *w. gen.* sharing in; teilhaftig machen, make a person share in.
Teilnahme, *f.* interest, concern.
teilnehmen (a, –genommen) take part in.
Tendenz, *f.* 4, tendency; purpose.

Testament, *n.* 2, testament, (last) will.

teuer, dear, costly, rare.

Teufel, *m.* 1, devil.

Text, *m.* 2, text.

Theodorich, *m.* –s, Theodoric.

Thron, *m.* 2, throne.

Thüringen, *n.* –s, Thuringia.

tief, deep, profound; far.

Tier, *n.* 2, animal.

tilgen, wipe out.

Tisch, *m.* 2, table.

Tochter, *f.* 1*a*, daughter.

Tochterkind, *n.* 3, daughter's child.

Tod, *m.* –es, death.

toll, furious, raging.

Ton, *m.* 2*a*, tone, note.

tönen, sound, resound.

Tor, *m.* 4, fool.

Tor, *n.* 2, gate.

Torheit, *f.* 4, folly, foolishness.

tot, dead, deceased.

töten, kill.

Tracht, *f.* 4, costume, garb.

trachten, aspire, be bent on.

tragen (u, a) carry; wear; take; sich stolz tragen, carry one's self proudly.

Trägheit, *f.* 4, idleness, laziness.

Tragödie, *f.* 4, tragedy.

Träne, *f.* 4, tear.

Trank, *m.* –s, drink.

Translation, *f.* 4, translation, transfer.

Traube, *f.* 4, grape.

Trauerspiel, *n.* 2, tragedy.

Traum, *m.* 2*a*, dream.

träumen, dream.

traut, dear, intimate; der Traute, lover, sweetheart, paramour.

treffen (traf, o) hit, strike; es traf sich, it (so) happened; das Treffen, battle, fight.

treiben (ie, ie) drive; carry; es anders treiben, behave *or* act differently; es wild treiben, behave wildly, make a racket.

trennen, separate; sich trennen von, part with.

treten (a, e) step.

treu, true, faithful, loyal.

Treue, *f.* loyalty; Treue schwören, swear allegiance.

Treugefühl, *n.* 2, faithfulness.

treulos, faithless.

trinken (a, u) drink.

trocken, dry.

trojanisch, Trojan.

Troß, *m.* 2, baggage-train.

Trotz, *m.* –es, resistance, defiance; Trotz bieten, defy, bid defiance.

trotz, in spite of; trotz alledem, in spite of all this.

Truchseß, *m.* 4, high steward.

trügerisch, deceitful.

Trümmer, *pl.* ruins, debris.

Trunk, *m.* –es, drink; beim Trunk, in drinking.

trunksüchtig, given to drinking, drunken.

Trupp, *m.* –s, –s, number, herd.

truppweise, in troops *or* bands.

Trutz, *m.* –es, spite, defiance.

tüchtig, able, competent, effi-

cient; sound, solid; etwas Tüchtiges, something solid, something of real value.

Tüchtigkeit, *f.* ability, abilities, competence.

Tugend, *f.* 4, virtue.

tummeln, put in motion; sich tummeln, move about, swarm.

Tummelplatz, *m.* 2*a*, playground, meeting-place, haunt.

tun (tat, getan) do, act; pretend; das Tun, *n.* 1, doings, actions, undertaking.

Türbalken, lintel of a door.

Turban, *m.* 2, turban.

Türchen, *n.* 1, little door.

Turm, *m.* 2*a*, tower.

Türpfosten, *m.* 1, door-post.

Tyrann, *m.* 4, tyrant.

tyrannisch, tyrannical, despotic.

U

übel, ill, poorly.

üben, practise, exercise; perform, do; work at; give; Rache üben, take revenge.

über, *prep w. dat. or acc.* over, above; across, beyond; about, concerning, on account of; den Tag über, all day.

überall, everywhere.

Überarbeiter, *m.* 1, reviser.

überdauern, *insep.* outlast.

überdies, besides, moreover.

überfallen (–ie, –a) *insep.* attack suddenly *or* by surprise.

Überfluß, *m.* **–es,** abundance (an, of).

überflüssig, superfluous.

überführen, *sep.* take over.

überführen, *insep.* convince.

übergeben (a, e) *insep.* put into the hands of, turn over to.

übergehen (–ging, –gangen) *insep.* overlook, pass over, omit, take no notice of.

Übergewicht, *n.* 2, preponderance, predominance, superiority.

übergroß, too great, excessive.

überlassen (ie, a) *insep.* leave; (**86**, 24) send; sich überlassen, give one's self up to.

überlegen, *insep.* reflect, think over; deliberate about.

überlegen, *adj.* superior.

Überlegenheit, *f.* superiority.

überliefern, *insep.* deliver, hand over, hand down; transmit; record.

Überlieferung, *f.* 4, tradition; legacy.

übermächtig, overwhelming.

übermütig, wanton, pert, mischievous.

übernehmen (–a, –nommen) *insep.* undertake, take upon one's self; sich übernehmen, undertake too much, overdo.

überraschen, *insep.* surprise, take unawares.

überreden, *insep.* persuade.

überreif, overripe.

Überrest, *m.* 2, remains.

überschauen, *insep.* survey, view.
überschreiten (–schritt, –schritten) *insep.* exceed, overstep, extend beyond.
übersetzen, *insep.* translate.
übersiedeln, *sep.* move, go (*or* come) to live.
Übersiedelung, *f.* 4, removal, transfer.
übersteigen (ie, ie) *insep.* climb over.
überströmen, *sep.* overflow; überströmende **Freude,** exuberant joy.
übertragen (u, a) *insep.* confer, transfer.
Übertretung, *f.* 4, infringement, infraction, transgression.
überwachen, *insep.* watch over.
überweisen (ie, ie) *insep.* assign, send.
überwiegen (o, o) *insep.* preponderate, prevail, be predominant.
überwinden (a, u) *insep.* overcome; suppress.
Überwurf, *m.* 2*a*, shawl, cape.
überzeugen, *insep.* convince, persuade.
Überzeugung, *f.* 4, conviction.
überziehen (–zog, –zogen) *insep.* cover; travel over; invade.
übrig, remaining, the rest of, other; das Übrige, the rest.
Übung, *f.* 4, practice.
Ufer, *n.* 1, bank, shore.
um, *prep. w. acc.* around, about; for; um zu, in order to, so as to; um . . . willen, for the sake of.
umarmen, *insep.* embrace.
Umarmung, *f.* 4, embrace.
umbringen (–brachte, –gebracht) *sep.* kill.
umdrängen, *insep.* crowd around; umdrängt, *ppl.* surrounded by a throng.
umfassen, *insep.* embrace, comprise, comprehend.
umfassend, comprehensive, extensive.
umfreien, *insep.* woo, court.
Umfriedung, *f.* 4, enclosure.
umgeben (a, e) *insep.* surround.
Umgebung, *f.* 4, surroundings.
Umgegend, *f.* 4, vicinity.
umhängen, *sep.* put on, throw around one's shoulders.
umherfliegen (o, o) fly about, spread.
umherschleichen (i, i) creep *or* prowl about.
umherstellen, place around *or* on all sides.
umhertreiben (ie, ie) *refl.* wander about.
umkommen (–kam, o) *sep.* perish.
Umkreis, *m.* 2, circumference, compass.
umsäumen, *insep.* hem.
umschanzen, *insep.* entrench.
umschließen (o, o) *insep.* encompass, surround.
umschlingen (a, u) *insep.* embrace, fold in one's arms.
umsehen (a, e) *sep.* look

around; im Umsehen, in a twinkling.

umsichtig, circumspect, cautious, wary.

umsonst, in vain; for nothing.

umspannen, *insep.* encompass, embrace.

Umstand, *m.* 2*a*, circumstance.

umstellen, *insep.* surround, trap.

umtun (–tat, –getan) *sep.* put on.

unabhängig, independent.

Unabhängigkeit, *f.* 4, independence.

unablässig, incessant, continual.

unbefangen, unprejudiced.

unbegrenzt, unlimited.

Unbehülflichkeit, *f.* 4, awkwardness, clumsiness.

unbekannt, unknown.

unbequem, uncomfortable, disconcerting.

unbesiegt, never defeated, unvanquished.

unbewegt, unmoved.

und, and.

undeutsch, un-German.

unecht, spurious.

unentbehrlich, indispensable.

unerhört, unheard of.

unermeßlich, immeasurable.

unermüdlich, untiring, indefatigable.

unerschütterlich, imperturbable, steadfast, unswerving, inflexible.

unerträglich, unbearable.

unerwartet, unexpected.

unförmlich, huge, monstrous.

unfrei, not free; **der Unfreie,** serf.

Ungar, *m.* 4, Hungarian, Hun.

Ungarn, *n.* –s, Hungary.

Ungarneinfall, *m.* 2*a*, invasion of the Huns.

ungebildet, untaught, illiterate.

ungeboren, unborn.

ungeduldig, impatient.

Ungeheuer, *n.* 1, monster.

ungeheuer, enormous, immense.

ungelehrt, untaught.

ungenügend, insufficient, inadequate.

ungerecht, inconvenient.

ungern, unwillingly, reluctantly.

Ungeschick, *n.* 2, awkwardness.

ungeschickt, unfit.

ungewaschenes Zeug, sheer nonsense, rubbish.

ungewöhnlich, unusual; *adv.* to an unusual degree.

ungewohnt, unaccustomed.

ungezählt, untold.

ungleich, unlike.

Unglück, *n.* –es, misfortune, accident; zu deinem Unglück, unfortunately for you.

unglücklich, unlucky, luckless, fatal, sinister.

Ungnade, *f.* disgrace, disfavor.

ungnädig, ungracious, cross.

unhold, spiteful; **Unholdes,** mischief (**94**, 12).

Universalmonarchie, *f.* 4, world-wide monarchy.

Unkraut, *n.* 3, weed.

unkundig, ignorant.
unmenschlich, inhuman, ferocious, cruel.
unmild, ungentle, rough, barbarous, uncivilized.
unmöglich, impossible.
unnahbar, inaccessible, unapproachable.
unnütz, useless, idle, bad.
Unrecht, *n.* –s, wrong one has done; misdemeanor.
unreif, immature.
unrein, unclean.
unruhig, disturbed, troubled; unruhige Jahre, years of disturbance.
unschuldig, innocent.
unser, our; die Unsern, our people.
unsicher, unsafe; uncertain, in doubt; unsicher machen, infest.
unsichtbar, invisible, imperceptible.
Unsinn, *m.* –s, nonsense.
unter, *prep. w. dat or acc.* under; among.
unterdes, meanwhile.
unterfangen (i, a) *insep.* sich einer Sache unterfangen, venture, dare to do (*or* have) something.
unterhalten (ie, a) *insep.* entertain, amuse; sich unterhalten, converse.
Unterhaltung, *f.* 4, entertainment, conversation.
Unterhandlung, *f.* 4, negotiation.
Unteritalien, *n.* –s, Lower Italy.
unterlassen (ie, a) *insep.* fail to do.
unterlaufen (ie, au) *sep.* slip in; mit unterlaufen, be mixed in, occur now and then.
unternehmen (a, –nommen) *insep.* undertake.
unterordnen, *sep.* subordinate.
Unterricht, *m.* –es, instruction.
unterrichten, *insep.* instruct, teach, inform.
unterscheiden (ie, ie) *insep.* distinguish.
Unterschied, *m.* 2, difference, distinction.
unterst, lowest.
untersuchen, *insep.* examine, inspect.
unterwerfen (a, o) *insep.* subdue, subject, subjugate.
Unterwerfung, *f.* subjection, subjugation.
Unterwürfigkeit, *f.* submissiveness.
untüchtig, unfit; feeble.
unverdrossen, indefatigable, untiring, patient.
unvergleichlich, incomparable, unequalled, matchless.
unvermutet, unexpected.
unverschämt, impudent.
unverzagt, undismayed.
unwahr, untrue, false.
unweit, *prep. w. gen. or dat.* not far from, near.
Unwetter, *n.* 1, bad weather, storm, tempest.
unwiderstehlich, irresistible.
Unwissenheit, *f.* ignorance,

Unwille, *m.* –**ns**, indignation.
unwillig, indignant, angry; reluctant.
unzählig, innumerable.
unzufrieden, dissatisfied.
unzweifelhaft, indubitable, unquestionable.
Ur, *m.* 2, ure-ox, urus.
Urahn, *m.* 4, primogenitor, ancestor.
uralt, very old, pristine.
Ursache, *f.* 4, cause, reason.
Urteil, *n.* 2, judgment.
urteilen, judge.
Urzeit, *f.* 4, primitive *or* first ages.
u.s.w. (und so weiter) and so forth.

V

Vasall, *m.* 4, vassal, liegeman.
Vater, *m.* 1*a*, father.
väterlich, fatherly.
Venedig, *n.* –**s**, Venice.
verabreden, *insep.* agree upon.
verachten, despise; disregard.
Verachtung, *f.* scorn, contempt.
verändern, change.
Veränderung, *f.* 4, change, variation.
veranlassen, induce, prevail upon.
verbergen (a, o) hide, conceal.
verbieten (o, o) forbid.
verbinden (a, u) connect, tie, fasten; make familiar; sich verbinden, ally one's self.
Verbindung, *f.* 4, combination, union; alliance; relation, connection.
verblenden, dazzle; delude.
verbogen, bent, crooked.
Verbot, *n.* 2, prohibition.
verbreiten, spread, disperse, distribute.
verbrennen (verbrannte, verbrannt) burn.
verbürgen, guarantee, warrant, insure.
verdanken, owe.
verderben (a, o) destroy, spoil; deteriorate; *intr.* spoil, go to ruin, perish; das Verderben, ruin, misfortune.
Verderbnis, *f.* 2, corruption, perversion.
verdienen, earn, deserve.
Verdruß, *m.* –**es**, annoyance, vexation.
verdüstern, darken, cast a gloom over.
verehren, worship, do reverence; verehrend, reverential.
Verehrer, *m.* 1, follower, worshiper.
Verein, *m.* 2, society, union, club.
vereinigen, unite, combine; sich auf etwas vereinigen, agree upon.
verengen, narrow, make narrower.
verfahren (u, a) proceed; mit jemand verfahren, treat.
verfallen (–fiel, a) fall prey to, fall into; einem Schicksal verfallen, meet with a fate.
verfassen, write, compose.
Verfasser, *m.* 1, author.

verfechten (o, o) defend.
verfertigen, make.
Verfertiger, *m.* 1, maker.
verfolgen, pursue.
verführen, mislead; tempt, instigate.
Verführer, *m.* 1, tempter, seducer.
Vergangenheit, *f.* 4, past.
vergebens, in vain.
vergehen (–ging, –gangen) pass away, disappear, vanish; pass, elapse.
Vergeltung, *f.* 4, requital, retaliation.
vergessen (a, e) forget.
vergleichen (i, i) compare.
vergnügt, happy.
vergolden, gild.
Vergoldung, *f.* 4, gilding.
Verhalten, *n.* –s, behavior, conduct.
verhalten (ie, a) *refl.* behave, conduct one's self.
Verhältnis, *n.* 2, relation.
verhältnismäßig, relative.
verhandeln, negotiate, arrange.
Verhandlung, *f.* 4, negotiation; hearing.
verhängen, decree, inflict.
verhängnisvoll, fatal.
verhärten, harden; sich verhärten, grow hard.
verhaßt, odious, loathsome.
verheiratet, married.
Verheißung, *f.* 4, promise.
verhindern, prevent.
verhüten, prevent.
verjüngt, rejuvenated, youthful.
Verkehr, *m.* –s, intercourse.
verkehren, associate, have intercourse, deal with; reverse, pervert.
Verkörperung, *f.* 4, personification.
verkünden, announce, make known; preach; indicate; verkündet, alleged.
Verkündung, *f.* 4, announcement.
verlangen, demand.
verlassen (ie, a), leave; sich auf etwas verlassen, rely on.
Verlauf, *m.* 2*a*, course.
verlebt, outlived, antiquated, dead.
verleiden, make distasteful; die Welt verleidet sich mir, I grow weary of the world.
verleihen (ie, ie) lend out, loan.
verlieren (o, o) lose; sich verlieren, be lost.
verloben, betroth.
Verlöbnis, *n.* 2, betrothal.
Verlust, *m.* 2, loss.
vermachen, bequeath.
Vermächtnis, *n.* 2, bequest.
vermählen, marry; sich vermählen, marry.
Vermählung, *f.* 4, marriage.
vermehren, increase.
vermeiden (ie, ie) avoid.
vermögen (vermochte, vermocht) be able.
vernachlässigen, neglect.
vernehmen (a, –nommen) hear.
vernichten, destroy.
verpflanzen, transplant.
verraten (ie, a), betray, give away, make known; show.

verringern, diminish; sich verringern, diminish.
verrinnen (a, o) pass.
Vers, *m.* 2, verse.
versagen, deny.
versammeln, assemble.
versäumen, neglect, omit.
verschaffen, procure, help a person to something.
Verschanzung, *f.* 4, entrenchment, fortification.
verscheuchen, drive away.
verschieden, various, several.
verschiedenartig, heterogeneous, diversified.
Verschiedenheit *f.* 4, difference.
verschließen (o, o) shut, close.
verschlingen (a, u) devour.
verschmähen, disdain, reject.
verschonen, spare.
verschweigen (ie, ie) pass over in silence, withhold.
Verschwendung, *f.* 4, extravagance.
verschwinden (a, u) disappear.
versehen (a, e) attend to, take charge of; sin; ein Amt versehen, fill (*or* occupy) a post.
versenden (versandte, versandt) send away, send out.
Versenken, *n.* –s, absorption.
versetzen, reply; give.
versöhnen, reconcile; sich versöhnen, become reconciled, make peace.
Versöhnung, *f.* 4, reconciliation.
Versprechen, *n.* 1, promise.
versprechen (a, o) promise.
Verstand, *m.* –es, intellect, intelligence, good sense.
Verstandesübung, *f.* 4, mental drill.
verständigen, inform; sich mit jemand verständigen, come to an understanding, make an arrangement with a person.
verständlich, easy to understand, comprehensible.
Verständnis, *n.* 2, understanding, apprehension, comprehension.
Versteck, *m.* *or* *n.* 2, hiding-place, nook.
verstecken, hide.
verstehen (verstand, verstanden) understand, interpret; know how.
verstohlen, stealthy.
verstorben, deceased.
verstoßen (ie, o) reject, discard, cast out; divorce, put away.
verstreuen, scatter.
Versuch, *m.* 2, attempt.
versuchen, try.
Versuchung, *f.* 4, temptation; in Versuchung setzen, tempt.
versüßen, sweeten.
verteidigen, defend.
Verteidiger, *m.* 1, defender.
verteilen, distribute.
vertragen (u, a) endure.
Vertrauen, *n.* –s, confidence; in jemands Vertrauen stehen, have the confidence of a person.
vertrauen, trust, have faith in.
vertraulich, familiar, intimate, unceremonious.
vertraut, familiar; intimate; trusted; **der Vertraute,** inti-

mate friend, daily companion, associate.

vertreiben (ie, ie) drive away, expel, exorcise.

vertreten (a, e) represent.

Vertreter, *m.* 1, representative.

verursachen, cause.

verurteilen, condemn.

verwahren, keep; lock away.

Verwalter, *m.* 1, administrator, steward.

verwandt, related; der Verwandte, relative.

verweilen, dwell, tarry.

Verweis, *m.* 2, reproof, rebuke.

verwenden (verwandte, verwandt *or regular*), use, employ, turn to use, make use of; expend, bestow.

verwerten, turn to account, make use of.

Verwirrung, *f.* 4, confusion; embarrassment.

verwitwet, widowed; verwitwete Herzogin, dowager duchess.

verwunden, wound.

verwüsten, lay waste, ravage.

Verwüstung, *f.* 4, devastation, ravage.

verzehren, consume, destroy.

verzeichnen, record.

Verzeichnis, *n.* 2, list.

Verzeihung, *f.* pardon.

verzerren, distort, pull awry.

verzichten, forego.

verziehen (–zog, –zogen) distort, pull awry; das Gesicht verziehen, make a wry face.

Vesper, *f.* 4, vespers.

Viehstall, *m.* 2*a*, stall for cattle.

viel, much, many; vieles, many things.

vieljährig, of many years.

vielleicht, perhaps.

vielmals, many times.

vielmehr, rather.

viereckig, four-cornered, square.

vierfach, fourfold.

viert, fourth.

vierzehn, fourteen.

vierzig, forty.

Virgil, *m.* –s, Virgil.

visitieren, inspect.

Vitruv, *m.* –s, Vitruvius.

Vogel, *m.* 2*a*, bird.

Vogelscheuche, *f.* 4, scare-crow.

Volk, *n.* 3, people, nation.

Völkchen, *n.* 1, set, sort.

Völkerwanderung, *f.* 4, migration.

Volkscharakter, *m.* 2, national character.

Volksgemüt, *n.* 3, soul *or* mind of the people.

Volksgesang, *m.* 2*a*, popular song (poetry).

Volkskraft, *f.* 2*a*, national strength *or* vigor.

volksmäßig, popular (*see note* **59**, 31).

Volkstum, *n.* 3, nationality, race.

Volkszucht, *f.* 2*a*, discipline, morals of the people.

voll, full, filled.

vollbringen (vollbrachte, vollbracht) *insep.* accomplish; fill out.

vollenden, *insep.* finish, complete, accomplish; consummate, fulfil.

Vollender, *m.* 1, terminator, fulfiller.

vollends, besides, moreover.

Vollendung, *f.* 4, completion, perfection.

vollständig, complete.

vollziehen (vollzog, vollzogen) execute, perform; sich vollziehen, be realized, take place.

von, *prep. w. dat.* from, of, by; away from.

vor, *prep. w. dat. or acc.* before, in the eyes of; in preference to, more than; at; vor tausend Jahren, a thousand years ago.

voran, ahead.

voranfliegen (o, o) fly before, dash before.

vorangehen (–ging, –gegangen) go before *or* ahead of.

voraus, ahead.

vorausschicken, send on before; say as introduction.

voraussenden (–sandte, –gesandt) send on before.

vorausziehen (–zog, –gezogen) march on before *or* in advance of.

vorbei, past.

vorbeikommen (–kam, o) come by, pass.

vorbeugen, *refl.* bend forward.

Vorbild, *n.* 3, model.

Vordergrund, *m.* 2*a*, foreground.

vordringen (a, u) advance.

Vorfall, *m.* 2*a*, occurrence, event, incident.

vorfallen (–fiel, a) occur.

vorführen, lead *or* bring before; trot out.

Vorgänger, *m.* 1, predecessor.

vorgeben (a, e) pretend.

Vorhalle, *f.* 4, vestibule.

Vorhang, *m.* 2*a*, curtain.

vorher, before.

Vorhof, *m.* 2*a*, front (*or* outer) court.

Vorkämpfer, *m.* 1, champion.

vorkommen (–kam, o) happen, occur; come before.

vorläufig, provisional, temporary.

vorlegen, lay before, show; ask.

vorlesen (a, e) read aloud.

Vorliebe, *f.*, preference, predilection.

vornehm, of the upper classes, of rank, aristocratic, noble; distinguished, stately.

Vorrat, *m.* 2*a*, stock.

Voratsraum, *m.* 2*a*, storeroom.

Vorschrift, *f.* 4, precept.

vorsichtig, cautious.

vorsprechen (a, o) recite; bei jemand vorsprechen, call on.

Vorstadt, *f.* 2*a*, suburb.

vorstehen (–stand, –gestanden) be at the head of, have charge of.

Vorsteher, *m.* 1, head, foreman, director, superintendent.

vorstellen, present, introduce.

Vorteil, *m.* 2, advantage.

vortragen (u, a) report.
vorübergehen (–ging, –gegangen) go past.
vorwärts, forward.
vorweg, in advance, beforehand; vorweg nehmen, anticipate.
vorweisen (ie, ie) produce.
vorzeigen, show, exhibit.
Vorzeit, *f.* 4, the past, past ages, former times.
Vorzimmer, *n.* 1, ante-room.
Vorzug, *m.* 2*a*, merit, virtue.
vorzugsweise, pre-eminently, chiefly.

W

Wabenbau, *m.* (*pl.* –bauten) comb-like structure.
Wache, *f.* 4, watch.
wachen, watch.
wachsam, watchful, alert, attentive.
wachsen (u, a) grow; *ppl.* a match for, equal to.
Wachstum, *n.* –s, growth.
Wächter, *m.* 1, watchman, guardian.
wacker, valiant.
Waffe, *f.* 4, weapon.
wagen, venture, risk, dare.
Wahl, *f.* 4, election.
wählen, choose, select, elect.
wahr, true.
wahren, *refl.* be on one's guard.
während, *prep. w. gen. or dat.* during, in; *conj.* while.
wahrhaft, true.
Wahrheit, *f.* 4, truth, reality.
wahrscheinlich, probable.
Wald, *m.* 3, forest, woods.
Waldessaum, *m.* 2*a*, edge of a forest; am Waldessaum, by the woodside.
wallen, float, wave.
Wallis *n.* Wales.
walten, rule; act, be active; über etwas walten, superintend; deal with, rule.
wälzen, roll.
Wanderfahrt, *f.* 4, wandering.
wandern, wander.
Wanderschaft, *f.* traveling.
Wandertrieb, *m.* 2, love of traveling.
Wanderzeit, *f.* 4, period of the migrations.
wanken, totter, stagger.
warm, warm.
Wärme, *f.* warmth.
warmherzig, warm-hearted.
warnen, warn.
warten, wait.
warum, why.
was, what, which, that, that which; why.
waschen (u, a) wash.
Wasser, *n.* 1, water.
Wasserquelle, *f.* 4, spring, well of water.
Wechsel, *m.* 1, change.
wechseln, change; alternate.
Weg, *m.* 2, way; aus dem Wege gehen, go out of the way of, avoid.
weg, away; über etwas weg fahren, drive over something.
wegen, *prep. w. gen.* on account of.
wegführen, take away.

weggehen (–ging, –gegangen) go away, leave.
wegnehmen (a, –genommen) take away.
wegsehen (a, e) overlook, disregard, shut one's eyes to (über).
wegwerfen (a, o) throw away.
wehren, *w. dat.* check, restrain; sich wehren, defend one's self.
Weib, *n.* 3, wife, woman.
weiblich, womanly, feminine.
weich, soft, tender.
weichen (i, i) withdraw, retire, flee.
Weidwerk, *n.* –s, chase, hunt.
Weidengeflecht, *n.* 2, wickerwork,
Weidmann, *m.* 3, huntsman.
weigern, refuse.
Weihe, *f.* 4, consecration, ordination.
weihen, consecrate, dedicate; geweihtes Wasser, holy water.
Weihnachtstag, *m.* 2, Christmas day.
Weihrauch, *m.* –s, incense.
weil, *conj.* because.
Weile, *f.* 4, while.
weilen, stay.
Wein, *m.* 2, wine.
weinen, weep.
Weinfaß, *n.* 3, wine-cask.
Weinlese, *f.* 4, vintage.
Weise, *f.* 4, manner, way; melody.
weise, wise; der Weise, sage.
weisen (ie, ie) show.
Weisheit, *f.* 4, wisdom.
weiß, white; das Weiß, *n.* white.
weit, far; **weit und breit**, far and wide.
welch, which, who, what.
welsch, Romance; Italian.
Welt, *f.* 4, world; **von Welt**, well-bred.
Weltgeistlicher, *m.* member of the secular clergy.
Weltherrschaft, *f.* 4, mastery of the world.
Weltinsel, *f.* 4, (large) island.
Weltleute, *pl.* men of the world, laymen.
weltlich, worldly(-minded); secular, lay.
Weltreich, *n.* 2, (world-wide) empire.
weltverachtend, despising the world; cynical.
wenden (wandte, gewandt *or regular*) turn.
wenig, little, few.
wenigstens, at least.
wenn, if, when(ever).
wer, who, whoever, he who.
werben (a, o) engage, enlist.
werden (a [u], o) become, grow.
werfen (a, o) throw, cast.
Werk, *n.* 2, work; undertaking.
Werkstätte, *f.* 4, workshop.
Wert, *m.* 2, worth, value.
wert, worth; dear, **wert halten**, think much of.
wertvoll, valuable.
Wesen, *n.* 1, character, nature, (blood); manner; life.
weshalb, why.
Westen, *m.* –s, west.
Wette, *f.* 4, wager; **um die Wette**, emulously.

wettern, *tr.* thunder out *or* forth.
wichtig, important; wichtig nehmen, take seriously.
wickeln, wrap.
wider, *prep. w. acc.* against, contrary to.
widerraten (ie, a) *insep.* advise against.
widerrufen, *insep.* revoke, deny.
widerstehen (–stand, –standen) *insep.* offer resistance.
widerwärtig, abominable, disgusting, repulsive.
widerwillig, *adv.* reluctantly, in spite of one's self.
wie, how; as, as well as; such as, like; as if.
wieder, again; immer wieder, again and again.
wiedergeben (a, e) *sep.* represent, reproduce.
wiederholen, *insep.* repeat.
Wiederholung, *f.* 4, repetition.
wiehern, neigh.
Wiese, *f.* 4, meadow, field.
Wild, *n.* –es, game.
wild, wild.
Wildnis, *f.* 2, wilderness.
Wille, *m.* –ns, –n, will; wider Willen, against his will; um . . . willen (*w. gen.*) for the sake of, on account of.
Willkür, *f.* arbitrariness.
Wind, *m.* 2, greyhound.
winden (a, u) wind; wrest, wring; gewundene Worte, ambiguous words.
Wink, *m.* 2, sign, hint, order.
winken, beckon.
wirken, work, produce.
wirklich, real.
wirksam, effective.
Wirkung, *f.* 4, effect; seine Wirkung tun, work, take effect.
Wirt, *m.* 2, master, manager, host.
Wirtschaft, *f.* 4, farm; administration, housekeeping.
wirtschaften, manage; act, behave.
Wisch, *m.* 2, wisp.
wischen, wipe.
wispern, whisper.
wissen (wußte, gewußt) know (how), be able, manage; Wissen, *n.* 1, knowledge.
Wissenschaft, *f.* 4, learning, science.
wissenschaftlich, scientific.
Witterung, *f.* 4, weather.
Witwe, *f.* 4, widow.
Witz, *m.* 2, wit; guten Witz haben, have a ready wit.
wo, where, wherever; when.
wobei, in which, in doing which; while; so that.
Wohl, *n.* –es, weal, welfare.
wohl, *adv.* well; indeed, it is true; probably; perhaps.
wohlan, well then.
wohlauf, on! forward!
wohlbekannt, well-known.
wohlgefällig, pleasing.
wohlgenährt, well-fed.
wohlgewogen, well-balanced.
wohlhabend, well-to-do, in easy circumstances, with means.
wohlhäbig, well-to-do, prosperous.
Wohlstand, *m.* –es, prosperity.

wohltun (tat wohl, wohlgetan) do good, benefit.
wohlwollend, benevolent.
wohnen, dwell, reside, live.
Wohnsitz, *m.* 2, dwelling-place.
Wohnung, *f.* 4, dwelling.
Wolf, *m.* 2*a*, wolf.
Wolle, *f.* 4, wool.
wollen, will, want, wish, feel like; be on the point of; Gott wolle nicht, heaven forbid.
womit, wherewith, with which.
Wort, *n.* 2 *or* 3, word.
Wortspiel, *n.* 2, play on words, pun.
worum, for what.
wozu, for what (purpose), why.
wuchernd, luxuriant.
Wuchs, *m.* 2*a*, growth; build.
Wucht, *f.* 4, weight, momentum (*see note*, **6**, 5).
wuchtig, momentous; powerful.
Wunder, *n.* 1, wonder, miracle.
Wunderkraft, *f.* 2*a*, miraculous power.
wundern, *refl.* wonder, be astonished.
wundersuchend, wonder-seeking.
Wundertat, *f.* 4, miraculous deed.
wundervoll, wonderful.
Wunderwerk, *n.* 2, marvelous work.
Wunsch, *m.* 2*a*, wish.
wünschen, wish.
Würde, *f.* 4, dignity; high rank, post of honor; office.
Würdenträger, *m.* 1, dignitary.
würdig, worthy, dignified.
würdigen, appreciate.
Wurfspeer, *m.* 2, javelin.
Wurmzeug, *n.* **–es**, vermin.
Wurzel, *f.* 4, root.
wüst, desert, desolate.
Wüste, *f.* 4, desert.
Wut, *f.* 2*a*, fury, frenzy.
wütend, raging, furious, savage.

Z

zäh, close-fisted, stingy.
Zahl, *f.* 4, number.
zählen, count; zählen zu (*intr.*) be included in, belong to.
zahllos, numberless, countless.
zahlreich, numerous.
Zahn, *m.* 2*a*, tooth.
zart, tender, delicate, fine.
zärtlich, tender, delicate.
Zärtlichkeit, *f.* 4, affection.
zaudern, hesitate.
Zaum, *m.* 2*a*, bridle; im Zaume halten, keep in check.
Zaun, *m.* 2*a*, fence, wall.
z. B. (zum Beispiel), e.g. (for instance).
zehn, ten.
zehnt, tenth.
Zehnte, *m.* 4, tithe.
Zeichen, *n.* 1, sign, signal; symbol; indication, proof.
zeigen, show.
Zeit, *f.* 4, time, period.
Zeitbildung, *f.* 4, culture of the period.

Zeitgenosse, *m.* 4, contemporary.
Zeitgeschmack, *m.* –es, prevailing taste.
Zelle, *f.* 4, cell.
Zelt, *n.* 2, tent.
Zeltdach, *n.* 3, roof of a tent.
Zelter, *m.* 1, pacer.
zerfallen (–fiel, a) fall to pieces, fall into ruin.
zerknirschen, crush, overwhelm with shame.
zerlumpt, ragged, in rags.
zerreißen (i, i) tear (to pieces).
zerschmettern, smash, crush.
Zersplitterung, *f.* 4, splintering; breaking up, decay, ruin.
zerwerfen (a, o) demolish.
Zeug, *n.* 2, stuff.
zeugen, beget.
Ziege, *f.* 4, goat.
ziehen (zog, gezogen) *intr.* move, pass, travel, march, go; *tr.* draw; educate, train.
Ziel, *n.* 2, aim, goal, end, object.
ziemen, become, befit, be appropriate.
zierlich, graceful.
Zierrat, *m.* 2 (*pl. also* –en) ornament, decoration.
Zimbel, *f.* 4, cymbal.
Zimmer, *n.* 1, room.
zimmern, build.
Zinne, *f.* 4, pinnacle.
zittern, tremble.
zögern, hesitate, linger.
Zögling, *m.* 2, pupil.
Zorn, *m.* –es, wrath, anger.
zornig, wrathful, angry.
zu, *prep. w. dat.* to, into, in; at; for, as; about; for the purpose of; to the accompaniment of; with reference to.
Zucht, *f.* 2*a*, discipline; breeding.
züchtigen, chastise, whip.
zuchtlos, rude.
zucken, jerk, be convulsed, quiver.
Zudrang, *m.* –s, rush, influx, throng.
zudringlich, obtrusive.
zuerst, at first, first.
Zufall, *m.* 2*a*, chance, accident, whim of fortune.
zufallen (–fiel, a) fall to a person's share, revert to.
zufällig, accidental; by chance.
Zuflucht, *f.* 4, refuge.
zuführen, lead to; supply.
Zug, *m.* 2*a*, expedition; course, trend; feature, trait.
Zugang, *m.* 2*a*, approach.
zugänglich, accessible.
zugeben (a, e) permit.
Zügel, *m.* 1, reins.
zugießen (o, o) add.
zugleich, at the same time.
zuhören, listen.
zukommen (–kam, o) come to.
Zukunft, *f.* future.
Zulauf, *m.* 2*a*, throng.
zuletzt, at last, finally.
zumal, especially.
zunächst, in the first place; next to.
Zunge, *f.* 4, tongue; language.
zurechtlegen, lay out (for use).

zurecht machen, get ready, prepare.
Zurechtweisung, *f.* 4, reprimand, reproof.
zurichten, prepare; illtreat; so zugerichtet, in this plight.
zurück, back.
zurückbehalten (ie, a) keep.
zurückbleiben (ie, ie) remain behind.
zurückbringen (–brachte, –gebracht) bring back.
zurückerhalten (ie, a) get back, recover, obtain again.
zurückfordern, demand back.
zurückgeben (a, e) give back.
zurückhalten (ie, a) hold back, keep back.
zurückkehren, return.
zurücklassen (ie, a) leave behind.
zurücknehmen (a, –genommen) take back.
zurückrufen (ie, u) call back.
zurückwerfen (a, o) throw back.
zurufen (ie, u) call to.
zusammen, together.
zusammenbinden (a, u) bind together, unite.
zusammenfließen (o, o), flow together, unite.
zusammenfügen, put together.
zusammenhalten (ie, a) hold together, stick together.
zusammenkommen (–kam, o) come together.
Zusammenleben, *n.* –s, life in common.
zusammenlegen, put together.
zusammenschachteln, huddle together.
zusammenschießen (o, o) make up, compose.
zusammenschließen (o, o) group.
zusammenschrumpfen, shrivel up, shrink.
zusammentreten (a, e) convene, assemble.
Zusatz, *m.* 2*a*, addition, admixture.
zuschreiben (ie, ie) enroll in.
zusehen (a, e) see to.
zusehends, visibly.
Zustand, *m.* 2*a*, condition.
zuströmen, pour, flock, crowd in, come flocking.
zuteilen, apportion, grant, give.
zutragen (u, a) bring.
Zuverlässigkeit, *f.* reliability.
zuvor, *adv.* before.
zuweilen, now and then, some times, at times.
zuwinken, nod to.
Zwang, *m.* –es, compulsion, constraint; restraint, check.
zwanglos, informal.
zwanzig, twenty.
zwar, indeed, it is true; **und zwar,** and that; and what is more.
Zweck, *m.* 2, aim, object, end.
zweckvoll, according to a plan, systematic, methodical.
zwei, two.
Zweifel, *m.* 1, doubt.
zweifelhaft, doubtful, dubious, uncertain.
Zweifler, *m.* 1, doubter, sceptic.

zweihundert, two hundred.
zweit, second, other.
zweifach, twofold, double.
zwingen (a, u) force, compel.
zwischen, *prep. w. dat. or acc.* between.
zwölf(e), twelve.
zwölfjährig, of twelve years.
zwölft, twelfth.

German Grammars

Bierwirth's Beginning German. By H. C. BIERWIRTH of Harvard University. 90 cents.

—— **Elements of German.** By H. C. BIERWIRTH. $1.25.

Howe's First German Book. By GEORGE M. HOWE of Colorado College. 90 cents.

Otis's Elementary German Grammar. Eighth edition, thoroly revised and provided with new exercises, by W. H. CARRUTH of the University of Kansas. 90 cents.

Spanhoofd's Das Wesentliche der deutschen Grammatik. By A. W. SPANHOOFD, Director of German in the Washington (D. C.) High Schools. 75 cents.

Thomas's Practical German Grammar. By CALVIN THOMAS of Columbia University. $1.25 *Supplementary or Alternative Exercises.* By WM. A. HERVEY. 25 cents.

Vos's Essentials of German. (New Edition.) By B. J. VOS of Indiana University. 90 cents.

Whitney's Compendious German Grammar. By WILLIAM D. WHITNEY. *Revised.* $1.30 *Supplementary or Alternative Exercises.* By ROBERT N. CORWIN of Yale University. 25 cents.

—— **Brief German Grammar.** By WILLIAM D. WHITNEY. *Revised and enlarged.* 75 cents.

German Readers

Allen's Herein! By P. S. ALLEN of the University of Chicago. 70 cents.

Bronson's German Prose and Poetry. Edited by T. B. BRONSON of the Lawrenceville School. $1.25. *Part I, with vocabulary,* $1.00 ; *Part II, with vocabulary,* 75 cents.

Harris's German Reader. By CHARLES HARRIS of Adelbert College. $1.00.

Nichols's Easy German Reader. By A. B. NICHOLS of Simmons College. 40 cents.

Schrakamp's Das deutsche Buch für Anfänger. Von JOSEPHA SCHRAKAMP. *Revised.* 75 cents.

Thomas and Hervey's German Reader and Theme-book. By CALVIN THOMAS and WM. A. HERVEY of Columbia University. $1.00.